

Vol. V No. 1 & 2, January & July 2018 | ISSN-2348-3849

MANAN

“ग्रन्था ममागतः सन्तु ग्रन्था मे सन्तु पृष्ठतः ।
ग्रन्था मे सर्वतः सन्तु ग्रन्थेष्वेव वसाम्यहम् ।।”



An Academic Peer Reviewed Journal of
All Bengal State Govt. College Teachers' Association

MANAN

**An Academic peer reviewed Journal of
All Bengal State Govt. College Teachers' Association**

Vol. V No. 1 & 2, January & July 2018

Board of Advisors:

Professors Dr. Nimai Ch. Saha, Honourable V.C. Burdwan University
Professors Dr. Laksminarayan Gupta, Retd. Prof. Of English, Burdwan University
Professors Dr. Debidas Chattaraj, Retd. Prof. of Mathematics, Presidency College (presently University)
Professors Subrata Panda, Retd. Prof. of English, Maulana Azad College
Professors Dr. S.C. Biswas, Retd. Prof. of L.I.S., Burdwan University
Professors Dr. Arup Kr. Das, Dept. of Bengali, Calcutta University
Professors Dr. Parthasarathi Mukhopadhyay, Dept. of L.I.S., Kalyani University
Pranab Hazra, Librarian, Sidho-Kanho-Birsa University
President, ABSGCTA
Dr. Susanta Roy Karmakar, General Secretary, ABSGCTA
Treasurer, ABSGCTA

EDITOR

Dr. Shyam Sundar Kundu

BOARD OF EDITORS

Prabir Ghosh Roy	Dr. Sutapa Sanyal
Dr. Bikash De	Prof. Rhitabrata Chatterjee
Prof. Sujata Rani Rai	Dr. Malay Kr. Mukhopadhyay
Dr. Tapas Kr. Pal	Prof. Debasish Banerjee
Dr. Pranab Kr. Ganguly	Prof. Chandra Sekhar Pandit
Dr. Gautam Bandyopadhyay	Dr. Avisek Ghatak
Dr. Sourav Chakraborty	Dr. Tuhin Subhra Sarkar
Sujit Chattapadhyay	

Published by: The General Secretary, All Bengal State Govt. College Teachers' Association, Goenka College of Commerce and Business Administration, 2nd floor, 210, B. B. Ganguly Street, Kolkata-700012.(Registered under W.B. Societies Registration Act 1961, No. S/46170 of 1984-85.)

INSTRUCTIONS TO AUTHORS

1. Manuscripts:

In text format >M S Word & A-4 format >Font: Times New Roman, size-12, with 1.5 line spacing following British spelling and submitted to the Board of Editors, MANAN, Academic Journal of All Bengal State Govt. College Teachers' Association, Goenka College of Commerce and Business Administration, through mail to any one of the following mail.id > dr.s.s.kundu@gmail.com/ subidar@redifmail.com/ sutapa2007.sanyal@gmail.com

2. Structure:

- * Title: not more than 20 words,
- * Authors including designation and name of the College/Institution,
- * Mail Id of the Author* (Asterisk/to whom correspondence should be addressed),
- * Keywords: not more than 10 words,
- * Abstract: within 50-100 words,
- * Introduction: not more than 200 words,
- * Result and Discussion: if required for science, within 2000 words,
- * Main article: for Arts, not more than 3000 words,
- * Conclusions: not more than 200 words,
- * Experimental Section: for science, as required.

3. Notes and References in the article the number of the references (may be placed as superscript) at the end of the article. References should be listed alphabetically/serially as follows:

- * For Book, e.g. > De, Sushil Kumar. History of Sanskrit Poetics. Calcutta: Pharma K.L.M. Pvt. Ltd., 1976. (Insert ISBN if available).
- * For journal article: e.g.>Watts, A.G. & Kidd, J.M. "Guidance in the United Kingdom: past, present and future". In - British Journal of Guidance & Counseling. 2000. Vol. 28(4). P-485-502. (Insert ISSN if available).
- * In case of Conference Proceedings: e. g.> TECTONIC EVOLUTION OF THE HIMALYAS AND TIBET. PROCEEDINGS OF A ROYAL SOCIETY DISCUSSION MEETING HELD ON 11 AND 12 NOVEMBER 1987. ORGANIZED AND EDITED BY R.M. SHACKLETON, J.F. DEWEY AND B.F. WINDLEY. London: THE ROYAL SOCIETY, 1988.

- * In case of Newspaper Article, e.g.> Poddar, Ashis. "Ramayana microfilm in wobbly hands: Microfilm of Original Manuscript of Krittibas Ojha Gathering Dust at Fulia Museum". In-Times of India. November-2, 2009. P- 5.
- * In case of anonymous Document> Upanisad Granthabali. Edited and translated by Swami Gambhirananda.7th Ed. Kolkata : Udbodhan Karyalaya, 2015. Vol. I-III.
- * In case of Classics> Kautiliya's Arthasastra. Translated by the Late Mahamahopadhyay, Arthasastravisarada Vidyalankara Panditaraja Dr. R. Samsastry. With an Introductory note by the Late Dr. J. F. Fleet. 6th Ed. Mysore: Mysore Printing and Publishing House, 1960.
- * In case of Webligraphy, e. g. > <http://www.erg.sabanciuniv.edu> (accessed on January 2019)
- * Chart and diagram should be prepared in M S Office (Word/ Excel) and placed along with the text, however if find difficult then it may be placed at the end of the article with proper appendix.
- * Acknowledgments: as required. The date and place of the Interview is to be mentioned.

N. B. : Paper should be sent with a request to the Editor with an undertaking, that the article/paper/report is original and never published anywhere in any form earlier.

MANAN

**An Academic peer reviewed Journal of
All Bengal State Govt. College Teachers' Association**

Vol. V, No. 1 & 2, January and July 2018

EDITORIAL

On behalf of our Association I feel proud to share the important news with our honourable members as well as with other readers that, our organization published '**MANAN**', Vol. V, No. 1&2, 2018. Due to some unavoidable reasons, this is a combination of volume 1&2 covering various topics. I never miss the opportunity to express my gratefulness to our learned contributors without whose cooperation this volume could not be published.

While discussing the "Book", Encyclopaedia Britannica pointed out many facets of "Book". From there, few lines may be referred here as: "Books have content, and a study of the character and purpose of content is one obvious approach to them. Much social and historical analysis, broad literary criticism and systematic bibliography have dealt with the content of books" (Vol.-3, p-909). We agree with this idea in respect of Journal also and proceed further to introduce our contributors in the light of the content.

Within a short, our country will celebrate the birth bicentenary of Iswar Ch. Sharma, commonly known as Vidyasagar, a 'MAN'-in the truest sense of the term that our country has ever produced, or probably will ever produce. Among his many activities He brought us in the Book business also and showed the path to be followed by our fellow countrymen during the British rule. Sujit Chattopadhyay threw light on the personalities of this 'MAN' and wrote an interesting article "Vidyasagar: Academic Entrepreneur". Another interesting article by Rabin Ghosh as "Dwi-Sata Janmabarshe Anubadak Vidyasagar" also throws light another aspects on Him.

Vidyasagar who struggled to educate our children by writing text book can never not be forgotten. The education of our future generations and its process still remains a vital issue of discussion by our intellectuals and leaders throughout the country, even today. Pranab Kumar Ganguly in his article "Right to Education in India: Its social perspective" highlighted some new ideas he has with him to share. In this connection article of Palash Das and Debiprasad Satpati may be mentioned here. They also discussed on a particular subject and special class of pupils in their article "Effectiveness of Concept Mapping & Constructivist Approach in Teaching Chemistry at Higher Secondary Level: A Study."

Discussion will never stop on the two important personalities that our country always proud of, i.e. Rabindranath Tagore and Mahatma Gandhi. Jeebananda Basu made a comparative study of

Rabindranath and Lalan on the songs they written and composed, specially 'Baul Songs' in "Baul Ganer Sadhak Lalan O Rabindranath: Ekti Paryalochanamulak Alochana". Goutam Patra also discussed on "Quality Education in the present century and the Gandhian view points on Education".

In "Nikhilesh Rayer Kabita: Ekti Bhumika", Abdus Salam studied on the poet Nikhilesh Roy, and also threw light on his works from some anthropological as well as linguistical aspects found on the brief works of Nikhilesh Ray. Environment is a relevant topic in the present era throughout the world. Long ago in India, our ancestors pointed out by way of their self realization and meditation that take care of the "Pancha Mahabhuta." Those "Pancha Mahabhuta" are 'Kshiti' (Earth), 'Apah' (Water), 'Tejah' (Energy), 'Marut' (Air), and 'Byom' (Space). Rituparna Khan has shouldering her area of study on the "Urban Air Pollution in Kolkata and its Impact on Human Health" though it may be extended to the other living being also. Ayan Bandyopadhyay remembered in the article "Jatiyatabad O Charampanthi Rajnitir Utthane Bankimchandra Chattopadhyer Abadan", a renowned personality of 18th Century, i.e. Bankimchandra who composed "Bande Mataram". This "Bande Mataram" song inspired the freedom-fighter of our country.

We have received an article by Mohibur Rouf from our neighboring country. He made a study on Public Awareness and his article is "Role of Theatre in Disaster Management Issues of Public Awareness in the Context of Bangladesh".

In the second paragraph of this editorial, we have mentioned the name of 'Encyclopaedia Britannica' and referred few lines from there. Another few lines are also quite relevant that may be referred as follows : 'Interest in this respect of books focuses on the materials from which they are made, their format, their script or typography and their illustration and decoration'. How manuscripts were made step by step by some specialist was also remarkable event before the invention of printing machine. In our country there is a proverb which may be mentioned here as:

भग्नकाय स्फटिकन्धः स्तब्धदृष्टिरधोमुखः ।

कष्टेन लिखितो ग्रन्थो यन्तेन परिपाल्यताम् ।।

One can have the idea behind the preparation of manuscript which is illuminated or may not illuminate. Satyajit Ray popularly known to the world for his film directing though he has many aspects in his credit. He has written novel based on the Manuscript. Based on the same, Shyam Sundar Kundu discussed in his article "Punthi Niye Jakhan Jamjamat Haye Othe Rahasya Galpa: Prasanga Satyajit Rayer Hatyapuri", where he has thrown light on some very special Manuscripts with a vivid description.

A number of eleven articles by twelve authors have been published in this volume and hope that this volume will also be appreciated by our readers. Credit goes to the contributors who have undertaken and performed such work to fulfill this publication. It is also to be mentioned at the same time that, our contributors are solely responsible in case of any question or dispute against or criticism on their articles published in this journal. Neither the Editor nor our Organization will ever be responsible in future for this publication. We cordially invite the attention of to our members and others to contribute their valuable works for our future publication also.

Dr. Shyam Sundar Kundu

MANAN

An Academic peer reviewed Journal of
All Bengal State Govt. College Teachers' Association

Vol. V, No. 1 & 2, January and July 2018

CONTENTS

Sl. No.	Article	Author	Page
1.	Vidyasagar : Academic Entrepreneur	Sujit Chattopadhyay	11-19
2.	দ্বি-শত জন্মবর্ষে অনুবাদক বিদ্যাসাগর	রবিন ঘোষ	20-25
3.	Right to Education in India: Its Social Perspective.	Dr. Pranab Kumar Ganguly	26-36
4.	বাউল গানের সাধক লালন ও রবীন্দ্রনাথ : একটি পর্যালোচনামূলক আলোচনা	ড. জীবনানন্দ বসু	37-44
5.	Quality Education in the present century and the Gandhian view points on Education.	Dr. Goutam Patra	45-53
6.	নিখিলেশ রায়ের কবিতা : একটি ভূমিকা	আব্দুস সালাম	54-62
7.	Urban air Pollution in Kolkata and Its Impact on Human Health	Rituparna Khan	63-87
8.	জাতীয়তাবাদ ও চরমপন্থী রাজনীতির উত্থানে বঙ্কিমচন্দ্র চট্টোপাধ্যায়ের অবদান	অয়ন বন্দ্যোপাধ্যায়	88-91
9.	Effectiveness of Concept Mapping & Constructivist Approach in Teaching Chemistry at Higher Secondary Level: A Comparative Study	Palash Das ¹ Debiprasad Satpati ²	92-104
10.	Role of Theatre in Disaster Management Issues of Public Awareness in the context of Bangladesh	Mohibur Rouf	105-110
11.	পুঁথি নিয়ে যখন জমজমাট হয়ে ওঠে রহস্যগল্প: প্রসঙ্গ সত্যজিৎ রায়ের 'হত্যাপুরী'	ডঃ শ্যামসুন্দর কুণ্ডু	111-137

VIDYASAGAR : ACADEMIC ENTREPRENEUR

Sujit Chattopadhyay*

EXORDIUM

The splendid and divine biography of Vidyasagar - a Bengali Renaissance polymath-reminds us the veracity of Rabindrnath's observation that Vidyasagar was 'singular' in Bengal. The multifarious, multifaceted Vidyasagar was a reformer, an iconoclast who 'singularly' shifted the societal paradigm and drastically stepped out the social boundary to destroy our so called 'comfort zone'. A man of illimitable skills and talents, Vidyasagar was educationist, writer, philosopher, social reformer, philanthropist, printer, publisher, entrepreneur ; but all these accolades fell flat before his 'unstinted humaneness' and 'invincible masculinity'. These idiosyncrasies made him the only MAN among forty million Bengalees - as opined Tagore.

While appeared as a witness in a civil court in Burdwan on 1st August,1877, Vidyasagar introduced himself " I am Iswarchandra Sharma Vidyasagar. I am the son of late Thakurdas Bandyopadhyay, reside at Calcutta, aged 56 years, Writer-- businessman by profession." From December 1841 to 3rd November 1958, with a pause of one and half year, Vidyasagar spent his service life in Fort William College and Sanskrit College. In 1841, at the age of 21, he became the Head Pundit at the Bengali Department of Fort William College with a monthly remuneration of Rupees 50. He remitted Rupees 20 to his father and the rest of the amount was spent for himself and his kith and kin, dependents. On 6th April, 1846, in the same pay he joined Sanskrit College to the post of Assistant Secretary. After fifteen months he resigned from the service on 16th July,1847. Being jobless for 21 months, he joined to the post of head writer or treasurer of Fort William College, again on 1st March,1849 with a monthly pay of Rs.90.

But the fact of the matter is, while he was jobless, his indomitable manliness, undaunted spirit incited him to venture into the entrepreneurship with his friend Mrintunjoy Tarkalankar by founding 'Sanskrit Press and Book Depository', taking a loan of Rupees 600 from another friend. Surprisingly, like an entrepreneur par excellence he requited the loan in the same year. On 4th December 1850, he again relinquished the job at Fort William and on 5th December, joined as a professor of Literature in Sanskrit College. The very next year on 22nd January he became the principal of Sanskrit College initially with a monthly pay of Rupees 150 . From

*Government College of Education, Burdwan. e-mail : ch.sujit@gmail.com

1854 his remuneration became Rupees 300 per month. On 1st May 1855, Vidyasagar took the additional charge of School Inspector of South Bengal with an additional pay of Rupees 200 per month. On 3rd November, 1858, his eighteen years' Government service life was cut short by his resignation. Now a rough account tells that Vidyasagar earned nearly Rupees 38,000 to 40,000 throughout the service life. At the age of thirty eight he relieved himself from Government job. Thereafter he lived for another thirty three years with all his endless yeoman's services, and munificence. The question is: what was the pecuniary fountain of all such services? It was his entrepreneurship in book publishing trade.

VIDYASAGAR : WHY IN BOOK TRADE

In his time Vidyasagar was the only man who used his wisdom, talent, intellection, in academic excellence as well as in book-trade or as a printer, publisher, par excellence. Fact is not that Vidyasagar ventured in trade after dispensing with all relations with Government services; rather stepped into this terra incognita while in job. Vidyasagar was appointed as an Assistant Secretary of Sanskrit College. In his report, he recommended some salutary innovations for the improvement of Sanskrit College. Major G.T. Marshall, the then secretary of Fort William College, applauded vigorously of the 'plan of study' and remarked in the public report : "The suggestion therein contained appealed to me highly judicious, and the scheme altogether seemed well adopted to produce order, to save time, and to secure to each subject of study the degree of attention which it deserves: as such I would beg to recommend the Council to give it a trial. If I am not mistaken, the result would prove highly satisfactory." On 19th September, 1846 Vidyasagar placed his report to the secretary Rassomoy Dutt, who, having bad blood with Vidyasagar and despite of his imploration, forwarded only one recommendation of Vidyasagar 'even in a mutilated form' to the Council of Education, which made Vidyasagar despondent to quit his service on 7th April, 1847. Being denied for not forwarding 'his application through the regular channel', he again tendered resignation on 20th April, to Baboo Russomou Dutt, stating that "My reason for resigning is, that I do not find those opportunities of being useful in anticipation of which I applied for the appointment." But in a letter dated 3rd May Vidyasagar spoke volumes for his resignation at length to Mr. Dutt : "Agreeably to your instructions dated 21 April, I now beg to submit my reasons for tendering the resignation of my appointment".

This long letter has an everlasting historical importance. Vidyasagar pointed out the necessity of good translation from Sanskrit for the students. In his words "Again for Junior scholarship, it is necessary to make translations from Sanscrit into Vernacular and vice versa. But there were no proper arrangements for that constant and regular practice in these branches which is so absolutely requisite and Books fitted for the purpose were also entirely wanting." So Vidyasagar felt the crying need of good translation work and also good text books for the students. Then he shouldered the onus of translating from Indian classics, followed by their publication.

We may now peep into another historical letter of Vidyasagar where he also advocated

for 'Vernacular class-book' for 'the natives of Bengal'. On 7th September 1853, Vidyasagar as a principal of Sanskrit College, wrote a letter to F.J. Mouat, Secretary to the Council of Education, where he boldly commented and vehemently criticised the Report on Sanskrit College, made by, Dr. Ballantyne, Principal, Benaras Government Sanskrit College. Vidyasagar commented "what we require is to extend the benefit of education to the mass of the people. Let us establish a number of vernacular class-- books on useful and instructive subjects, let us raise up a band of men qualified to undertake the responsible duty of teachers and the object is accomplished." Singularly he carried the ponderous yoke of writing and trading of books.

Secondly, we see another side from Vidyasagar's rejoinder on Ballantyne's report , where the former hold a brief for high price book for students if it is a standard one. Ballantyne opined that John Stuart Mill's classic treatise ' A system of Logic' may be substituted by an abstract of the same, due to high price of the original. Ballantyne remarked in his report "This abstract (printed by order of Government N.W.P.) being from its price etc. more suitable for a class-book than the entire work". In opposition his views Vidyasagar put it in his way thus in a letter to F.J. Mouat Esqr. Secretary to the Council of Education on 7th September, 1853 -; " Dr. Ballantyne's principal reason for recommending the abstract seem to be the high price of Mill's work. Our students are now in the habit of purchasing standard works at the high prices. So we need not be deferred from the adoption this great work". In the fullness of time, Vidyasagar was bent on this principle of - high standard high price-- in his book publishing. This Bengalee Brahamin never yielded to it.

ENTREPRENEURSHIP : SANSKRIT PRESS AND DEPOSITORY

While working as Assistant Secretary, Vidyasagar and his friend Madanmohan Tarkalankar in 1847 made a joint entrepreneurship in book publishing and purchased a press at 62, Amherst Street on equal share. Rupees Six hundred was borrowed from friend Nilmadhab Mukhopadhyay. Vidyasagar had an imitable business mind. His book 'Betel Pancha Binshati' was printed from a British owned press. His business acumen made sense that had he published that book in his own press then it would be printed at less cost, at the same time it will be profitable to print books of other authors. G.T. Marshal of Fort William College bent a hand to them. He told them to print 'Annadamangal', a popular epic, of Bharatchandra, which was a prescribed text book in Fort William College. But the editing and printing of the existing book was below the standard. At the request of Mr. Marshal, Vidyasagar himself went to Krishnanagar and took the original manuscript of Annadamangal from the Krishnanagar Rajbari. In a letter dated 6th June 1847, Madanmohan wrote Mr. Marshal " Having fortunately obtained the author's manuscripts and thinking it very desirable that there should be a correct Edition of such a valuable production, I have the honour to state, should you be pleased to subscribe for 100 copies of the same that I shall be most happy to understand to print" . Mr. Marshal then intimated the Government: "Considering the

celebrity of the work referred to and the imperfect manner in which it has before been edited and printed I would beg to recommend that Government should encourage the Pundit (Madanmohan) who is highly qualified for the undertaking by purchasing 100 copies at the price fixed namely six Rupees per copy" . In the October the book came out and Marshal informed the Government " One hundred copied of Annadamangal subscribed for by the Government order dated 9th June 1847 having been received in the college Library, I have the honour to transmit Mudon Mohun Shurma's bill for the same amount to 600 Rupees with a request that the payment of the same be sanctioned." That was the stepping stone for a steadfast journey. They completed the quietus and became the owner of the press. But we must recollect the benevolent role of Mr. Marshal who actually took the pivotal role in making Vidyasagar 'writer-- trader'.

That Vidyasagar comprehended the pros and cons of book trade very well, was reflected with the establishment of 'Sanskrit Book Depository', at 30 Beechu Chatterjee street. He edited books, printed books and made arrangements to sell books. 'Sanskrit Book Depository' was established as a storehouse for proper book trade. At that time, there was a paucity of space to store books after being printed. Vidyasagar made arrangements to store books published by other publishers, in exchange of rent. Sanskrit Press published books written by Vidyasagar as well by other writers of repute. As an aftermath, in the beginning of 19th century, Vidyasagar became famous as writer, publisher, and book trader. Within five years after the establishment of Sanskrit Press twenty four books were published and sold. Books were sold taking commission. Haraprasad Shastri gave an account-after being sold the author was paid the due money paying the commission for the book. The account was very clear and palpable. The commission was 25% and from that commission 15% was given to the small book sellers. Later at request of the Government Vidyasagar allowed 15% commission for the Government.

With time, Sanskrit Press became unrivalled in publishing world, so much so that Government sponsored School Book Society, which was established in 1817, --- with an objective as mentioned in the second clause of its memorandum, " the preparation, publication, and cheap or gratuitous supply of works useful in Schools, Seminaries of Learning", -- also faced a challenge in publishing.

Fortune favours the brave-thus goes the maxim. When book trade was in full swing, then Madanmohan was appointed as Judge Pundit at Murshidabad. After somedays, he became the Depute Magistrate. So he had to leave Calcutta. In course of time, the relation between the two friends - Vidyasagar and Madanmohan-- became so acrimonious that Vidyasagar proposed Madanmohan through Shyama Charan Dey, either to purchase the Vidyasagar's share of the press and thereby be the owner of the press or sell his share to Vidyasagar. Naturally, Madanmohan agreed to sell his share of the press but unfortunately died before. Later Vidyasagar foot the bills of press to the widow of Madanmohan. Consequently, Vidyasagar being the sole owner of the press and depository, almost got the monopoly right

in book trade.

PRINTING : QUALITY CONTROL

Sanskrit Press started in 62, Amherst street, then shifted to 25, Sukia street and depository was settled in 148, Baranashi Ghosh street. The entire area was called Pataldanga, which was near to college street-the hub of educational institutions. But on the contrary the other book shops was centred at Chinabazar, far away from college street and books were sold through hawkers. Vidyasagar was prudent enough to set up his depository centre in an apposite place like a true entrepreneur.

He had a constant vigil regarding the quality of publication. Good paper quality, neat and clean printing and above all flawless printing was the main characteristics of his press. He also standardised the Bengali types used in school text book and for that Vidyasagar went to type- foundry at Sreerampur. Beharilal Sarkar informed us in Vidyasagar's biography that for the convenience of the compositor he changed composition process. Benoy Ghosh in biographical book Vidyasagar and Bangali Samaj informed us that John Mardoc of Calcutta Christian Education Society wrote a letter to Vidyasagar, seeking his views to solve the problems of Bengali printing. But no rejoinder was recorded. As per the account of Haraprasad Shastri, Vidyasagar himself did the tedious job of proof correction. Besides this he made logical changes in Bengali alphabets-12 vowels, 40 consonants. He applied his experience as printer in the reformation of Bengali typography and printing. So, as Vidyasagar was adept in printing matters, his 'product' was also of the first water. The price of the book published from the Sanskrit Press was naturally much higher than other press like School Book Society.

BETTER PRODUCT-- HIGHER PRICE

It is the dictum of present business. Vidyasagar knew it, followed it, and maintained it. Sanskrit Press earned unsurpassable excellence and apple-pie order in text book trade that this wholeness of command in publishing became the apple of discord between Sanskrit Press and Government aided School Book Society. The School Book Society under the leadership of Radhakanta Dev, took the onerous onus of text book publishing in Calcutta and its encompassment. It got tremendous impetus also. But due to many reasons Society did not take any positive steps to ameliorate the publishing quality as well as did not publish any new books after 1835. Vidyasagar like an astute trader took the wind out of Society's sail. Besides the works of Vidyasagar, Sanskrit Press started publishing the works of Akshay Kumar Dutta, Madanmohan Tarkalankar etc. 'Sishu Siksha' part I, of Madanmohan got the 149th edition from 1849 to 1890: part II and part III of 'Sishusiksha' got 84th and 101st edition from 1850 to 1890.; part II and part III of Sishusiksha got 84th and 101th edition from 1850 to 1890. 3 volumes of 'Charupath' by Akshay Kumar Datta got 7th edition within 1856-57. Besides, Vidyasagar's book like 'Betel Panchabinsati', 'Banglar Itihas' 'Jiban Charit' 'Sanskrit

Byakaraner Upakramanika', 'Riju Path'^{1,2,3}, 'Byakaran Koumudi', 'Kathamala' were also published. Nobody was equal to Vidyasagar in writing text books. That was also an added advantage to him. Even School Book Society acknowledged the progress of Sanskrit Press in their report : " the largest and the best furnished establishment for the supply of Bengali books is the Sanskrit Press of Calcutta. Its stock is extensive and its profit by the sale of the books is large; yet it is not in condition to have an agency of its own in the interior of districts".

Naturally Vidyasagar ventured to keep the price of the book high. Huge demand for high quality helped him to do so. One example of exuberant price rate has been cited by Swapan Basu in his book 'Samakale Vidyasagar'-- the translation of Marshman's 'History of Bengal' was done and published by Vidyasagar and also by School Book Society. While the price of School Book Society's publication was only twelve annas, but that of Vidyasagar's publication was two rupees.

HUGE PRICE : BONE OF CONTENTION

In 1856, Sanskrit Press increased the price of some books again, which created a turmoil in the Education Department. The School Book Society complained the Director of Public Instruction that Vidyasagar hiked the price of books which are already dear. School Inspector of South Bengal Hodgson Pratt informed in his annual report that although the textbook published by Vidyasagar is unequal but its price is exorbitant. Government is somewhat perturbed in such incident, as they were of opinion that the huge price might retard the advancement of education. On 25th April, 1856, Government formed a seven member committee to ameliorate the school education system. The committee took the matter as an exception and sent a letter on 4th November, 1856 to Vidyasagar in stern language. That exacting letter told that Vidyasagar increased the price of the book rapidly, which plunged the students in quandary situation. If he did not slash down the price of the book then the committee would recommend the Government to exclude books published from Sanskrit Press. The Secretary of the committee, J. K. Rogers wrote " the committee are of opinion --that the price of the Books published under your direction has all along been higher than desirable and it is therefore with great regret that they learn from the accompanying letter from the secretary to the School Book Society, that you have lately raised the prices of those Books still higher."

Getting that letter, instead of being cowed, that impregnable spirit remained as cool as cucumber for a month. It was quite discernable to him that Government could publish subsidised book but those will not pass the benchmark of quality, already set by him. Without caring a straw, Vidyasagar rejoined the committee in a boastful manner that the increase of price is not at all illogical, rather it is not at all 'exorbitant'. He spelt out his incapacitation to diminish the price rate. Rather he took heart to propose the committee that in lieu of his book other books may be prescribed if the committee deemed it so.

This very incident proclaims the steadfastness, self-reliance, and prudence of a dextrous management Guru. Instead of putting Vidyasagar in deep water, the committee itself fallen between two fires. It is not possible to publish new text books overnight, to circumvent the problem without compromising with the quality of publication, as compared to Sanskrit Press. We must recollect one thing that undaunted Vidyasagar was taking such an anti-government stance while he was the principal of a Government college and Special Inspector of Schools, both under the aegis of the Director of Public Instruction, W. Gordon Young, whom he wrote such a letter of denial. Gordon Young had the intension to purchase to copyright of some of the popular books. In his words " the best way to make them thus largely available and useful would be to make over the copyright of some of them at least for a proper consideration". So the Government sent a proposal to handover the copyright to the School Book Society so that Government could publish them in fair price. The business acumen and indomitable vitality of Vidyasagar again dared to stand against the power of monarch and denied unequivocally the proposal. But at the same time, sagacious was he, chalked out an another plan with cogent arguments to place it before the Government. He gave proposal to print at a time all the books required in two years in all schools; then only the price of the books could be reduced without hampering the profit. No doubt, this proposal required a huge initial investment. Vidyasagar requested for a prepayment of Rs.11000, as advance. In a letter he wrote " The authors of the books agree to the reduction of their prices on the understanding that the entire price of the number of copies estimated to be sold in 2 years is paid to them at once and in advance exclusive of the commission at 25 per cent on their sale which is included in the reduced prices. They will thus receive only 3/4th of the reduced prices and can not therefore be expected to make any further reductions. Should the Government however think the reduced price still high and wish to make a further reduction they ought to compensate the authors to the extent of the amount of the further reduction they may desire to make. None of the authors of the books mentioned in the list are willing to give up their copyright at once. If they are compelled to do so, I am afraid, no one would come forward to assist us in future with their labours in the way of book making. The books in the list are those only which have been recommended by the committee on schools for adoption as class books."(Unpublished letters of Vidyasagar, edited by A.Guha). With this letter Vidyasagar appended a detailed accounts of total publishing cost of his 15 books required for the next 2 years along with an another accounts exhibiting the reduced selling price to be given to each book in comparison to the present selling price.

The Government had no other alternative but to grant such proposal with a slight modification of sanctioning 8 books instead of proposed 15 books. An advance of rupees 7156 and 12 annas was also granted. Actually this agreement was profitable to both. Calcutta University was established at that time and Government required a huge text books and Vidyasagar was the only fulcrum to the Government. On the contrary, a livewire like Vidyasagar who had put his life-blood to materialise 'widow marriage act' needed money.

Besides, he had to pay the dues of Sanskrit Press to the widow of Madanmohan. Vidyasagar repaid the loan and again next year he got a prepayment of rupees 8203 and 2 annas as advance for the same.

Day by day book trade became so flourishing, profitable that Vidyasagar relinquished the Government service on 5th May 1858, from Sanskrit College from where he earned rupees 500 per month. But he never repented because of the thriving prosperity of his business. The matter had been reflected in the report of School Book Society also: " the largest and the best furnished establishment for the supply of Bengali school books is the Sanskrit Press of Calcutta . Its stock is extensive and its profit by the sale of the books is large; yet it is not in a condition to have an agency of its own in the interior of districts." (as referred in 'Vidyasagar' by Amiya Kumar Samanta).

At that time his estimated monthly income was nearly rupees 3000 to 4000. The annual income of his press was approaching rupees 50,000. Within 1867 Vidyasagar arranged 62 widow marriage and had to spend rupees 82000. It is quite palpable that Vidyasagar did all his yeoman's services form the book trade. But in the year 1864, being hopeless at the dishonesty of some employees Vidyasagar donated the book depository to Brajanath Mukhopadhyay . As an aftermath, his press business was coming to an ebb. Ultimately two third portion was sold in 1869 and the rest in 1884.

EPILOGHE : NOT A CUNNING BUSINESSMAN

It is no doubt that the press and depository was the fountain source for all his benevolent works, contributions or vouchsafement. But in doing so he never withered his mental fountain of kindness or principles. He was in Government service and unprecedented powerful and influential man of that time. It gave him a flying start no doubt. But he hardly invested his position to include his books in the Government list. Long after his resignation Government constituted a committee for the selection and recommendation of Bengali and English text books. Obviously, the then D.P.I. , W.S. Atkinson, requested Vidyasagar to be a member of this committee. But he refused to take as because his text book would come into consideration for the selection before the committee and it might appear to others that he persuaded the decision.

In the management of Sanskrit Press he was never a stern, heartless 'businessman'. For example Girishchandra Bidyaratna helped him in the establishment of his press and worked there. But he was not a partner of the press, still Vidyasagar gave him one third of the profit. In giving salary to the employee Vidyasagar never followed hard and fast business rule in distributing salary. Salary was given considering his family condition. The minor heir of a deceased employee was given full pay still he attains adulthood. In that gesture of courtesy, he donated the depository to Brajonath Mukhopadhyay of Krishnanagar., which could have been sold out at a price not less than 30000 to 40000 thousand. Most unfortunately , his brother Dinabandhu made an unjust demand of possession for that depository and press. The

matter went for arbitration and Vidyasagar came off with flying colours as he had all through the life against all oddities. But his flower-tender heart which was as sensitive as gossamer was torn asunder. In the long run he sold off the Sanskrit Press and wound up.

References :

1. Adhikari, Santosh Kumar. Vidyasagar : and the regeneration of Bengal. Kolkata: Subarnarekhha, 1980
2. Basu, Swapan Samakale Vidyasagar. Kolkata : Pustak Bipani, 1993
3. Mitra, Indra. Karunasagar Vidyasagar, Kolkata : Ananda, 2019.
4. Samanta, Amiya Kumar. Vidyasagar. Enl.2nd ed. Kolkata: Progressive, 2004

দ্বি-শত জন্মবর্ষে অনুবাদক বিদ্যাসাগর রবিন ঘোষ*

বিদ্যাসাগর প্রায় অর্ধশতাব্দী ধরে (১৮৪৭-১৮৯১) অনুবাদ চর্চায় ব্রতী থেকেছেন। বিদ্যাসাগরের জন্মদিন ২৬ সেপ্টেম্বর এবং আমরা লক্ষ করব ঠিক তার তিন দিন পর ৩০ সেপ্টেম্বর আন্তর্জাতিক অনুবাদ দিবস (International Translation Day), এ বোধ হয় কাকতালীয় সমাপন। বিদ্যাসাগর কর্তৃক অনূদিত গ্রন্থ আজও পাঠক সমাজে সমভাবে সমাদৃত। হিন্দি, সংস্কৃত ও ইংরেজি ভাষা থেকে বাংলায় অনুবাদের নিপুণতা বিদ্যাসাগর অনূদিত গ্রন্থগুলি পাঠ করলে যে কোনো সহৃদয়-রসিক-পাঠক মাত্রই বুঝবেন তা বলাই বাহুল্য। আমরা অনুবাদ বলতে সাধারণত এক ভাষা থেকে অন্যভাষায় রূপান্তরকেই বুঝি। বলা যায় এক ভাষার পাঠকে অন্য ভাষার সমতুল্য পাঠে পরিবর্তিত করাই অনুবাদ। এক ভাষা থেকে অন্য ভাষার মানুষের কাছে পৌঁছানোর তাগিদেই অনুবাদক অনুবাদে ব্রতী হন। অনুবাদের বিবিধ ধরন লক্ষ করা যায়। যথা ভাবানুবাদ, আক্ষরিক অনুবাদ, মূলানুবাদ প্রভৃতি। যে ভাষা থেকে অনুবাদ করা হচ্ছে তাকে বলা হয় উৎসভাষা বা Source Language এবং যে ভাষাতে অনুবাদ করা হচ্ছে তাকে বলা হয় লক্ষ্যভাষা বা Target Language। Translation- Adaptation - Assimilation বলা যায় বঙ্গীকরণে অভিযোজিত হয়ে আত্মীকরণ করেছেন বিদ্যাসাগর। অনুবাদ নয় বরং আত্মীকরণের উপর বেশি গুরুত্ব প্রদান করা হয়েছে। কতোটা আত্মীকরণ করা হয়েছে বা বঙ্গীকরণের ধরণটা কেমন তা বিশেষভাবে লক্ষণীয়। হিন্দি, সংস্কৃত ও ইংরেজি ভিন্ন তিন ভাষা সাংস্কৃতিক পরিমণ্ডল তথা চর্চা থেকে বঙ্গীকরণ করা হয়েছে। উনিশ শতকে অনুবাদ চর্চা বাংলা সাহিত্যকে অনেকাংশে সমৃদ্ধ করেছে তা বলাই বাহুল্য। অনুবাদকের কয়েকটি ধরণ উল্লেখ্য :

- ক. অনুবাদক নিজে লেখক নন।
- খ. অনুবাদক নিজে লেখক এবং তিনি নিজেরই লেখা অনুবাদ করছেন।
- গ. অনুবাদক নিজে লেখক এবং অন্যের লেখা অনুবাদ করছেন।

অনুবাদক বিদ্যাসাগর হিসেবে পরিচয় মূলত ও মুখ্যত তাঁর হিন্দি গ্রন্থের অনুবাদ দিয়েই শুরু হয়। ‘বেতাল পচ্চীসী’ হিন্দি গ্রন্থের প্রারম্ভিক অনুবাদ করেন। বাংলা ‘বেতাল পঞ্চবিংশতি’র বিজ্ঞাপন অংশে তিনি বলেছেন—“বেতালপচ্চীসী নামক প্রসিদ্ধ হিন্দি পুস্তক অবলম্বন করিয়া, এই গ্রন্থ লিখিয়াছিলাম।.....বেতাল পঞ্চবিংশতি পূর্ববৎ সর্বত্র পরিগৃহীত হইলে শ্রম সফল বোধ করিব।”

বাংলা ‘বেতালপঞ্চবিংশতি’ গ্রন্থে একটি উপক্রমণিকায় অংশ আছে। উপক্রমণিকায় আমরা লক্ষ করব বিদ্যাসাগর হিন্দু ‘বেতাল পচ্চীসী’র আক্ষরিক অনুবাদে ছেদ ঘটিয়েছেন তার প্রমাণ চাণক্য শ্লোক। তিনি সেখানে প্রায় ছবছ চাণক্য শ্লোকের বঙ্গানুবাদ করেছেন।

*সহকারী অধ্যাপক, বাংলাবিভাগ, গুরুবাথান সরকারী কলেজ, কালিম্পাং। E-mail : rabinghosh08@gmail.com

‘অলসস্য কুতো বিদ্যা, অবিদ্যস্য কুতো ধনম্।

অধনস্য কুতো মিত্রম্, অমিত্রস্য কুতো সুখম্।।’

অর্থাৎ বিদ্যাসাগর বলেছেন অলসদের বিদ্যা হয় না, অবিদ্যাদের ধন হয় না, ধনহীনদের মিত্র হয় না এবং মিত্রহীনদের সুখ হয় না। প্রাচুর্য মানুষের মনে অসন্তোষ আনে এবং অতিরিক্ত বিলাসিতা মানবজীবনকে কলুষিত করে।

দুইভাষী দুটি গ্রন্থের মধ্যে মিল ও অমিল দুইই লক্ষণীয়। মূল হিন্দি গ্রন্থ ‘বেতাল পচ্চীসী’র পাঁচশটি শিরোনামসহ উপাখ্যান বিদ্যাসাগর ‘বেতাল পঞ্চবিংশতি’ গ্রন্থে সংখ্যামূলক পাঁচশটি উপাখ্যানে অনুবাদ করেছেন। আমরা লক্ষ করবো পাঁচশটি উপাখ্যানের মধ্যে বিদ্যাসাগর কোনো উপাখ্যানই হুবহু আক্ষরিক অনুবাদ করেননি। যে উপাখ্যানে যতটা পরিমাণ বিদ্যাসাগর তাঁর গ্রন্থে পরিবর্তন করেছেন বা অনুবাদ করেছেন তার পুঙ্খানুপুঙ্খভাবে বিশ্লেষণ করার চেষ্টা করলাম। সমস্ত সহায়-রসিক-পাঠক মাত্রই বুঝবেন যে বিদ্যাসাগরের ‘বেতাল পঞ্চবিংশতি’ গ্রন্থটি অনূদিত গ্রন্থ হলেও তা মৌলিক গ্রন্থ হিসেবেও পড়া যায়।

বিদ্যাসাগর যখন সংস্কৃত কলেজে অধ্যাপনা করেন তথা অধ্যক্ষের পদ অংলকৃত করেছিলেন তখনই ‘শকুন্তলা’ রচনা ও প্রকাশ করেন। বিদ্যাসাগরের এটি উল্লেখযোগ্য অনূদিত দ্বিতীয় গ্রন্থ। আমরা তাঁর রচিত উল্লেখযোগ্য প্রথম গ্রন্থ ‘বেতাল পঞ্চবিংশতি’তে লক্ষ করবো বিদ্যাসাগরের ভাষার জড়তা ও অসামঞ্জস্যতা। বিদ্যাসাগর ‘অভিজ্ঞানশকুন্তলম্’কে সংস্কৃত ভাষার সর্বোৎকৃষ্ট নাটক বলেছেন। বিদ্যাসাগর ‘সংস্কৃতভাষা ও সংস্কৃত সাহিত্যশাস্ত্রবিষয়ক প্রস্তাব’ গ্রন্থে বলেছেন “সংস্কৃত ভাষায় যত নাটক আছে শকুন্তলা সেই সকল অপেক্ষা সর্ব্বাংশে উৎকৃষ্ট, তাহার সন্দেহ নাই। এই অপূর্ব নাটকের আদি অবধি অন্ত পর্য্যন্ত, সর্ব্বাংশেই সর্ব্বাঙ্গসুন্দর। যদি শত বার পাঠ কর, শত বারই অপূর্ব বোধ হইবে।”

আমরা মূলগ্রন্থ ‘অভিজ্ঞানশকুন্তলম্’ এর চতুর্থ অঙ্কের একটি দৃশ্য লক্ষ করব। যে দৃশ্যটি নাটকে নেপথ্যে বা যবনিকার অন্তরালে কালিদাস দেখিয়েছেন; মূলত এটি একটি সংলাপ বা উক্তি, যেটি অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ। কালিদাসের অন্যান্য গ্রন্থেও দোষীকে শাস্তি দেওয়ার জন্য অভিশাপ একটি অত্যন্ত গুরুত্বপূর্ণ বিষয়। শকুন্তলা যখন দুঃস্বপ্নের চিন্তায় মগ্ন তখন মহর্ষি দুর্বাশার প্রবেশ ঘটে। কিন্তু তখন শকুন্তলা তা খেয়াল করেনি। সেই সময়ে ঋষি দুর্বাশা শকুন্তলাকে একটি অভিশাপ দেয়। অভিশাপটি এইরূপ

“আঃ অতিথিপরিভাবিনি—

বিচিন্তয়ন্তী যমনন্যমানসা

তপোধনং বেৎসি ন মামুপস্থিতম্।

স্মরিস্যতি ত্বাং ন স বোধিতোহপি সন্

কথাং প্রমত্তঃ প্রথমং কৃতামিবা।”

অংশটির আক্ষরিক বঙ্গানুবাদ হল “ওরে অতিথির অবজ্ঞাকারিণী। অনন্যচিত্ত হয়ে যাকে চিন্তা করতে করতে উপস্থিত তপস্বী আমার অবমাননা করলি, স্মরণ করিয়ে দিলেও সে, পাগল যেমন তার পূর্বোচ্চারিত বাক্য স্মরণ করতে পারে না, তেমনি তোকে মনে করতে পারবেনা।”

বিদ্যাসাগর তাঁর ‘শকুন্তলা’ গ্রন্থের চতুর্থ অঙ্কে ঋষি দুর্বাশার অভিশাপ অংশটির অনুবাদ করেছেন। কিন্তু তার সঙ্গে সংযোজন করেছেন কিছু অতিরিক্ত অংশ। বিদ্যাসাগরের গ্রন্থে অনূদিত অংশটি এইরকম “শকুন্তলা, রাজার চিন্তায় নিতান্ত মগ্ন হইয়া, এক কালে বাহ্যজ্ঞানশূন্য হইয়াছিলেন, সুতরাং দুর্বাশার কথা শুনিতে পাইলেন না। দুর্বাশা

অজ্ঞানদর্শনে রোষবশ হইয়া কহিলেন, আঃ পাপীয়সি! তুই অতিথির অবমাননা করিলি। তুই, যার চিন্তায় মগ্ন হইয়া, আমায় অবজ্ঞা করিলি—আমি অভিশাপ দিতেছি—স্মরণ করাইয়া দিলেও সে তোরে স্মরণ করিবেক না।” বিদ্যাসাগর ঋষি মুনিদের এই রাগ বা ক্রোধকে সম্বরণ করার জন্যই হয়তো মুনি বা ঋষিদের বৈশিষ্ট্য কেমন হওয়া উচিত সেই সম্পর্কে তাঁর বক্তব্য তুলে ধরেছেন। যেটি কিন্তু মূলগ্রন্থে নেই। মুনি ঋষিরা সুখ ও দুঃখের সময় অবিচল থাকবেন। আমরা লক্ষ করব ‘শ্রীমদ্ভগবদগীতা’র দ্বিতীয় অধ্যায় ‘সাংখ্যযোগ’ এর ছাপান্ন সংখ্যক শ্লোকটি :

“দুঃখেযুদ্ভিগ্নমনাঃ সুখেযু বিগতস্পৃহাঃ।

বীতরাগভয়ক্রোধঃ স্থিতধীমুনিরুচ্যতে।। ৫৬।।”

উপরোক্ত শ্লোকটির আক্ষরিক বঙ্গানুবাদ হল “দুঃখে উদ্বেগহীন, সুখে নিঃস্পৃহ এবং আসক্তিশূন্য, ভয়-মুক্ত ও ক্রোধরহিত মুনিই স্থিতপ্রজ্ঞ বলিয়া উক্ত হন।” আমরা লক্ষ করব বিদ্যাসাগর ঋষি দুর্বাশার অভিশাপ বাণীটি অনুবাদের সঙ্গে কিছু সংযোজন করেছেন, যে বিষয়টি ‘শ্রীমদ্ভগবদগীতা’র দ্বিতীয় অধ্যায় সাংখ্যযোগের ছাপান্ন সংখ্যক শ্লোকটির সঙ্গে প্রায় ভাবগতভাবে মিলে যায়।

বিদ্যাসাগর ও কালিদাসের রচনার আনুবাদিক বৈষম্য লক্ষ করবো ঠিকই, কিন্তু গ্রন্থ দুটির মূল সুর একই। অর্থাৎ কালিদাসের ‘অভিজ্ঞানশকুন্তলম্’ নাটকটি যেমন মিলনাস্তক তেমনই বিদ্যাসাগরের গ্রন্থটিও মিলনাস্তক। কিন্তু অনুবাদের ফারাকে বিদ্যাসাগরের ‘শকুন্তলা’ একটি অভিনব মৌলিক গ্রন্থ হয়েছে তা যে-কোনো সহৃদয়-রসিক-পাঠক মাত্রই বুঝবেন তা বলাই বাহুল্য।

‘সীতার বনবাস’ গ্রন্থের প্রথম ও দ্বিতীয় পরিচ্ছেদের অনুবাদ করেছেন ভবভূতির উত্তররামচরিত’ নাটকের প্রথম অঙ্ক অবলম্বনে। ‘সীতার বনবাস’ গ্রন্থের বাকি ছয়টি পরিচ্ছেদ ‘বাল্মীকি-রামায়ণে’র অন্তিম কাণ্ড ‘উত্তরকাণ্ড’ অবলম্বনে রচিত। আমরা লক্ষ্য করবো ‘সীতার বনবাস’ গ্রন্থটি কতখানি অন্য দুই গ্রন্থ থেকে নেওয়া, সম্পূর্ণ হুবহু অনুবাদ নাকি গ্রন্থ দুটির কাহিনী অবলম্বনে রচিত একটি মৌলিক গ্রন্থ। বিদ্যাসাগর ‘সীতার বনবাস’ গ্রন্থ শুরুর প্রথমেই বিজ্ঞাপন অংশে বলেছেন “ঈদৃশ করুণরসোদ্বোধক বিষয় যে রূপে সঙ্কলিত হওয়া উচিত, এই পুস্তকে সেরূপ হওয়া সম্ভাবনীয় নহে; সুতরাং সহৃদয় লোকে পাঠ করিয়া সন্তোষ লাভ করিবেন, এরূপ প্রত্যাশা করিতে পারি না। যদি, সীতার বনবাস, কিঞ্চিৎ অংশেও পাঠকবর্গের প্রীতিপ্রদ হয়, তাহা হইলেই, আমি চরিতার্থ হইব।” ভবভূতির ‘উত্তররামচরিত’ গ্রন্থের প্রথমে নান্দী শ্লোক আছে সংস্কৃত নাটকের নিয়মানুসারেই।

বিদ্যাসাগরের ‘সীতার বনবাস’ গ্রন্থের শেষ পরিচ্ছেদের শেষ অনুচ্ছেদটি বলা যায় গ্রন্থটির উপসংহার। বিদ্যাসাগর গ্রন্থটির প্রথম ও দ্বিতীয় পরিচ্ছেদ রচনা করেছেন ভবভূতির ‘উত্তররামচরিত’ গ্রন্থের প্রথম অঙ্ক থেকে। বলা যায়, এই দুটি পরিচ্ছেদ রচনায় ‘উত্তররামচরিত’ গ্রন্থের বহু অংশের সঙ্গে মিল লক্ষ করা যায়। কিন্তু ‘সীতার বনবাস’ গ্রন্থের তৃতীয় থেকে অষ্টম মোট ছটি পরিচ্ছেদের সঙ্গে বাল্মীকি-রামায়ণের উত্তরকাণ্ডের বেশিরভাগ সর্গের মধ্যে সাদৃশ্য লক্ষ করা যায় না।

বিদ্যাসাগর ‘সীতার বনবাস’ গ্রন্থটি রচনা করেছেন ঊনবিংশ শতাব্দীর প্রেক্ষাপটে। কিন্তু গ্রন্থটির সাহিত্যিক মূল্য আজও আমরা লক্ষ্য করি। ‘সীতার বনবাস’ গ্রন্থটির দুটি মূল সংস্কৃত গ্রন্থ থেকে বিদ্যাসাগর অনুবাদ করেছেন ঠিকই, কিন্তু সেই অনুবাদ কোনো অংশেই হুবহু অনুবাদ নয়, বরং বলা ভালো অন্যভাষার দুটি সংস্কৃত গ্রন্থ অবলম্বনে ‘সীতার বনবাস’ গ্রন্থটি বিদ্যাসাগর রচনা করেছিলেন। ‘সীতার বনবাস’ গ্রন্থটি কিঞ্চিৎ মূলানুগত্য হলেও অধিকাংশ অংশই মৌলিকত্বের দাবী রাখে, গ্রন্থটি একাগ্রচিত্তে পাঠ করলে যে-কোনো সহৃদয়-রসিক-পাঠকের এইরূপ ধারণা হওয়াটা

স্বাভাবিক বলেই আমি মনে করি।

বিদ্যাসাগরের প্রহসন মূলক মৌলিক অনুদিত গ্রন্থ ‘ভ্রান্তিবিলাস’। বলা যায় হাস্যরসের মাধ্যমে বিদ্যাসাগর অনুবাদ চর্চা প্রায় সম্পন্ন করেছেন। উইলিয়াম শেক্সপিয়রের “The Comedy of Errors” গ্রন্থ অবলম্বনে ‘ভ্রান্তিবিলাস’ রচনা করেছেন। বিদ্যাসাগর কতটা অবলম্বন করেছেন ও কতটা অনুবাদ করেছেন আমরা তা পুঙ্খনুপুঙ্খভাবে আলোচনা করার চেষ্টা করব। ‘ভ্রান্তিবিলাস’ গ্রন্থের বিজ্ঞাপন অংশে বিদ্যাসাগর বলেছেন “ভ্রান্তিপ্রহসন, কাব্যংশে, শেক্সপিয়রপ্রণীত অনেক নাটক অপেক্ষা অনেক অংশে নিকৃষ্ট; কিন্তু উহার উপাখ্যানটি যার পর নাই কৌতুকাবহ। তিনি এই প্রহসনে হাস্যরসোদ্দীপনের নিরতিশয় কৌশল প্রদর্শন করিয়াছেন। পাঠকালে হাস্য করিতে করিতে শ্বাসরোধ উপস্থিত হয়।” বিদ্যাসাগরের এই উক্তিটি সর্বের সত্য। ঊনবিংশ শতাব্দীর প্রায় মধ্যভাগে। অর্থাৎ ১৮৬৯ সাল ‘ভ্রান্তিবিলাস’ গ্রন্থটির প্রকাশকাল। শেক্সপিয়র ‘The Comedy of Errors’ গ্রন্থটি মোট পাঁচটি অঙ্কে ও বিবিধ দৃশ্যে ভাগ করেছেন। বিদ্যাসাগর ‘ভ্রান্তিবিলাস’ রচনার প্রায় শতবর্ষ পরে বাংলায় এটি অবলম্বনে ছায়াছবিও হয়।

শেক্সপিয়র তাঁর শেষ অঙ্কের শেষ দৃশ্যে এফিসাস ও সিরাকিউজের অ্যান্টিফোলাস, এফিসাস ও সিরাকিউজের ড্রোমিও, অ্যাড্রিয়েনা ও লুসিয়ানার একত্র সাক্ষাতে পরস্পরের মিলনাত্মক একটা ছবি দেখিয়েছেন। বিদ্যাসাগর তাঁর ‘ভ্রান্তিবিলাস’ গ্রন্থের শেষ পরিচ্ছেদে তথা পঞ্চম পরিচ্ছেদের শেষ অংশে জয়স্থল ও হেমকুটের চিরঞ্জীব, জয়স্থল ও হেমকুট এর কিঙ্কর, চন্দ্রপ্রভা ও বিলাসিনীর পারস্পরিক মিলনের ফলে তারা বিস্মিত হয়েছে তা সুকৌশলে বর্ণনা করেছেন। বিদ্যাসাগর ঊনবিংশ শতাব্দীর পাঠক সমাজের দিকে লক্ষ রেখে কৌতুকপূর্ণ অনুদিত গ্রন্থ ‘ভ্রান্তিবিলাস’ রচনা করলেও অনুবাদের বিচিত্রতা লক্ষ করলে বোঝা যায় তা আজও মৌলিক ও জনপ্রিয় গ্রন্থের দাবি রাখে তা যে-কোনো সহৃদয়-রসিক-পাঠক মাত্রই বুঝবেন তা বলাই বাহুল্য।

বিদ্যাসাগর মূল চারটি গ্রন্থ ‘বেতাল পঞ্চবিংশতি’; ‘শকুন্তলা’; ‘সীতার বনবাস’; ‘ভ্রান্তিবিলাস’ (কালক্রমানুযায়ী) অনুবাদ করেছেন। তাছাড়া তিনি আরো কয়েকটি গ্রন্থও অনুবাদ করেন। ‘অন্যান্য অনুদিত গ্রন্থ’ নামাঙ্কিত পঞ্চম অধ্যায়ে অন্যান্য কয়েকটি গ্রন্থ সম্পর্কে তথা অনুদিত গ্রন্থগুলি কতখানি মূলানুগত ও কতখানি মৌলিক গ্রন্থ তা চর্চা ও আলোচনা করার যথাসাধ্য চেষ্টা করেছি।

সময়ক্রমানুযায়ী বিদ্যাসাগর ‘বাঙ্গালার ইতিহাস’ গ্রন্থটি রচনা করেন ঊনিশ শতকের মধ্যগগনে। গ্রন্থটির প্রকাশকাল ১৮৪৮ খ্রিস্টাব্দ। লক্ষণীয় ‘বাঙ্গালার ইতিহাস’ গ্রন্থটির বন্ধনীর মধ্যে দ্বিতীয় ভাগ লিখিত। অর্থাৎ বিদ্যাসাগর যে মূলগ্রন্থ থেকে এই গ্রন্থটি রচনা করেছেন সেটি হল মার্শম্যানের (John Clark Marshman) ‘History of Bengal’ গ্রন্থ।

বিদ্যাসাগর ‘জীবনচরিত’ নামক যে গ্রন্থটি রচনা করেছিলেন তার প্রকাশকাল ছিল ঊনবিংশ শতাব্দীর প্রায় মধ্যলগ্ন অর্থাৎ ১৮৪৯ খ্রিস্টাব্দ। আমার গবেষণার ‘অন্যান্য অনুদিত গ্রন্থ’ নামক পঞ্চম অধ্যায়ে বিদ্যাসাগর ‘জীবনচরিত’ নামক যে গ্রন্থটি রচনা করেছেন সেই গ্রন্থটির ওপর আলোকপাত করেছি। রবার্ট উইলিয়াম চেম্বার্স বহু বিখ্যাত সুখ্যাতিসম্পন্ন-সুপ্রসিদ্ধ ব্যক্তিত্বের জীবন-বৃত্তান্ত সমগ্র সংকরন প্রকাশ করেছিলেন।

বিদ্যাসাগরের অনুদিত গ্রন্থের কালক্রমানুসারে পরবর্তী গ্রন্থ ‘বোধোদয়’। গ্রন্থটির প্রকাশকাল ঊনবিংশ শতাব্দীর মধ্যলগ্ন অর্থাৎ ১৮৫১ সাল। যদিও গ্রন্থটিকে অনুদিত গ্রন্থ বলা যায় কিনা তা আলোচনা সাপেক্ষ।

বিদ্যাসাগরের পরবর্তী অনুদিত গ্রন্থ ‘কথামালা’। কালক্রমানুসারে গ্রন্থটির প্রকাশকাল ১৮৫৬ খ্রিস্টাব্দ। গ্রীসের বাসিন্দা ঈশপের ফেবলস্ নামক গ্রন্থ থেকে বিদ্যাসাগর ‘কথামালা’ গ্রন্থটি রচনা করেন। গ্রন্থটি রচনার মূল কারণ ও অনুপ্রেরণার কথা গ্রন্থটির বিজ্ঞাপন অংশে বিদ্যাসাগর বলেছেন।

বিদ্যাসাগর 'কথামালা' গ্রন্থে Aesop's Fables এর সব গল্পগুলি অনুবাদ করেননি, নির্বাচিত মোট চুয়ান্ডরটি গল্প অনুবাদ করেছেন। আমরা যথাসাধ্য আলোচনা করে বলতে পারি বিদ্যাসাগর গ্রন্থটির গল্পগুলি অনুবাদ করেননি, বরং বলা ভালো গল্পগুলি অবলম্বনে রচনা করেছেন। গল্পগুলির উপস্থাপন, বুনট, কাহিনি বর্ণনা ও নীতিকথা লেখার ভঙ্গিমা অনেকটা সমকালীনতা, পাঠকবর্গের মানসিকতা ও শিশুপাঠ্য মনোভাবকে গুরুত্ব দিয়ে বিদ্যাসাগর 'কথামালা' গ্রন্থটি রচনা করেছেন, তা যে-কোনো সহৃদয়-রসিক-পাঠক মাত্রই বুঝবেন একথা বলাই বাহুল্য।

বিদ্যাসাগর অনুবাদের মাধ্যমে গ্রন্থগুলিকে যেন মৌলিক করে দিয়েছেন। কীভাবে করেছেন তা পাঁচটি অধ্যায়ে আলোচনা করে বোঝানোর চেষ্টা করলাম। বিদ্যাসাগর মূলগ্রন্থ অবলম্বনে তাঁর গ্রন্থগুলি রচনা করেছেন ঠিকই, কিন্তু পুঙ্খানুপুঙ্খভাবে দুটি গ্রন্থ পাশাপাশি রেখে পড়লে বোঝা যাবে গ্রন্থগুলি আসমান-জমিন ফারাক। প্রসঙ্গত উল্লেখ্য সংযোজন, পরিমার্জন, পরিবর্তন অনুবাদের মুখ্য বৈশিষ্ট্য। বিদ্যাসাগর সব কিছু খেয়াল রেখে তথা মূলগ্রন্থের মর্মার্থ অক্ষুণ্ণ রেখেই কথাগ্রন্থের অনুবাদ করেছেন। ঊনবিংশ শতাব্দীর মধ্য গগনে বিদ্যাসাগরের অনুবাদ পাঠক-সমাজে বিপুলভাবে সমাদৃত হয়। অনূদিত গ্রন্থগুলি আজও পাঠক শুধুমাত্র জনপ্রিয় গ্রন্থ হিসেবে নয়, শাস্ত-চিরন্তন-মৌলিক গ্রন্থ হিসেবেই পড়ে। তাই বিদ্যাসাগরের রচনা আজ দ্বি-শত জন্মবর্ষেও সমভাবে সমাদৃত তা বলাই বাহুল্য।

গ্রন্থপঞ্জি

অ. বাংলা

১. ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় ও সজনীকান্ত দাস সম্পাদিত, শকুন্তলা-ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর, বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষৎ, কলকাতা, তৃতীয় মুদ্রণ : শ্রাবণ, ১৪১৯
২. ব্রজেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায় ও সজনীকান্ত দাস সম্পাদিত, সীতার বনবাস - ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগর, বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষৎ, কলকাতা, দ্বিতীয় সংস্করণ, ১৩৬২
৩. রাজেন্দ্রনাথ বিদ্যাভূষণ সম্পাদিত, কালিদাস গ্রন্থাবলী, বসমতী গ্রন্থাবলী সিরিজ, একাদশ সংস্করণ, বসুমতী সাহিত্য মন্দির, কলিকাতা, ১৩৩৯
৪. সত্যেন্দ্রনাথ সেন ও গোপাল হালদার সম্পাদিত, বিদ্যাসাগর রচনা সংগ্রহ, পশ্চিমবঙ্গ নিরক্ষরতা দূরীকরণ সমিতি, কলকাতা, ১৩৭৯

আ. হিন্দি—

১. গিরিশ মোহন সম্পাদিত, বেতাল পচ্চীসী। মহামায়া পাবলিকেশন, জালন্ধর, পাঞ্জাব, ১৯৯৭

ই. ইংরেজি—

১. Shakespeare William, The Comedy of Errors, Edited by George Samson, Cambridge University Press, London, 1961
২. Shakespeare William, Great Works of William Shakespeare, Jainco Publishers, Delhi – 1981

ঈ. সংস্কৃত—

১. কৃষ্ণকান্ত ত্রিপাঠী ও বিষ্ণুদেব শর্মা সম্পাদিত, অভিঞ্জানশকুন্তলম্, কমলা প্রকাশন, কানপুর, ১৯৭১

২. মোনিয়ার উইলিয়ামস, শকুন্তলা দেবনাগরী সংস্করণ, দ্বিতীয় মুদ্রণ, অক্সফোর্ড, ১৮৭৬
৩. পঞ্চানন তর্করত্ন সম্পাদিত, বাণ্মীকি রামায়ণ, বঙ্গবাসী সংস্করণ, ১৩২৬
৪. পি. ডি. কানে সম্পাদিত, ভবভূতি উত্তররামচরিত, মতিলাল বনারসিদাস, দিল্লি, ১৯৬২

সংযোজন—

কালিদাসের ‘অভিজ্ঞান শকুন্তলম্’ নাটকের একটা অংশের অনুবাদের সময় বিদ্যাসাগর অনুবাদের সাথে সাথে নিজস্ব ভাবনাও জুড়ে দিয়েছেন। প্রথমে মূল অংশ থেকে তুলে ধরি অনুবাদ সমেত, পরে দেখানো যাবে কেমনভাবে তিনি সংযোজন করেছেন। মূলাংশ এরকম :

‘যাস্যাত্যদ্য শকুন্তলেতি হৃদয়ং সংস্পৃষ্ট উৎকণ্ঠয়া
কণ্ঠঃ স্তম্ভিববস্পবৃতি কলুষশিচস্তাজড়ং দর্শনম্।
বৈক্লব্যং মম তাবদীদৃশ মহো স্নেহাদরনৌকসঃ
পীজস্তে গৃহীনঃ কথং নু তনয়াবিশ্লেষ দুঃখৈর্নবৈঃ।।,

অনুবাদ : ‘আজ শকুন্তলা চলে যাবে বলে আমার হৃদয় বিষাদে আচ্ছন্ন। অশ্রু দমন করতে গিয়ে আমার কণ্ঠ অবরুদ্ধ। দৃষ্টি চিন্তায় অসাড়া। আশ্চর্য! যদি স্নেহে অরণ্যবাসী আমাদেরও এই চিত্তচাঞ্চল্য ঘটে তাহলে গৃহীরা সদ্য কন্যাবিচ্ছেদের দুঃখে কতই না কষ্ট পায়!’

সূত্রঃ (সংস্কৃত সাহিত্য সম্ভার/নবপত্র প্রকাশন)

বিদ্যাসাগরকৃত অনুবাদ অংশ (ভূমিকা অংশ সহ)—

‘প্রস্থান সময় উস্থিত হইল। গৌতমী এবং শাস্ত্রব ও শারদত নামে দুই শিষ্য, শকুন্তলার গমনের নিমিত্ত প্রস্তুত হইলেন। অনুসূয়া ও প্রিয়ংবদা যথাসম্ভব বেশভূষার সমাধান করিয়া দিলেন। মহর্ষি শোকাকুল হইয়া মনে মনে কহিতে লাগিলেন, অদ্য শকুন্তলা যাইবেক বলিয়া, আমার মন উৎকণ্ঠিত হইতেছে; নয়ন অবিরত বাস্পবারিতে পরিপূরিত হইতেছে; কণ্ঠরোধ হইয়া বাক্শক্তি রহিত হইতেছি, জড়তায় নিতান্ত অভিভূত হইতেছি। কি আশ্চর্য! আমি বনবাসী, স্নেহবশতঃ আমারও ঈদৃশ বৈক্লব্য উপস্থিত হইতেছে; না জানি, সংসারীরা এমন অবস্থায় কি দুঃসহ ক্লেশ ভোগ করিয়া থাকে। বুঝিলাম, স্নেহ অতি বিষম বস্তু।’

এখানে অনুবাদের শেষাংশটি— ‘বুঝিলাম, স্নেহ অতি বিষম বস্তু’ বিদ্যাসাগর মহোদয়ের নিজস্ব। একটু আগেই ‘স্নেহবশতঃ আমারও ঈদৃশ বৈক্লব্য উপস্থিত হইতেছে...’ অংশে ‘স্নেহ’ শব্দে অনুবাদ সম্পন্ন হয়; পুনরায় ‘স্নেহ অতি বিষম বস্তু’ মূলাংশকে অবলম্বন করে নয়, বিদ্যাসাগরের নিজস্ব। কাজেই এটি একটা উল্লেখযোগ্য উদাহরণ।

এখানেই শেষ নয়। এর আবার টীকা-টিপ্পানিও আছে। সেটি করেছেন প্রমথনাথ বিশী মহাশয়। উনি এই অংশটি নিয়ে টীকা করেছেন এরকম— এক পণ্ডিতের দুই ছেলে তেলেভাজা খাওয়ার প্রতিযোগিতায় নাম দিয়েছিল। প্রথম দিকে গপাগপ খেয়ে তো ফেললে, কিন্তু শেষে টিকতে না পেরে ছিটকে গিয়ে দুজনেই মনখারাপ করে বাড়ি ফিরে আসে। এবং পরদিন দুজনেরই পেটের গোলমাল শুরু। বড়ছেলে একবার পেট হালকা করে ফিরে আসে তো ছোট ছেলে চুকে পড়ে। বাড়ির বাকী সদস্যরা সুযোগই পাচ্ছে না। শেষটায় পণ্ডিত ঘটনা জানতে পেরে আনমনে বলে বসেন, ‘বুঝিলাম স্নেহ অতি বিষম বস্তু’। সমসাময়িক কালে এ গল্প বেশ মজাদার হয়। বিদ্যাসাগর বেঁচে থাকলে শুনে কি বলতেন কে জানে!

—সম্পাদক

Right to Education in India: Its Social Perspective.

Dr. Pranab Kumar Ganguly*

Suffice it to say, education is the fundamental precondition for the all round development of a nation. Man is known as supreme species most importantly because unlike other animal, human child is born with creative ability and therefore, every potential of acquiring knowledge of varied nature through the process of learning-knowledge which is the most powerful factor not only for solving problems which we are confronted with almost every now and then, this social capital is equally essential for creating new knowledge, new concept, new idea or adding new dimensions to the existing fields of knowledge. In the creation of property which is the basic factor for economic progress of a nation or in other words, for his economic betterment, man has to apply his brain in making the natural resources useable; but without development of human resources utilisation of natural resources is bound to receive serious setback. In fact, a man who is under the grip of illiteracy and ignorance can hardly make meaningful contribution to any field of a nation's progress, because without having necessary knowledge base and development of information-seeking habit he finds it almost impossible to utilise his potentials. One can not deny that the development of maturity or that of human brain actually results from the process of learning. Viewed from this perspective, nation's educational development i.e. the development of literacy and functional literacy education that contributes to increase skilled manpower, information literacy and thereby development of information-seeking habit that in turns helps to develop socio-politically and economically conscious citizens in a people's democracy, needs to be given top-most priority. As a matter of fact, progress of a nation, one might argue, can be measured at least to a large extent, in terms of educational development of its citizens. A society lags far behind the process of development and that of rapidly changing situation where the education of the people at large becomes a neglected phenomenon. Realising such importance of education every democratic government puts particular emphasis on the development of educated and enlightened citizens or on human resource development-India being no exception. It deserves mention in this context that the Universal Declaration of Human Rights not only proclaims the right to education, it elucidates the right which calls for the creation of free and compulsory elementary education; of general and technical education on the broadest possible scale; of higher education equally accessible to all on the basis of merit. In terms of this declaration also one can well understand the need and importance of education in the life of every man. In fact there is a reciprocal relationship between individual and society, though

*Librarian (Selection Grade). Govt. Training College, Hooghly. E-mail : gangulypranab1958@gmail.com

individual is prior to society. Society is a network of inter human relationship and our value system helps to sustain this relationship which is an important factor for the preservation of social structure. Therefore, without educational development which also includes value and moral education, socio-cultural education, education for the development of aesthetic sense, neither we can sustain our social structure nor we can ensure social progress. So, literacy, education, development of knowledge-base and development of skill are the most crucial factors for poverty alleviation and socio-economic development. There is no denying the fact that man is a social being. But it is equally true that no human child is born social; he/she is born as a biological man, though with every potentiality of becoming a social man. So, this potentiality or perfection requires fullest development for the development of personality which is very important for creating an able and enlightened citizen. It is also equally true that human potentials do not develop automatically; or in other words, it not self-developing; it develops through the process of learning. In fact, the process of learning is a process of becoming a social man from a biological entity; or to put it differently, it is a process of conversion, because through this process a biological man is converted into a social man. Hence, it is through this process of learning that human child learns normative behaviour-he learns to behave in terms of social values, aspiration, purposes and culture. Quite admittedly, without having the ability to read and write with understanding he can hardly develop his potentials for becoming an enlightened citizen and quite naturally remains far away from the process of development. So, if a large part of the population remains illiterate, progress of nation is bound to suffer. Realising this urgency of educational development every nation and more particularly, every democratic government has to pay particular attention to human resource development through education and training so that every citizen can effectively contribute to the process of social progress on the one hand and can live a meaningful and worthwhile social life with dignity on the other, our democratic government being no exception. It deserves mention, the role of education to prepare the individual in society for self-direction is of paramount importance, was emphasised by the constitution-makers of India. The Constitution of India made education primarily a function to be performed by the States. When Constitution was framed, Article 45 was introduced under Part-IV 'Directive Principles of State Policy' for free and compulsory education for all children until they complete the age of fourteen years. According to Art. 45, "the state shall endeavour to provide, within a period of ten years from the commencement of this Constitution, for free and compulsory education for all children until they complete the age of fourteen years". Another important provision which is given under the directive principles of state policy states, that "the state shall promote with utmost care the educational and economic interests of the weaker section of the people, and in particular, of the Scheduled Caste and Scheduled Tribes and shall protect them from social injustice and all forms of exploitation". Article 15 while prohibits all forms of discrimination on the grounds of religion, race, caste, sex, place of birth, provides a clause which empowers the state in making any special provision for the advancement of any socially and educationally backward class of citizens or for the Scheduled Caste and Scheduled Tribes.

Article 28 separates religion from education in the schools maintained by the schools funds. But at the same time it guarantees freedom of religion. Article 29 guarantees that "any section of the citizens residing in the territory of India or any part thereof and having a distinct language, script or culture of its own, shall have the right to conserve the same" and further states that "no citizen shall be denied admission into any educational institution maintained by the state or receiving aids out of the state funds, on religion, race, caste, language or any of them". Article 17 abolishes untouchability and forbids its practice in any form. Article 14 guarantees equality before law to all citizens and Article 16 guarantees equality of opportunity in respect of public employment. Article 24 prohibits employment of children under the age of 14 in factories, mines or other hazardous employment. Therefore, it is clear that our Constitution has treated education as a very crucial issue.

It deserves mention that after independence government has taken action for educational development like appointment of University Education Commission in 1948, Secondary Education Commission in 1952-53, publication of Kothari Commission Report in 1964-66 and the like. Again, in 1985 the NCERT prepared a 'National Curriculum for Elementary and Secondary Education: A Framework'. Moreover, Sarva Shiksha Abhiyan (SSA) for the achievement of Universalisation of Elementary Education in a time bound manner also deserves mention in this context. The SSA insisted on the opening of new schools in those places where there is hardly any opportunity for school education. It also insisted on the strengthening of the existing school infrastructure. For this purpose it emphasised more class rooms, provision of toilets, drinking water and other essential infrastructural facilities to make Abhiyan successful. Recruitment of more teachers was equally insisted apart from developing teaching-learning materials and adequate maintenance grants. SSA emphasised qualitative aspects of elementary education. It insisted on development of skills necessary for the improvement of standard of living along with special needs of girl's education and children with special needs. Through SSA initiatives were taken to promote social justice through quality basic education. For this purpose many agents like Panchayati Raj Institution, School Management, Village and Urban Slum Level Education Committees, Parent Teachers Associations, Mother Teachers Associations and other grass root level structures in the management of elementary schools were invited to play their part. As a matter of fact, SSA wanted to achieve its target point i.e. providing quality elementary education to all children belonging to 6-14 age group by 2010. But the target was not achieved.

Moreover, it should also never escape our attention that apart from formal approach government also tried to provide basic education or literacy education to those children who were drop-outs and those children and adults who did not have any scope for formal schooling for many factors, through non-formal approach. The programmes like adult education programme, social education programme, literacy and post-literacy programmes, continuing education programme, functional literacy programme etc. may be cited as examples. So, in view of the changing situation many such mass education programmes had been launched to achieve total literacy and to provide functional literacy or to develop functional knowledge with a view to

eradicate illiteracy and to ensure poverty alleviation-the factors which are of utmost importance for the success of our representative democracy. But it is a matter of grave concern that in spite of taking such measures we have failed to achieve what have been stated in the Article 45 introduced under Directive Principles of State Policy. Our nation is still far from being free from the curse of illiteracy, semi-literacy and the problem of relapse of illiteracy. The target date of 1960 went on changing from year to year. The SSA also failed to achieve total literacy within its target time which was a matter of deep concern for the entire nation. In view of such situation our nation felt it most urgent to enact a suitable Legislation for the Universalization of Elementary Education. Accordingly the Constitution of India was amended by the Constitution Act (86th Amendment), 2002. Through 86th Constitutional Amendment Article 21A was inserted in the Part-III of the Indian Constitution which contains education as fundamental right. The 86th Amendment specified the need of legislation to describe the mode of implementation of the same which necessitated the drafting of a separate Education Bill. The Bill was approved by the Cabinet on 2nd July, 2009. Rajya Sabha passed the Bill on 20th July 2009 and the Lok Sabha on 4th August 2009. It was notified as law on 26th August 2009.

In fact, there was a tremendous social pressure to legally recognise education as a fundamental right of the children belonging to the age group of 6-14 years. It is from this social perspective that the need and importance of Right TO Education Act in India should be understood.

As a matter of fact, any new idea, concept or theory and any new institution emerges in response to the needs of society. Same may be said regarding enactment of any Rule or Law. This also becomes evident from historical perspective. It may be argued that rights are social in character. Throughout the ages demands for rights always emerged from society-man had to fight and organised movements, agitations and also social revolution to get his rights. This also becomes equally evident from the pages of history. No government and more particularly, no democratic government makes any such rule or law which is not felt necessary in society or in other words, law that does not fulfil any need of the people. Quite obviously, in India the Right TO Education has been made a fundamental right not without social compulsion. Our representative government has felt urgency to make such a law for the interest of society.

To be sure, after several years of independence our representative democracy is tormented by many a crucial problem till date. Most important among them is the problem of illiteracy and consequent lack of critical awareness. Without emphasising human resource development man can hardly combat any challenge. So, our government felt that education being social capital should be given adequate emphasis. In fact, illiteracy, lack of knowledge and skill, poverty, socio-cultural backwardness, lack of self-awareness, absence of political awareness-all these are interrelated factors. Society can not prosper if such crises are not resolved. In such an undesirable situation our nation felt that only way out of such increasing problems is human resource development i.e. to make educated and enlightened citizens with necessary knowledge-base and skill supported by critical awareness-political, socio-cultural and economic. It might be pointed out that ours is a country which is rich with both natural resources and manpower. Both

are most precious capital. It is through the development of necessary knowledge-base and skilled man power that we can utilise these capitals. So, it is human resource development that can help to solve many problems and can make enormous contribution to poverty alleviation and upward social mobility. Before making such important law it did not escape the attention of our national government that an important aim of education is the development of social efficiency which implies social awareness, development of skill and thereby economic productivity, ability to take responsibility, right attitude towards various social issues and cultural and moral refinement. Moreover, education enables a person to utilise one's development for the corporate and cooperative life. It is also realised that education in broader sense is directed to the goods of the community. Thus, literacy and education, development of skilled manpower have been felt most urgent both for the development of human resources and for making the individual adaptable not only to his immediate surroundings but to much wider one. This realisation has also perhaps been reflected in the enactment of such a fundamental law.

In fact, in every country there is always a social demand for education which again goes on increasing with the passage of time. The process of industrialisation and its advancement demand educated and skilled persons. To increase the quality of production society emphasises more on intellectual labour than manual one. In a developing country like India science and technological development needs to be emphasised; but such an objective can not be achieved if a large part of people remain illiterate. So literacy education needs to be given up to a certain level; only then they will be potential candidates for higher education/technical education which society needs for economic development-both industrial economy as well as agricultural economy. In other words, education, knowledge base is essentially required for poverty alleviation and socio-cultural development which at same time fundamental factor for the success of democracy. With the progress of society and consequent opening up of new areas of knowledge and many specialised fields of education and knowledge which for quite obvious reason provide job opportunities apart from opportunities for upward social mobility, people increasingly become interested in formal education and knowledge. Thus, the changing situation in our society has made the common people including the working class parents aware of the value of a longer education. As a result of science and technological advancement and information revolution people from almost all walks of life started appreciating the need and importance of formal education and knowledge. It was also found that due to lack of opportunities many boys and girls of good ability are lagging far behind the process of educational development and are not being able to utilise the ways and means of upward social mobility.

Apart from the social pressure for formal education and knowledge and that also for social, moral, cultural and spiritual development, development of political awareness of the citizens is equally an important factor for the achievement of objectives of a people's democracy as has been prevailing in India since independence. In a representative democracy everyone should be aware of his/her rights and duties, because in such a democratic system the candidates are elected by people through the process of election. Therefore, citizens must have ability to

conscientiously exercise their right to franchise. Success of a representative democracy depends to a large extent on the right choice of candidates which most essentially needs critical awareness and political awareness in particular, of the voters. Such a level of Scio-political awareness or in other words, such a degree of maturity can hardly be expected from illiterate masses. People from all levels must understand that democracy is also a way of life; it is an ideal. It is an order of social relationship dedicated to the promotion of individual and collective interest of common folk. The comprehensive concept of democracy includes economic democracy where there is equal opportunity for work according to ability and capacity. This system of democracy also includes social democracy where equal opportunity is provided for development irrespective of caste, colour, age, sex, race and the like. But in order to avail such opportunities for poverty alleviation, socio-economic development or in a word, for upward social mobility literacy, education and necessary knowledge base is crucially important. To put it differently, utilisation of opportunities provided by democratic government can be made only when there is human resource development that can be ensured by imparting right education and knowledge. In fact, self-reading ability or ability to read and write with understanding, understanding of laws for the preservation of health, acquisition of skills and utilising the rights of citizenship in a creative manner are considered to be important factors in a people's democracy. So, self-reading ability, knowledge base and skill are very crucial for self-realisation that includes power of speech, arithmetical ability, knowledge of health and nutrition, co-operative attitude, aesthetic sense, critical awareness of the surroundings and that of the issues having effects on our day-to-day life. Moreover, literacy education or ability to read and write with understanding helps an individual to acquire knowledge in the fields according to his/her interest. A self-reader through the process of continuing studies can acquire and increase his knowledge and skill relating to his occupation or profession that contributes to his economic betterment. It is equally necessary today for civic responsibility like awareness of social justice, to understand various social processes, ability to take right decision, to understand the implication of laws and to obey the same, and to have faith in democratic principles. Quite admittedly, education is an effective weapon of democracy because with a large number of illiterate and semi-literate people a representative democracy can hardly achieve its objectives. George Washington, the President of USA, wrote, "Knowledge is in every country the surest basis of public happiness. It is one, in which the measures of government receive their impression so immediately as in ours, from the sense of the community, it is proportionately essential." It is to be stated further that in view of the educational needs of democratic India, the Secondary Education Commission has emphasised the essential needs of education for citizenship that will help to develop able citizens with broad, national and secular attitude. The Commission has equally emphasised the need of education for improving work capacity and skill to eradicate subhuman social life and thereby to raise the life standard of the socially backward people

Education for citizenship: In a parliamentary democracy education for citizenship is also one of the basic factors for the achievement of its objectives. So, every citizen must have civic

efficiency which includes effective participation in the affairs of life. Every citizen must have understanding of national and international problems. Moreover, in a representative democracy, since people are the ultimate source of power they must have ability to judge the quality of leadership and to elect right candidates who can ably, efficiently and sincerely represent the interest of the people and can provide right leadership to the nation. In order to recognise and elect such representatives the electorates must be literate and therefore, must have ability to read with understanding acquiring knowledge on different issues-local, regional, national and international-must be enterprising and responsible. Needless to say, such a healthy situation is unreachable if corners of people remain illiterate and semi-literate. Such a condition in society where illiteracy, poverty, lack of political awareness etc. raise their ugly faces put pressure on our democratic government to enact such a Fundamental Law regarding right to education.

Besides, India is a country which is characterised by diversity. In such a heterogeneous situation what is imperative is group consciousness that helps the nation to maintain its unity. As we have experienced and are still experiencing, that our country is confronted with many disintegrating and evil forces almost every now and then-lack of national consciousness, growing problem of regionalism, casteism, communalism, problem of untouchability, lack of good leadership and many other evil forces. There is no denying the fact, these undesirable forces are quite detrimental to good social life and to that of healthy democracy. One might argue quite logically that the central cause behind the emergence and prevalence of these evil forces is illiteracy, lack of education and knowledge accompanied by poverty and consequent lack of necessary awareness. Since Indian social structure is represented by many diverse forces like multiculturalism, multilingualism, multireligious communities and many other diverse factors, there should be true secular education among the people. Secularism should prevail not merely in form or in formal structure but more importantly in reality. People should be guided by the spirit of secularism, by secular ideals and values. In order to create such secular social environment the elements of secular culture are to be inculcated among the people and such an objective can be achieved basically through education, teaching and training of the adults through non-formal approach and of the children through compulsory education. In India the meaning of intercultural education has to be consistent with the ideals of democratic pluralism upheld by the Indian Constitution which are:

Justice (Social, Economic and Political), Liberty of thought, expression, belief, faith and worship, Equality of status and opportunity, fraternity assuring the dignity of the individual and the unity of the nation. So, every citizen should understand the need and importance of intercultural education in India which puts emphasis on worth of every individual, abolition of discrimination on ground of religion, race, caste, sex etc., and right of every group in India to protect and promote its own culture. But unfortunately enough, many of our society are not at all aware of the need and importance of the ideals of democratic pluralism due to deep-rooted illiteracy among them throughout generations.

Education for democracy: Ours is a representative democracy where citizens or people are

the legitimate source of political power. So people must be aware of their rights and responsibilities as responsible citizens. They must have ability to participate effectively in the affairs of state, in national debate and discussion. Moreover, people must have necessary education, knowledge-base and political maturity to judiciously exercise their franchise to elect right leader in order to form right government that can give right direction to the nation. But if in a country a big part of population can not read and write, democracy can never flourish. So, in order to bring economic betterment and socio-cultural development and thereby to achieve the basic objectives of representative democracy, people must have knowledge, skills and ability to discriminate between right and wrong. Creation of such citizens can be a reality through educational development of the people-literacy, self-reading ability and acquisition of knowledge through continuous study.

In fact, problems are many and many more are raising their ugly faces. So, our society needs to resolve these crises through ensuring a healthy democracy and the most effective tool to achieve a healthy democracy is educational development of the masses-literacy, self-reading ability, development of knowledge-base and skill along with critical awareness-and thereby increase their efficiency and work capacity. Only then the concerned people can ensure poverty alleviation and bring incremental changes in their social position. It may be stated in this context, when India achieved independence, the country was educationally, socio-culturally, economically very weak. Therefore, in order to root out poverty from our soil and to bring incremental social changes and thereby upward social mobility, the makers of the Indian Constitution put much emphasis on the educational development of the people. But due to abject poverty, deep-rooted illiteracy throughout generations among the crores of people in our country and for quite obvious reason owing to lack of awareness of parents belonging to such categories, innumerable children coming of such families remained illiterates on the one hand and the rate of drop-outs went on increasing on the other. In view of this alarming problem in our society our national government felt it most urgent to make education compulsory for every child up to a certain age and accordingly, education was made a fundamental right for the children of the age group of 6-14 years. So, in view of this social background of this Fundamental Law one might opine for quite obvious reason that in order to enable every citizen in a participatory democracy to live his/her social life with dignity our nation has to root out a number of increasing vices in the social front like:

- a) Child labour: Most regrettably, many children instead of going to school are found working in different places like hotels, in many families, tea stalls, in paddy fields and the like.
- b) Poverty: Many families are unable to afford to education of their children due to poor economic condition of their families; such families use their children as helping hands in earning their livelihood. When these children grow up they lag far behind the process of national development. Such people have to end their lives fighting against the problems of illiteracy and poverty.

- c) Lack of awareness of the parents: It is found in many backward regions of our country that many parents are least interested in the education of their children, not to speak of their attitude towards the education of their girls' children. In fact, most of such families have deep-rooted tradition of illiteracy. Quite logically, guardians of such families lack necessary awareness of the need and importance of social capital like education. The result is the increasing rate of illiteracy and very poor standard of social life.
- d) Another rapidly increasing vice is population explosion. Many undesirable problems are emerging due to rapid growth of population like housing problem, problems of the slum-dwellers, unemployment problem, that of environment pollution and many other problems that are quite detrimental to the process of our national development. A large part of our people is not properly aware of the danger of population explosion. Such an undesirable situation prevails due to lack of literacy, education and necessary knowledge.

Every man and woman must have to be provided with self-reading and self-learning ability so that they can keep on enriching their knowledge base throughout their lives; because knowledge is one of the most effective capitals which we have to utilise for solving problems we are confronted with every now and then in this fast-changing world, for economic betterment and socio-cultural development. In fact, good social living is one of the major objectives of every representative democracy that can be ensured, at least to a large extent, by imparting education and knowledge to the concerned people.

Needless to say, parliamentary democracy requires for its survival and success a literate society with educated and enlightened citizens. So, education in a representative democracy can not be seen as a privilege, rather it is a right to every individual and a necessary resource. Viewed from this perspective, one might argue that prior to the enactment of this Fundamental Law (Education is A Fundamental Right) education was a privilege for the citizens of India since this provision was laid down in the Part IV of the Indian Constitution i. e. the Directive Principles of State Policy which is non-justiciable. Thus, realising the inevitable need of literacy education and the development of necessary base of knowledge it was rightly felt by our national leaders that education is an important tool in liberating the minds of individuals to an elevated state of understanding and potential. It is only a literate and educated nation that can help to ensure general improvement in quality of life. Such a realisation ultimately led to the amendment of our Constitution and the enactment of such a Law making education a Fundamental Right. The children from poor and underprivileged background will be highly benefited because as per this right every child will get education free of any cost. Quite naturally, we can expect much increase on the rate of literacy. But in order to reach this goal government has to employ required number of teachers and supportive staff. Moreover, in this Act there is no provision for pre-schooling facility. According to this Act, compulsory education will start from the age of six. Hence the preliminary schools or the private schools will take the chance of lump-sum donation for providing pre-schooling facilities. In this age of knowledge explosion and fast-changing

situation many parents are found very eager for pre-schooling education for their kids. Again, in order to provide quality education to the children, teachers of good quality are needed to be appointed. But this aspect has perhaps received less importance in RTE. Besides, in order to increase enrolment every school must have some basic facilities like that of water, sanitation facility and good hygienic environment. For providing quality education and better implementation of RTE Act government should make necessary provision for regular inspection of schools to verify the standard of teaching along with the regularity of classes. The system of assessment of the learners should be followed with every seriousness and the learning outcomes of the learners should receive due recognition. Moreover, in order to know the state-of-the-art of school education survey may be conducted at a regular interval.

Another important factor for the successful implementation of the RTE is the act of collaboration of families with schools. Needless to say, family is an important agent of education. It requires necessary awareness of the parents or guardians regarding education of their kids. A child remains at home for maximum time of the day. It is more particularly true in case of holidays and vacation. So, during their staying at home the parents must take proper care of their children's studies, regular exercise of learning, home works and related activities. Moreover, the family has a key role to play to motivate the child for learning, develop encouraging attitude to and interest in study and teaching. Another factor which is not less important today for developing study habit of the children is good psychological environment at home. In view of the increasing rate of separation and divorce it may be stated that constant quarrel, bitter relationship or cold war between husband and wife and unhealthy relationship of the guardian with rest of the family members does not help to develop healthy environment for study; on the contrary, this undesirable situation seriously hampers the mental health of the children and consequently a sense of alienation among the children from study. Therefore, it is the responsibility of every family to develop and maintain good psychological environment for right education of their kids. As a matter of fact, perhaps family is the only primary group that can most successfully satisfy both material and non-material needs of the children during their childhood. So, every family must be quite aware of this crucial role.

Besides, there should be regular parent-teacher meeting to know about the problems of the children, if any and to take right measures to solve these problems for progress in studies.

Another important infrastructural aspect of every school today is a good library. The library should be attractive to the children. It must have necessary text and reference books and reading materials which are of interest to the children. Moreover, in this world of fast-changing information technology there should be necessary provision for non-book materials suitable to create and enhance the study habit or library habit among the learners. In the school time-table there should be provision for library hours to study in the library under the guidance of the librarian. Incidentally, in this age of literature explosion Library and Information Science needs to be introduced in the syllabus as a teaching subject at the secondary and higher secondary level so that the students from their school stage are able to understand the utility of the valuable

library resources-both human resources and documentary sources-for their student life as well as in their future professional/occupational life.

Regarding the implementation of the RTE Act it may be stated, sometimes it is found that there is variation among states and even among different schools within the same state in case of enrolment. It may so happen that in some regions there has been more increase in upper primary level; there may be variation in many other aspects of school education. In fact, in view of the variation in case of enrolment at different levels of school education, in that of quality of education and variation in other aspects one might argue quite logically that this Act should provide much wider scope for decentralisation. So, the states should have freedom to determine time limit to achieve the objectives of the RTE.

To be sure, enactment of such a fundamental law for the interest of the people is a very important initiative without any question. But mere inclusion of education in the chapter of Fundamental Right of our Constitution is not sufficient condition for the educational development of the concerned people. So, every concrete initiative is to be taken to reach necessary facilities to the target groups and more particularly to the underprivileged categories of children who for their education mostly depend on their schools facilities and on their teachers.

It may be stated in fine that in implementing this fundamental act some problems will come in the way. Adequate steps are to be taken to solve the problems in order to achieve the objectives of this Fundamental Act. In this context, it must be admitted that The Right to Education is a remarkable initiative on the part of the government in the history of India's school education and a commendable effort to eradicate illiteracy and related problems from our soil.

REFERENCE:

1. Aggarwal, J.C. Theory and principles of education. New Delhi : Vikas Publishing, 1993.
2. Aggarwal, J.C. and Gupta, S. Right to education and revitalising education. Delhi : Shipra Publications, 2010.
3. Bhatia and Bhatia. Theory and principles of education. Delhi : Doaba House, 1997.
4. Chaube, S.P. and Chaube, A. Foundations of education. New Delhi : Vikas Publishing, 1996.
5. Francois, Louis. The right to education. Paris : 1968.
6. IGNOU. Education and society, ESS-344. New Delhi : School of Education, IGNOU, 2000.
7. Khan, Nilofer and others. Philosophical and sociological bases of education. Jalandhar : Modern Publishers, 2008.
8. Taneja, V.R. Educational thought and practice. New Delhi : Sterling publishers, 1998.

বাউল গানের সাধক লালন ও রবীন্দ্রনাথ :
একটি পর্যালোচনামূলক আলোচনা
ড. জীবনানন্দ বসু *

লালন ও রবীন্দ্রনাথ এই দুই বাউল সাধক। ভিন্ন সমাজ ও পরিবেশে জন্মগ্রহণ করলেও উভয়ের মধ্যে মিল খুঁজে পাওয়া যায়— তা হল ‘মরমী সাধনা’। লালন মানুষের জয়গান করেছেন— তাঁর জীবন-সাধনার মধ্যে দিয়ে। অপরদিকে রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর মানুষের কথা বলেছেন, তাঁর কবিতা ও গানের মধ্য দিয়ে। এই দুই বাউল সাধকের গান ও তাঁদের বাউল জীবন নিয়েই এই আলোচনা।

‘বাউল’ একটি ধর্মীয় সম্প্রদায়।^১ বাংলায় বাউল শব্দটি নিয়ে অনেক মতভেদ আছে। কারো মতে ‘বাতুল’ শব্দ থেকে ‘বাউল’ শব্দের উৎপত্তি হয়েছে।^২ কোথাও কোথাও বাউল শব্দের অর্থ ‘উন্মত্ত’ বা ‘পাগল’ বলা হয়েছে।^৩ ‘প্রকৃতিসাধনই’ এঁদের প্রধান সাধন।^৪ এঁরা কেউ কেউ ‘খোঁপা’ উপাধি পেয়ে থাকে।^৫ উনিশ শতকের আগে বাউল সঙ্গীতের কোনো সন্ধান পাওয়া যায় না। তবে তার আগেও যে, বাউল মত ও বাউল গানের চলন ছিল, এমন অনুমান করা গেলেও কোনো লেখ্যরূপে মেলে না।^৬ তবে সতের শতকের দ্বিতীয় পাদ থেকেই বাউল মতের উন্মেষ বলা যায়।^৭

মালাধর বসুর ‘শ্রীকৃষ্ণ বিজয়’, বৃন্দাবন দাসের ‘চৈতন্যভাগবত’ এবং কৃষ্ণদাস কবিরাজের ‘চৈতন্যচরিতামৃত’-এ

^১সুরেশচন্দ্র চক্রবর্তী, ১৯৭৩, ‘বাউল সম্প্রদায়’, শ্রী বীরেন্দ্রনাথ মুখোপাধ্যায় ও অন্যান্য সম্পাদিত, *ভারতকোষ*, ৫ : ৪৭, কলিকাতা: বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষদ।

^২মুদুলকান্তি চক্রবর্তী, ২০০৭, ‘সংগীতের বিবর্তন’, কে.এম. মোহসীন ও শরীফ উদ্দীন আহমেদ (সম্পাদিত), *সাংস্কৃতিক ইতিহাস*, ঢাকা : বাংলাদেশ এশিয়াটিক সোসাইটি, পৃ. ৩৫৩-৯২।

^৩হরিচরণ বন্দ্যোপাধ্যায়, ১৯৬৭, *বঙ্গীয় শব্দকোষ*, ২ : ১৪৮০, নিউ দিল্লী : সাহিত্য অকাদেমী।

^৪হরিচরণ বন্দ্যোপাধ্যায়, ১৯৬৭, *বঙ্গীয় শব্দকোষ*, ২ : ১৪৮০, নিউ দিল্লী : সাহিত্য অকাদেমী।

^৫হরিচরণ বন্দ্যোপাধ্যায়, ১৯৬৭, *বঙ্গীয় শব্দকোষ*, ২ : ১৪৮০, নিউ দিল্লী : সাহিত্য অকাদেমী।

^৬মুদুলকান্তি চক্রবর্তী, ২০০৭, ‘সংগীতের বিবর্তন’, কে.এম. মোহসীন ও শরীফ উদ্দীন আহমেদ (সম্পাদিত), *সাংস্কৃতিক ইতিহাস*, ঢাকা : বাংলাদেশ এশিয়াটিক সোসাইটি, পৃ.-৩৫৩-৯২।

^৭মুদুলকান্তি চক্রবর্তী, ২০০৭, ‘সংগীতের বিবর্তন’, কে.এম. মোহসীন ও শরীফ উদ্দীন আহমেদ (সম্পাদিত), *সাংস্কৃতিক ইতিহাস*, ঢাকা : বাংলাদেশ এশিয়াটিক সোসাইটি, পৃ.-৩৫৩-৯২।

*সেন্টার ফর আর্কিওলজিক্যাল স্টাডিজ অ্যাণ্ড ট্রেনিং, ইস্টার্ন ইন্ডিয়া, কোলকাতা।

E-mail : jibanbasu67@gmail.com

বাউল শব্দটি পাওয়া যায়।^{১৬} নীহাররঞ্জন রায়ের ‘বাঙালীর ইতিহাস’ নামক গ্রন্থে বাউলদের সম্পর্কে বর্ণনা করা হয়েছে।^{১৭}

‘মানব দেহকে’ নিয়ে সাধন করে, সেই জন্য বাউলের কাছে ‘মানবাত্মার’ মূল্য অসীম। বাউলেরা বেদবিধি, কোরান-পুরাণ নির্দিষ্ট ধর্মসাধনের বিরোধী।^{১৮} বাউলের মতের কোনো ধর্ম গ্রন্থ নেই। তাঁদের কাছে শাস্ত্র অনাবশ্যিক। গুরুকে বাউলেরা অনেক সময় ‘ভগবানে’র সাথে তুলনা করেন।^{১৯} এঁরা নিজেদের ‘পাগল’ বলে পরিচয় দিতে আগ্রহী।^{২০} বাউলরা অধ্যাত্মবাদীতে বিশ্বাসী।^{২১} বাউলদের সাধ্যবস্তু হলো ‘মনের মানুষ’।^{২২} ‘মনের মানুষ’ অনন্ত, পরম সত্য, আবার ব্যক্তিগত প্রেমের আধার।^{২৩} ‘পরমাত্মার’ সন্ধান করাই তাঁদের আসল উদ্দেশ্য।

বাউলগান মূলত ‘তত্ত্বভিত্তিক’ গান। নানা তত্ত্বের সমন্বয়ে যেমন— বাউল ধর্মমত, ধর্মচিন্তা এবং ধর্মাভ্যাস গড়ে উঠেছে, তেমনি বাউল গানে প্রতিফলিত হয়েছে নানা তত্ত্বের সমাহার।^{২৪} বাউল গানের কথায় একটা ‘সাধারণ অর্থ’ এবং আর একটা ‘গভীর অর্থ’ থাকে।^{২৫} গভীর অর্থটির সঙ্গে বাউল সম্প্রদায়ের গোপনীয় সাধন পদ্ধতি যোগাযোগ আছে বলে— তা সাধারণের বোধগম্য নয়।^{২৬} স্বরচিত বা গুরু পরম্পরায় প্রাপ্ত গোষ্ঠীর গীতভাণ্ডার থেকে সংগৃহীত গান তাঁরা গেয়ে থাকে। এই গান তাঁদের সাধনার অঙ্গরূপে বিবেচিত হয়।^{২৭} ‘বাউল’ ভাটিয়ালি অঙ্গের গান এতেও টানা সুর আছে।^{২৮} তবে কোনো কোনো বাউল স্বতন্ত্র সংগীত ধারা সৃষ্টি করেছেন।^{২৯}

বাউল গানের ‘আত্মতত্ত্ব’ মনের প্রসঙ্গতি, ‘দেহতত্ত্ব’ সাধনার রীতি-পদ্ধতি, ‘গুরুতত্ত্ব’ গুরুর চরণ শরণ, ‘সৃষ্টিতত্ত্ব’ জীবসৃষ্টির রহস্য এবং ‘মানবতত্ত্ব’ পরমাত্মার মিলানাকাঙ্ক্ষা ব্যক্ত হয়েছে।^{৩০} মানবতা বোধই বাউলের একমাত্র পথ। গানের মধ্য দিয়ে পরমাত্মাকে জানার বা চেনার একমাত্র পথ বলে বাউল কবি সাধকরা মনে করেন। বৌদ্ধ-সহজিয়া নাথগীতিকা, মধ্যযুগীয় ‘সুফী’, ধর্মীয় প্রভাব, চৈতন্যদেব প্রবর্তিত প্রেমধর্ম এবং লোকায়ত সংস্কৃতির সম্মিলনে পরবর্তীকালে বাউলধর্ম তথা বাউল গান এক সার্বজনীন দর্শনরূপে বিশ্বমানবতার প্রতীকী হয়ে উঠেছে।^{৩১} গান, নাচ

^{১৬} ক্ষেত্র গুপ্ত, ১৯৭৩, বাউল সম্প্রদায়, শ্রী ধীরেন্দ্রনাথ মুখোপাধ্যায় ও অন্যান্য সম্পাদিত, ভারতকোষ, ৫ : ৪৭-৪৮, কলিকাতা : বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষৎ।

^{১৭} নীহাররঞ্জন রায়, ১৪০২ (২য় সংস্করণ), বাঙালীর ইতিহাস : আদিপর্ব, কলকাতা : দে’জ পাবলিশিং, পৃ.-৫৩২-৩৩।

^{১৮} ক্ষেত্র গুপ্ত, ১৯৭৩, প্রাগুক্ত।

^{১৯} তদেব।

^{২০} তদেব।

^{২১} ওয়াকিল আহমদ (সম্পাদিত), ২০০৭, লোকসংস্কৃতি, ঢাকা : বাংলাদেশ এশিয়াটিক সোসাইটি, পৃ. ৩৭-৩৮।

^{২২} ক্ষেত্র গুপ্ত, ১৯৭৩, প্রাগুক্ত।

^{২৩} তদেব।

^{২৪} সাইমন জাকারিয়া, ২০০৭, কুষ্টিয়া জেলার লোকসঙ্গীত, মুহম্মদ নূরুল হুদা (সম্পাদিত), লোকসঙ্গীত, ঢাকা : বাংলাদেশ এশিয়াটিক সোসাইটি, পৃ. ৩৬-৬১

^{২৫} তদেব।

^{২৬} সুরেশচন্দ্র চক্রবর্তী, ১৯৭৩, প্রাগুক্ত।

^{২৭} তদেব।

^{২৮} ওয়াকিল আহমদ, ২০০৭, প্রাগুক্ত।

^{২৯} তদেব।

^{৩০} ওয়াকিল আহমদ, ২০০৭, প্রাগুক্ত।

^{৩১} মৃদুলকান্তি চক্রবর্তী, ২০০৭, ‘সংগীতের বিবর্তন’, কে. এম. মোহসীন ও শরীফ উদ্দীন আহমেদ (সম্পাদিত), সাংস্কৃতিক ইতিহাস, ঢাকা : বাংলাদেশ এশিয়াটিক সোসাইটি, পৃ. ৩৫৩-৯২।

ও বাদ্য এই তিনের সমন্বয়ে বাউল গান স্বতন্ত্র আবেগ ও সৌন্দর্য সৃষ্টি করে। বাউল গান ও তার সুর সর্বশ্রেণীর মানুষের মনকে জয় করতে সক্ষম হয়েছে।

বাউল গান বর্তমান বাংলাদেশের কুষ্টিয়া, যশোর, মাগুরা, ফরিদপুর, পাবনা এবং উদ্দীপক প্রক্রিয়ায় ঢাকা ময়মনসিংহ এবং সিলেট পর্যন্ত বিস্তার লাভ করেছে।^{২৪} অনুরূপভাবে এ গান পশ্চিমবঙ্গের নদীয়া, বর্ধমান ও বীরভূম জেলায় প্রসার লাভ করেছে।^{২৫} বাউল গানে সাধারণত দেশীয় বাদ্যযন্ত্র যেমন—একতারা, দোতারা, মুদঙ্গ, করতাল, প্রেমজুড়ি, খমক ইত্যাদি সহযোগে বাউল গান পরিবেশিত হয়।^{২৬}

লালন ছিলেন বহুমুখী প্রতিভার অধিকারী। যিনি ফকির লালন, লালন সাঁই, লালন শাহ, মহাত্মা লালন ইত্যাদি নামেও পরিচিত। লালন শাহ ১১৭৯ বঙ্গাব্দে ১ কার্তিক বর্তমান বাংলাদেশের বিনাইদহ জেলার হরিশপুর গ্রামে জন্ম গ্রহণ করলেও—মতান্তরে তিনি কুষ্টিয়া জেলার কুমারখালীর ভাঁড়রা গ্রামে এক কায়স্থ পরিবারে জন্ম গ্রহণ করেন।^{২৭} লালন শাহ ছিলেন বাউল সাধনার প্রধান গুরু। তিনি একাধারে একজন আধ্যাত্মিক বাউল সাধক, মানবতাবাদী, সমাজসংস্কারক এবং দার্শনিক। তিনিও বহু সংখ্যক গানের গীতিকার, সুরকার এবং গায়ক হিসেবে পরিচিত।^{২৮} লালনকে বাউল গানের অগ্রদূত এবং বাউল সম্রাট হিসেবেও আখ্যায়িত করা হয়ে থাকে। উনিশ শতকে তাঁর গান বিশেষ জনপ্রিয়তা অর্জন করে। ভারতীয় উপমহাদেশে সর্বপ্রথম তাঁকে মহাত্মা উপাধি দেয়া হয়েছিল। তাঁর প্রথাগত শিক্ষা না থাকলেও সাধনবলে—তিনি বিভিন্ন ধর্ম ও বাস্তব সম্পর্কে গভীর জ্ঞান লাভ করেন। প্রকৃত অর্থে তিনি ছিলেন, একজন উদার প্রকৃতির মানুষ। ১৮৯০ সালের ১৭ অক্টোবর, ছেউড়িয়ায়—এই বিখ্যাত বাউল সাধক পরলোকগমন করেন।^{২৯}

লালন ফকিরের সমকালীন সামাজিক, রাজনৈতিক, অর্থনৈতিক, সাংস্কৃতিক ও ধর্মীয় ভেদাভেদ লালনের মনোজগতে বিশেষভাবে আলোড়ন সৃষ্টি করে।^{৩০} তাঁর লেখার মধ্যে দিয়ে তা সহজেই অনুমান করা যায়। সামাজিক পরিস্থিতি তাঁকে কবি ও ফকির লালন হতে সাহায্য করেছিল—তাতে কোনো সন্দেহ নেই। এই কারণেই তিনি ধর্মান্ধতা ও সাম্প্রদায়িকতার বিরুদ্ধে মানুষকে সচেতন করার লক্ষ্যে বহু গান রচনা করেছিলেন। বাংলার লোকধর্মের মৌল দর্শন লালনের গানের বিষয়বস্তুতে প্রতিফলিত হয়েছে।^{৩১} তাঁর লেখার মধ্যে দিয়ে তৎকালীন সমাজের বহু অলিখিত চিত্র ফুটে উঠেছে। তবে লালন ফকির শুধু একজন গায়ক ছিলেন না, তিনি ছিলেন একজন সমাজ-সংগঠক এবং লোকধর্মের প্রধান পুরোহিত।^{৩২}

^{২৪} ওয়াকিল আহমদ, ২০০৭, প্রাগুক্ত।

^{২৫} তদেব।

^{২৬} সাইমন জাকারিয়া, ২০০৭, প্রাগুক্ত।

^{২৭} সাইমন জাকারিয়া, ২০০৭, প্রাগুক্ত।

^{২৮} উপেন্দ্রনাথ ভট্টাচার্য, বাংলার বাউল ও বাউল গান, ৩ : ৮, ঢাকা।

^{২৯} আবুল হাসান চৌধুরী, ১৯৯২, *লালন শাহ*, ২য় সংস্করণ, ঢাকা : বাংলা একাডেমী, পৃ. ৩।

^{৩০} আবদুল ওয়াহাব, ২০০৮, *লালন ও রবীন্দ্রনাথ : জীবন ও সমাজ চিন্তা*, *দুলাল ভৌমিক (সম্পাদিত)*, *বাংলাদেশ এশিয়াটিক সোসাইটি পত্রিকা*, ষড়বিংশ খণ্ড, গ্রীষ্ম সংখ্যা, আষাঢ় ১৪১৫/জুন ২০০৮, ঢাকা : এশিয়াটিক সোসাইটি অব বাংলাদেশ, পৃ. ১৯৩-২১০।

^{৩১} তদেব।

^{৩২} আবদুল ওয়াহাব, ২০০৮, প্রাগুক্ত।

তঁার রচিত গান সাম্প্রতিক ‘লালন সঙ্গীত’ নামে সমধিক পরিচিতি লাভ করেছে। বাংলা গানের সাঙ্গীতিক কাঠামো অনুসরণেই অধিকাংশ বাউল গান রচিত হয়েছে।^{১৩} তঁার গান ব্যঞ্জনা ও শিল্পগুণে সমৃদ্ধ। সহজ সরল শব্দময় অথচ গভীর তাৎপর্যপূর্ণ তঁার গানে, মানব জীবনের আদর্শ, মানবতাবাদ ও অসাম্প্রদায়িক দৃষ্টিভঙ্গি প্রকাশ পেয়েছে। এক কথায় বলা যায়, তঁার গানের মধ্যে দিয়ে—তিনি সমাজের মানুষকে সুচেতনায় শিক্ষিত করতে চেয়েছিলেন। লালন ফকিরের গানগুলি পড়লে এবং গানগুলি শুনলে—লালন ফকিরের মনের কথা বেরিয়ে আসে। তঁার রচিত বাউল তত্ত্বসাহিত্যের অমূল্য সম্পদ হচ্ছে, “আমার ঘর খানায় কে বিরাজ করে”, “বাড়ির কাছে আরশী নগর”, “তঁার খাঁচার ভিতর অটীন পাখি” প্রভৃতি।

রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর কলিকাতার ১৮৬১ সালের ৭ মে, জোড়াসাঁকোর ঠাকুরবাড়ি জন্ম গ্রহণ করেন।^{১৪} ১৯৪১ সালের ৭ আগস্ট, তিনি শেষ নিশ্বাস ত্যাগ করেন।^{১৫} রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর মূলত কবি হলেও—তিনি ভারতীয় সঙ্গীত, বাংলা ও ইউরোপীয় সঙ্গীতের ধারা আত্মস্থ করেন।

রবীন্দ্র বাউল—রবীন্দ্রনাথের এক অপূর্ব সৃষ্টি। এ গানের সুরে রবীন্দ্রনাথ নিজেকে সব চেয়ে বেশি উজাড় করে দিয়েছেন—একথা জোরের সঙ্গেই বলা যায়। ১২৯০ সালের বৈশাখ সংখ্যা ‘ভারতীতে’ ‘সঙ্গীত সংগ্রহ’ নামে বাউল গানের একটি সংকলন গ্রন্থের সমালোচনার মধ্যে দিয়ে রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর সর্বপ্রথম লোকশিল্পে নিজেকে আত্মপ্রকাশ করেন।

জীবনের অনেকটা সময় তিনি জমিদারের কাজে ‘শিলাইদহে’ এবং বীরভূমের ‘শান্তিনিকেতনে’ বিদ্যালয় প্রতিষ্ঠার কালে বাউলদের সংস্পর্শে আসার সুযোগ পান, শুধু তাই নয়, তিনি সেই সাথে প্রকৃতি ও সাধারণ মানুষের কাছাকাছি আসেন। তাই দেখা যায়—তঁার রচিত বাউলগানে ওই প্রকৃতি সাধারণ মানুষের জীবন ও ভাবনা একাত্ম হয়ে গেছে এবং দুয়ের সাথে নিজেকে একাত্ম করার চেষ্টা করেছেন।

রবীন্দ্রনাথের ‘প্রাণের মানুষ’ এবং বাউলতত্ত্বের ‘মনের মানুষ’ এর মধ্যে কোনো তফাৎ ছিল না।^{১৬} এ প্রসঙ্গে কবির উক্তি স্মরণযোগ্য : “আমার লেখা যাঁরা পড়েছেন তাঁরা জানেন বাউল পদাবলীর প্রতি আমার অনুরাগ আমি অনেক লেখায় প্রকাশ করেছি। শিলাইদহে যখন ছিলাম, বাউল দলের সঙ্গে আমার সর্বদাই দেখা সাক্ষাৎ ও আলাপ আলোচনা হত। আমার অনেক গানে অন্য রাগ-রাগিণীর সঙ্গে আমার মনের জ্ঞাত অজ্ঞাতসারে বাউল সুরের মিলন ঘটেছে। এর থেকে বোঝা যাবে বাউলের সুর ও বাণী কোন এক সময়ে আমার মনের মধ্যে সহজ হয়ে মিশে গেছে”।^{১৭}

রবীন্দ্রনাথ বাউল গান দ্বারা প্রভাবিত হয়েছিলেন, যা তঁার রচনাতে লক্ষ্য করা যায়।^{১৮} রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর শিলাইদহে অবস্থান কালে, লালন শাহের ২৯৮টি গান সংগ্রহ করেন এবং সেগুলি থেকে ২০টি গান তিনি ‘প্রবাসী’ পত্রিকায় প্রকাশ

^{১৩} ওয়াকিল আহমদ, ২০০৭, প্রাগুক্ত।

^{১৪} প্রভাত মুখোপাধ্যায়, ‘রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর’, শ্রীমদনমোহনকুমার (সম্পাদিত), *ভারতকোষ*, ৫ : ৪০৫—৭, কলিকাতা : বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষৎ।

^{১৫} তদেব।

^{১৬} শাহনাজ নাসরীন ইলা, ২০০১, ‘রবীন্দ্রসঙ্গীতের বিষয়বৈচিত্র্য ও আঙ্গিক’, মোহাম্মদ মনিরুজ্জামান (সম্পা.), *বাংলাদেশ এশিয়াটিক সোসাইটি পত্রিকা*, উনিবিংশ খণ্ড, দ্বিতীয় সংখ্যা, ডিসেম্বর ২০০১, পৃষ্ঠা ১৪০৮, ঢাকা : এশিয়াটিক সোসাইটি অব বাংলাদেশ, পৃ., ১৮৫-১৯৩।

^{১৭} শাহনাজ নাসরীন ইলা, ২০০১, প্রাগুক্ত।

^{১৮} ক্ষেত্র গুপ্ত, ১৯৭৩, প্রাগুক্ত।

করেন। শুধু তাই নয়, তিনি মানবধর্ম বিষয়ক প্রবন্ধ ও বক্তৃতায় লালনের গানের উল্লেখ করেন।^{১৬} রবীন্দ্রনাথের বাউল প্রভাবে প্রভাবিত হওয়ার পিছনে ক্ষিতিমোহন এর উল্লেখযোগ্য ভূমিকা ছিল।^{১৭} সুধীর চক্রবর্তীর লেখা থেকে জানা যায় যে, বিশ শতকের প্রথম দশকের পর রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর বাউল সম্পর্কে বেশ ভাবায়ুক হয়ে পড়েন।^{১৮} এর মূলে হয়তো ক্ষিতিমোহন সেনের সঙ্গ-সান্নিধ্য কিছুটা দায়ী ছিল।^{১৯} ক্ষিতিমোহন ১৯০৮ সালে শান্তিনিকেতনে যোগ দেন এবং রবীন্দ্রনাথের সঙ্গে ছিলেন ১৯৪১ সাল পর্যন্ত।^{২০}

পূর্ববঙ্গে বর্তমান বাংলাদেশের কুষ্টিয়ার শিলাইদহে অবস্থানকালে রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর লালনের শিষ্যকুলের সান্নিধ্যে আসেন তাঁদের গান শুনে মুগ্ধ হন।^{২১} ওই অঞ্চলের বিশেষ করে পদ্মার দৃশ্য ও প্রাকৃতিক সৌন্দর্য তাঁকে বিশেষভাবে আকৃষ্ট করে। রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর পূর্ব বাংলায় গ্রামীণ ছড়া ও বাউল গানের প্রতি এবং সংগ্রহের প্রতি মনোযোগী হন। বাউল গান আর বাউল সুর তাঁর জীবন সাধনায় বিশেষত গান রচনায় প্রভাব বিস্তার করে। শুধু রচনার দিক থেকেই নয় ভাবের দিক থেকেও। বাউলদের সহজ প্রেমের ধর্ম এবং মনের মানুষ তত্ত্ব—তাঁকে যেমন গভীর ভাবে আকৃষ্ট করে, তেমনি আকৃষ্ট করে সরল ও আবেগ প্রবণ বাউল সুর।^{২২} এই জন্য রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের মাতৃভূমিপ্রেমী প্রেম ও প্রার্থনামূলক গানে ব্যাপকভাবে বাউল সুর ব্যবহার হয়েছে।^{২৩} তাই শশীভূষণ দাশগুপ্ত তাঁকে অভিহিত করেছেন বাংলার শ্রেষ্ঠ বাউল হিসেবে।^{২৪}

লালনের গানের কথা ও সুর রবীন্দ্রনাথকে এতটাই প্রভাবিত করেছিল যে, তিনি জ্ঞাত ও অজ্ঞাতসারে লালনের ভাবধারায় রবীন্দ্রনাথ অনেক গান রচনা করেন। বাউল গান থেকেই তাঁর কবিত্বের বহু উপাদান সংগ্রহ করেছেন বলে দীনেশচন্দ্র সেনের ‘বৃহৎবঙ্গে’ বর্ণিত হয়েছে।^{২৫}

লালন ফকিরের ভাবনার সঙ্গে রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের পরিচয় ঘটেছিল—বাউল গানের মধ্যে দিয়েই। রবীন্দ্রনাথের কাছে লালন ছিলেন, এক শক্তিশালী উৎস। তার প্রমাণ আমরা রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের বহু গান ও তাঁর গানের সুরের মধ্যে দিয়েই অনুধাবন করতে পারি। এই গানের মধ্যে দিয়েই বাউলদের জীবনের মূল সুর ধরা পড়ে। রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর একে ‘মানবধর্ম’ বলে উল্লেখ করেছেন। এখন বলা যেতেই পারে যে—রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর বাউল গান অর্থাৎ লালনের গানে আকৃষ্ট হলেন কি ভাবে। রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর, লালন ফকিরকে নিজ চেখে দেখেন নি। তবে তাঁর দাদা

^{১৬} আনোয়ারুল করীম, ‘লালন শাহ (১৭৭২-১৮৯০)’, সিরাজুল ইসলাম সম্পাদিত, বাংলাপিডিয়া, ৯ : ১৭৫-৬, ঢাকা : বাংলাদেশ এশিয়াটিক সোসাইটি।

^{১৭} সুধীর চক্রবর্তী ২০০১, বাউল ফকির কথা, কলকাতা : তথ্য ও সংস্কৃতি বিভাগ, পশ্চিমবঙ্গ সরকার, পৃ. ১০৬।

^{১৮} তদেব।

^{১৯} সুধীর চক্রবর্তী, ২০০১, প্রাগুক্ত।

^{২০} তদেব।

^{২১} আবদুল ওয়াহাব, ২০০৮, ‘লালন ও রবীন্দ্রনাথ : জীবন ও সমাজ চিন্তা’, দুলাল ভৌমিক (সম্পাদিত), বাংলাদেশ এশিয়াটিক সোসাইটি পত্রিকা, ষড়বিংশ খণ্ড, গ্রীষ্ম সংখ্যা, আষাঢ় ১৪১৫/জুন ২০০৮, ঢাকা : এশিয়াটিক সোসাইটি অব বাংলাদেশ, পৃ. ১৯৩-২১০।

^{২২} রবীন্দ্রকান্ত ঘটক চৌধুরী, ১৯৮৪, কয়েকজন লোককবি এবং প্রসঙ্গত, ঢাকা : বাংলা একাডেমী, পৃ. ৩০।

^{২৩} আবদুল ওয়াহাব, ২০০৮, প্রাগুক্ত।

^{২৪} তদেব।

^{২৫} দীনেশচন্দ্র সেন, ১৯৯৩, বৃহৎ বঙ্গ : সুপ্রাচী কাল হইতে পলাশীর যুদ্ধ পর্যন্ত, ২য় খণ্ড, কলকাতা : দে'জ পাবলিশিং, পৃ. ৩২৭।

জ্যোতিরিন্দ্রনাথ ঠাকুরের সাথে তাঁর সাক্ষাৎ হয়েছিল।^{৯০} এমনকি রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের বৌদি অর্থাৎ সত্যেন্দ্রনাথ ঠাকুরের স্ত্রী জ্ঞানদানন্দিনী লালনের কণ্ঠে গান শুনেছিলেন। রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর তাঁর কাছে এবং লালন ফকিরের শিষ্যদের সংস্পর্শে আসেন। তাঁদের কাছে লালনের গানের নমুনা শোনেন এমন অনুমান অসংগত নয়। রবীন্দ্রনাথের অনেক গানে বাউল সঙ্গীতের ভাব ও সুরের যেমন রেশ পাওয়া যায়, আবার কিছু কিছু গানে শুধুমাত্র সুর টুকুই ফুটে উঠেছে।

রবীন্দ্র সঙ্গীতে বাউলের সুর পাওয়া যায় ১৯০৫ সাল থেকে।^{৯১} বঙ্গভঙ্গ প্রস্তাবের বিরুদ্ধে আন্দোলন করতে গিয়ে রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর বুঝেছিলেন যে, মাটির সুর দিয়েই সর্বসাধারণের চিত্ত আকর্ষণ করা যায় সহজে। স্বদেশী আন্দোলনকে কেন্দ্র করে, যে সমস্ত গান তিনি রচনা করেছিলেন—সেই গানগুলি আজও মানুষের মনে আশ্রয় করে বেঁচে আছে।

কোনো কোনো গানের ক্ষেত্রে দেখা যায় যে, বাউল সুর ভিন্ন সুরের মিশ্রণ অনেকটাই পরিবর্তিত হয়েছে।^{৯২} এই সময়ে তিনি কুড়ি খানি গান নিয়ে বাউল নামে একটি বই ও প্রকাশ করেন।^{৯৩} তার মধ্য ছিল গান্ধীজীর প্রিয় গান “যদি তোর ডাক শুনে কেউ না আসে তবে একলা চল রে।” এটি একটি প্রচলিত লোকগীতি, “হরিনাম দিয়ে জগৎ মাতালে” গানের আদর্শে রচিত।^{৯৪} এই সমসয়কার লেখা “আমার সোনার বাংলা আমি তোমায় ভালো বাসি।” যা বাংলাদেশের ‘জাতীয় সঙ্গীত’ হিসেবে গৃহীত হয়েছে।^{৯৫} এই গানটিও কুষ্টিয়া অঞ্চলের বাউল গগন হরকরার—“আমি কোথায় পাব তারে, আমার মনের মানুষ যে রে” গানটির সুরে রচিত।^{৯৬} গগন হরকরা ছিলেন, ফকির লালন শাহের ভাবশিষ্য। যাঁর আসল নাম ছিল, বাউল গগন চন্দ্র দাস। এই প্রসঙ্গে জানা যায় যে, এই গানের কথা ও তার সুরের মাধুর্যে এতটাই মুগ্ধ হয়েছিলেন যে, রবীন্দ্রনাথ ওই গানের অনুকরণে বাংলাদেশকে মাতৃভাষানে পূজা করার জন্য “আমার সোনার বাংলা আমি তোমায় ভালোবাসি” গানটি রচনা করেন। বাউল সুরাশ্রিত আরও কয়েকটি বিখ্যাত গান হলো “আজি বাংলাদেশের হৃদয় হতে”, “ও আমার দেশের মাটি”, “আমি ভয় করব না” ইত্যাদি।^{৯৭}

বাউল গানের মানবতাবাদী দৃষ্টিভঙ্গির কারণে সম্প্রতি জাতিসংঘের অঙ্গ সংগঠন ইউনেস্কো একে ঐতিহ্যের স্মারক ও ধারক বলে সংরক্ষণের সিদ্ধান্ত নিয়েছে।^{৯৮} সাধন ভজনের নানা গূঢ়তত্ত্ব বিবিধ রূপকের সাহায্যে এই গানের মধ্য দিয়ে ব্যক্তিগত ভক্তি প্রেমের ভাবব্যাকুলতা বিশেষ আন্তরিকতার সঙ্গে প্রকাশিত হয়ে এর সাহিত্য-মূল্য বাড়িয়েছে।^{৯৯}

বর্তমান কালে লালন ও রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের বাউল গান নিয়ে অনেক আলোচনা ও গবেষণামূলক কাজ কর্ম হচ্ছে। শুধু তাই নয় তাঁদের গান বাংলা ছেড়ে বাঙলার বাইরেও জনপ্রিয়তা অর্জন করেছে। আবার বাঙালী জাতীয়

^{৯০} সুধীর চক্রবর্তী, ২০০১ *বাউল ফকির কথা*, কলকাতা: তথ্য ও সংস্কৃতি বিভাগ, পশ্চিমবঙ্গ সরকার, পৃ. ১০৬।

^{৯১} তদেব।

^{৯২} janakantha.com/details/article/245358/রবীন্দ্রনাথের-সৃষ্টি-কর্মে-বাউল-প্রভাব/

^{৯৩} *সনজিদা খাতুন*, ২০০৩, *রবীন্দ্রসঙ্গীত*, সিরাজুল ইসলাম সম্পাদিত, *বাংলাপিডিয়া*, চ : ৪৮২-৮৬, ঢাকা : বাংলাদেশ এসিয়াটিক সোসাইটি।

^{৯৪} তদেব।

^{৯৫} *সনজিদা খাতুন*, ২০০৩, প্রাগুক্ত, চ: ৪৮২-৮৬।

^{৯৬} ওয়াকিল আহমদ, ২০০৭, প্রাগুক্ত, পৃ. ৩৭-৩৮।

^{৯৭} *সনজিদা খাতুন*, ২০০৩, প্রাগুক্ত, চ:৪২-৮৬।

^{৯৮} ওয়াকিল আহমদ, ২০০৭, প্রাগুক্ত।

^{৯৯} ক্ষেত্র গুপ্ত, ১৯৭৩ প্রাগুক্ত।

প্রাণের গান হিসেবে মর্যাদা অর্জন করতে সক্ষম হয়েছে। যত দিন যাচ্ছে ততই যেন তাঁদের গানের প্রাসঙ্গিতা বৃদ্ধি পাচ্ছে। দুই বাংলায় এই ধরনের অনেক বাউল গায়ক রয়েছেন। আবার এ কথাও ঠিক যে, লালন ও রবীন্দ্রনাথের অনেক গান হয়তো শোনা যায় না। কালের নিয়মে হারিয়ে যাচ্ছে। কিন্তু বহু বাউল সাধক বাউল গান রচনা করে বাউল গানের ঐতিহ্যকে ধরে রাখার চেষ্টা করছেন। এমন বেশ কিছু বাউলের নাম উল্লিখিত হলো যেমন এপার বাংলার পূর্ণদাস বাউল, ওপার বাংলার মাগুরা জেলার তপন কুমার তপু প্রমুখ।

উপরের আলোচনার ভিত্তিতে বলা যায় যে, লালন ফকির ও রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর লোকসংস্কৃতির এক অনন্য সম্পদ। দুই কবির জীবন-ভাবনায় দেখা যায় যে ‘মনের মানুষ’ ও ‘জীবন দেবতা’। লালনের ‘মনের মানুষ’ সমাজ জীবনের এক অদৃশ্য ও অনির্বচনীয় মঙ্গলিক শক্তি, হিসেবে দেখেছেন। অপরদিকে রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরের সকল কর্মের প্রেরণাদাতা তাঁর ‘জীবন দেবতা’। গভীরভাবে বিশ্লেষণ করলে দেখা যায় যে, উভয়ের ব্যবহৃত শব্দের মধ্যে পার্থক্য থাকলেও ভাবের পার্থক্য খুব বেশি নেই। মানুষের প্রতি বিশ্বাস, প্রীতি স্নেহ, মমতা ও ভালোবাসার আহ্বান দুজনের রচনা কর্মে সমুজ্জ্বলভাবে ফুটে উঠেছে। এই বাউলদের দেহতত্ত্ব বিষয়ক শতশত গান লুপ্ত হবার পথে। তবে একথাও ঠিক যে বর্তমান কালে বহু বাউল গান রচিত হচ্ছে, সেই সাথে বহু বাউল গায়ক এই গানে কণ্ঠ দিয়ে বাংলার প্রাচীন সঙ্গীতের এই ধারাটিকে রক্ষা করার চেষ্টা করছেন।

লালনের গানে তৎকালীন সমাজে প্রচলিত আচার-আচরণ, ধর্মীয় বেড়াভঙ্গি, জাত ভেদাভেদ, মানুষের প্রতি মানুষের বঞ্চনা, ঘৃণা, শোষণ এবং অবজ্ঞা প্রভৃতি পটচিত্র লক্ষ্য করা যায়। শুধু তাই নয় গানের মধ্যে দিয়ে মানুষের সমতা ও আত্মিক উন্নতি ও চেতনাবোধের কথাই ব্যক্ত করা হয়েছে।

বাউল ধর্ম উপলব্ধি রবীন্দ্র-জীবন-দর্শনের উপরে গুরুতর প্রভাব বিস্তার করেছিল বলে, বহু গবেষক মনে করেন। বাউলের সুর ও বাণীকে ভেঙ্গে নতুন বাউলের উদ্ভাবন তাঁর পক্ষে সম্ভব ছিল। এই জন্য রবীন্দ্রনাথের চিন্তা ও ভাবনার সঙ্গে লালন শাহের ভাবনা চিন্তার অনেক মিল পাওয়া যায়। উভয়ের গানের মধ্যে দিয়ে সেই মানুষে মানুষে মিলন, সাম্য ও চেতনা ও সৃষ্টির কথা ওঠে এসেছে। দুজনের রচনা আজ বাংলার গর্বের বিষয়। দুই বাউল প্রকৃত সত্যকে অন্বেষণ করতে গিয়েই বহু কালজয়ী রচনা করতে সমর্থ হয়েছেন। দুই কবি বাউলের গানের ভাবনার মধ্যে কোনো পার্থক্য পাওয়া যায় না। ভাবনা-চিন্তা ও দেখার ক্ষেত্র ও রাস্তা একটু আলাদা হলেও উচ্চস্তরে গিয়ে সবই যেন মিলে মিশে একাকার হয়ে গেছে। এঁরা ‘আত্মমুক্তির’ প্রবক্তা। তাঁদের রচনা ও গান আমাদের নতুন করে ভাবতে শিখিয়েছে। তাঁর সুচিন্তিত ভাবনা আজও বর্তমান সমাজকে শিক্ষিত করে তোলার কাজে ব্যবহৃত হচ্ছে। আজকের এই অশাস্ত বিশ্বে মহান ব্যক্তিত্বদ্বয়ের সৃষ্টি জগতে সাম্য প্রতিষ্ঠা করতে সহায়ক হবে।

গ্রন্থপঞ্জী

অরুণ কুমার বসু, *বাংলাকাব্য সংগীত ও রবীন্দ্রনাথ*, কলিকাতা : দে'জ পাবলিশিং, ১৯৯৪।

আনোয়ারুল করীম, ‘লালন শাহ (১৭৭২-১৮৯০)’, সিরাজুল ইসলাম (সম্পাদিত), *বাংলাপিডিয়া*, ৯: ১৭৫-৬, ঢাকা : বাংলাদেশ এশিয়াটিক সোসাইটি।

আবুদুল ওয়াহাব, ‘লালন ও রবীন্দ্রনাথ: জীবন ও সমাজ চিন্তা’, দুলাল ভৌমিক (সম্পাদিত), *বাংলাদেশ এশিয়াটিক সোসাইটি পত্রিকা*, ষড়বিংশ খণ্ড, গ্রীষ্ম সংখ্যা, আষাঢ় ১৪১৫/জুন ২০০৮, ঢাকা: এশিয়াটিক সোসাইটি অব বাংলাদেশ, পৃ. ১৯৩-২১০, ২০০৮।

- আবুল আহসান চৌধুরী, *রবীন্দ্রনাথ ও শিয়ালদহ*, ঢাকা : বাংলা একাডেমী, ১৯৯০।
 -----, *লালন শাহ*, ২য় সংস্করণ, ঢাকা : বাংলা একাডেমী, ১৯৯২।
 -----, *রবীন্দ্র কাব্যে লোক উপাদান*, ঢাকা : বাংলা একাডেমী, ২০০১।
 আশুতোষ ভট্টাচার্য, *রবীন্দ্রনাথ ও বাউল সাধনা*, রবীন্দ্রভারতী পত্রিকা, ১৩৭৭ বঙ্গাব্দ।
 উপেন্দ্রনাথ ভট্টাচার্য, *বাংলার বাউল ও বাংলার গান*, কলিকাতা : ১৩৬৪
 উপেন্দ্রনাথ ভট্টাচার্য, *বাংলার বাউল ও বাউল গান*, ৩ : ৮ ঢাকা, ১৩৬৪ বঙ্গাব্দ।
 ওয়াকিল আহমদ (সম্পাদিত) ২০০৭ *লোকসংস্কৃতি*, ঢাকা : বাংলাদেশ এশিয়াটিক সোসাইটি, পৃ. ৩৭-৩৮।
 করুণাময় গোস্বামী, *রবীন্দ্রসঙ্গীত পরিক্রমা*, ঢাকা : বাংলা একাডেমী, ১৯৯৩।
 খোন্দকার রিয়াজুল হক, *মরমি কবি লালন শাহ : জীবন ও সঙ্গীত*, ঢাকা : বাংলা একাডেমী, ১৯৯৯।
 ক্ষিতিমোহন সেন, *বাউল পরিচয়*, বিশ্বভারতী পত্রিকা, ১৩৬২ ও ১৩৬৩ বঙ্গাব্দ।
 তপন কুমার তপু, 'মাগুরার বাউল কবি এবং বাউল গানের সন্ধান', তপন কুমার তপু সম্পাদিত দর্পণ, ১ম
 বর্ষ, ১ম সংখ্যা, ২০১৮, মাগুরা, পৃ. ১-২।
 দীনেশচন্দ্র সেন, *বৃহৎ বঙ্গ : সুপ্রাচীন কাল হইতে পলাশীর যুদ্ধ পর্যন্ত*, ২য় খণ্ড, কলিকাতা : দে'জ পাবলিশিং,
 পৃ. ১১৪, ৩২৬-৭, ৭৭৯ ও ৭৮০, ১৯৯৩।
 নীহাররঞ্জন রায়, (২য় সংস্করণ), *বাঙালী ইতিহাস : আদিপর্ব*, কলিকাতা : দে'জ পাবলিশিং, ১৪০২
 পৃ. ৫৩২-৩৩।
 প্রভাত মুখোপাধ্যায়, 'রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর', শ্রীমদনমোহনকুমার (সম্পাদিত), *ভারতকোষ*, ৫ : ৪০৫-৭, কলিকাতা:
 বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষৎ।
 মৃদুলকান্তি চক্রবর্তী, 'সংগীতের বিবর্তন', কে. এম. মোহসীন ও শরীফ উদ্দীন আহমেদ (সম্পাদিত), *সাংস্কৃতিক
 ইতিহাস*, ঢাকা : বাংলাদেশ এশিয়াটিক সোসাইটি, ২০০৭, পৃ. ৩৫৩-৯২।
সনজিদা খাতুন, 'রবীন্দ্রসঙ্গীত', *সিরাজুল ইসলাম সম্পাদিত, বাংলাপিডিয়া*, ৮ : ৪৮২-৮৬, ঢাকা :
 সুধীর চক্রবর্তী, *বাউল ফকির কথা*, কলিকাতা : তথ্য ও সংস্কৃতি বিভাগ, পশ্চিমবঙ্গ সরকার, ২০০১, পৃ. ১০৬।
 সুরেশচন্দ্র চক্রবর্তী, 'বাউল সম্প্রদায়', শ্রী ধীরেন্দ্রনাথ মুখোপাধ্যায় ও অন্যান্য সম্পাদিত, *ভারতকোষ*, ৫ : ৪৭,
 কলিকাতা : বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষৎ, ১৯৭৩।
 হরিচরণ বন্দ্যোপাধ্যায়, *বঙ্গীয় শব্দকোষ*, ২ : ১৪৮০, নিউ দিল্লী : সাহিত্য অকাদেমী, ১৯৬৭।

* মতামত লেখকের ব্যক্তিগত।

Quality Education in the present century and the Gandhian view points on Education.

Dr. Goutam Patra*

"I hear and I forget.
I see and I believe.
I do and I understand".

— Confucius

Abstract: *Quality indicates all the essential attributes of an individual or an object acceptable to others for having its values. It implies totality of features of a product or service that bears upon its ability to the stated or implied needs. In the modern concept of globalization, the term quality emphasizes on meeting the need and demand of customers. In the context of education, it has become a deliberate enterprise aiming to provide a quality service to its consumers in order to enable them to contribute significantly for the development of nation. So the teachers have to play a multi-tasking role in this regard. Quality in education ensures the creation of human resources. So the perspectives of quality in education are multidimensional, more subjective and critical as well. The educational philosophy of Mahatma Gandhi gives a right direction for the qualitative development in the field of education.*

Gandhian Philosophy and thought on education had brought a new dimension and fundamental changes in the Teaching-learning process for building up of a new social order based on tolerance, truth and non-violence. But a dismal picture in the sphere of education is seen today as we have been failed to follow his glorious thought in the field of education. Moreover, education of today has become completely out of touch both with the realities of national life and the upsurge of national aspirations. It has failed to cope up with the socio-economic problem stirring up in our country. The morality and human values of the youth of our country have been decreasing day by day as the system of education gives the youth a little insight in their national heritage, culture and values. But if we go through the Gandhian thought, we will find that he categorically emphasized on the development of social, cultural, economic, environmental and aesthetic values through the adoption of 'Learning by doing' which will cause 'all round drawing out of the best in child and man -body, mind and spirit' Gandhi wanted to make our child to be more practical

*Asst. Professor(W.B.E.S.), Govt. College of Education, Banipur, North 24 Paraganas. West Bengal | Email: gtmpatra21@gmail.com | Mobile 9732519106

rather than depending upon the accumulation of bookish knowledge. He emphasized on the development of 3Hs (Head, Heart and Hand) instead of 3Rs (Reading, writing and arithmetic). Gandhian approach to education is thus the root of solutions of all present social, economic and educational crises in the present century.

*"Education for Life
Education through Life
Education throughout Life "*

Mahatma Gandhi

Introduction: Mahatma Gandhi, (1869-1948) a great philosopher in the world contributed his views on education from a practical point of view and showed a new dimension of education related to the realities of national life and aspirations of people. Mahatma Gandhi first rejected the colonial system of education and introduced his planning of Basic education. In 1937 he launched his new scheme of education. This new scheme came to be known as Nai Talim or 'Basic Education.' Nai Talim is a new system of education based on training depending upon the accumulation of bookish knowledge. He emphasized on the development of 3Hs (Head, Heart and Hand) instead of 3Rs (Reading, writing and arithmetic). He introduced productive handicrafts in school curriculum and made the learning possible through a productive craft in the center of Teaching-learning process. Craft was the centre piece of the entire teaching programme. It was a radical change in reconstructing of the sociology of school knowledge in India. Gandhi's proposal of basic education favoured the child belonging to the lowest stratum of society and changed the established structure of opportunities for education. He envisaged education as 'the spearhead of a social revolution' which would enable life to move forward towards peace, justice and co-operation.¹ Thus the programme of Basic education was a programme to change the established structure of opportunities for education.

Self-sufficiency through Education: Mahatma Gandhi wanted to make the school to be self-supported. He valued self-sufficiency and autonomy. The idea of swaraj and swadeshi were related to the new education system. The vision of his education system was an independent India made up of autonomous self sufficient -village communities. Making of ideal citizens being industrious, self-reliant and co-operative was the main objectives of education.

Gandhi wanted to make the child to be more practical rather than depending upon the accumulation of bookish knowledge. 'Gandhiji's purpose of education was to raise man to a higher order through full development of the individual and the evolution of a new man'.² Development of Self-dependency, self-sufficiency, self-awareness, love for truth, non-violence, creativity, life skill, values in life, soul force and will force are more pertinent components in Gandhian view points.

¹Wasey, A. & Ehsas, F. (Ed.).(2008). Education Gandhi and Man. select writings Khwaja Ghulam Saiyyadain. Shakarpur, Delhi: Shipra Publications, P.12.

²Dash, B.N, & Dash, N.(2009).Thoughts and Theories of Indian Educational Thinkers. New Delhi: Dominant Publishers and Distributers, P.123

Education is not mere Literacy: Mahatma Gandhi has given emphasis on acquiring good habits and believed that the main function of the teacher is not to teach the alphabet but to inculcate humanity. Mere literacy is not education.³

Education as Training: When Mahatma Gandhi was in the prison, he read Emerson, Ruskin and Mazzini. He had also been reading the Upanishadas. All confirmed him that 'education does not mean knowledge of letters but it means character building, it means knowledge of duty.'⁴

Education as Service: Mahatma Gandhi opined that true education lies in serving others. 'A great deal of religious obligations on us is fulfilled when we nurse the sick.' He was not worried of the bookish learning so long as the students performed their duties and observed solemn ethical conduct.⁵

Education as laying strong Foundation: Mahatma Gandhi considered education as the foundation of life. The ordinary meaning of education is knowledge of letters. To teach boys reading, writing, and arithmetic is called primary education. He believed that a man has had a liberal education has been so trained in youth that his body is the ready servant of his will and does with ease and pleasure. One who is truly educated is defined by him as- 'whose intellect is clear, cold, logic engine with all parts of equal strength and in smooth working order, Whose mind is stored with a knowledge of the fundamental truths of nature,... Character-building has the first place in it and that is primary education. A building erected on that foundation will last.'⁶

Education as Liberation: Mahatma Gandhi believed that true education makes man liberate from bondage and permanent liberation from desire. It is the ultimate goal of life. He said,

'That is true education which leads to freedom. That which liberates is education. Liberation is of two kinds. One form of liberation consists in securing the freedom of the country from foreign rule. Such freedom may prove short-lived. The other kind of liberation is for all time.....the ultimate moksha.'⁷

Education as assimilation: Mahatma Gandhi expressed his opinion that it is the duty of students to assimilate whatever they have learnt. They should have religious and moral instructions as much of it as they can usefully apply.

'They need education in such measure that it would not become too much of a useless burden on them.'⁸

Overcoming Fear: Gandhi believed that real education teaches pupils to become more

³Indian Opinion, 18 May 1907 (CW6, PP. 484-85) cited in Singh, Y.K. (2009). Educational Philosophy of Mahatma Gandhi. New Delhi, APH Publishing Corporation, PP.1-2

⁴Letter to Manilal Gandhi, 25 March, 1909 (CW9, P. 208). Cited in Ibid., P.2

⁵Letter to Ramdas Gandhi (The Making of the Mahatma, P.97) cited in Singh, Y.K.(2009). Educational Philosophy of Mahatma Gandhi. New Delhi, APH Publishing Corporation, P.3

⁶Hind Swaraj, Chapter xviii, 21 November, 1900(CW 10, PP.54-55). cited in Singh, Y.K. (2009). Educational Philosophy of Mahatma Gandhi. New Delhi, APH Publishing Corporation, P.6

⁷Speech to students, Ahmedabad, 18 November 1926(CW 18, P.471) cited in, Ibid., P.7

⁸Speech to Students in Bombay, 14 February, 1915(CW13, P.23). cited in, Ibid., P.7

courageous. It teaches to follow the truth and to be devoted for the sake of own country.

'For us, fear has become synonymous with life. What is the use of that education which does not help us to overcome fear, but which, on the contrary, strengthens it? What kind of an education is it which does not teach us to follow truth and to cultivate devotion for the country?''⁹

Learning and courage: Learning without courage is not the goal of true education. Mental strength and courage is gained through work oriented education. Mahatma Gandhi suggested that - 'Let them (students) realize that learning without courage is like a waxen statue beautiful to look at but bound to melt at the least touch of a hot substance.'¹⁰

Education as Contemplation: Mahatma Gandhi opined that education should contemplate the whole life. Mere memorizing and bookish knowledge is not education. He had no faith in the so-called system of education which produced 'men of learning without the backbone of character.'¹¹

True Education of the Child: Mahatma Gandhi believed that true education does not mean knowledge of the alphabet. Knowledge of alphabet is only a means to education. But true education implies a child's learning how to put his mind and all his senses to good use. He believed that a child who has made very good progress in his education 'who can understand the difference between truth and untruth, worth and worthlessness and chooses the good and true, while rejecting the bad and the untrue.'¹²

Education and Culture: Culture is the refinement of feelings. Education makes a man cultured. Cultural progress achieved through education makes a society and nation healthy. 'Education' means knowledge of literature.

'Education is a means and culture is the end. The latter is possible even without education. For instance, if a child is brought up in a truly cultured family, it will consciously imbibe culture from its family, in our country at any rate. Present-day education and culture have no connection with each other.'¹³

Development of Body, mind and Spirit: The English word 'education' is derived from the Latin words 'Educere' 'Educare' 'Educo' and 'Educatum'. 'Educere' etymologically means 'drawing out'. That means to bring out the best of the latent talents. Development of a certain thing does not mean the change its kind or quality, but it is to bring out the latent qualities. Hence 'education' means 'unfoldment'.

True education is something different. Man is made of three constituents, the body, mind, and spirit. True education leads the development of all these constituents. Spiritual development

⁹Speech at students meeting, Agra, 23 November 1920 (CW19, P16) cited in, Singh, Y.K. (2009). Educational Philosophy of Mahatma Gandhi. New Delhi, APH Publishing Corporation, P.8

¹⁰Young India, 12 July, 1928, P. 236. cited in, Ibid., P.8

¹¹Interview with W. W. Hall, October 1928 (CW37, P. 320). cited in, Ibid., P.9

¹²Navajivan, 2 June 1929 (CW41, P.6). cited in, Singh, Y.K. (2009). Educational Philosophy of Mahatma Gandhi. New Delhi, APH Publishing Corporation, PP.1-2

¹³Letter to Premabehn Kantak, 5 January, 1931 (CW 45, PP. 63-64). Ibid., P.14

causes the development of soul force and will force. True education is that which leads to 'moksha'.

The maximum development of body, mind and spirit is main objectives of true education. Physical development is realized when all organs of the body function effectively and become active at will. Filling a lot of information does not indicate the real development of mind. Well educated mind always serves in the desired manner and shows positive and adoptive health behaviour. Spiritual development brings enlightenment and enables learners for self realization.

"Education can also be understood in another sense; that is, whatever leads to a full or maximum development of all the three, the body, mind and spirit, may also be called education."¹⁴

Making the Right Choice : Mahatma Gandhi wanted to make a revolutionary change in the existing system of education. He suggested that this revolutionary change would be possible when hands on activities were given more emphasis. It would be miss interpretation only if mind is given importance in the process of development. Development of hands and feet is not less important. Right type of education helps to think correctly and to discriminate between right and wrong, good and bad and to assimilate needs and for its right choice.

According to him, 'Our education has got to be revolutionized. The brain must be educated through the hand. An education which does not teach us to discriminate between good and bad, to assimilate the one and eschew the other is a misnomer.'¹⁵

Making the Whole Man: Mahatma Gandhi believed that the true economics of education lies in this fact that making of whole man is possible through the harmonious development of body, heart and soul. He gave emphasis on the training of all organs of body and it is the quickest way intellectual development. He categorically emphasizes on the harmonious development of body and mind with corresponding awakening of the soul. According to him,

'Man is neither mere intellect, nor the gross animal body, nor the heart or soul alone. A proper and harmonious combination of all the three is required for the making of the whole man and constitutes the true economics of education... A proper and all round development of the mind, therefore, can take place only when it precedes paripassu with the education of the physical and spiritual faculties of the child.'¹⁶

Education of the hand : Mahatma Gandhi advocated the education of the hand. Training of hands is the source of skill development. So a socially useful productive handicraft is the heart of Basic Education. Training of hands habituates man to think critically and creatively. Man becomes a creator of through the education of hand. He said, 'Literary education should follow the education of the hand -the one gift that visibly distinguishes man from beast.'¹⁷

¹⁴Navjiban Education Supplement, 28 February 1926(CW30, pp. 58-59). Cited in, Singh, Y.K. (2009). Educational Philosophy of Mahatma Gandhi. New Delhi, APH Publishing Corporation, P.12

¹⁵Discussion with teacher Trainees, Harijan, 18 February, 1939(CW68, pp. 372-73). Ibid., P.1

¹⁶Harijan, 8 may 1937 ,p. 104 cited in Singh, Y.K. (2009). Educational Philosophy of Mahatma Gandhi. New Delhi, APH Publishing Corporation, 17

¹⁷Harijan, 8 March 1935, p. 28. Cited in Singh, Y.K. (2009). Educational Philosophy of Mahatma Gandhi. New Delhi, APH Publishing Corporation, P.16

True education is the knowledge of the atman or true self. It is the knowledge of God and Truth. The study of literature, the study of sciences and the study of art have the same goal of knowledge of the self. Mahatma Gandhi says,

'True education is that which helps us to know the atman, our true self, God and Truth. To acquire this knowledge, some persons may feel the study of literature, some for a study of physical sciences and some other for art. But every branch of knowledge should have as its goal knowledge of the self. That is so in the ashram.'

Strengthening of character: Real education does not mean packing the brain with so many facts and figures, It does not mean in passing examinations by reading numerous books. Real education is the developing of character. Without developing of character the pursuance of non-violence is impossible. Formation of character is the foundation of life. He says, "In my wanderings among the students I made the discovery at an early stage of the movement that in order to conduct a movement of this kind character must be the foundation. We also found that real education consists not in packing the brain with so many facts and figures, not in passing examinations by reading numerous books but in developing character. I do not to what extent you students of France lay stress upon character rather than upon intellectual studies, but I can say this that if you explore the possibilities of non-violence you will find that without characters it will prove a profitless study."¹⁸

Culture as the Foundation of Education: Mahatma Gandhi gave importance on the cultural aspect of education. He opined that the inner development of a person is reflected in his conduct. Ancient tradition and culture help in the formation of personal behaviour. The foundation of education is thus a glorious culture of nation. He says,

'I attach far more importance to the cultural aspect of education than to the literacy. Culture is the foundation, Inner culture must be reflected in your speech, the way in which treat visitors and guests, and behave towards one another and your teachers and elders.'¹⁹

Education for a New World: Education is the way of creating a new world order based on Truth, tolerance, peace, non-violence and global harmony. He says, 'Education must be of a new type for the sake of the creation of a new world.' A new world based on mutual cooperation, mutual understanding can be created through the introduction of production oriented education. Students while engaged in productive work will be able to learn self-sufficiency, dignity of labour, mutual co-operation, social awareness, mutual understanding and peaceful co-existence of all living beings.

Nationalism: The main object of education is to bring national consciousness. A sense of oneness is grown through the education. True education enables students to serve for the progress of their own country. They do not look for their self-interest. National interest is given priority. National feeling is created through national type of education. According to him,

¹⁸Speech at meeting of students, Marseilles , Young India, 1 October 1931 (CW 47,P.422). cited in, Singh, Y.K. (2009). Educational Philosophy of Mahatma Gandhi. New Delhi, APH Publishing Corporation.

¹⁹Speech at Kasturba Balika Ashram,20 April 1946 (CW 84, p.36). Ibid., 19

"Education is just means. If it is not accompanied by truthfulness, firmness, patience and other virtues, it remains sterile, and sometimes does harm instead of good. The object of education is not to be able to earn money, but to improve oneself and to serve the country. If this object is not realized, it must be taken that the money spent on education has been wasted.²⁰ Harijan, 1947, p. 494

Public Good: Education is applied for the public good. The villagers apply the new invention of science and technology in the field of agriculture and cottage industry. Thus the development of village economy enhanced. Mahatma Gandhi says,

"Knowledge is justified only when it is put to good use and employed in the public cause. Otherwise, as we pointed out once earlier and as everyone will readily admit, it is like poison."²¹

Service of Humanity: Education is a tool that changes in the attitude of learners for the service of humanity. Self-less service, dedication to the welfare of humanity, personal ethics all the values can be imparted through the education. Mahatma Gandhi said that the students receive education not for their own benefit but for the service of their mother land. The good educational system should train a proper citizen against social or other evils. In Gandhian system of education a harmonious balance is reached between the individual and the social aim of education.

"Their end was not to get more than a decent livelihood or how to shine in life, but to serve humanity in order to serve the mother land. The education they received ought not to be prostituted to the base use of earning livelihood; it ought to be used to promote moral growth."²² Speech at Law College, Trivandrum, 14 March 1925 (CW26, p.307)

Purity of personal Life: Absolute purity of heart is the end of education. True education is for the purity of personal life. In the 'Gurukul' system of education the word student was termed as brahmachari. The Brahmachari led a religious life and gain purity of heart. Religion, ethics and spirituality were synchronized with the life of the Brahmacharis. Personal ethics defined by the Vedas led them to form a good moral character. According to Mahatma Gandhi,

"Purity of personal life is the one indispensable condition for building a sound education. ...And I hope you know what the word brahmachari means. It means searcher after God. The end of all knowledge must be building of character."²³

Quest for Truth: True education helps to know the Atman, the true self, God and truth. This knowledge is gained by the study of literature, sciences and art. But every branch of knowledge should have as its goal, knowledge of the self. Devotion to duty and the spirit of service are necessary for proper development. According to Mahatma Gandhi,

²⁰Pandey, J. (1998). Gandhi and 21st century. New Delhi, Concept Publishing Company, pp. 219-220

²¹Indian opinion, 4 April 1908 (CW8, p.171) Cited in, Singh, Y.K. (2009). Educational Philosophy of Mahatma Gandhi. New Delhi, APH Publishing Corporation, P.37

²²Pani, S.P., Pattnaik, S.K., (2006), Vivekananda, Aurobindo and Gandhi on Education,

²³Speech at Voorhee's college, vellore, 30 August 1927 (CW, pp.422-23) cited in, Singh, Y.K. (2009). Educational Philosophy of Mahatma Gandhi. New Delhi, APH Publishing Corporation. P. 43

"There is a science of every type of work---whether it is cooking, sanitation, carpentry or spinning. Everybody who does his work with the attitude of a student knows its science or discovers it."²⁴

National character: Mahatma Gandhi believed that true education develops national character. Courage, strength, virtue, working ability all these qualities are grown by the Basic education. These qualities help to form a strong character of the individual and the society will be built on the strong foundation. The nation will be developed maintaining healthy relation with the states if the individual character is developed. He says,

'I would try to develop courage, strength, virtue, the ability to forget oneself in working towards great aims. This is more important than literacy; academic learning is only a means to this greater end. I would feel that if we succeed in building the character of the individual, society will take care of itself. But in a nation where character is developed in all individuals, there can be no conflict between the dictates of one's own conscience and those of the state.'²⁵

Self-control: Mahatma Gandhi considered education as self-control. He opined that true education would lead a life of self-control. In a letter to Bhogilal he expressed his opinion. 'True education is development. One should, therefore, go in for such kind of education as will bring it about. It need not be of one fixed type. Hence it is not necessary to say anything on that subject. One should lead a life of self-control.'²⁶

Humility: Mahatma Gandhi did not give emphasis on passing of examination or obtaining degree. He emphasized on learning to be properly used through humility. True education enables individual to achieve humility and service to others. In a Speech at Dayaagram jethamal college, Korachi he emphasized on achieving humility of students. 'But, if learning is to be put to proper use, if it is to be used only for the service, one should acquire more and more humility every day. No service is possible without it.'²⁷

Development of Independent Thinking: In a speech at Lahore Mahatma Gandhi advised students to acquire independent thinking and opined that education liberates man and saves from darkness, sensuous pleasure and false behaviour.

'At present the minds of the students become dull there. They can only imitate. Instead of this, they must acquire the power of independent thinking. Education is considered necessary to save ourselves from darkness, sensuous pleasures and capricious behavior.'

Conclusion: Teacher is the friend, philosopher and guide of the students. Teachers should have motherly feeling towards the students. So Gandhiji pronounced the term 'teacher' as mother teacher. He advocates devotion to the teachers 'Guru Bhakti' To him teacher is a creator of

²⁴From a microfilm of the Gujrati: M. M. U./II, 10 July 1932 (CW 50, p.182) cited in., P. 44

²⁵Remarks of mankind, 1932, pp. 104-05 cited in, Singh, Y.K. (2009). Educational Philosophy of Mahatma Gandhi. New Delhi, APH Publishing Corporation.P.45

²⁶Letter to Bhogilal, 20 February 1933 (CW53, p, 366) cited in, Ibid.,P. 45

²⁷Speech at Dayaagram jethamal college, korachi,10 july 1934 (CW58 , p.164) cited in, Singh, Y.K. (2009). Educational Philosophy of Mahatma Gandhi. New Delhi, APH Publishing Corporation.P.45

knowledge, preserver of knowledge and destroyer the weeds of ignorance like Lord Brahma, Vishnu and Mahaswara in Hindu religion. He says, "Education of the heart could only be done through the living touch of the teacher." There should be intimate relation and personal touch between the teacher and the taught. Gandhiji suggested that if the best flowers among mankind take to teaching, society is abundantly enriched, their fragrance and beauty are then made the best use of it. Therefore, teachers should develop such character, which will help them to elicit devotion from the student. Gandhiji says, "Woe to the teacher who teaches one thing with the lips and carries another in the heart"

So it may be concluded that quality education seeks to perceive the complete personality of the child, and enhances the development in cognitive, affective and psychomotor domain and hence facilitates the process of evaluation through criterion referenced tests. The approaches are planned by the teacher in order to bring desirable changes in the behaviour of the students to achieve master learning as goal.

Bibliography:

1. Mangal S.K. Foundation of Educational Technology, Ludhiana: Tandon publications. 2001
2. Pradhan, R.K., & Rao, U.R. (Compiled). The mind of Mahatma Gandhi, Oxford University Press, London: 1945 p.44.
3. Pradhan, B. The socialist thought of Mahatma Gandhi. Delhi: G. D. K. Publication. Vol. 1, p- 284. 1980.
4. Singh, Y. K. Educational Philosophy of Mahatma Gandhi, New Delhi: A B H Publishing Corporation. 2009, p.-89
5. Sinha, G K. Gandhian Thought in the 21st Century. In Gandhi and 21st Century. Edited by Janardan Pandey, p.94. New Delhi: Concept Publishing Company. 1998.
6. Southard, B. Feminism of Mahatma Gandhi, Gandhi Marg, Vol. 3, No. 71, p.403 (1981)
7. Tendulkar, D.G. Mahatma. Publications division, Ministry of Information and Broad Casting, Government of India, 1953. Vol. iv, P. 201.
8. Verma, V.P. The Political Philosophy of Mahatma Gandhi and Sarvodaya. Agra : Lakshmi Narayan, 1980
9. Wasey, A., & Ehsas F. (Eds.). Education, Gandhi and Man. Delhi: Shipra Publication, (2008), p.3.

নিখিলেশ রায়ের কবিতা : একটি ভূমিকা

আব্দুস সালাম *

উত্তরবঙ্গ বিশ্ববিদ্যালয় সংলগ্ন শিবমন্দিরের কোনও এক চায়ের আড্ডায় নয়ের দশকের এক উঠতি কবি বলে বসলেন ‘ছনসুমারি’। কিন্তু ছনসুমারি কথার মানে কী? আলোচনা সূত্রে জানা গেল যে একজন তরুণ কবির প্রথম কাব্যগ্রন্থের শিরোনামে শব্দটি পাওয়া গেছে। কাব্যের নাম—‘মেধার ঘরে ছনসুমারি’। প্রকাশ কাল ১৯৯৫। কবির নাম জনৈক নিখিলেশ রায়। এখন ২০১৮। স্নেহভাজন কবি ও অধ্যাপক রঞ্জন রায়ের নাছেজাডবান্দা মনোভাবের তাগিদে নিখিলেশ রায়কে নিয়ে দু’কলম লিখতে বসে উপরোক্ত ঘটনা ও সময়পর্ব মনে পড়ে গেল।

বেশ কয়েক মাস আগে রঞ্জন কোচবিহার থেকে পরম যত্নে ফটোকপি করে নিখিলেশ রায়ের ৭টি কাব্যগ্রন্থ পাঠিয়েছেন। নিখিলেশ নয়ের দশকের কবি। বাংলা কাব্যের ইতিহাসে নয়ের দশক এক আশ্চর্য সমাপতন। সর্বাধিক কবিতা লিখিয়ার আবির্ভাব এবং রেকর্ড সংখ্যক কবির প্রস্থান এই দশকের অভিজ্ঞান যা পূর্বাপর আর কখনো ঘটেনি। উত্তরবঙ্গ বিশ্ববিদ্যালয়ের বাংলা বিভাগের অধ্যাপক কবি নিখিলেশ রায় অবশ্য এ ক্ষেত্রে এক উজ্জ্বল ব্যতিক্রম। চারপাশের সমাজজীবনকে সম্পূর্ণ আত্মস্থ করেই তিনি কবিতা লিখেছেন। সুতীর অনুভূতি এবং সচেতন মন দিয়ে তিনি তাঁর সমকালকে পরম মমতায় নির্মাণ করেছেন। সময়ের যান্ত্রিক প্রতিফলন না ঘটিয়ে রক্ত—মাংসের মিশ্রণে সময়ের মহত্তর রূপান্তর ঘটিয়েছেন।

বাংলা অভিধানে পাওয়া যাবেনা, জানতাম। দেবেন্দ্রনাথ বর্মার ‘রাজবংশী ভাষার ইতিহাস’ গ্রন্থের ‘রাজবংশী ভাষার শব্দভাণ্ডার’ অংশটি তন্ন তন্ন করে খুঁজেও পেলাম না। বন্ধুবর দীপক কুমার রায়ের ‘ভাষা অন্বেষণ ১ হাজার ভাষা’ গ্রন্থের ‘হাজার শব্দভাণ্ডারে’ও অনুপস্থিত। অগত্যা রঞ্জনকে বিষয়টা জানালাম। রঞ্জন কবির সঙ্গে যোগাযোগ করে জানালেন যে, একটা ঘোরের মধ্যে শব্দটির সৃষ্টি হয়েছিল যার কোনও আক্ষরিক অর্থ নেই। অর্থাৎ অর্থ নয়, উদ্ভাস। রাজবংশী ভাষার একটি ধ্বন্যাত্মক শব্দ প্রথম কাব্যগ্রন্থের শিরোনামে নিয়ে এসে নিখিলেশ তাঁর গৃহভাষা ও মান্য বাংলা ভাষার চমৎকার মেলবন্ধন ঘটালেন। ছনসুমারির আক্ষরিক অর্থ না থাকতে পারে কিন্তু কবির খেয়ালিপনা যে শব্দটির আধার তাতে কোনও সন্দেহ নেই। রাজবংশী ভাষার অনেক শব্দ তিনি বাংলা কবিতায় গেঁথে দিয়েছেন। যেমন, গাতায় [দলবদ্ধ ভাবে]; বাখরাবাড়ি [চাষ হয়নি এমন পতিত জমি]; হাঁতকোঁত [সাড়াশব্দ]; ঢেসা [গর্ভিণী] আগাল [আগা]; ডারি [ডাঁটা]; অ্যাকেট ব্যাকেট [আঁকাবাঁকা]; গুপটিয়া [জোড় ভাঙার পর একক]; ভাকুয়া [এক ধরনের বাদ্যযন্ত্র]; হাংহাটটি [হৈ-ছল্লোড়]; ভাডো [অস্বীকার করা]; টালকি [সময় কালীন]; আদোর [বাইরের উঠোন] ইত্যাদি। প্রথমদিকের এই প্রবণতা পরবর্তীকালে অবশ্য কমে এসেছে। মনে হয় কবি রাজবংশী শব্দের পৃথক তাৎপর্য অনুধাবন করে মান্য বাংলা ভাষায় রাজবংশী শব্দের অর্থহীন রপ্তানি বন্ধ করার প্রয়াসী। কেননা রাজবংশী ভাষায় কবিতা রচনাতেও তিনি যে সিদ্ধহস্ত তার নমুনা হিসেবে ২০০১-এ প্রকাশিত ‘কালনান্তির কবিতা’ গ্রন্থের উল্লেখ করা যায়।

*Associate Professor Govt. College Teachers’ Training College, Malda. E-mail: abdu3023@gmail.com

আসলে ধান ভানতে শিবের গীত। নিখিলেশের কবিতায় প্রবেশের আগে তাঁর শব্দাস্ত্র সম্বন্ধে একটা ধারণা দেবার প্রয়াস। কারণ ‘শব্দে শব্দে বিয়া দেয় যেইজন সেইজন কবি’। নিখিলেশ কবি। সেজন্য প্রথম কাব্যগ্রন্থের প্রথম কবিতাতেই একজন পরিণত কবিকে শনাক্ত করতে বাংলা পাঠকের অসুবিধা হয়নি—

“তুলকালাম ঝড় নেমেছে বাইরে, ভীষণ বৃষ্টিতে ভিজে গেছে সব
ঝোড়ো হাওয়ার শব্দে মধ্যরাতে ঘুম ভেঙে যায়
দূর্ভাগ্য শিয়র থেকে উঠে বসে, যেখানে এখনো জল জমেনি
ভীতকণ্ঠে মা বলেন—এবারের বর্ষা সব একরকম, খরস্রোতা...
হাওয়ার ঢেউ-এর শব্দে ঘরবাড়ি একেবারে চুপসে যায়

মধ্যরাতে একবস্ত্রে কাঁপতে কাঁপতে আধভেজা মা....”

[মধ্যরাতে, ‘মেধার ঘরে ছনসুমারি’ ১৯৯৫]

‘দূর্ভাগ্য শিয়র থেকে উঠে বসে’ এ জাতীয় সমাসোক্তি অলংকারের অসাধারণ প্রয়োগে জননী ‘আধভেজা মা’ই হয়ে ওঠেন কবির ভুবন। সমাসোক্তি অলংকারের হাত ধরে চিত্রকল্পের যে সূচনা তা পরবর্তীকালে তাঁকে আরও বিশিষ্ট করে তুলেছে। বাংলা কবিতায় সমাসোক্তি অলংকারের এই প্রয়োগ কৌশল একান্তই তাঁর নিজস্ব।

গ্রামজীবনের সঙ্গে গভীর এক নাড়ীর টান অনুভব করেন কবি। গ্রামজীবন তাঁর কবিতার সিংহভাগ দখল করে আছে।

“গোবর ছড়ায় বেড় দিয়েছে গৃহস্থালি
‘বৃক্ষ এবার ফলবস্ত হ’—বলে বেড় দিয়েছে বাগানবাড়ি
পৌষ চলে যায়, শীত চলে যায়... রোদ...
শূন্য উঠোন শুকোচ্ছে দিনরাত”

[গ্রাম্যগাথা, ‘মেধার ঘরে ছনসুমারি’]

পরিণত কবিতার একটি চমৎকার উদাহরণ—

“কোনো ছায়াতল আমার প্রিয় নয় বলে
কয়েক বন্ধু আমাকে রাশি রাশি হিসেব শেখালো
অঙ্ক পালানো ছেলে আমি ফের রৌদ্রে গিয়ে দাঁড়াই
কাগজ পোড়ানো আগুনের মতো রাজকীয় ছায়া তেড়ে আসে
ছায়া শুধু শাস্তি নয়—দিতে চায় মৃত্যু-শীতলতা”

[ছায়া, ‘মেধার ঘরে ছনসুমারি’]

চেনা অনুষ্ণে রচিত অসামান্য একটি প্রেমের কবিতা—

“তেমন করে আর লিখি না, জানো তো
কাল পাল্টে গেছে, কলমের নিবে নেই সোনালী ঝলক
এ কথা তোমার চেয়ে কে বেশি জানে?

সে সব পুরনো দিনে প্রাণ ছিল জাতীয় সড়ক
তুমি ছিলে, তাই ছিল সূর্য পরিক্রমা
তুমি আছো, পরিক্রমাও আছে; শুধু নেই বালমলে দিন

শঙ্কর পেন হাউসে কেনা এ কলম তোমার প্রীতির উপহার
তাকে লিখে লিখে লিখে লিখে জীর্ণ করেছি
এখন তোমার নামে এলিজি লেখার সময়।”

[এলিজি, ‘মেধার ঘরে হনসুমারি’]

পাঠকের দম নেওয়ার জন্য শেষ দুই পঙ্ক্তির মধ্যখানে একটি স্পেস অনিবার্য বলে মনে হয়। কবিতায় দাড়ি, কমা, সেমিকলন, স্পেস ইত্যাদি ব্যবহারের ক্ষেত্রে জীবনানন্দীয় সতর্কতা কবিদের পাথেয় হওয়া উচিত।

গবেষণা ও অন্যান্য কাজে কিছুকাল কলকাতায় বসবাস এবং কিছু কবিতায় কলকাতার প্রসঙ্গ থাকলেও লিখিলেশ নিশ্চিত ভাবে গ্রামবাংলার বিশেষত উত্তরবাংলার কবি। উত্তরবাংলার প্রকৃতি ও মানুষ তাঁর কবিতার প্রাণ। কবিতার এলিটিস্ট আন্তর্জাতিকতা এখনও লিখিলেশের কাম্য নয়। সেজন্য তাঁর চমৎকার ঘোষণা—

“একের কলমে অম্লের দুঃখগুলি স্বভাবতই জল
এবার যে শব্দ লেখা হবে স্বরে ব্যঞ্জনে তা নিরেট
কারণ মাটির কথা
লিখতে পারে একমাত্র মাটির মানুষই”

[উপবনের আগে, ‘অক্ষর ধাতুর জন্য’ ১৯৯৫]

নিখিলেশ মাটির মানুষ। মাটি অবশ্য রূপক। তাঁর দ্বিতীয় কাব্যগ্রন্থ ‘অক্ষর ধাতুর জন্য’-র বিভিন্ন কবিতায় মাটি শব্দটি বিভিন্ন অর্থে ব্যবহৃত হয়েছে—

- ১। ভাষা থেকে, ব্যবহার্য লিপি থেকে উন্মোচিত হয়ে উঠছে মাটি (প্রণয়)
- ২। এই কলঙ্ক তুলে রাখে মাটির যতন (অবস্থান)
- ৩। মাটির বুক চুয়ে পড়ছে যে জলধারা/তাতেই ভেসে উঠুক জেগে উঠবার ডাক (জলবর্ণ মাতৃঋণ)
- ৪। নদী এবার কথা বলছে, হাত ছাড়িয়ে খুঁজছে মাটি (গান)
- ৫। বস্তিতে যাওয়ার আগে বুক বুলো—এ মাটি আমার (অগ্নিফুল)
- ৬। ঘূর্ণিরঙের মেঘ, মাটিতে পা রাখো বাতাস টলুক (মেঘকে)

মাটির মানুষ নিখিলেশের মধ্যে নিহিত ক্রোধ প্রতিবাদের আশ্রয়রূপে জ্বলে উঠেছে—

“পুরাণ কথার পর শুদ্ধসত্ত্ব আগুনের পাশে
এবার দাঁড়ানো যাক
আমরা তো সেই কবে জেনে গেছি ওহে,
আগুন ব্রহ্মার নয়
মানুষেরই হাতে গড়া সভ্যতার উজ্জ্বল আখর
মানুষকে চাপা দিয়ে রেখেছে যে পুরাণ পুথি

তাকে পাঠ নয়, পোড়ো।

আগুন সন্তান মম, বল বীর—আমাদের বেঁচে থাকা পাঠ্য হোক দেশে” [পুরাণ কথার পর]

‘আগুন সন্তান মম, বল বীর—’ অনাবশ্যক এই অংশটিকে বাদ রেখে একটি স্পেস দিয়ে ‘আমাদের বেঁচে থাকা পাঠ্য হোক দেশে’ লিখলে কবিতাটি আরও সংহত রূপ পেতে পারতো।

তথাকথিত ভদ্র সমাজের প্রতি কবির শ্লেষ পড়েছে ‘ডাইনী-কথা’ কবিতায়—

“মাদারিহাটে মারা পড়ল বুড়ি, বুড়ি ডাইনীটা।

ওরাং ওটাং না কি যেন তার উপাধি

কমপ্ল্যান পোলাগুলিকে দৃষ্টি দিয়ে খেত

তার আর্ত অনুনয় লাঠিসোঁটা কেউই শোনেনি

বাবু গো, আমরা বুড়ির ছেলেমেয়ে

দৃষ্টি নয়, তোমাদের দাঁত দিয়ে খাব”

কবির নিজস্ব ভূবন শিল্পিত রূপ পেয়েছে ‘ব্রাহ্মমুহূর্তের জন্যে’ কবিতায়—

“ব্রাহ্মমুহূর্তের জন্যে এই ক্রোধ জমা হয়ে থাক...

ঘামনুন মুছে ফেলে চেয়ে দেখি-সাদা হাত...

প্রসন্নতা একন কেটেছে।...

জমির ভিতরে যারা, সহসা অবাক, দ্যাখে—

এ জমির একচ্ছত্র পিতা তারা নয়;

শূন্যে ওড়ে পিতার পোষাক

বিনয়বশত যারা ঝুঁকে পড়ে, অস্তুরাল রহস্যকুটিল

ব্রাহ্মমুহূর্তের জন্যে এই ক্রোধ জমা হয়ে থাক

আপাতত ঈশ্বর এলে

গ্রাম্য চাষার ছেলে তাকে যেন ক্ষমি”

নিখিলেশ নিরপেক্ষ নন। সঙ্গত কারণে এবং সচেতন ভাবেই তিনি পক্ষপাতদুষ্ট। কিন্তু উত্তরবাংলাকে আত্মস্থ করে তিনি আসলে কাদের পক্ষ নিচ্ছেন সেটা অনুধাবন আবশ্যিক। নিখিলেশ নিজেকে এবং তাঁর চারপাশের নিম্নবর্গীয় জগত ও জীবনকে কবিতায় রূপায়িত করে চলেছেন। নিখিলেশ যে দেশে বাস করেন সেই দেশটার নাম ভারতবর্ষ, হিন্দুস্থান বা INDIA নয়। সেই দেশের কাল নিরপেক্ষ নিপীড়িত চরিত্রেরা তাঁর কবিতায় প্রাণ পায়। তাই শ্লোক লিখতে বসে কখনো সখনো কবিকে শ্লোগানও লিখতে হয়—

“কারণ তোমার ঠোঁটে ছিল নীচুটারির ভাষা

এবং তোমার স্পর্ধা ছিল ব্রাত্য পদাবলী

তাই দিয়েছে ওরা তোমায় আগুন, খা রে মেয়ে

ঠোঁট পুড়ে যাক জিভ পুড়ে যাক ফুরাক কাঁদা হাসা

কারণ তোমার চোখের কালি আঙুন জ্বলেছিল
কারণ তোমার পদশব্দে ঠুনকো মানুষ চটে
কারণ তোমার কলম জানে মৃত্তিকা-যন্ত্রণা
জানে ভীষণ স্মাজ-সত্য কী দিয়ে কী নিল

তাই দিয়েছে মৃত্যু তোমায়—মৃত্যু; প্রাণের ভয়ে
আমরা সবাই শিউরে উঠি চুনি তোমার জয়ে”

[চুনি কোটাল, ‘কর্ণের মাদুলি’ ১৯৯৭]

গ্রামদেশ’ কবিতায় কবির ‘ভারতবর্ষের বিগ্রহ ফুটে ওঠে। খেটে খাওয়া মানুষের মিছিলের এক বালক চকিতেই পাঠকের মনে উঁকি দিয়ে যায়। কবি স্বঘোষিত বামপন্থী নন, কিন্তু বামপন্থার শেকড় খুঁজে পেতে একটুও অসুবিধা হয় না।

“ধুলোপথ ধরে হেঁটে যাই, দূর মাঠ থেকে
লাঙল থামিয়ে কেউ চিৎকার করে...
আমার কুশল ওর এতই জরুরী।

পথেই দেখা হয় সরপা মামার
একপাল ছেলেমেয়ে, অর্শের রোগী
বাঁকা দেহে পাকা কলা ফেরি করে রোজ
দেখামাত্র ভাকুয়া থামায়
কত কী জিজ্ঞেস করে—শরীর কেমন
অসুবিধা হয় কিনা কিছু
ভালো করে যেন চলি...মনে হয়
মামা নয়, মামার অন্তর যেন কথা কয়ে ওঠে।

ধুলোপথ কমে আসে, উৎসুক কৌতূহলী চোখ
দুই ধারে, শহরের অবজ্ঞা ও মলিনতাগুলি
মুছে যেতে থাকে”

কবিতাটি এখানেই শেষ। কিন্তু এর পরেও কবি লিখেছেন—‘প্রণাম তোমাকে গ্রামদেশ!’ অপ্রয়োজনীয় কারণ প্রণাম পর্বটি আগেভাগেই শেষ হয়ে গেছে। বরং ‘মুছে যেতে থাকে’-র পর ‘...’ প্রয়োজন ছিল। আসলে পাঠককে গ্রাহক ভেবে ফাঁউ দেওয়ার রেওয়াজ কবিতায় অচল। পরিমিতি বোধ বিনে প্রকৃত কবিতা রচনা অসম্ভব। পরিমিতি বোধের এক উজ্জ্বল নমুনা কবির নিজের জীবনের ছবি সম্বলিত ‘কবিতার পাশে’ কবিতাটি—

“অনেক ট্রেনের শব্দ পার হয়ে, বীভৎস বাড় ও ঝাপট
নদীকে বগলে ডাকি; নদী মেপে দেখে
আমি—এই টুকুন এক ছোট্ট ছেলেটা কখন যে তার মাথা ছাড়িয়ে গিয়েছি
আমি কি ট্রেনের চেয়ে কম বল, আমি কি নদীর চেয়ে কম?
কিন্তু আমার কোন বালিমাটি নেই, নেই কোন পাথরের পথ...”

মা ডাকত—‘রাতি পোহাইল রে বাবা ওঠ
চলি গেইল ভোরের গাড়িও।’
ঘুমচোখে এলোমেলো পরীক্ষার পড়া
স্বপ্ন চোখে পাশাপাশি মাতৃজাগরণ
মায়ের মনের মত আমি কি কখনও হব না?
আজীবন এই খেদ কবিতার পাশে বসে থাকে।”

কবিতা ও ছবির মেলবন্ধনে রচিত “মিথ্যা শব্দ যত্নে রাখা।’ প্রকাশ ২০০০। কবি এখানে ‘স্বরচিত নির্জনতায়’। কারণ কবির গভীর অনুভবে ‘নির্জনতাই অপরাধ’। ফলে তাঁর নিজেকে এখন ঋষির মতো মনে হয়’। ঋষিসুলভ ঋদ্ধতায় রচিত চার পঙ্ক্তির শিরোনামহীন খাটো কবিতাগুলি সংহত তাৎপর্যময়। কয়েকটি নমুনা—

১

“তার মধ্যে নিপুণ অববাহিকা আঁকা ছিল কৃষকের চোখে
এসে তরঙ্গ তুলেছে ঋদ্ধ গোপনীয়তা চামালোক মাটি
চেনে জল চেনে আকাশের গতিও—শুধু জানে না
মানুষের মাটিতে কত ছলাকলা চাষ হয়ে থাকে।”

২

পাথর ভাঙার শব্দে ঘুম ভাঙে দেখি তোমার শরীর খরায় পুড়ছে
ওদিকে এখন পানভোজন পর্ব রবীন্দ্রসদনে মমতাশঙ্করের ব্যালে
রাইটার্সে মানুষের চাহিদার কথা বাতিল চিঠির মত পুড়ে ফেলা হয়
প্রশ্ন জমে শুধু উত্তরে গালগল্পে ফিক করে হেসে ফেলা কলকাতার কেতা”

৩

“মেঝে থেকে তুলে নিই ধুলো এ আমার মায়ের ঘর
দেয়ালে কপাল ছুঁই উঁচু থেকে আশীর্বাদ আসে
বাদবাকি সবটুকু যুদ্ধক্ষেত্র সংগ্রাম! সংগ্রাম!
এই ছোট্ট ঘরে আমি অবিকল শিশু রয়ে যাই”

৪

“গাঁয়ের রাস্তায় এলোকেশী রাত ঝুঁকে নামছে আমরা

বয়ন নিরিখে ‘বুধনি এক্সা ও অন্যান্য’ [২০০৯] বাংলা কাব্য সাহিত্যের ধারায় এক নতুন সংযোজন। পূর্ণাঙ্গ দুটি কবিতা বক্তব্যের স্বপক্ষে তুলে দেওয়া হল—

কমলি মাহাতো

গাঙ্গুটিয়া চা বাগানে একজন কবি থাকেন, মেঘের মতো দরাজ গলায় উনি যখন
তোমাদের গান গাইতেন তখন অঘ্রান মাস, কিংবা দীর্ঘ হেমন্ত;
ওর সঙ্গে ছিলে তোমরা সবাই।
লক্ষ্মীর আলোয়, পুঁথিপাঠের রাত্তিরে সীতার সঙ্গে সনকার, সনকার সঙ্গে কুস্তীর
কিংবা কুস্তীর সঙ্গে কমলি মাহাতোর কাথাবর্তা ঘটতো খুব উচ্চৈশ্বরে,
কেউ কেউ তাগুব ভাবতো
কবি একটু কান পেতে শুনে তারপর হেসে বলতেন, কাল চড়বড় করে রোদ্দুর উঠবার
আগেই ওরা বন্ধু হবে, এ ওর গায়ে গড়িয়ে পড়বে সবুজ ঘ্রাণের মতো;
কুস্তীরা ক্লাস্ত হয়ে পাতাখোলা মহাভারতের উপর সকলে ঘুমায়...

গাঙ্গুটিয়া বাগানে কবি এখন ধূপের ধোঁয়া, নেমে আসা আকাশের নীচে অস্তিময়
নিঃসঙ্গ ডানা, তার মাটি তার আলো বিষে নীল হয়ে গেছে বলে
বৃদ্ধ পিতার মতন দৃষ্টিহীন তিনি এক পুরাণপুরুষ
বাগানের কোল ঘেঁষে বয়ে যাওয়া ছিপছিপে নদীটির মতো অতি সক্রমণ
যেন মনসামঙ্গলের কোনো জীর্ণপ্রায় পুঁথি...

দূর থেকে কমলিরা ভেসে আসে, এতোয়ারা দলে দলে বাগানের ডাল থেকে খঁসে যায়,
অশক্ত শরীর বেয়ে হেলেদুলে উঠে পড়ে লালকালো পিঁপড়ের সারি
চা বাগানে হেমন্ত ফুরালো; শীতকাল, দ্ব্যর্থ প্রথম মাস
অবাক কবিকে যেন রুদ্ধ করে দিয়েছে সহসা।

ধামাসু কামার

এখন আমার সামনে যারা রয়েছে তাদের কোনো কণ্ঠ নেই,
কণ্ঠ নেই, আমাকে দেখছেও না তারা...
তা বলে এই নিঃসীমতায় যা খুশি লিখতে পারি না
একটি পঙ্ক্তি লিখতে সময়ের পর সময় পেরিয়ে যায়, ফলে
পরবর্তী পঙ্ক্তির সামনে একটি স্পেস দিয়ে ফেলি
কেউ বলছে না দ্রুত করতে, কেউ সময় নিতেও বলছে না
তবু এই স্লথগতির দৌড় আমাকে বলছে—গতি বাড়াও
লক্ষ্য স্থির রেখে প্রতিটি শব্দ তুলে আনো
যারা সত্যিকার হাসবে এবং কাঁদবে।

সত্যমিথ্যা জানি না, আমি এখন হাসতে পারছি না, কাঁদতেও না
 আমার সামনে পেছনে চতুর্দিকে যারা রয়েছে
 তারা ক্রমশ নির্জীব, পুস্তকখণ্ডের মতো, প্রস্তর খণ্ডের মতো
 এ জন্যই ঘাস জেগে উঠছে আজ কোথাও যার ফলে
 শূন্যতা বেড়ে উঠছে দ্বীপের মতো, প্রদীপের মতো; আর আমি
 আলোকিত শস্যের বীজ পুঁতে ফেলছি শেষ শাদা জায়গাটির পরে
 এই গানে সোজা হচ্ছে ধামাসু কামার ও তার ব্যর্থ শিরদাঁড়া

‘বুধনি একা ও অন্যরা’ কুড়িটি কবিতার সমবায়ের রচিত। চরিত্র নির্ভর এই কবিতাগুলি উত্তরবঙ্গের চা বাগানের নিপীড়িত শ্রমিকদের জীবন গাথা—‘যাঁরা না খেতে পেয়ে মারা গেছেন /যাঁরা না খেতে পেয়ে মারা যাচ্ছেন...’। এটি নিখিলেশের সর্বাধিক গুরুত্বপূর্ণ কাব্য। এই কাব্য তাঁকে গ্রামবাংলার জনগণের কবি করে তুলেছে। এটি নিখিলেশের বাংলা কবিতামঞ্চে উজ্জ্বল উপস্থিতির স্মারক। তির্যক ভাষা ও প্রকাশভঙ্গি নিখিলেশের কবিতায় প্রথম থেকেই লক্ষ্য করা গেছে। এখানে যোগ হয়েছে ভিন্ন এক মাত্রা। যার ফলে ভাষা এখানে বাহুল্য বর্জিত। শব্দের পরিমিত প্রয়োগ, বক্তব্যের মুন্সিয়ানা কবিতাকে অর্থহীনতার চোরাবালি থেকে মুক্তি দিয়েছে। বুদ্ধি ও আবেগের সংমিশ্রণ অধিকাংশ কবিতাকে সাফল্য মণ্ডিত করে তুলেছে। কবিতা গুলির ভেতর নিখিলেশ যেন নিজেই খুঁজে চলেছেন। পাঠকের রুচিবোধকে এইসব কবিতা তাই একটুখানি উসকে দিয়েই হারিয়ে যাবার নয়। অল্প সময়ের ব্যবধানে কাব্যটির দ্বিতীয় মুদ্রণই তার জ্বলন্ত প্রমাণ। আরও একাধিক মুদ্রণ এই কাব্যের ললাট লিখন। বিভিন্ন ভাষায় ‘বুধনি একা ও অন্যরা’ গ্রন্থের তর্জমা হওয়া বাঞ্ছনীয়। চা বাগানের শ্রমিকদের জীবন নির্ভর কাল-নিরপেক্ষ এই কাব্যের জন্য কবিকে এখনই পুরস্কৃত করা উচিত।

[মতামত লেখকের ব্যক্তিগত]

URBAN AIR POLLUTION IN KOLKATA AND ITS IMPACT ON HUMAN HEALTH

Rituparna Khan*

***Abstract :** Air, one of the ubiquitous resources on earth, is an admixture of life giving and useful gases like as well as toxic substances. For maintaining proper health of people in a clean environment, good air quality is essential. Kolkata has worst air quality among all cities in India. Being one of the fastest growing metropolises in India, it has been suffering from air pollution for many decades. The rapid urbanization is fuelling this problem. Kolkata is in the grip of rising air pollution and multi-pollutant crisis. Clinching evidence of alarming dose of an average Calcuttan breathing on a daily basis in different parts of the city is 2 to 3 times higher than the ambient level and this is recorded by official monitors. Growing vehicles and resultant congestion add to the concern. Moreover, the city is losing its inherent advantage of dominant commuting practices - use of bus and walking - at the cost of clean air and public health. Keeping all these into consideration, it is seen that air pollution has significant effects on exacerbation of asthma, allergy and respiratory diseases. Kolkata has the highest number of people suffering from lung cancer and other air pollution-related health problem including hematological abnormalities. With this ever growing problem the present study is to undertake to find out the existing status of air quality in Kolkata and try to identify the factors being responsible for the deterioration of air quality. The main focus of the study is to map the area having critical air pollution, the health hazards related to the same and try to suggest some suitable measure to reclaim the lost glory of Kolkata.*

Key words: urbanization, congestion, multi-pollutant crisis, respiratory diseases.

Introduction:

Air, one of the ubiquitous resources on earth, is an admixture of life giving and useful gases like oxygen, nitrogen, carbon dioxide and others as well as toxic substances like, sulphur-dioxide, carbon-monoxide, nitrogen oxides, sulphur oxides, dust and others. For maintaining proper health of people in a clean environment, good air quality is essential.

*Assistant professor in geography, Bidhannagar College, Salt Lake, Kolkata. e-mail: rroshnism@gmail.com.

Particulates and gaseous emission of pollutants from industries, motor vehicles and burning of fossil fuels especially in urban areas is responsible for rising discomfort, increasing airway diseases and overall deterioration of environment. Every time we inhale, we feed in dangerous air pollutants in our bodies. Urban air quality is deteriorating by and by due to vehicular emissions and other related industrial and urban infiltrations.

Pollution is the unfavorable changes in the natural environment. Exposure to air pollution seems to be an inescapable part of our life. It not only puts burden on our society but adversely affect soil, water, crop, vegetation, animal, wildlife, weather, climate man-made structure and finally reducing economic value, personal comfort and well-being. Air Quality Management (AQM) includes monitoring modeling and control of air emissions to eliminate or limit its impact on surrounding environments. Air pollution consistently ranks as one of the major environmental concerns and primary cause of adverse health effects on human beings. The urban air quality is also decreasing due to intense pressure of a combination of different driving forces, e.g. urbanization, industrialization, and an increase in urban population density.

Kolkata, the capital city of West Bengal, in India is no exception in falling a prey to these nefarious acts of urban air pollution. Kolkata residents breathe in air which has 3-5 times higher pollution levels than the ambient level that is already several times higher than the permissible limit. A report in India Today, dated November, 26, 2018 says, Kolkata has worst air quality among all cities in India. One of the fastest growing metropolises in India, it has been suffering from air pollution for many decades. The rapid urbanization due to uncontrollable growth rate and other related factors have been fuelling this problem.

Certain anthropogenic phenomena act as a background to be the contributor to air pollution, such as, the ambient air of most of the Indian cities contains suspended particulate matter in levels that are above the national ambient air quality standards, exhausts from petrol and diesel-fueled vehicles. Millions of people are exposed to this poor quality of air for years. The consequence could be adverse health effects that could be sub-clinical or over. Despite these, little is known about the health impact of urban air pollution at the cellular and sub-cellular levels among people residing in the Indian mega cities. Against this background, a study is undertaken to examine the health impact of air pollution in Kolkata.

Statement of the Problem:

Kolkata is situated on the eastern side of the river Hooghly where the availability of port, presence of river water along with the raw materials for industrial activities such as coal, minerals, jute, etc leads to the development of industries long before the industrial concern came into being. All these resulted into the generation of large quantities of industrial emission due to their outdated technology and pollution abatement measure. Large scale industrialization resulted into urbanization and huge migration where influx of people led to more energy consumption and thus more pollution. The development of infrastructure brought more vehicles into existence which, till date, is plying on the limited road spaces resulting into

emission of more NOxes and other pollutants in the ambient air.

With this background, Kolkata a decaying metropolitan city in India, faces a challenge of severe air pollution where the recorded value of pollutant gases are all time high and beyond the prescribed value of National Ambient Air Quality Standards (NAAQS). Most of the monitoring stations are recorded higher concentration of RPM and NO₂ level where some of the stations are in critical situation as being monitored by the West Bengal Pollution Control Board (WBPCB).

Moreover, a report of Centre for Science and Energy (CSE) says:

- Kolkata is in the grip of rising air pollution and multi-pollutant crisis. Official ambient air quality monitoring has shown 61 per cent increase in particulate matter in just four years (2010 to 2013). The levels exceed standards by 2.7 times. NO₂ levels exceed by close to two times.
- CSE exposure monitoring provides clinching evidence of alarming dose that an average Calcuttan breathes on a daily basis in different parts of the city - 2 to 3 times higher than the ambient level recorded by official monitors.
- With growing vehicle numbers and resultant congestion and dieselization, air pollution is a growing concern in the city.
- The city is losing its inherent advantage of dominant commuting practices - use of bus and walking - at the cost of clean air and public health.
- Kolkata, like Delhi and other Indian cities, needs second generation action, including leapfrogging emissions standards to Euro VI, curbing dieselization, scaling up of integrated public transport, car restraints and walking for clean air and public health.

Keeping all these into consideration, it is seen that air pollution has significant effects on exacerbation of asthma, allergy and respiratory diseases. Kolkata has the highest number of people suffering from lung cancer and other air pollution-related health problem including hematological abnormalities. With this ever growing problem the present study is to undertake to find out the existing status of air quality in Kolkata and try to identify the factors being responsible for the deterioration of air quality. The main focus of the study is to map the area having critical air pollution, the health hazards related to the same and try to suggest some suitable measure to reclaim the lost glory of Kolkata.

Study Area:

Considering the above situation and keeping into view the deadly condition of deterioration of urban air quality, the study area chosen is the city of Kolkata, stretching roughly north-south along the east bank of Hooghly River and lower Ganges delta.

According to the Census of India (2011), Kolkata had 4.5 million population, with the urban agglomeration, which comprises the city and its suburbs, home to approximately 14.1 million people, which makes it the third most densely populated metropolitan area in the country. The first count is for Kolkata City (4.5 million), which is under the Kolkata Municipal

Corporation (KMC), while the second count (14.1 million) is for the Kolkata Metropolitan Authority (KMA), which comprises the city (KMC) and its suburbs. The city of Kolkata has been dubbed as one of the most unplanned and polluted cities in the world. A study in comparison of air quality data among four metropolitan areas in India indicates a higher pollution level in Kolkata in comparison to Mumbai and Chennai, and is close to Delhi. It has also been termed as the dusty city. Air pollution in Kolkata becomes acute during winter, when pollution ranges higher than at other times. On the other hand, the worst-polluted traffic intersections double the city's average pollutants during busy hours.

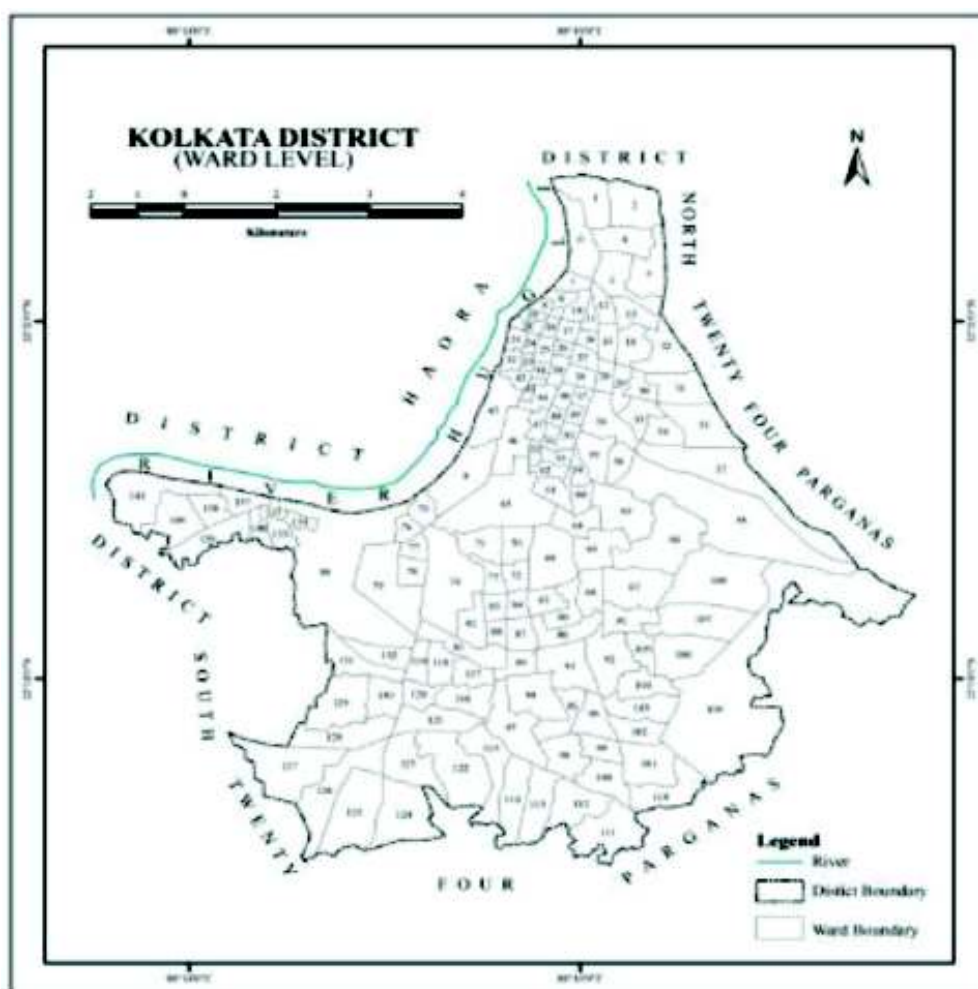


Figure 1. Location of the study area.

A joint study by Chittaranjan National Cancer Institute (CNCI), West Bengal Department of Environment and the Central Pollution Control Board (CPCB) has found that around 70% of people in the city of Kolkata suffer from respiratory disorders caused by air pollution. In 1995, an estimated 10,647 premature deaths were attributed to air pollution in Kolkata [38,39]. Studies have demonstrated that children inhaling polluted air in Kolkata suffer from adverse lung reactions and genetic abnormalities in exposed lung tissues. Approximately 47% of Kolkata's population suffers from lower respiratory tract symptoms with the lungs of city residents being approximately seven times more burdened compared to their rural counterparts due to air pollution. Other air pollution-related health problems, including haematological abnormalities, impaired liver function, genetic changes, and neurobehavioral problems, are found to be more prevalent amongst those categories of workers exposed to high levels of vehicular emission. They include roadside hawkers, traffic policemen, and taxi and auto drivers.

Sources of Air Pollution in Kolkata

Several factors cause air pollution in Kolkata and among them the main factor is transportation, where the abundance of poorly-maintained vehicles, use of petrol fuel, and poor controlling are making transportation the major air polluting sector. Additionally, there are three thermal power plants operating in and around Kolkata, and some small-scale industries which also affects the air quality. An analysis of different sources of air pollution in Kolkata has revealed that motor vehicles are the leading contributor to air pollution (51.4%) which is followed by industry (24.5%) and dust particles (21.1%), respectively (Table 1).

The vehicular pollution in Kolkata is attributed to a large number of automobiles plying

Table 1. Sources of air pollution emissions in Kolkata.

Source Types	Emissions (Tonnes/Year)			Totals	% RPM	% NOx	% SO ₂	% Total
	RPM	NOx	SO ₂					
Motor Vehicles	16,115	95,452	0	111,567	7.4	44.0	0	51.4
Industry	6571	34,208	12,378	53,157	3.0	15.8	5.7	24.5
Road Dust	45,881	0	0	45,881	21.1	0	0	21.1
Area Sources	6573	0	0	6573	3.0	0	0	3.0
Grand Totals	75,140	129,660	12,378	217,178	34.5	59.8	5.7	100.0

Source: Compiled by Researcher from WBPCB, 2005.

daily over only 6% available road space, causing congestion which reduces the average vehicular speed and also results in heavy vehicular emission. The number of vehicles has a growth of about 2.00 times, numbering to 1.20 million in 2011 from 0.73 million in 1996. The vehicular population in Kolkata has increased at an annual growth rate of 4%. Private cars have increased from 0.26 million in 2000 to 0.65 million in 2011, which indicates a 2.5 times increase. The heavy concentration of private motor vehicles has been one of the key reasons for congestion, increased travel times, pollution and accidents. In terms of available surface

road length, Kolkata has the least coverage, with about 1416 km, whereas the vehicular density is one of the highest, nearing 823/sq.km.

Action must gather momentum, says CSE's Kolkata study

Kolkata, January 30, 2016: New Delhi-based research and advocacy agency Centre for Science and Environment (CSE) has analyzed the official ambient air quality monitoring in Kolkata. Also over the week, CSE's air quality team conducted an exposure monitoring in the city to know how much pollution in air every Kolkata resident is exposed to. And the findings, released here today in a stakeholder dialogue, are startling.

CSE's own monitoring, done during the last week of January 2016, has found extremely high levels of exposure in a city where ambient concentrations are already very high. CSE's exposure monitoring provides clinching evidence of the alarming dose that an average Calcuttan breathes on a daily basis in different parts of the city - 2 to 3 times higher than the ambient level recorded by official monitors.

"Kolkata, while having made some strides in meeting air quality challenges, faces newer challenges. We have found that direct exposure to toxic fumes is very high in the city. Kolkata needs a technology leapfrog, scaling up of public transport, integrated multi-modal transport options, car restraints and walking for clean air," said Anumita Roychowdhury, Executive Director, Research and Advocacy, CSE and the head of the Centre's air pollution control campaign.

The key highlights of the CSE assessment of air quality challenges in the city: What does the official ambient monitoring show?

High pollution levels in cities of West Bengal: CSE's has analyzed the data from the official ambient monitoring reported by the Central Pollution Control Board and West Bengal State Pollution Control Board. Official monitoring shows that particulate levels (PM10) in 78 per cent of cities in West Bengal exceed the standards. All cities exceed the NO2 standard.

Kolkata is in the grip of rising air pollution: Official ambient air quality monitoring has shown 61 per cent increase in particulate matter in just four years (2010 to 2013). The levels exceed standards by 2.7 times. NO2 levels have increased by 13 per cent during these four years. The current NO2 levels exceed standards by close to two times. West Bengal Pollution Control Board has online monitors at Victoria Memorial station and Rabindra Bharati station. PM10 data shows high night time pollution. Regular data on PM2.5 levels are not available but the average daily PM2.5 levels recorded at the American Consulate at 170 µg/m³ is three times the daily standard of 60 µg/m³.

Growing threat -- nitrogen oxide: Nitrogen oxide exceeds standards by 1.8 times. This also contributes to ozone pollution.

Some wins: Sulphur dioxide levels are under control largely because of change in energy mix and reduced use of coal in cities. But Kasba, Dalhousie and Cossipore experience violation of short term standards

Winter trauma: Every year pollution levels rise very rapidly in winter due to low wind speed, low temperature and inversion trap pollution. In winter, particulate levels can be as high as four times the standards. Application of National Air Quality Standards show that November onwards more days fall in the air quality categories of poor, very poor and severe. This enhances public health risk. This also requires pollution emergency measure that Delhi has started to enforce.

Densely populated pollution hotspots in the city: The Central Pollution Control Board has classified all the following locations as "critically polluted" --- Salt Lake, Moulali, Minto Park, Dunlop Bridge, Behala Chowrasta, Baishnabghata, Cossipore Police Station, B.T. Road, Dalhousie Square, Lal Bazaar Police Headquarter, Kasba.

The air in Kolkata's has high levels of air toxins that are carcinogenic: these toxins are dangerous even in very small doses -benzene, carbonyl etc.

CSE used a state-of-the-art portable air quality monitoring machine to track how much pollution an individual in Kolkata is exposed to while travelling or in different locations. This Dustrak Aerosol Monitor measures the mass and size fraction of the particulate matter. The monitoring was done in various land use areas, including sensitive areas like hospitals, schools, and residential areas. The monitoring was also done on different transport modes including walking, bus, car and auto. This exposure has also been compared with the background ambient levels monitored by the West Bengal Pollution Control Board. As regular data on PM2.5 is not available from West Bengal Pollution Control Board for all days, the data from the real-time monitoring by the American Consulate has also been considered to understand the background ambient level in the city.

It may be noted that the official ambient air quality monitoring indicates the overall air quality of the city and change over time. This is different from exposure monitoring that captures the level of pollution that people are exposed to due to closeness to different pollution sources in their immediate surroundings. This has a direct impact on public health. A recent draft report of the Union Ministry of Health and Family Welfare on air pollution and health has emphasized on the importance of addressing direct exposure to air pollution in micro environment.

Very high personal exposure: CSE's monitoring in the last week of January 2016 has found extremely high levels of exposure even when overall ambient pollution in the background has been relatively low. On days when ambient data shows the average ambient PM2.5 levels in the city to be in the range of 117 to 243 microgrammes per cubic metre (28/01/16), the actual exposure levels in the city were 161 to 518 microgramme per cubic metre that is 1 to 2 times higher than the background ambient levels.

Pollution hotspots inside the city: Several localities inside the city show hotspot trends in their hourly average. Park Street in the evening recorded 418 microgramme per cubic metre; Ballygunge early evening recorded 418 microgramme per cubic metre; Salt Lake during evening recorded 349 microgramme per cubic metre; New Market area during night to

morning for twelve hours recorded 307 microgramme per cubic metre. This also shows air pollution is high across all neighbourhoods, exposing both poor and the rich to toxic effects.

Walkers and public transport users - who are part of the solution - are inhaling very high pollution in Kolkata. AC car users are also not safe: There is a strong variation in exposure depending on the mode of transport. Open modes like walking, open buses and autos show very high level of exposure. While travelling by tram, a person is exposed to 396 microgramme per cubic metre, while walking 343 microgramme per cubic metre, in a bus 256 microgramme per cubic metre, in a cycle rickshaw 225 microgramme per cubic metre, in a Taxi 218 microgramme per cubic metre and lowest in the metro - 197 microgramme per cubic metre. These are very high exposures.

Sensitive areas show high levels: Exposure monitoring near schools and hospitals indicate very high levels. Govt College of Art and Craft -JLN Road recorded 294 microgramme per cubic metre, High school - Behala 222 microgramme per cubic metre, Housing society 235 microgramme per cubic metre, Peerless Hospital 201 microgramme per cubic metre, SSKM Hospital 327 microgramme per cubic metre. All educational, residential areas, hospital areas show high exposure. This uses up most of the quota when compared with the 24-hourly average standard for PM2.5 of 60 microgramme per cubic metre.

High levels in open recreational areas during winter: One of the highest levels noted during early morning near Rabindra Sarobar Lake, a prominent recreation place where people throng for morning fitness. Exposure monitoring carried out during early hours in Rabindra Sarobar Lake in South Kolkata showed very high exposure levels - as high as 518 microgramme per cubic metre. This is due to winter inversion, high moisture and low mixing height of air that trapped the high pollution of the city. This only brings out the irony of morning fitness drills in a polluted environment.

High night time pollution during winter: The pollution peaks during night and early morning are higher than the day time peak. Overall pollution levels during night have been five times higher than the standard.

High health risk: According to the Comprehensive Mobility Plan, Kolkata, around 70 per cent of Kolkata's 18 million inhabitants suffer from respiratory problems such as asthma and lung cancer, which are caused by pollution from the city's chaotic transport sector. Studies carried out by Chittaranjan National Cancer Research Institute have found more than 60 per cent children in Kolkata with lung function impairments compared to 24 per cent in cleaner areas. Healthy individuals and non-smokers also show respiratory symptoms and lung function impairment.

Kolkata needs to curb pollution from all sources including industry, trash burning, construction dust, road dust among others to meet clean air target. But vehicles need special attention

People's exposure to vehicle exhaust is 3 to 4 times higher than the world average: Scientists now assess how different sources of pollution influence what we breathe

depending on the proximity to pollution sources. The population-weighted intake fraction, or the grams of vehicle pollution inhaled per grams of vehicle pollution emitted in Kolkata, is 4 times higher than the world average - highest among all the key Indian metro cities studied by the scientists of University of California, Berkeley. In terms actual exposure, people will be more vulnerable to vehicular fumes. In densely populated cities, more than 50-60 per cent of the population lives or works near the roadside where levels are much higher.

Motorization trends in Kolkata

After a declining trend from 2007 to 2010, the vehicular registration started increasing gradually and, subsequently, rapidly. Numbers increased by 8 per cent in 2011, 11 per cent in 2012 and 158 per cent in 2013. This is evident from the data published by Ministry of Road Transport and Highways. Immediate explanation of this trend is not available.

Explosive increase in personal vehicles - cars and two-wheelers: Since 2011, the number of both two-wheelers and cars has increased rapidly. In fact, between 2007 and 2013 two-wheelers increased by 28 per cent and cars by 25 per cent. In 2012-13, two-wheelers increased by 168 per cent and cars by 120 per cent.

Diesel capital of India

A study carried out by researchers of University of Kolkata in 2013 shows that in contrast to the national trend, new diesel cars are 65 per cent of new car sales in Kolkata. Statistics have established the rising popularity of diesel cars. Diesel constitutes 45 per cent of total oil consumption by car users. About 99 per cent of commercial vehicles in Kolkata are diesel driven. This is a very serious concern as the WHO has classified diesel emissions as class 1 carcinogen for its strong link with lung cancer - putting it in the same class as tobacco smoking. Diesel also contributes hugely to tiny particles and rising NOx levels in the city.

Congestion crisis: Cities are paying a very high price for congestion. Traffic jams lead to fuel wastage, more pollution and serious economic losses. Usual commuting time has increased significantly during peak hours. On many arterial roads, traffic volume has exceeded the designed capacity and the service level of the road.

A study by Switch On has shown that cars cater to only 6 per cent of the passengers but occupy 29 per cent of road space while buses serve 76 per cent of the population and occupy only 32 per cent of road space. More studies in Kolkata have shown that delay on different corridors of Kolkata range from 20 minutes to about 60 minutes. Centre for Urban Economic Studies, University of Calcutta, has estimated that Rs. 74,077.66 is lost in only two peak hours on a few selected roads daily. The annual loss in monetary terms would be as high as Rs. 2.7 core.

Reinvent public transport

Public transport is Kolkata's strength but ignored: Disproportionate focus on car-centric

roads and flyovers is leading to neglect of buses, trams, walking and bicycles -- the unique strength of the city. This puts the city at risk of undermining its own strength. The City Mobility Plan for Kolkata has set the goal of achieving a modal share of 90 per cent by 2025. It is projected that even in 2025, among all prominent public transport modes like metro, bus and ferry, -- buses will meet more than half of all demands. Public transport strategy must aim for better frequency and speed and comfort. Kolkata will have to reorganize its road space more equitably amongst all users and accord priority to public transport, walkers and users of non-motorized transport.

Tram has already given Kolkata a sustainable road design that accords priority to public transport. Do not destroy this: It is regrettable that Kolkata is letting its tramway die. This system has already given a heads up to Kolkata in road design that gives the right of way to public transport to keep it out of congestion and attain speed. This is exactly the principle that other countries are trying to achieve through the bus rapid transit system and tram systems. But the sharp and progressive decline in Tramways due to lack of investments and modernisation, and unreliable service is taking away from sustainable designs of road space. Tram will have to be the part of vision and solution in Kolkata.

Objectives:

Based on the background discussed above and the selected study area, the major objectives of this study are noted below:

- (i) To identify the factors responsible for degradation of urban Air quality.
- (ii) To analyses cause, sources and level of Air pollution.
- (iii) To assess the status of Urban Environment in terms of Air Quality.
- (iv) To Map the special variation of urban Air quality and identify the areas vulnerable for human habitation.
- (v) To prepare a database on the impact of chronic exposure to urban air pollution on the respiratory and systematic health of the residence of Kolkata.
- (vi) To suggest suitable measure to reduced the magnitude of air pollution and its impact on health.

Research Questions:

To fulfil the above mentioned objectives, answers to the following questions are to be found out that may lead to a feasible solution to the problem discussed about:

- (i) What are the factors responsible for degrading urban air quality?
- (ii) What is the present situation of urban air quality in Kolkata?
- (iii) What are the potential sources of the specific air pollutant?
- (iv) What are the harmful effects of degrading air quality on human habitation?
- (v) What are the health consequences of air pollution?
- (vi) What are the implications for public health?

- (v) What can be done to reduce or manage the pollutant?
- (vi) What can government do to prevent this or manage this pollutant?

Data sources and Methodology:

The present study is based on secondary and primary sources of data obtained from published and unpublished records from concerned agencies and institutions i.e., Central Pollution Control Board (CPCB), West Bengal Pollution Control Board (WBPCB), Centre for Science and Environment (CSE), Tata Energy and Research Institute (TERI), Asian Development Bank (ADB), National Environmental Engineering Research Institute (NEERI), Ministry of Environment and Forest (MoEF), India, Planning commission, Govt. of India, Ministry of Urban Development (MoUD), India, National Atlas thematic Mapping Organization (NATMO), Survey of India (SOI) and from field survey.

The ambient air quality monitoring network involves measurement of a number of air pollutants at different strategic locations in the country. The task of any monitoring network thus involves the selection of pollutants, the selection of locations, frequency, duration of sampling, sampling techniques, infrastructural facilities, manpower, operation, and maintenance. The Central Pollution Control Board (CPCB), back in 1984, initiated National Ambient Air Quality Monitoring (NAAQM) at the national level to regularly monitor ambient air quality of selected major urban cities and industrial towns of the country. This was later renamed as the National Air Monitoring Programme (NAMP). In West Bengal, the regular ambient air quality monitoring under NAMP was started at Kolkata, Howrah while Haldia and Durgapur were subsequently added to the network. The West Bengal Pollution Control Board (WBPCB), under the guidance of NAMP, regularly monitors ambient air quality of major urban towns and industrial areas of the state. During the year 2010-2011, the board monitored air quality in the district of Kolkata at 17 stations (Figure 2). The monitoring of pollutants in these stations was carried out for 24 h (four-hourly sampling for gaseous pollutants and eight-hourly sampling for particulate matter) with a frequency of twice a week to have 104 observations in a year. The sampling for 24 h for a day had been collected in three shifts and from there the average was calculated to obtain representative values for the entire day. Since the target sampling of 24 h in a day could not be fulfilled at all locations due to power failures etc., the values monitored for 16 h and more are considered as representative values for assessing the ambient air quality for a day. The target frequency of monitoring twice a week, 104 days in a year could not be met in some of the locations; in such cases 40 or more days of monitoring in a year was considered adequate for the purpose of data analysis. The two days of monitoring in a week has not been assigned to any two specific days; rather, it could be of any two days in a week. Air quality data used in this study were monitored during April 2010-March 2011 for four criteria pollutants, namely, suspended particulate matter (SPM), respirable particulate matter (RPM), sulphur dioxide (SO₂), and nitrogen dioxide (NO₂). The measurement of SO₂ and NO₂ was conducted by

applying the wet chemical method while a high volume sampler was used for particulate matter measurement (SPM and RPM). Counting the "two days" for the dataset ranging from April 2010-March 2011, it totalled 104 days of monitoring where, in the year 2010 (April to December), it was 78 days, and for 2011 (January to March), it was 26 days. The National Ambient Air Quality Standard (NAAQS), as prescribed by the Government of India has discontinued the monitoring of suspended particulate matter (SPM) effective from January 2011.

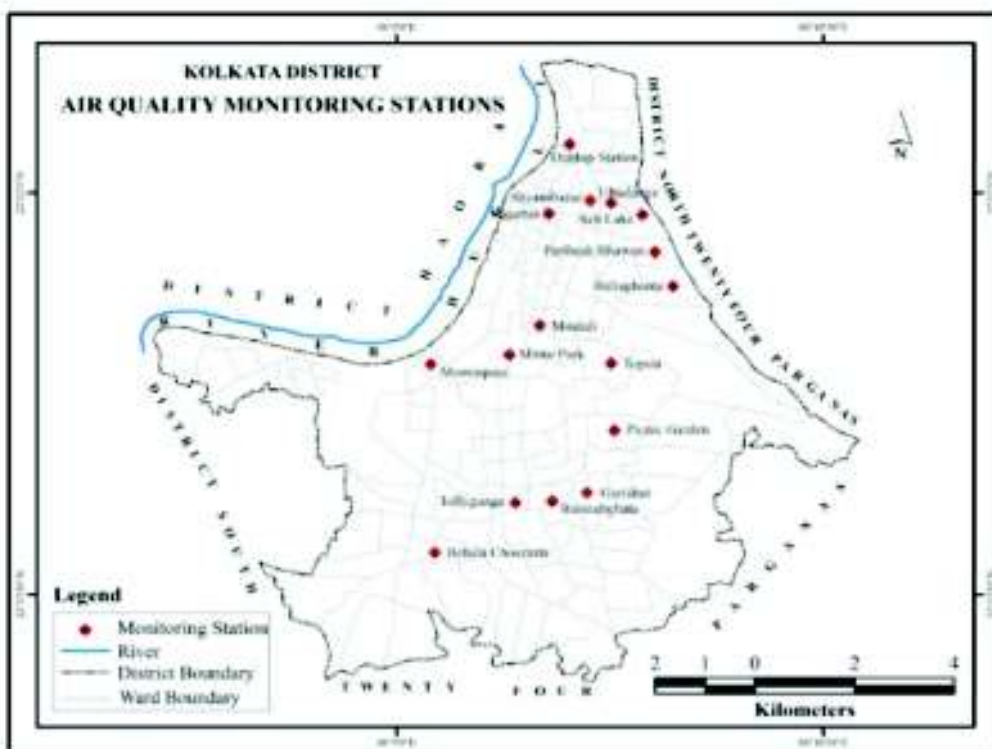


Figure 2. Air quality monitoring stations in Kolkata.

Air Quality Assessment

Data for the assessment of ambient air quality in Kolkata has been obtained from the West Bengal Pollution Control Board (WBPCB), the Central Pollution Control Board (CPCB), and the Centre for Science and Environment (CSE). The assessment of the monthly average concentration of ambient air pollution in Kolkata has been conducted with the recorded data (from Annual Report WBPCB,2010-2011) against all 17 monitoring stations for each month and comparing the average value with the given NAAQS. The assessment of air pollution level has been conducted by applying the Excedence Factor (EF) method

introduced by CPCB, which is broadly understood as "the ratio of annual mean concentration of a pollutant with that of a respective standard". The air quality has been classified into four broader categories by applying the EF equation; namely, low, moderate, high, and critical. The trend analysis of air quality (from 2003 to 2011) has been conducted by comparing the recorded data which has been obtained from WBPCB with the NAAQS and the representation has been conducted through depicting the data by drawing line graphs. The dataset for trend analysis has been arranged as 2003-2004 and 2004-2005 until 2011, which may seem overlapping with one year to another. However, the rationale is that the data collected for the year 2010-2011 is done between April 2010 to March 2011, which is mentioned in WBPCB Annual Report 2010-2011, and the arrangement thus follows the given pattern as shown in Section 4.1. Therefore, the readers can read the data following the year as it is counted from the month of April and ended with March, thus following one complete year.

The Exceedence Factor (EF) is calculated as follows:

The Exceedence Factor (EF) is calculated as follows:

$$\text{Exceedence Factor} = \frac{\text{Observed annual mean concentration of criteria pollutant}}{\text{Annual standard for the respective pollutant and area class}}$$

The four air quality categories are:

- Critical pollution (C): when EF is more than 1.5;
- High pollution (H): when the EF is between 1.0-1.5;
- Moderate pollution (M): when the EF between 0.5-1.0; and
- Low pollution (L): when the EF is less than 0.5.

Health Assessment

A study (health survey) has been conducted at dispensaries (a health unit) run by the Kolkata Municipal Corporation (KMC) in Kolkata. The rationale behind the selection of dispensaries for conducting the survey was the easy accessibility and availability of target cases. The main purpose of this health survey was to investigate whether air pollution conceived by the target respondents is a major challenge for healthy living and not to be misinterpreted as a correlation between air pollution and health. There are more than 25 major dispensaries, and many more minor dispensaries, operating throughout Kolkata. Two dispensaries have been identified for the primary survey based on pollution level data, i.e., Behala Dispensary, where air pollution has been recorded as critical, and Ultadanga Dispensary, where it is higher as per RPM concentration. As the concentration of SO₂ remained low across the monitoring stations and no single station was under moderate and low pollution categories in terms of RPM and NO₂ concentration, the identification of

dispensaries under the low pollution category remained unexplored. Although the study design is aimed to cover three dispensaries from varied pollution levels, the selection remains restricted to critical and high pollution categories only. One more dispensary was chosen for the health survey, i.e., Tangra

Dispensary, which was not assigned to any monitoring station (Figure 3). The selection of Tangra Dispensary must not be misunderstood as being from the low pollution category; rather, it is based on easy accessibility and availability of target cases the study is looking for. A total of 100 respondents were interviewed from Ultadanga Dispensary (28 respondents), Tangra Dispensary (43 respondents), and Behala Dispensary (29 respondents), respectively. Only those patients were interviewed who were suffering either respiratory or waterborne diseases. Here, the patients with respiratory diseases has outnumbered waterborne diseases and constitutes more than 85% of the total respondents. The identifications of respondents (patients with respiratory diseases and waterborne diseases) were done with the help of medical officers and health practitioners from each of the three surveyed dispensaries. The survey was conducted in July and August 2014 with a structured questionnaire comprising questions on people's reactions to ambient air pollution, major symptoms involving the patients (respondents) with respiratory diseases, and outdoor pollution-averting activities practiced by the respondents in their day to day life. The survey technique was purposive where the priority was given to those dispensaries which fall under varied pollution categories with their easy accessibility and availability of target cases, and only those patients were interviewed who were had the diseases under study.

Data Analysis:

The primary data obtained through questionnaire survey was entered into SPSS software and the analysis was carried out by calculating the simple percentage, tabulation, cross-tabulation, and average mean. The graphical representations of primary data, as well as secondary data, were done by drawing bar graphs and pie diagrams using MS Excel. Furthermore, a considerable change might have taken place in terms of air pollution data, but as the study was completed in 2014-2015 (primary survey), and by that time the latest available data on air quality was from 2010-2011 (Annual Report, WBPCB), the study bears some implication.

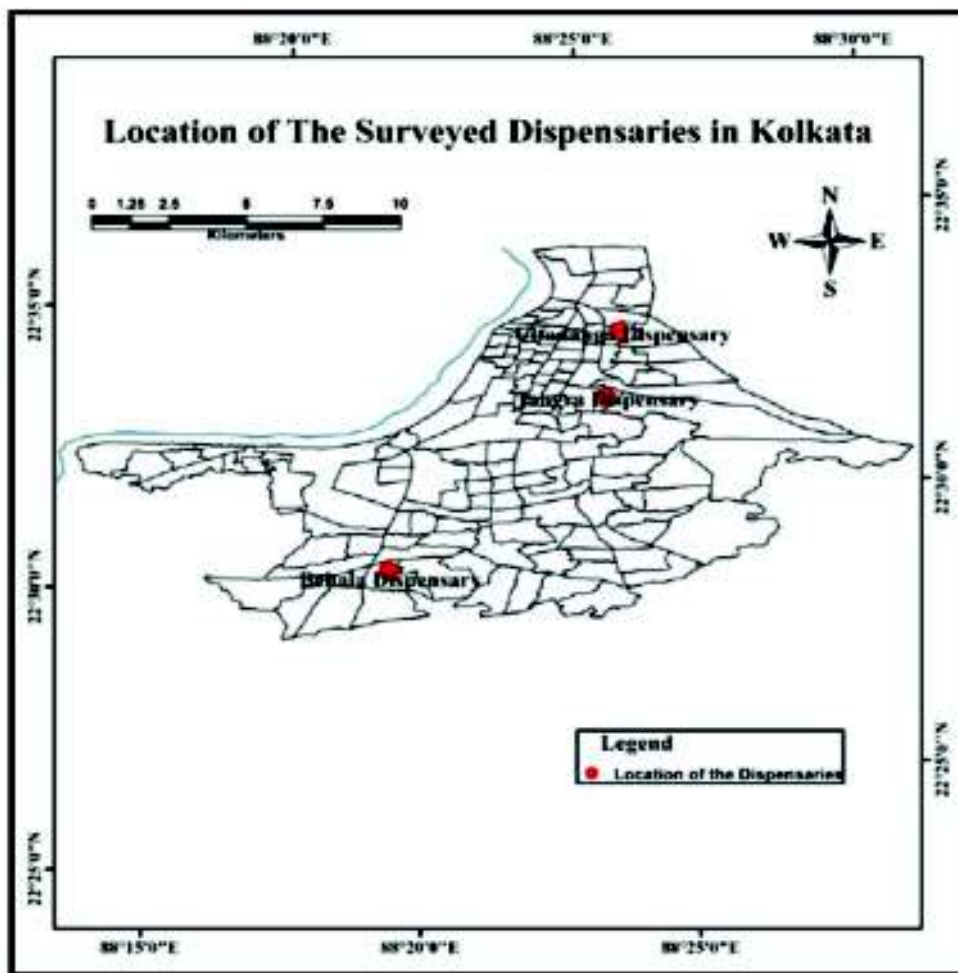


Figure 3. Locations of the surveyed dispensaries.

Results and Discussion:

Concentration and Trends of Ambient Air Quality

The monthly average concentration of pollutants represents the pollution variation for the entire year that the city may have in terms of the pollutants presence for different months in the ambient air. The concentration of pollutants recorded through the monitoring stations (17 monitoring stations for Kolkata City) gives the representative figure of the city as a whole. The analysis has revealed that the monthly average concentrations of pollutants in terms of NO₂ and RPM were recorded higher during the months of November and

December in 2010 and January and February in 2011 with values 65.8 $\mu\text{g}/\text{m}^3$, 78.9 $\mu\text{g}/\text{m}^3$ and 94 $\mu\text{g}/\text{m}^3$, 79.7 $\mu\text{g}/\text{m}^3$ for NO_2 and 127 $\mu\text{g}/\text{m}^3$, 129 $\mu\text{g}/\text{m}^3$ and 211 $\mu\text{g}/\text{m}^3$, 172 $\mu\text{g}/\text{m}^3$ for RPM, respectively (Table 2). The value in the month of January was recorded to be the highest and found to be more than two times the national average as in the case of RPM concentration. The reason behind the high concentration of pollution during these months may be due to seasonal effects. The months from November to February are the winter season in Northern India. During winter the vertical movement of winds get stopped due to the pressure variation (most probably high pressure on the ground) and the pollutants remain concentrated at ground level for a longer period, thus, recording the high concentration. The lowest values were recorded in the months of August and September in 2010 with values of 38.3 $\mu\text{g}/\text{m}^3$ and 37.1 $\mu\text{g}/\text{m}^3$ for NO_2 , and for RPM in the months of July and August with values of 28 $\mu\text{g}/\text{m}^3$, respectively. The lowest values in these months may be the outcome of monsoonal effects values in these months may be the outcome of monsoonal effects (the months comprising June to September are the monsoon season in Northern India). The SO_2 level remained within the national standards for the entire monitoring year. Furthermore, to clarify, the monthly average concentration as discussed here in this analysis has not been included for neither identification of dispensaries nor the months to conduct the health survey. Rather it gives an overall picture in terms of air quality for the city with monthly variation of different pollutant concentrations.

Table 2. Monthly average concentrations of ambient air quality in Kolkata (2010–2011).

Sl. No.	Months	Monthly Average Concentration ($\mu\text{g}/\text{m}^3$)			
		SO_2	NO_2	RPM	SPM
1	10 April	7.6	50.2	45	117
2	10 May	5.4	42.3	35	96
3	10 June	5.0	43.8	34	90
4	10 July	4.4	39	28	77
5	10 August	4.2	38.3	28	75
6	10 September	4.4	37.1	34	88
7	10 October	6.1	49.3	63	155
8	10 November	7.9	65.8	127	265
9	10 December	9.9	78.9	179	342
10	11 January	9.2	94	211	-
11	11 February	8.2	79.7	172	-
12	11 March	5.5	59.7	96	-

(NAAQS: SO_2 -80 $\mu\text{g}/\text{m}^3$; NO_2 -80 $\mu\text{g}/\text{m}^3$; RPM-100 $\mu\text{g}/\text{m}^3$; SPM-No Standard). Source: WBPCB, Annual Report 2010-2011.

The analysis of the criteria pollutants by applying the Exceedence Factor (EF) equation has revealed that out of a total of 17 monitoring stations, SO_2 shows low levels in all the

locations. Twelve locations came under the high category and the rest of the five locations were in the critical category of pollution level in terms of NO₂ concentration. Similarly for RPM (PM₁₀), 10 locations came under the high category and the remaining seven locations came under the critical level of air pollution (Table 3). It may be inferred that the concentration of RPM and NO₂, as assessed in this study, are found to be restricted under critical and high pollution categories across the 17 monitoring stations. This may also have a connotation that ambient air pollution in Kolkata has fallen under a precarious stage which must not be treated safe for healthy city living. The identification of varied sources responsible for making the city air unsafe for breathing is of utmost importance. In this study, an attempt has been made to assess a report on source apportionment of air pollution in Kolkata by varied sectors with their percentage share.

Table 3. Urban ambient air quality in Kolkata during 2010-2011.

S. No.	Monitoring Stations	Air Pollutants, Annual Concentration and Pollution Level								
		SO ₂			NO ₂			RPM		
		Annual Average (µg/m ³)	Value of EF*	Air Quality**	Annual Average (µg/m ³)	Value of EF*	Air Quality**	Annual Average (µg/m ³)	Value of EF*	Air Quality**
	Dunlop Station	7.9	0.1	L	67.2	1.6	C	108	1.8	C
	Picnic Garden	5.6	0.1	L	48.9	1.2	H	73	1.2	H
	Tollygunge	6.7	0.1	L	57.2	1.4	H	81	1.3	H
	Hyde Road	6.5	0.1	L	50.1	1.4	H	92	1.5	H
	Bahala Chowrasta	7.8	0.1	L	68.0	1.7	C	97	1.6	C
	Belaghata	5.8	0.1	L	54.0	1.3	H	80	1.3	H
	Salt Lake	6.5	0.1	L	57.8	1.4	H	87	1.4	H
	Topsia	5.6	0.1	L	51.4	1.2	H	74	1.2	H
	Baishanabghata	5.6	0.1	L	51.0	1.2	H	66	1.4	H
	Ultadanga	7.1	0.1	L	62.1	1.6	C	92	1.5	H
	Moulinpore	6.0	0.1	L	53.8	1.3	H	65	1.4	H
	Moulali	8.2	0.1	L	70.7	1.7	C	107	1.7	C
	Shyamabazar	7.4	0.1	L	60.8	1.5	C	90	1.5	H
	Carriahat	5.9	0.1	L	51.0	1.2	H	78	1.3	H
	Minto Park	6.8	0.1	L	58.0	1.4	H	70	1.2	H
	Rajahat	5.5	0.1	L	47.5	1.1	H	79	1.3	H
	Paribesh Bhawan	5.4	0.1	L	43.1	1.0	H	113	1.9	C

Note: (NAAQS: SO₂-50 µg/m³, NO₂-40 µg/m³, RPM-60 µg/m³, SPM-no Standard.). * Value of Exceedance Factor. ** L = low, M = moderate, H = high, C = critical. Source: Calculated by Researcher from WBPCB, Annual Report 2010-2011.

To know the concentration of pollutants in the ambient air and its varying nature, a trend analysis has been conducted for the years ranging from 2003 to 2011 with the criteria pollutants; namely, SO₂, NO₂, RPM, and SPM, in Kolkata. The trends in annual average concentration of SO₂ have been found lower than the NAAQS during all the monitoring years. For the year 2010-2011, the recorded value of SO₂ was 6.5 µg/m³, which was much below the NAAQS, and even lower than the previous two years. This indicated that a decreasing trend was prevailing in Kolkata for SO₂ concentration in the ambient air. The annual average concentration of NO₂ for all the monitoring years has been recorded to be higher than the NAAQS. For the year 2010-2011, it was recorded at 56.5 µg/m³, which was above the NAAQS and much more than the previous year, which was 45 µg/m³ in 2009-2010. This means that there was an increasing trend prevailing in the region. The concentration of RPM has also been showing an increasing trend, as it was 88 µg/m³ for the year 2010-2011, which was higher than the previous three years, with concentrations of

60 $\mu\text{g}/\text{m}^3$ in 2009-2010, 67 $\mu\text{g}/\text{m}^3$ in 2008-2009, and 84 in 2007-2008 respectively. The SPM is also showing an increasing trend, but NAAQS has discontinued recording the value from January 2011 onwards (Figure 4).

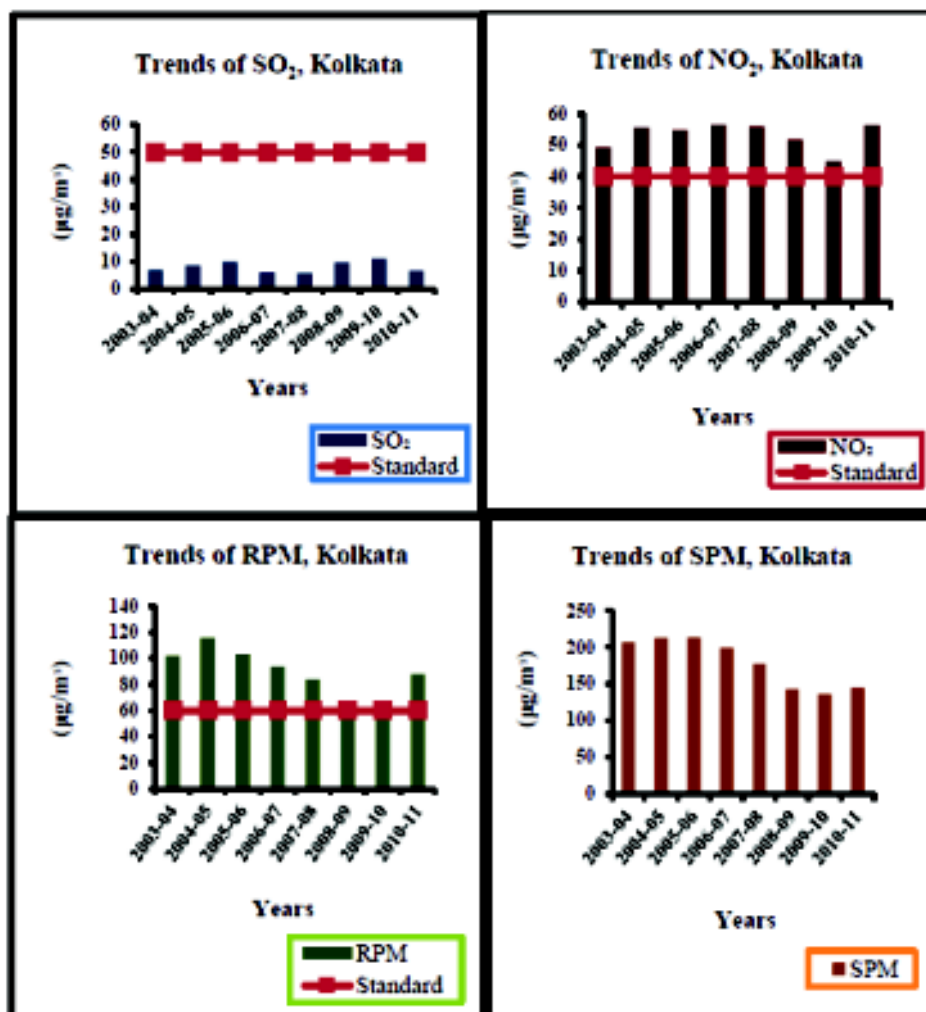


Figure 4. Air quality trends in Kolkata (2003–2011).

Interpreting Health Outcomes of Surveyed Dispensaries in Kolkata

The health survey that has been conducted at dispensaries was framed to gather information on people's reactions to air pollution and the associated health issues. Nowhere

does the interpretation represent a correlational analysis, e.g., high levels of air pollution being synonymous with a high number of cases with pollution-induced diseases. Rather, it is the people's understanding of air pollution around them while living in a megacity and their practices, if any, towards avoiding being exposed to the polluted environment. The information thus gathered has revealed that more than 80% of the respondents were from slums (Table 4). Cooking inside the living room has been found to be very obvious and, when asked, a majority of them (71%) replied that their living room doubles as a kitchen room (Table 5). Those who cooked inside their living room have been found to use kerosene as the major source of fuel (37.3%), followed by LPG (30.3%). This can now be interpreted that susceptibility to indoor air pollution of those of the slum-dwellers has been noticed in this study, but as it has not checked the level of indoor pollution the establishment of any fact would not be possible here. People who reside in slums in megacities are thought to be devoid of the basic amenities for their day to day life and it is no exception in this case study. Here, it has been found that the majority of the respondents use their living room for cooking purposes. The issue thus emerged must be placed under grave concern from the healthy city living point of view. For this, improvement to the living conditions by providing affordable housing could be an alternative in bringing the slum-dwellers up to the level of mainstream city habitants.

Table 4. Total number of respondents and their slum and non-slum status.

Name of the Dispensaries	Ward Number	Respondents	% Slum and Non-Slum	
			Slum	Non-Slum
Ultadanga Dispensary	14	28	82.1	17.9
Tangra Dispensary	57	43	86.2	13.8
Behala Dispensary	121	29	79.1	20.9
Average			82.5	17.5
Total		100		100

Source: Primary Survey, 2014.

Table 5. Fuels used for cooking by the respondents.

Name of the Dispensary	% Cooking Inside the Living Room				% Cooking Outside the Living Room				Total
	Firewood	Coal	Kerosene	LPG	Firewood	Coal	Kerosene	LPG	
Ultadanga Dispensary	-	-	28.0	40.0	15.7	3.1	6.3	6.3	100
Behala Dispensary	-	2.6	46.1	20.5	25.6	-	-	5.1	100
Tangra Dispensary	2.0	4.1	38.8	30.6	14.3	-	4.1	6.1	100
Average	0.6	2.2	37.6	30.3	18.5	1	3.5	5.8	100
Total			71				29		100

Source: Primary Survey, 2014.

Outdoor Pollution-Averting Activities

In a comparative risk assessment of global health risk, the WHO ranked urban outdoor air pollution as the tenth leading cause of premature death, and indoor air pollution as the fourth leading cause. The WHO has estimated that 75% of the world statistics in death and lost life

are due to urban outdoor air pollution occurring in Asia. To live a healthy life and have better well-being, practicing pollution-averting activities in one's day to day activities is needed. The outdoor pollution-averting activities, as asked to the respondents at Ultadanga Dispensary, revealed that 96.4% of them do not prefer to remain inside to avoid the outdoor pollution, 75% do not prefer to avoid busy roads and busy times for local travelling, 89.3% do not prefer to use a mask while traveling on the road, and 71.4% do not avoid garbage and landfill disposal sites. Although the level of pollution has been found to be very high to critical in Kolkata, only 39.3% of the respondents have felt that the outdoor pollution has affected their health. In Tangra Dispensary and Behala Dispensary the same responses were also found from the respondents (Table 6). Negligence towards the pollution-averting practices can further be interpreted as negligence with respect to the air pollution. These pollution-averting practices can only be possible when awareness among the masses is generated that the air they breathe outdoors is not found to be safe and can be fatal if precautionary measures are not adopted in time. Awareness campaigns involving college students and NGOs, pictorial exhibitions of health impacts of air pollution on human beings in public places, mandatory course curriculum on the environment and health at nursery, primary, as well as secondary levels, and putting forward the idea of summer school to be organised in slums involving local people with its focus on environmental education could be some of the possibilities in making people aware of air pollution and the associated health outcomes.

Table 6. Responses on outdoor pollution averting activities.

Outdoor Pollution Averting Activities	% Share of the Respondents at Dispensaries					
	Ultadanga Dispensary		Tangra Dispensary		Behala Dispensary	
	Yes	No	Yes	No	Yes	No
Prefer to Stay Indoor	3.60	96.4	2.00	98.0	00.0	100
Using Mask While Walking on the Road	10.7	89.3	28.0	72.0	28.0	72.0
Avoiding Busy Road and Busy Timing	25.0	75.0	28.0	72.0	48.0	52.0
Avoiding Landfill/Garbage Disposal Site	71.4	28.6	67.0	33.0	90.0	10.0
Outdoor Pollution has Affected Health	39.3	60.7	44.0	56.0	38.0	62.0

Source: Primary Survey, 2014.

Diseases Analysis

Out of the three surveyed dispensaries, Behala and Tangra Dispensaries have recorded more than 90% of the respondents under respiratory diseases, while Ultadanga Dispensary has recorded 71.4%. In Ultadanga Dispensary, among the respiratory diseases, the patients with (ARI) constitute 21.4%, COPD constitute 10.7%, influenza constitute 35.7%, and UTRI constitute 3.6%, respectively. In Behala Dispensary respondents with ARI comprise 72.4%, COPD comprise 10.3%, and acid fast bacillus (AFB) comprise 10.3%. The AFB patients are those who have symptoms that suggest pulmonary TB or other mycobacterial lung infection, such as chronic cough, whereas the disease frequencies in Tangra Dispensary have been found concentrated very much to ARI, with an 86.1% share of the total respiratory patients (90.9%) (Table 7). The interpretation may be carried out that the disease categories covered in this study are more or less similar across the surveyed dispensaries. No established pattern has emerged that can assert that a greater concentration of pollution will represent a greater number of diseases of respiratory origin. It could be quite difficult to link the pollution level to a particular kind of disease. Diseases are the outcome of a number of factors and one of the major factors could be of long-term exposure to the airborne pollutants. In this study it could be an incorrect interpretation if established that due to air pollution only, the respondents with respiratory diseases are found to be greater in number. For such inferences to be drawn, there is a need to have an exposure assessment by bringing the occupational pattern of respondents under study. However, the paper is not extended to that kind of interpretation. Here, the percentage share of respiratory diseases may be of concern for such further studies with a defined approach towards establishing a relation between exposure to pollutants and diseases outcome.

Table 7. Disease pattern at dispensaries (Kolkata).

Name of the Dispensary	% Respiratory Diseases					Total	% Waterborne Diseases		Total
	ARI ¹	COPD ²	Influenza	UTRI ³	AFB ⁴		Diarrhoea	Ringworm	
Ultadanga Dispensary	21.4	10.7	35.7	3.6	-	71.4	25.0	3.6	28.6
Behala Dispensary	72.4	10.3	-	-	10.3	93.1	6.9	-	6.9
Tangra Dispensary	86.1	2.3	2.3	-	-	90.9	9.3	-	9.1
Average	60.0	7.8	12.7	1.2	3.4	85.1	13.7	1.2	14.9
Total			85.1		100				

Note: ¹ Acute respiratory infection; ² Chronic obstructive pulmonary diseases; ³ Upper tract respiratory infection;

⁴ Acid fast bacilli. Source: Primary Survey, 2014.

5. Conclusions

The concentration of RPM and NO2 in the ambient air has been found to have violated the national standards and exceeded the NAAQS. While interpreting the pollution

concentration, most of the monitoring stations have been found to fall under the critical and high pollution categories. The pollution categories, thus, emerged have been used for the selection of dispensaries to conduct the health survey. While evaluating the responses (mainly patients with respiratory diseases which share 85%) from the three surveyed dispensaries, it emerges that people who reside in slums are found to be have a significant share among the total participants. It may not be a sound interpretation to say that those who are residing in slums are exposed more to the pollution, which is why they experience a greater number of diseases of respiratory origin. There may be some other causes towards their susceptibility to the kind of diseases the study is evaluating, and for that further exploration could be required. Along with exposure; poor living conditions, less awareness towards avoiding pollution sources, lack of knowledge about pollution, indoor cooking, and poor resistance to air pollution could be some of the reasons that make slum-dwellers susceptible to the pollution-induced diseases.

Cooking inside the living room has emerged as the major issue practiced by those living in the slums of Kolkata as expressed in this study. Although the study has not been framed to assess the susceptibility of people to the indoor pollution, it could infer the level of vulnerability the slum-dwellers are having while being exposed to the indoor gases released due to domestic fuel exhaust. As the study was made to assess the disease frequencies of respiratory origin at dispensaries, it resulted in the following disease types, i.e., ARI, COPD, Influenza, UTRI, bronchitis, asthma, AFB, etc. The cases with ARI infection have emerged as the leading disease type. The study thus carried out has talked about the cases and not included the control group, which may be taken as a drawback. In the end, it would be worthwhile to suggest introducing a comprehensive framework for slum development with focuses on their health and habitation so that they could be brought under mainstream city living, which may further help in bringing sustainable urban development in Kolkata.

References:

1. Ghosh, S.; Maji, T. An environmental assessment of urban drainage, sewage and solid waste management in Bardhaman Municipality, West Bengal. *Int. J. Environ. Sci.* 2011, 2, 92-105.
2. Kumar, B.; Singh, R.B. *Urban Development and Anthropogenic Climate Change: Experience in Indian Metropolitan Cities*; Manak Publication Pvt. Ltd.: New Delhi, India, 2003.
3. Sudhir, K.S.; Kumar, S. India's urban environment: Air/water pollution and pollution abatement. *EPW* 2013, 48, 22-25.
4. Gupta, R.C. Environmental and infrastructural sustainability: Major challenges facing Indian metropolitan cities. In *Sustainable Urban Development*; Singh, R.B., Ed.; Concept Publishing Company: New Delhi, India, 2006; pp. 3-11.
5. Singh, R.B.; Mishra, D.K. Slums, environment and development in metropolitan cities of India. In *Sustainable Urban Development*; Singh, R.B., Ed.; Concept Publishing Company: New Delhi, India, 2006; pp. 261-271.

6. De, J. Development, environment and urban health in India. *Geography* 2007, 92, 158-160.
7. Sharma, A.R.; Kharol, S.K.; Badrinath, K.V.S. Influence of vehicular traffic on urban air quality: A case study of Hyderabad, India. *Trans. Res.* 2010, 15, 154-159. [CrossRef]
8. Singh, R.B.; Haque, S.; Grover, A. Drinking water, sanitation and health in Kolkata metropolitan city: Contribution towards urban sustainability. *Geogr. Environ. Sustain.* 2015, 8, 64-81.
9. UNEP. *Environmental Threats to Children: Children in the New Millennium*. United Nations Environmental Programme; UNICEF; WHO: Geneva, Switzerland, 2002.
10. Bates, D.V. *Respiratory Function in Diseases*; WB Saunders: Philadelphia, PA, USA, 1992.
11. Dockery, D.K.; Arden, P. Acute respiratory effects of particulate air pollution. *Annu. Rev. Public Health* 1994, 15, 107-113. [CrossRef] [PubMed]
12. WHO. *The World Health Report 2002-Reducing Risks, Promoting Healthy Life*; World Health Organization: Geneva, Switzerland, 2002.
13. Bendahmane, D.B. *Air Pollution and Child Health: Priorities for Action*; U.S. Agency for International Development: Washington, DC, USA, 1997.
14. Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC). *Climate Change 2007: Impacts Adaptation and Vulnerability*; Cambridge University Press: Cambridge, UK, 2007.
15. Albuquerque, P.C.; Gomes, J.F.; Bordado, J.C. Assessment of exposure to airborne ultrafine particles in the urban environment of Lisbon, Portugal. *J. Air Waste Manag. Assoc.* 2012, 64, 373-380. [CrossRef]
16. Gurjar, B.R.; Butler, T.M.; Lawrence, M.G.; Leliveld, J. Evaluation of emissions and air quality in megacities. *Atmos. Environ.* 2007, 42, 1593-1606. [CrossRef]
17. Faiz, A.; Sturm, P.J. New dimensions: Air pollution and road traffic in developing countries. *Atmos. Environ.* 2000, 34, 4745-4746.
18. Brashier, B.; Londhe, J.; Madas, S.; Vincent, V.; Salvi, S. Prevalence of self-reported respiratory symptoms, asthma and chronic bronchitis in slum area of a rapidly developing Indian city. *Sci. Res.* 2012, 2, 73-81.
19. WHO. *World Health Statistic*; World Health Organization: Geneva, Switzerland, 2008.
20. Dincer, I. Renewable energy and sustainable development: A critical review. *Renew. Sustain. Energy Rev.* 2000, 4, 157-175. [CrossRef]
21. Hasselblad, V.; Kotchmar, D.J.; Eddy, D.M. Synthesis of environmental evidence: Nitrogen dioxide epidemiological studies. *J. Air Waste Manag. Assoc.* 1992, 42, 662-671. [CrossRef]
22. Saldiva, P.H.N.; Lichtenfels, A.J.R.C.; Paiva, P.S. Association between air pollution and mortality due to respiratory diseases in children in Sao Paulo, Brazil: A preliminary report. *Environ. Res.* 1994, 65, 218-225.

[Cross Ref]

23. WHO. *Health Aspects of Air Pollution with Particulate Matter, Ozone and Nitrogen Dioxide, Report on a WHO Working Group*; WHO Regional Office for Europe: Copenhagen, Denmark, 2003.
24. Smith, K.R. How much global ill health is attributable to environmental factors? *Epidemiology* 1999, 5, 573-584.
25. Martin, M.C.H.; Fatigati, F.L.; Vespoli, T.C.; Martins, L.C.; Pereira, L.A.A.; Martins, M.A.; Saldiva, P.H.N.; Braga, A.L.F. Influence of socioeconomic conditions on air pollution: Adverse

- health effects in elderly people: An analysis of six regions. *J. Epidemiol. Community Health* 2004, 58, 41-46. [CrossRef]
26. Gouveia, N.; Fletcher, T. Time series analysis of air pollution and mortality: Effects by cause, age and socioeconomic status. *J. Epidemiol. Community Health* 2000, 54, 750-755. [CrossRef] [PubMed]
 27. Stern, R.E. Hong Kong haze: Air pollution as a social class issue. *Asian Surv.* 2003, 43, 780. [CrossRef]
 28. Suri, S.N.; Birch, E. India and the sustainable cities goal. *EPW* 2014, 49, 26-28.
 29. Kumar, K.S.K. Economics of sustainable development. *EPW* 2016, 51, 34-36.
 30. Singh, R.B. Urban sustainability, health and wellbeing and disaster risk reduction. Professor R.N. Dubey memorial lectures-2015. Presented at Professor R.N. Dubey Foundation, Allahabad, India, 15 September 2016.
 31. UN-Habitat and UN-ESCAP. *The State of Asian and Pacific Cities 2015*; UN-Habitat: Yangon, Myanmar, 2016.
 32. Registrar General & Census Commissioner. *Census of India. Provisional Population Totals*; Registrar General & Census Commissioner: Delhi, India, 2011.
 33. Ghose, M.K.; Paul, R.; Banerjee, S.K. Assessment of the impact on human health of exposure to urban air pollutants: An Indian case study. *Int. J. Environ. Stud.* 2007, 62, 201-214. [CrossRef]
 34. Anon. Report of the Committee Constituted by the order of the Honourable High Court, Calcutta for Recommending measures to check the pollution in the city of Calcutta. In *Health Effects of Air Pollution: A study of Kolkata*; Dept. of Environment, Govt. of West Bengal and West Bengal Pollution Control Board: Kolkata, India, 2002.
 35. Singh, R.B.; Haque, S. Urban ambient air quality and respiratory health in Kolkata: A dispensary level analysis. *J. Urban. Reg. Stud.* 2016, 2, 7-21.
 36. Bhaumik, S. Air Pollution Suffocates Calcutta. *BBC News*. Available online: http://news.bbc.co.uk/2/hi/south_asia/6614561.stm (accessed on 3 May 2007).
 37. Mukhopadhyay, K. *Air Pollution in India and Its Impact on the Health of Different Income Groups*; Nova Science Publishers, Inc.: New York, NY, USA, 2009.
 38. Ghose, M.K. Controlling of motor vehicle emissions for a sustainable city. *TIDEE* 2002, 2, 273-282.
 39. Schwela, W.; Haq, G.; Huizenga, C.; Han, W.; Fabian, H.; Ajero, M. *Urban Air Pollution in Asian Cities Status, Challenges and Management*; Earthscan Publishers: London, UK, 2006.
 40. Lahiri, T.; Roy, S.; Ganguly, S.; Ray, M.R.; Lahiri, P. Air pollution in Calcutta elicits adverse pulmonary reaction in children. *Ind. J. Med. Res.* 2000, 112, 21-26.
 41. Roy, S.; Ray, M.R.; Basu, C.; Lahiri, P.; Lahiri, T. Abundance of siderophages in sputum: Indicator of an adverse lung reaction to air pollution. *Actayologica* 2006, 45, 958-964. [CrossRef]
 42. West Bengal Pollution Control Board. *A Quinquennial Report, April 1998 to March 2003*; West Bengal Pollution Control Board: Kolkata, India, 2003.
 43. Mondol, R.; Sen, G.K.; Chatterjee, M.; Sen, B.K.; Sen, S. Ground-level concentration of nitrogen oxides (NO_x) at some traffic intersection points in Calcutta. In *Air Pollution in Kolkata: An*

- Analysis of Current Status and Interrelation between Different Factors; SEEU Review: Tetovo, Macedonia, 2013; Volume 8, pp. 181-214.
44. Ghose, K.M.; Paul, R.; Banerjee, S.K. Assessment of the impacts of vehicular emissions on urban air quality and its management in Indian context: The case of Kolkata (Calcutta). *Environ. Sci. Policy* 2004, 7, 345-351. [CrossRef]
 45. Mukherjee, A.; Mukherjee, G. Occupational exposure of the traffic personnel of Calcutta of lead and carbon monoxide. In *Air Pollution in Kolkata: An Analysis of Current Status and Interrelation between Different Factors*; SEEU Review: Tetovo, Macedonia, 2013; Volume 8, pp. 181-214.
 46. Kazimuddin, A.; Banerjee, L. Fighting for Air. Available online: <http://www.downtoearth.org.in/coverage/fighting-for-air-18428> (accessed on 31 July 2000).
 47. Ghose, M.K. Air pollution in the city of Kolkata: Health effects due to chronic exposure. In *Air Pollution in Kolkata: An Analysis of Current Status and Interrelation between Different Factors*; SEEU Review: Tetovo, Macedonia, 2013; Volume 8, pp. 181-214.
 48. West Bengal Pollution Control Board. *Air Quality Management: Final Report*. WBPCB in Collaboration with Asian Development Bank; Intercontinental Consultant and Technocrats Pvt. Ltd.: New Delhi, India, 2005.
 49. West Bengal Pollution Control Board. *Annual Report 2008-2010*; Government of West Bengal: Kolkata, India, 2010.
 50. Government of West Bengal. "We Care for You", Annual Report, Kolkata Traffic Police; Government of West Bengal: Kolkata, India, 2012.
 51. Bhaduri, S. Vehicular growth and air quality at major traffic intersection points in Kolkata: An efficient intervention strategies. *Stand. Int. J.* 2013, 1, 19-25.
 52. Government of West Bengal. "We Care for You", Annual Report, Kolkata Traffic Police; Government of West Bengal: Kolkata, India, 2013.
 53. Central Pollution Control Board. *Guidelines for Ambient Air Quality Monitoring*. National Ambient Air Quality Monitoring Series; CPCB, Ministry of Environment and Forest, Government of India: Delhi, India, 2003.
 54. West Bengal Pollution Control Board. *Annual Report 2010-2011*; Government of West Bengal: Kolkata, India, 2011.

জাতীয়তাবাদ ও চরমপন্থী রাজনীতির উত্থানে

বঙ্কিমচন্দ্র চট্টোপাধ্যায়ের অবদান

অয়ন বন্দ্যোপাধ্যায়*

উনবিংশ শতক বাঙ্গালী-জীবনে এক খুবই গুরুত্বপূর্ণ সময়। আমরা ‘বাঙ্গালী-মহাপুরুষ’ বলতে মূলত যাঁদের বুঝি তাঁদের প্রায় সকলেরই জন্ম এই শতকে। কিন্তু এই শতকেই কিছু ইংরেজি শিক্ষিত বাঙালী পাশ্চাত্যের অন্ধ অনুকরণে ব্রতী হয়েছিলেন। এর বিরুদ্ধে যারা পাশ্চাত্যের দর্শন-ইতিহাস থেকে শেখার পাশাপাশি ভারতীয় সংস্কৃতি-ঐতিহ্য-ধর্ম থেকেই ভারতীয়দের আত্মশক্তি অর্জন করে ব্রিটিশদের বিরুদ্ধে লড়াই করা উচিত বলে মনে করতেন তাঁদের পুরোধা ছিলেন বঙ্কিমচন্দ্র। প্রখ্যাত ইতিহাসবিদ অমলেশ ত্রিপাঠী তাঁর ‘*The Extremist Challenge*’ গ্রন্থে (যার বাংলা অনুবাদ হল *ভারতের মুক্তিগ্রামে চরমপন্থী পর্ব*) ভারতীয় রাজনীতিতে চরমপন্থী মতবাদের ভাবগত পটভূমি তৈরীর পিছনে তিনজন ব্যক্তিত্বের ভূমিকার কথা বলেছেন—বঙ্কিমচন্দ্র, স্বামী বিবেকানন্দ ও দয়ানন্দ সরস্বতী। Charles Himesath তাঁর ‘*The Indian Nationalism and Hindu Social Reform*’ গ্রন্থে বঙ্কিমচন্দ্রের সাহিত্য-কৃতির মধ্যেই চরমপন্থী রাজনৈতিক আদর্শের উৎস আবিষ্কার করেছেন। বহু ইউরোপীয় ও ভারতীয় পণ্ডিতও একই মনোভাব পোষণ করেন। বঙ্কিমচন্দ্র বিশ্বাস করতেন যে, বিদেশ থেকে আমদানী করা কোন তত্ত্ব নয়, এ দেশের আবহাওয়া, মানুষের শারীরিক ও মানসিক বৈশিষ্ট্য এবং ঐতিহ্যই তার ভিত্তি হতে পারে।

বঙ্কিমচন্দ্রের বিভিন্ন লেখালেখি কিভাবে জাতীয়তাবাদ ও চরমপন্থীর আদর্শগত উৎস হিসাবে কাজ করেছিল—এবার সেগুলো একটু দেখা যাক।

কৃষ্ণচরিত্র : বঙ্কিমচন্দ্রের কৃষ্ণচরিত্র প্রকাশিত হবার পর অবিশ্বাস্য দ্রুততায় শ্রীকৃষ্ণই হয়ে ওঠেন চরমপন্থী মাত্রেরই আদর্শ পুরুষ। বঙ্কিমের কৃষ্ণ হলেন গীতার শ্রীকৃষ্ণ। যিনি বলেন—

“যদা যদা হি ধর্মস্য গ্লানির্ভবতি ভারত।

অভ্যুত্থানমধর্মস্য তদা তদানং সৃজাম্যহম্।।

পরিব্রাণায় সাধুনাং বিনাশায় চ দুষ্কৃতাম্।

ধর্মসংস্থাপনার্থায় সম্ভবামি যুগে যুগে।।” গীতা/৪.৭-৮

এই শ্রীকৃষ্ণ অতি দূরে সরে থাকা, নির্লিপ্ত ঈশ্বর নন। তিনি ধর্ম সংস্থাপনের জন্য দুষ্টির দমন ও শিষ্টির পালনের কাজে সদা তৎপর। শ্রীকৃষ্ণের গুণাবলীর মধ্যে বঙ্কিমচন্দ্র সবচেয়ে বেশি গুরুত্ব আরোপ করেছেন তাঁর অতুলনীয় নেতৃত্ব-প্রতিভার ওপর, তাঁর সামরিক জ্ঞান ও সাম্রাজ্য সংগঠনী কুশলতার ওপর। শ্রীকৃষ্ণ স্বপ্ন দেখেছিলেন এক ঐক্যবদ্ধ ভাবতবর্ষের, আর এই স্বপ্নকে পূরণ করার জন্যই কুরুক্ষেত্রে অগণিত ক্ষুদ্র সামন্ত রাজাকে বিনাশ করে এক সুবিশাল,

* অ্যাসিস্ট্যান্ট প্রোফেসর, ইতিহাস বিভাগ, মৌলানা আজাদ কলেজ, কলকাতা / E-mail : ayan.pottermaniac007@gmail.com

সংহত ধর্মরাজ্য সৃষ্টি করেছিলেন। এ প্রসঙ্গে মনে রাখতে হবে যে, বঙ্কিমচন্দ্রের এই ধর্মরাজ্যের সঙ্গে প্রতীচ্যের পররাজ্যলিপ্সু উগ্র জাতীয়তাবাদের কোন সাদৃশ্য ছিল না।

বঙ্কিমচন্দ্রের কৃষ্ণচরিত্র প্রকাশিত হবার পর তিলক রচনা করলেন গীতার মারাঠি ভাষা, অরবিন্দ লিখলেন গীতার দীর্ঘ ভূমিকা, লাজপৎ রায় উর্দু ভাষায় শ্রীকৃষ্ণের জীবনী প্রণয়ন করলেন, ভক্তিয়োগের ব্যাখ্যা লিখলেন অশ্বিনী কুমার দত্ত, ব্রাহ্ম বিপিনচন্দ্র পাল শ্রীকৃষ্ণকে ‘ভারত-আত্মা’ হিসাবে অভিহিত করেন, এমনকি ক্যাথলিক ব্রহ্মবান্ধব উপাধ্যায় লিখে ফেললেন—শ্রীকৃষ্ণতত্ত্ব।—এতটাই ছিল তদানীন্তন বিশিষ্ট ব্যক্তিত্ব ও রাজনৈতিক নেতৃবৃন্দের ওপর বঙ্কিমের কৃষ্ণ চরিত্রের প্রভাব।

ধর্মতত্ত্ব (অনুশীলন): বঙ্কিমচন্দ্রের ধর্মতত্ত্ব (অনুশীলন) গ্রন্থের আদর্শে ও এর নাম অনুসারে বঙ্গের সবথেকে খ্যাতনামা বিপ্লবী সংগঠন ‘অনুশীলন সমিতি’ প্রতিষ্ঠিত হয় ১৯০২-এ। অনুশীলন সমিতির বিশিষ্ট বিপ্লবী জীবনতারা হালদার তাঁর অনুশীলন সমিতির ইতিহাস গ্রন্থে লিখেছেন যে “ঋষি বঙ্কিমচন্দ্রের অনুশীলন তত্ত্বে শারীরিক, মানসিক, নৈতিক ও আধ্যাত্মিক উৎকর্ষ সমন্বিত আদর্শ মানব গঠনের যে নির্দেশ আছে—তাহাই হইল অনুশীলন সমিতির ভিত্তি।”

আনন্দমঠ ও বন্দেমাতরম্: আনন্দমঠ ও বন্দে মাতরম্ হল ভারতীয় জাতীয়তাবাদের বিকাশে বঙ্কিমচন্দ্রের সবচেয়ে বড় অবদান। আনন্দমঠ উপন্যাসে ভবানন্দ সর্বপ্রথম মহেন্দ্রকে ‘বন্দে মাতরম্’ গেয়ে শোনান। সন্ন্যাসী বিদ্রোহের পটভূমিকায় আনন্দমঠ লেখা হয়েছিল। দেশকে দেশমাতৃকা রূপে দেখান এখানে বঙ্কিমচন্দ্রের সবথেকে বড় কৃতিত্ব।

ঋষি অরবিন্দের ভাষায়—বন্দেমাতরম্ ধ্বনি এক নতুন ধর্মের জন্ম দিল—যা হল দেশপ্রেমের ধর্ম। বঙ্কিমচন্দ্র ভবিষ্যৎবাণী করেছিলেন—‘একদিন দেখিবে এই গানে বঙ্গদেশ মাতিয়া উঠিবে।’ বাস্তবে হয়েছিলও তাই। ১৯০৫ থেকেই বঙ্গসমেত সারা ভারতবর্ষে বন্দেমাতরম্ দেশপ্রেমের মন্ত্র, স্বাদেশিকতার প্রতীক হয়ে দাঁড়াল। অনুশীলন সমিতির আদর্শের অন্যতম উৎসও হয়ে দাঁড়ায় আনন্দমঠ ও বন্দেমাতরম্।

বঙ্কিমের ইতিহাস চেতনা : বঙ্কিমচন্দ্র ‘বাঙ্গালার ইতিহাস’ প্রবন্ধে আক্ষেপ করে বলেছিলেন, “সাহেবরা যদি পাখি মারিতে যান, তাহারও ইতিহাস লিখিত হয়, কিন্তু বাঙ্গালার ইতিহাস নাই।” বঙ্কিম বুঝেছিলেন সঠিক ইতিহাস-জ্ঞান একটি জাতির উত্থানের জন্য আবশ্যিক। আর মিথ্যা, বিকৃত ইতিহাস যে একটি জাতিকে ভিতর থেকে ফাঁপা করে দিতে পারে তাও তিনি বুঝেছিলেন। বিশিষ্ট ইতিহাসবিদ রাখালদাস বন্দ্যোপাধ্যায় তাঁর ‘ঐতিহাসিক গবেষণায় বঙ্কিমচন্দ্র’ প্রবন্ধে ইউরোপে যখন বিজ্ঞানসন্মত ইতিহাস-চর্চার শৈশবাবস্থা এবং বঙ্গ যখন ইতিহাসচর্চা প্রায় শুরুই হয়নি বলা যায়—সেই সময় বঙ্কিমচন্দ্রের ইতিহাস-চেতনা ও ইতিহাস-লেখনীর ভূয়সী প্রশংসা করেছেন। বঙ্কিম মিনহাজ উস্ সিরাজের ‘তবকৎ-ই-নাসিরী’-তে প্রাপ্ত বখতিয়ার খলজীর সপ্তদশ অশ্বারোহী নিয়ে বঙ্গ-বিজয়ের কাহিনীতে কোনদিনই বিশ্বাস করেননি। তিনি বলেছিলেন—“সপ্তদশ অশ্বারোহী লইয়া বখতিয়ার খিলিজি বাঙ্গালা জয় করিয়াছিল, একথা যে বাঙ্গালীতে বিশ্বাস করে, সে কুলাঙ্গার।” তিনি এই ঘটনাকে অসম্ভব বলে মনে করেন এবং বখতিয়ার যে বঙ্গের খুব কম অংশকেই দখল করতে পেরেছিলেন, তাও উল্লেখ করেন। বর্তমানে আমরা জানি যে বঙ্কিমের দাবী ঐতিহাসিকভাবে সত্য। বখতিয়ার শুধু কয়েক বছরের জন্য বর্তমান পশ্চিমবঙ্গের মধ্যবঙ্গের কিছু অংশ দখলে রাখতে পেরেছিলেন। বাকি উভয় বঙ্গের অধিকাংশ অঞ্চলই লক্ষ্মণ সেনের পুত্র বিশ্বরূপ সেন, কেশব সেন-সহ তাঁর উত্তরাধিকারীরা বহু বছর যাবৎ শাসন করেন। ‘মুগালিনী’ উপন্যাসেও বঙ্কিম বখতিয়ার-সংক্রান্ত কিংবদন্তিটির বিরোধিতা করেছেন।

বঙ্কিমচন্দ্র কি মুসলমান-বিরোধী ছিলেন? : কিছু গবেষক বঙ্কিমকে মুসলমান-বিরোধী, সাম্প্রদায়িক হিসাবে দেখানোর চেষ্টা করেছেন। কিন্তু বঙ্কিম নিজেই ‘বঙ্গদর্শন’-এ ১২৮০ বঙ্গাব্দের পৌষ সংখ্যায় লিখেছেন যে— “বাঙ্গালা হিন্দু-মুসলমানদের দেশ—একা হিন্দুর দেশ নহে।” ১৯৩৮-এ বঙ্কিম জন্মশতবর্ষ উপলক্ষ্যে বিভিন্ন পত্র-পত্রিকায় রেজাউল করীমের প্রকাশিত প্রবন্ধগুলি সংকলন আকারে ১৯৪৪ সালে *বঙ্কিমচন্দ্র ও মুসলমান সমাজ* নামে গ্রন্থাকারে প্রকাশিত হয়। মুসলিম লীগের প্ররোচনায় কলকাতার রাস্তায় শত শত কপি আন্দমঠ পোড়ানোর প্রতিবাদ করে রেজাউল করীম লেখেন, “আনন্দমঠকে অগ্নিদগ্ধ করিয়া ইহারা যে মনোবৃত্তির পরিচয় দিলেন তাহা অতীব জঘন্য। স্বাধীন চিন্তার পথ রুদ্ধ করিবার জন্য এই যে প্রচেষ্টা, ইহা ইসলামকে উদ্ধার করিবে না। ইহা লইয়া যাইবে মুসলমানকে অধঃপতনের দিকে... ভুলুগ্ঠিত হইল মুসলমানের স্বাধীন চিন্তার শক্তি....।” তিনি আরও লিখেছেন—“আজ আনন্দমঠের বিরুদ্ধে যে আন্দোলন আরম্ভ হইয়াছে, তাহা মুসলমানদের অভাব-অভিযোগ দূর করিবার উদ্দেশ্যে নহে। তাহার মূল কারণ—মুসলমান যাহাতে মুক্তি আন্দোলনে যোগ দিতে না পারে তাহার জন্য কতকগুলি ছল বাহির করিবার দুরভিসন্ধি।” বন্দেমাতরম্ প্রসঙ্গে তিনি লেখেন—“অন্যান্য দেশের মুসলমানরা এরূপ গান ব্যবহার করিবার মত পরিস্থিতি পাইলে ধন্য হইয়া যাইতেন। তাই তাঁর মতে বঙ্কিমের নিকট যদি বাঙ্গালী ঋণী হয়, বাংলা ভাষা ঋণী হয়, তবে বাঙ্গালী মুসলমানও সমভাবে তাঁহার নিকট ঋণী-সর্বাংশে ঋণী।

রেজাউল করীম দেখাচ্ছেন যে, বঙ্গজননীর সপ্তকোটি সন্তানকেই বঙ্কিম স্বাধীনতার সংগ্রামে আহ্বান করছেন। তিনি বলেছেন, বন্দেমাতরম্ কোন হিন্দু দেব-দেবীর পূজার গান নয়। এখানে দেশকে বন্দনা করা হয়েছে। তাকে কোথাও ‘এবাদৎ’ বা ‘সেজদা’ করতে বলা হয়নি। এই ‘বঙ্কিমচন্দ্র ও মুসলমান সমাজ’ গ্রন্থের ভূমিকা লিখেছেন প্রখ্যাত ইতিহাসবিদ যদুনাথ সরকার। সেখানে তিনি বঙ্কিমচন্দ্র ও বন্দেমাতরম্-কে ইসলাম-বিরোধী সাজানোর মুসলিম লীগের চক্রান্তের বিরোধিতা করেছেন।

ইতিহাসবিদ অমলেশ ত্রিপাঠী লিখেছেন, “বঙ্কিমচন্দ্রের লেখনী কখনোই সং মুসলমানদের বিরুদ্ধে বিষোদগার করেনি। তাঁর রচনায় নিন্দিত হয়েছিলেন কেবলমাত্র অত্যাচারী বা অপদার্থ মুসলমান শাসকবর্গ। তাঁর বিরুদ্ধে পক্ষপাতিত্বের অভিযোগ আনা চলত যদি তিনি আকবর বা হুসেন শাহের মত কোন সুশাসকের কুৎসা করতেন।” পশুপতি, ভবানন্দ, গঙ্গারাম, সীতারাম প্রভৃতি হিন্দু চরিত্রের খারাপ দিকও তিনি তুলে ধরেছেন।

বঙ্গদেশের কৃষক ও বঙ্কিমচন্দ্র নিজ দেশীয় ঐতিহ্য, ধর্ম, জাতীয়তাবাদ প্রভৃতির ওপর জোর দিলেও কিছু বামপন্থী বা অতি-বামপন্থী যেভাবে তাঁকে ব্রাহ্মণ্যবাদী, মনুবাদী বা এলিটিস্ট হিসাবে দাগানোর অপচেষ্টা করেন—তা কখনই ঠিক নয়। কারণ সমাজের বিভিন্ন শ্রেণির ও বর্ণের কথা আমরা তাঁর লেখায় পাই। এর উৎকৃষ্ট উদাহরণ তাঁর লেখা প্রবন্ধ ‘বঙ্গদেশের কৃষক’। এই প্রবন্ধে তিনি বঙ্গের কৃষকদের দুরবস্থার কথা লিখেছেন। তৎকালীন সমাজের অধিকাংশ বিশিষ্ট ব্যক্তিই যখন চিরস্থায়ী বন্দোবস্তের প্রশংসায় পঞ্চমুখ—তখন তিনি এই ব্যবস্থার ফলে কৃষকদের দুর্দশা নিয়ে কলম ধরেছিলেন। মনে রাখতে হবে যে, বঙ্গদেশের কৃষকদের অধিকাংশই ছিল মুসলমান এবং বাকীরা তথাকথিত নিম্নবর্ণের হিন্দু। কিন্তু এদের জন্যই বঙ্কিম কলম ধরেছিলেন।

চরমপন্থার উদ্ভবে বঙ্কিমচন্দ্র ও কংগ্রেসের নরমপন্থীদের নীতি ও কর্মপন্থার তীক্ষ্ণ সমালোচনা করে বঙ্কিমচন্দ্রই চরমপন্থার উত্থানের পথ প্রশস্ত করে দিয়েছিলেন। কমলাকান্তের দপ্তরে ‘পলিটিকস্’ রচনায় তিনি কমলাকান্তের মুখ দিয়ে নরমপন্থীদের সমালোচনা করে বলিয়েছিলেন—“জয় রাধে কৃষ্ণ! ভিক্ষা দাও গো! ইহাই আমাদের পলিটিকস্।” তিনি এই প্রবন্ধে কলুর পুত্র সংক্রান্ত একটি গল্পে নরমপন্থীদের রাজনীতিকে ‘কুকুর জাতীয় রাজনীতির’ সঙ্গে তুলনা

করেন এবং এর পরিবর্তে 'বৃষ জাতীয় রাজনীতি' গ্রহণ করার কথা বলেন।

এহেন বঙ্কিমচন্দ্র—যিনি শুধু সাহিত্যসম্রাট এবং বাংলা সাহিত্যের ভগীরথই নন—তঁার রচনার সামাজিক, রাজনৈতিক ও দার্শনিক গুরুত্বও ছিল অপরিসীম। বঙ্গ তথা ভারতবর্ষে জাতীয়তাবাদের উত্থানের পিছনে তাঁর রচনাগুলি অগ্রগণ্য ভূমিকা পালন করেছিল। কিন্তু তিনি কি তাঁর যথার্থ স্বীকৃতি পেয়েছেন? তাঁর এই অবদানগুলোকে নিয়ে কি যথেষ্ট চর্চা হয়েছে? পশ্চিমবঙ্গে এত সংখ্যক বিশ্ববিদ্যালয়ের মধ্যে একটিও কি তাঁর নামে আছে? শুধুমাত্র নৈহাটিতে তাঁর নামে একটি মহাবিদ্যালয় রয়েছে। জাতীয়তাবাদের উদ্গাতা ঋষি বঙ্কিমকে এই নৈহাটির বঙ্কিম করে রাখার প্রয়াস কি ইচ্ছাকৃত না অনিচ্ছাকৃত? পাঠকদের ওপরই তা বিচারের ভার থাকল।

তথ্যসূত্র :

- ১। বঙ্কিম রচনাসংগ্রহ (তিন খণ্ড), স্বাক্ষরতা প্রকাশন, কলকাতা, ১৯৭৩।
- ২। অমলেশ ত্রিপাঠী, ভারতের মুক্তি সংগ্রামে চরমপন্থী পর্ব, আনন্দ, কলকাতা, ১৯৮৭।
- ৩। রেজাউল করীম, বঙ্কিমচন্দ্র ও মুসলমান সমাজ, র্যাডিক্যাল ইম্প্রেশন, কলকাতা, ২০১৪ (প্রথম প্রকাশ, ১৯৪৪)।
- ৪। রাখালদাস বন্দ্যোপাধ্যায়, 'ঐতিহাসিক গবেষণায় বঙ্কিমচন্দ্র', কমল চৌধুরী (সম্পাদিত), ইতিহাস চিন্তা (প্রথম খণ্ড), দে'জ পাবলিশিং, ২০১০। পৃষ্ঠা—৫২৪-৫২৮ (মূল প্রবন্ধটি 'নারায়ণ' পত্রিকায় ১৩২২ বঙ্গাব্দের বৈশাখ মাসে প্রকাশিত হয়)।

শ্রীমদ্ভাগত গীতারহস্য অথবা কর্মযোগশাস্ত্র। অনুবাদ-জ্যোতিরিন্দ্রনাথ ঠাকুর। কলকাতা : হরফ প্রকাশনী, ১৯৭৮

*প্রবন্ধে প্রকাশিত মতামত লেখকের নিজস্ব, সম্পাদক কোন অংশেই দায়ী নহে।

Effectiveness of Concept Mapping & Constructivist Approach in Teaching Chemistry at Higher Secondary Level: A Comparative Study

Palash Das¹, Debiprasad Satpati²

ABSTRACT: The present study has emphasized on the comparative the effect of concept mapping and constructivist approach in teaching Chemistry at higher secondary level. The pre-test post-test design was adopted for the purpose of data collection. Total 87 students at the higher secondary schools in Kolkata affiliated to WBCHSE, were randomly selected and made into experimental and control groups for this study. Chemistry Achievement Test was administered to the students by the researchers. Collected data were analyzed using t-test statistics. The result indicated that the concept mapping groups taught using concept-mapping strategy performed significantly better than the constructivist group exposed to constructivist teaching strategy. This showed that the concept mapping strategy was found to be more effective than the constructivist teaching strategy for understanding of Chemistry concepts. Based on verbal feedback from the students it was also concluded that although concept mapping strategy is very effective but in some real life field based chapters if teachers use constructivist approach it will be more beneficial to students.

KEYWORDS: Concept mapping, Constructivist approach, Effectiveness, Chemistry

INTRODUCTION: There are several perspectives in ways in which pupils learn (Bennett, 2003). In this study researchers try to identify which teaching strategy (concept mapping and constructivist approach) is best effective for teaching Chemistry. Concept mapping is a type of instructional strategy for organizing concepts in a hierarchical manner and linking the related concepts in such a way that the students make meaning of what they learn. The steps in concept mapping activities are (Ezenwa 1993):

- Identity and list the keywords or terms or concepts.
- Rank the listed concepts from most abstract and inclusive to the most concrete and specific.

1. Assistant Professor(W.B.E.S), The West Bengal University of Teachers' Training Education Planning & Administration, (Erstwhile David Hare Training College, Kolkata). E-mail-palashingttc@gmail.com

2 M.Ed Student (2017-2019) The West Bengal University of Teachers' Training Education Planning & Administration, (Erstwhile David Hare Training College, Kolkata). E-Mail- satapati.deb@gmail.com

- Clusters the concepts according to criteria, concepts that function at a similar level of abstraction and concepts that interrelate closely.
- Link related concepts with lines and label each line in propositional form (Ault, 1985). When a student completes the above steps for a given concepts, the concepts become meaningful to him.

Well prepared concept maps facilitate both teaching and learning process. So teachers can use these to prepare and organize lessons by sequencing topics with in lectures (Novak, 1995). Most of the researchers on concept mapping were done overseas by the initiators of the strategy (Novak, 1985; 1988; 1990; Novak and Gowin, 1984; Novak, Gowin and Johansen, 1983; Ault, 1985 and Watt, 1988). The researchers were on earth science concepts (Ault, 1985), on physics concepts (watt, 1988) and on biological concepts (Carter and Kahle 1987; cliburn, 1987). They are all in agreement that the strategy could bring about meaningful learning. Therefore a seemingly fruitful method of bringing about understanding of science concepts could be through the use of concept mapping. A study conducted by Chawla and Singh (2011) determined the effects of concept mapping as a study skill on students' achievement in Chemistry. The major findings of this study indicated a significant and consistent improvement in Chemistry achievement as the period of experience with the use of the method increased. Also results of the study supported that concept mapping is more useful for girls for teaching Chemistry. On the effect of concept mapping for attitudinal change, the studies by Markow and Lonning (1998) and Eravwoke (2011) found a significant and positive effect on students' attitude when used for better understanding of chemistry concepts. Naskar & Das (2017) studied the effectiveness of concept mapping approach in teaching life science at secondary level in West-Bengal. They found that concept mapping approach is more effective than lecture method.

Another instructional strategy for teaching Chemistry is constructivist approach. The constructivist view is similar to what Piaget (1953) described as the equilibrium of learning. It consists of the process of assimilation and accommodation i.e. adding new knowledge to an old existing one and attaining a state of equilibrium. Jayalakshmi, V and Janakavalli, C (2015) conducted a study about effectiveness of constructivist approach for enhancing achievement in Chemistry among 9th standard students. They found that constructivist approach was more effective teaching strategy than traditional chalk and talk method for achievement in Chemistry.

Lesson activities planned in the constructivist manual were designed on the format of the 5Es constructivist instruction model developed by Bybee (Trowbridge et al., 2004).

Each lesson progressed through five stages of activities. The stages are: Engagement, Exploration, Explanation, Elaboration and Evaluation. Here follows brief explanation of activities that took place in the various stages during the lesson(s).

- At the engagement stage, lesson activities were basically meant to engage the students into the activities of the day and involved an introduction to the lesson, presentation of

the lesson objectives and presentation of the day's learning tasks to the participants. The engagement activities took a maximum of 10 minutes and then participants broke into groups for exploration stage.

- In the exploration stage, participants carried out investigations on primary and secondary sources of information. Investigations on primary sources of information involved participants going out to the open fields to investigate and collect information and photo. Investigations on secondary sources involved participants searching for information on different textbooks, magazine and internet. From exploration stage, lesson activities moved to explanation stage.
- During the explanation stage, members of a group discussed the challenges and outcomes of what they encountered during the engagement and exploration stages. Difficult terminologies and field experiences were the main challenges met by the participants during the engagement and exploration stages. However, all the challenges were pulled and collaboratively discussed in the groups during the explanation stage. All definitions, information and explanations are critically discussed in the groups for individual and group ownership.
- From the explanation stage, different groups in the class converged for a whole class discussion shifting the lesson activity into the elaboration stage where each group presented its findings before the whole class. The shift from group to class discussion was guided by the researcher who gave each group few minutes to present their findings to the whole class. Once a group had presented, a critique session by the whole class would follow and the group members elaborated on their findings. The researcher also presented new questions to the participants in addition to harmonizing the findings from different groups. Members of different groups presented their findings with the help of learning aids like tables and diagrams on manila papers or flip-charts. Elaboration stage provided participants with opportunity for individual and group reflection on the learning activities.

Now the present study is designed to look at the effects of concept map instructional strategy and constructivist teaching strategy in the academic achievement of higher secondary school students' in Chemistry.

OBJECTIVE OF THE STUDY:

- The major objective of this present study is
- To compare the effectiveness of concept mapping & constructivist teaching strategies on students' academic achievement in Chemistry.
- To find out the comparison between the achievement scores of male and female students being taught by concept mapping approach
- To find out the comparison between the achievement scores of male and female students being taught by constructivist approach

HYPOTHESIS OF THE STUDY:

(H₀)₁: There is no significant difference in the mean academic achievement of students taught Chemistry using constructivist teaching strategy and those taught using concept mapping.

(H₀)₂: There is no significant difference between the achievement scores of male and female students being taught by concept mapping approach

(H₀)₃: There is no significant difference between the achievement scores of male and female students being taught by constructivist approach

VARIABLE:

- Independent Variable: The independent variable that was used in the present study is effect of specific two teaching methods like constructivist approach and concept mapping approach.
- Dependent Variable: Students learning out comes from the Pre-test and Post-Test .
- Intervening Variable: Certain variables which couldn't be manipulated or measured directly, may have an important effect upon the outcome of learning. In an experimental study, some major intervening variables should also be considered viz. Socio-economic status, Grade level, School variable, Learner variable, Physical environment of the class room. During the planning of experiment it was necessary to identify as well as to control those variables other than the independent variables that may affect the dependent variable. The following measures considered to control the intervening variables:
 - **Socio economic status :** This were controlled by the process of random selection of sampled students, especially belonging to the families approximately of the same socioeconomic status in view of their livings viz. the urban areas of Kolkata district.
 - **Grade level:** In the present study, the grade level would hold constant by taking students from the grade XI and XII only.
 - **School variable:** Investigator was taken randomly some schools from one district. Thus the effect of schools was controlled through randomization.
 - **Physical environment of the classroom:** The experiment was conducted in the normal classroom situation in school. Students were always taught under the same seasonal condition. The primary variation due to physical environment of the classroom, seasonal condition of learning was controlled by direct physical manipulation, as far as practicable.

DELIMITATION OF THE STUDY:

To make study precise and intensive and to complete it within a reasonable time it was necessary to delimit of the study under the following:

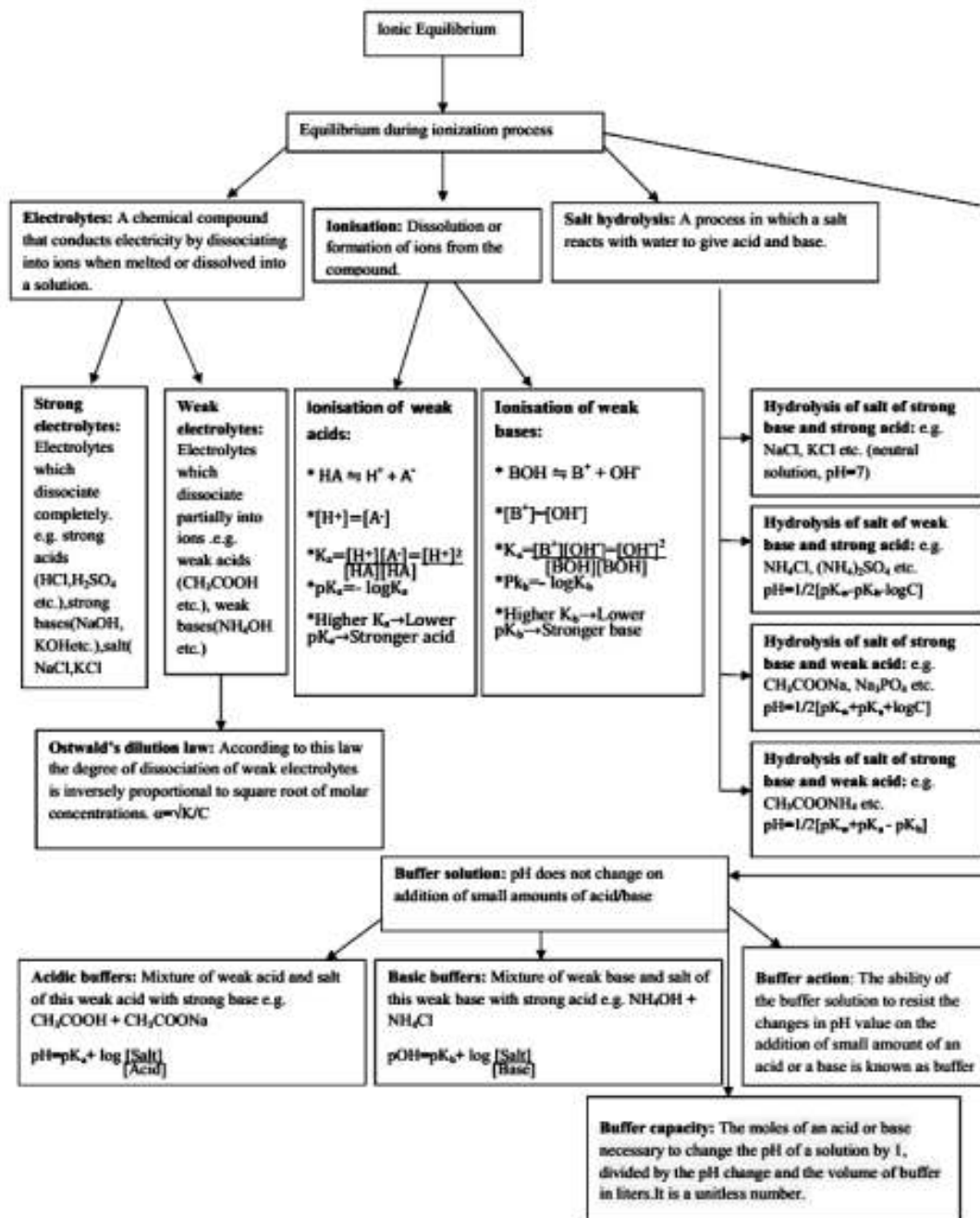
- **Geographical area:** This type of study could be conducted in all the districts of West Bengal taking a large number of schools but it was very difficult to control the experimental design with a large number of schools. Hence, only one district (Kolkata) was randomly selected among the twenty three district of West Bengal for the study.
- **School:** The study could be conducted in all higher secondary schools in Kolkata. But to make the study in-depth only few higher secondary schools were selected randomly from Kolkata district.
- **Sample:** The study could be conducted with the entire higher secondary level school students but to conduct the survey the study was restricted on 87 students from some higher secondary schools.
- **Class:** The study was restricted to class XI and XII under West Bengal Council of Higher Secondary Education.
- **Topic:** The study could be conducted to all the chapters of Chemistry, but due to time and availability of student limitation study was conducted on only 2 chapters namely Chemical Kinetics and Ionic Equilibrium.

RESEARCH DESIGN:

The study was setup to compare the effectiveness of two teaching strategies (concept mapping and constructivist approach) on students' academic achievement. The pre-test-post-test design was adopted for the purpose of data collection. In the first instance, a pre-test was administered to the students. After this, the groups were exposed to the instructional treatment. Concept mapping group was taught using the concept mapping teaching strategy and other group was taught using constructivist teaching approach. After that a post-test was administered at the end of the teaching treatment period to both groups to evaluate the effectiveness of instruction. The pre-test and post-test are the same.

O1	X₁	O2	R =	random assignment of student
R			O₁ =	pre-test measurement on Ionic Equilibrium
			O₃ =	pre-test measurement on Chemical Kinetics
O3	X₂	O4	O₂ =	post-test measurement on Ionic Equilibrium
			O₄ =	post-test measurement on Chemical Kinetics
X₁ = concept mapping approach				
X₂ = constructivist approach				

Concept Design:



Constructivist Approach Design:

Stage	Researcher's Behaviour	Students' Behaviour
Engagement	Motivates, Creates interest about ionic equilibrium, Taps into what students know or think about importance of learning ionic equilibrium and application of concept of ionic equilibrium in learning other basic concepts of Chemistry and application of chemical kinetics in day-to-day life. Raise question & encourage response	Respond to questions demonstrates their own entry point to understand. Asks questions, Attentive in listening.
Exploration	Acts as facilitator, observes and listens to students as they interact, encourages.	Participants carried out investigations on primary and secondary sources of information. Investigations on primary sources of information involved participants doing practical works in laboratories, understanding concepts of chemical kinetics through study of the effect of temperature on the rate of reaction between sodium thiosulphate and hydrochloric acid. Investigations on secondary sources involved participants searching for information on different textbooks, laboratory manuals, magazines and internet. From exploration stage lesson activities moved to explanation stage
Explanation	Encourages students to explain their observation and finding in their own words. Listens & builds upon discussion from students. Accept all reasonable responses.	During the explanation stage, members of a group discussed the learning experiences they got during the engagement and exploration stages. Different terminologies and laboratory experiences were the main challenges met by the participants during the engagement and exploration stages.

Stage	Researcher's Behaviour	Students' Behaviour
		However, all the challenges were pulled and collaboratively discussed in the groups during the explanation stage. All definitions, information and explanations are critically discussed in the groups for individual and group ownership.
Elaboration	Encourages students to apply or extend the new concepts & skills, Researchers presented new questions to the participants in addition to harmonize the findings from different groups.	From the explanation stage, different groups in the class converged for a whole class discussion shifting the lesson activity into the elaboration stage where each group presented its theoretical and practical experiences before the whole class. The shift from group to class discussion was guided by the researcher who gave each group few minutes to present their experiences to the whole class. Once a group had presented, a critique session by the whole class would follow and the group members elaborated on their learning experiences with the help of learning aids like tables and diagrams on charts. Elaboration stage provided participants with opportunity for individual and group reflection on the learning activities.
Evaluation	Observe students behaviours as they explore and apply new concepts and skills. Assesses students' knowledge & skills. Ask open ended question.	Evaluates his/her own process, answers open ended question.

POPULATION: All students who having Chemistry as a major subject at the Higher Secondary level affiliated to W.B.C.H.S.E, C.B.S.E & I.S.C.

SAMPLE: Total 87 Chemistry students studying in class XI and XII were selected randomly for this study.

INSTRUMENT FOR DATA COLLECTION:

A fifty multiple choice items on chemistry Achievement Test developed by the researchers

was employed for data collection. The chapters in Chemistry (class XI and XII) covered by the students used in this study are:

- Chemical Kinetics
- Ionic Equilibrium

First a pilot study was conducted among students outside the study area. Then through the item analysis discriminating index and difficulty value was calculated and standardized questionnaire was formed. To check the reliability of instrument a test retest method was employed within 6 days interval. The result of the test were correlated using Pearson Product Moment Correlation Coefficient (PPMCC), the reliability coefficient (r) was calculated in MS Excel and was found to be 0.79 which shows that the instrument is good reliable and used for data collection.

METHOD OF DATA COLLECTION:

There are two experimental groups for this study. Lesson plan was developed by the researchers for one experimental group using concept mapped teaching strategy and another experimental group using constructivist teaching strategy for 5 days. Pre-test was administered to the groups to determine the equivalent of the ability level of the sample subjects. The researchers then administered the post test Chemistry Achievement Test to the students using the same instruments and marking scheme. The answer sheet were collected and marked. The scores were subjected to statistical analysis.

METHOD OF DATA ANALYSIS:

The data was collected from both the experimental and control groups in the pre test and post test were subjected to t-test statistics at $p \leq 0.05$.

RESULT AND DISCUSSION:

Table 1: Mean, Standard deviation and t-test of Pre-test Traditional approach and Post-test Concept Mapping approach on the same group in Chemistry Achievement Test on Ionic Equilibrium Chapter:

Test	Group	N	Mean	S.D	t-stat. value	t-crit. value	p-value	remarks
Pre-test	Traditional Approach	87	20.72	6.96	5.65	1.97	6.40×10^{-8}	t-value significant at 0.05 level
	Concept Mapping	87	26.59	6.72				

To determine possible post experimental differences between the two teaching strategies, a t-test was applied on the score obtained by the students.

In table 1 it is found that the mean score of students after teaching ionic equilibrium through traditional approach is 20.72 with 6.96 S.D and the mean score of students after teaching ionic equilibrium through concept mapping approach is 26.59 with 6.72 S.D. It was also found that

there is significant difference on the score ($p < 0.05$ & $t\text{-stat} > t\text{-crit.}$) of students taught by the traditional and concept mapping approach.

Table 2: Mean, Standard deviation and t-test of Pre-test Traditional approach and Post-test Constructivist approach on the same group in Chemistry Achievement Test on Chemical Kinetics Chapter:

Test	Group	N	Mean	S.D	t-stat value	t-crit. value	p-value	remarks
Pre-test	Traditional Approach	87	23.07	7.37				t-value significant at 0.05 level
Post-test	Constructivist Approach	87	25.54	8.01	2.12	1.97	0.04	

To determine possible post experimental differences between the two teaching strategies, a t-test was applied on the score obtained by the students.

In table 2 it is found that the mean score of students after teaching chemical kinetics through traditional approach is 23.07 with 7.37 S.D and the mean score of students after teaching chemical kinetics through constructivist approach is 25.54 with 8.01 S.D. It was also found that there is significant difference on the score ($p < 0.05$ & $t\text{-stat} > t\text{-crit.}$) of students taught by the traditional and constructivist approach.

Table 1 revealed that the Students obtained significantly better scores after teaching through concept mapping approach (mean=26.59) than after teaching through traditional approach (mean=20.72). In this case mean difference of the scores is 5.87. Table 2 revealed that the Students obtained significantly better scores after teaching through constructivist approach (mean=25.54) than after teaching through traditional approach (23.07). In this case mean difference of the scores is 2.47. Difference in the first case (5.87) is higher than the difference in the second case (2.47). This showed that the concept mapping strategy was found to be more effective than the constructivist teaching strategy for understanding of Chemistry concepts.

Table 3: Mean, Standard deviation and t-test of achievement scores of male and female students being taught through Concept Mapping approach on Ionic Equilibrium Chapter:

Gender	N	Mean	S.D	t-stat. value	t-crit. value	p-value	remarks
Male	46	27.11	7.08	0.77	1.97	0.45	t-value not significant at 0.05 level
Female	41	26.00	6.32				

In table 3 it is found that the mean score of male students after teaching ionic equilibrium through concept mapping approach is 27.11 with 7.08 S.D and the mean score of female students after teaching ionic equilibrium through concept mapping approach is 26.00 with 6.32 S.D. It shows that there is no significant difference between the achievement scores ($p > 0.05$ & $t\text{-stat} < t\text{-crit.}$) of male and female students being taught by concept mapping approach.

Table 4: Mean, Standard deviation and t-test of achievement scores of male and female students being taught through Constructivist approach on Chemical Kinetics Chapter:

Gender	N	Mean	S.D	t-stat. value	t-crit. value	p-value	remarks
Male	44	25.07	8.01	0.55	1.97	0.58	t-value not significant at 0.05 level
Female	43	26.02	8.07				

In table 4 it is found that the mean score of male students after teaching chemical kinetics through constructivist approach is 25.07 with 8.01 S.D and the mean score of female students after teaching chemical kinetics through constructivist approach is 26.02 with 8.07 S.D. It shows that there is no significant difference between the achievement scores ($p > 0.05$ & $t\text{-stat} < t\text{-crit.}$) of male and female students being taught by constructivist approach.

CONCLUSION:

From the study it was concluded that the concept mapping groups taught using concept-mapping strategy performed significantly better than the constructivist group exposed to constructivist teaching strategy. This showed that the concept mapping strategy was found to be more effective than the constructivist teaching strategy for understanding of Chemistry concepts. Based on verbal feedback from the students it was also concluded that although concept mapping strategy is very effective but in some real life field based chapters if teachers use constructivist approach it will be more beneficial to students. It can also be concluded that there is no role of gender on academic achievement scores of students being taught by both concept mapping and constructivist approach.

RECOMMENDATIONS:

Based on the findings of the study, the following recommendations were made:

- ❖ Teachers need to use concept mapping teaching method in order to improve the learning outcome of students in Chemistry.
- ❖ Students can develop better understanding of the complex content when they are taught Chemistry through concept mapping approach. Concept mapping teaching method helps students developing interrelationship and creating meaning schemes and

constructing knowledge bases.

- ❖ There is a need for proper training of Chemistry teachers on the effective use of concept mapped teaching method in teaching Chemistry.
- ❖ Concept map of different topics must be included in syllabus for benefits of the learners.

REFERENCES:

1. Ajaja OP (2011). Concept mapping as a study skill: Effects on students' achievement in biology. *Int. J. Educ. Sci.* 3(1): 49-57
2. Ault, CR. (1985) Concept Mapping as a study strategy in earth science. *Journal of College Science Teaching*, 15 (1), 38-44.
3. Cliburn, J.W. (1987). Helping students understand physiological interaction. *The American Biology Teacher*, 49(7), 426-427
4. Cliburn, J.W. (1987). Systematic expository science teaching with concept maps. Paper presented at meeting of the National Assoc. of Biology teacher.
5. Eravwoke OU (2011). The effect of concept mapping teaching-learning technique on teachers attitude and students achievement in chemistry. Unpublished M.Ed Thesis of University of Benin, BeninCity.
6. Hall R, Dansereau D, Skaggs L (1992). Knowledge maps and the presentation of related information domains. *J. Exp. Educ.* 61:5-18.
7. Jegede, O.J. and Okebukola, P.A.O. (1990). Gender difference in students' perception of socio-cultural environment in science classrooms. *Journal of Research in Science Teaching*.
8. Kinchin IM (2000a). Using concept maps to reveal understanding: A two tie analysis. *School Sci. Rev.* 81:41-46.
9. Kinchin IM (2000b). Concept mapping in biology. *J. Biol. Educ.* 34:61- 68.
10. Markow PG, Lonning RA (1998). Usefulness of concept mapping in college chemistry laboratories: Students perception and effects on achievement. *J. Res. Sci. Teach.* 35(9):1015-1029.
11. Naskar, S. & Das, P. (2017). A Study on Effectiveness of Concept Mapping Approach in Teaching Life Science at Secondary Level in West-Bengal. *International Journal of New Era Research*, 4(3), 61-70
12. Novak, J.D. (1985) *Meta-learning and meta-knowledge strategy to help students learn how to learn*. Orlando: Academic press, 189-209
13. Novak, J.D. (1988) *Learning Science and the Science of Learning*. *Studies in Science Education*, 15, 77-101
14. Novak, J.D. (1990) Concept maps and Vee diagrams: Two meta-cognitive tools to facilitate meaning learning. *Instructional Science*, 19: 25-32
15. Novak, J.D. (1990) Concept mapping: A useful tools for science education. *Journal of Research in Science Teaching*, 27 (10), 937-49

16. Novak JD, Gowin DB (1984). *Learning how to learn*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
17. Novak, J.D.; Gowin, D.; Johnson, G, T, (1983). The use of concept-mapping and knowledge vee-mapping with junior high school science students. *Science Education*, 67, 625-45
18. Okebukola, P.A.O. (1990). Attaining meaningful learning of concepts in genetics and ecology: An examination of the potency of concept mapping techniques. *Journal of Research in Science Teaching*. 27(5):493-504
19. Trowbridge, L.W., Bybee, R.W., & Powell, J.C. (2004). *Teaching secondary school science: Strategies for developing scientific literacy* (8th Ed). Columbus; Prentice Hall.
20. Watt, M. (1988). From concept maps to curriculum signpost. *Physics Education*. 23:74-79
21. Chawla, J. & Singh, G. (2015). Effect of concept on achievement in Chemistry among IX grader girls. *International Journal of Informative and Futuristic Research*. 3 (3), 1036-1044

Role of Theatre in Disaster Management Issues of Public Awareness in the context of Bangladesh Mohibur Rouf *

***Abstract :** Theatre has always been an important means of communication and transforms crowds of theatergoers into an audience connected by a shared moment in front of the stage. As a form of communication and as an interpersonal medium of the moment, theatre brings about intellectual challenges for its viewers, turning them into a public that interpret the performance based on their own social and individual experiences. Bangladesh is undeniably the world's most disaster prone country. Repeated disasters destroy the economic resource base of the poor people and drain out the economic potentials. Effective humanitarian coordination aims to ensure the best use of resources to achieve the most appropriate and relevant response to the needs of people affected by a crisis. The theatre performances vehemently inspire the disaster management starting from preparedness to the response management. The theatre performances also significantly influence the best use of indigenous approach towards reducing disaster risk across level. At present, few NGOs use theatre as a forceful medium to create awareness for many social issues in the rural areas of Bangladesh and disaster management is one of the social issues. Unfortunately, theatre could not turn into a major tool in managing disaster. The paper attempts to justify the reason why theatre communication is essential tool to make disaster vulnerable people aware to face the challenges of disaster.*

Keywords: Theatre, Disaster Management, Local Government, NGOs and Government of Bangladesh

Introduction

The disasters are both natural and man-made. But the root causes of some of the seemingly natural disasters may also be certain human activities carried on in utter disregard of their consequences to the nature. Such natural disasters are also therefore preventable.

*Lecturer, Department of Drama and Dramatics, Jahangirnagar University, Savar, Dhaka-1342, Bangladesh | Email: mr.shaibalbd@yahoo.com

Since all man-made disasters and some of the so called natural disasters are preventable. The media can educate and forewarn the people about the consequences of their dangerous actions and operations. More and in-depth education on the subject becomes necessary where the human activities and the natural calamities they lead to, are separated by a period of time. In such cases, though the casual connection is direct, since the consequences occur at a distant point of time, the people fail to appreciate the link between the two and continue to indulge in their depredations on nature, digging in turn sometimes slowly, sometimes fast, a grave for humanity.

Bangladesh is undeniably the world's most disaster prone country. Repeated disasters destroy the economic resource base of the poor people and drain out the economic potentials. Effective humanitarian coordination aims to ensure the best use of resources to achieve the most appropriate and relevant response to the needs of people affected by a crisis. The impacts and vulnerabilities of disasters could be minimized through proper disaster management planning and by integrating disaster management activities with local and national development plan. It is apparent that, effective coordination is an essential ingredient for Disaster Management. The coordination for disaster response is demanding as it involves requirements typical of an emergency or peaceful situation that include for example, high uncertainty and necessity for rapid decision making and response under temporal and resource constraints. Bangladesh has gained credibility and repute across the world as a defender to disaster management.

Theatre has always been an important means of communication and transforms crowds of theatergoers into an audience connected by a shared moment in front of the stage. As a form of communication and as an interpersonal medium of the moment, theatre brings about intellectual challenges for its viewers, turning them into a public that interpret the performance based on their own social and individual experiences. Many of the public and private universities in Bangladesh concentrate on today's systems of mass communication, information and entertainment, but they approach cinema and television, fiction and documentaries, advertising and experimental film, in the historical context that makes them possible. These historical and critical studies are combined with production courses in film, video and multimedia, on the premise that graduates should be versed in both the contexts and techniques of the art. Theatre in Bangladesh is believed to have its origin in the 4th century AD in the form of Sanskrit drama. The conquest of Bengal by the Gupta dynasty led the ingress of the northern Indian culture into the ancient Bangladeshi culture which eventually introduced the tradition of theatre in Bangladesh. At present, apart from the Sanskrit theatre, the influence of the European theatre and the indigenous folk culture can also be seen in the theatre art of Bangladesh.

The culture of theatre has great significance in the history as well as the daily lives of

Bangladeshis. The theatre performances had vehemently inspired the independence movements during the British rule in Bangladesh (undivided India). It also had great impact in the Bengali language movement. The language-based nationalists during the East Pakistan period played an important role in this regard. 'Kabar' written by Munier Chowdhury, is a famous play based on the language movement. The theatre performances also significantly influenced the independence struggle of Bangladesh. At present, many NGOs use theatre as a forceful medium to create awareness for many social issues in the rural areas of Bangladesh and disaster management is one of the social issues. The paper attempts to justify the reason why theatre communication is essential tool to make disaster vulnerable people aware to face the challenges of disaster.

Theatre in Disaster Management: Key Strategies

Targeting students as potential key players in disseminating much needed information about floods and disaster preparedness to these flood-affected communities. How to produce community theatre and radio drama, how to respond to flood situations, and how to incorporate flood response messages in radio and drama scripts that in their schools and communities are the key strategies of theatre communication. On the other hand, theatre is associated with campaign and the focus of campaigns is to provide uniform, large-scale impact with standard messages. There are many examples of large-scale national and international public awareness campaigns that have led to massive social change. Examples include childhood immunization, the wearing of seat belts in cars, and smoking restrictions. Campaigns comprise a set of activities that may include: o publications, including billboards, posters, newspaper or magazine coverage, information cards, flyers, bookmarks and brochures o curricula, modules and presentations, including slide presentations and oral presentations o e-learning o performing and cultural arts o games and competitions o audio and video materials o web pages and activities o social media and telecommunications.

Importance of Theatre in disaster management: conceptual analysis

During the onslaught of the disaster, what is of utmost importance is to keep the morale of the people high, to create self-confidence in them, to prevent panic and to maintain order by assuring and making available the necessary help readily and quickly. The theatre/street drama¹ can help, in many ways in ensuring these conditions. The rescue, relief and rehabilitation measures need an integrated and co-coordinated approach and for that purpose all agencies, government and non-government, have to pool their resources together for efficient, expedient and effective work on all fronts. The collection of material resources and the enlisting of man-power are as much important as their efficient utilization. The depiction of devastation and of human misery through the media many times by itself acts as an appeal

¹Adhikari, Gautam, (2000): From the press to the Media, Journal of Democracy, Vol. 11, No.1

to the people to come forward to render help in various ways. In addition, the specific appeal made for relief through the columns and the time-slots of the media, brings in sizeable aid in the requisite form. At the same time, it becomes necessary to keep a watch and report on some anti-social elements who try to take advantage of such situations. Here, role of theatre at three stages of disaster management is stated with brief discussion.²

1. Disseminate early warning message
2. Advocate for risk reduction
3. Encourage people's participation
4. Make community aware about early preparedness
5. Influence relevant stakeholders to get disaster response preparedness
6. Highlights the state of probable vulnerable communities
7. Draw the attention of volunteer organizations
8. Inform the public with timely and factual information
9. Advise the public about actions to be taken (ex. Evacuation, useful techniques)
10. Inform on actions being taken by authorities and aid groups
11. Provide messages concerning the welfare of marginalized or trapped groups
12. Facilitate communication among affected people and their relatives, friends, families in other parts of the country
13. Highlight the needs of survivors
14. Communicate potential secondary risks to minimize further disasters or damages

Role of Theatre in Disaster Management: Brief Discussion in the context of Bangladesh

The Government of Bangladesh has taken a number of significant steps during the last few years for building up institutional arrangements from national to the union levels for effective and systematic disaster management facilitating mitigation to the sufferings of disaster victims in Bangladesh. To maintain proper coordination amongst the concerned Ministries, departments, line agencies, Local Government Body and community people, and also to ensure their proper functioning to mitigate sufferings of the people, the Government of Bangladesh has formulated a set of mechanisms from national down to the grass-root levels. For these mechanisms to be best operative, the Standing orders on Disaster (SOD) act as a guidebook. In 2007, the Government of Bangladesh introduced the Standing Order on Disasters (SOD), which provides guidelines for implementing the Bangladesh Disaster Management Programme. The SOD also outlines the roles and responsibilities of various

²Role of media in disaster reduction, Ivan Obrusník, Czech hydro meteorological Institute, Prague

committees, ministries, departments and other organisations involved in Disaster Management. As per SOD, Disaster Management Committees are found to be in place starting from the National Disaster Management Council headed by the Honorable Prime Minister functioning to the Union Disaster Management Committee headed by the Chairman of the Union Parishad.

The impending occurrence of some natural disasters whether induced by the Man' actions or otherwise, can now be known sufficiently in advance, thanks to the advances in science and technology. The media and theatre group by communicating the information to the people and the concerned authorities sufficiently in advance, can enable them to take the necessary steps to prevent and minimize the losses of lives and property. While the disaster is on, the press media can also play the role of relaying the measures that are being taken and monitoring them, cautioning the affected or to be affected people about the Dos and Don'ts, of scotching rumours and preventing panic and confusion, of establishing contacts, of identifying the needy spots and focusing attention on them, and generally by assisting the authorities, voluntary organizations and volunteers in reaching, informing and assuring the affected ones of the assistance and the measures taken, for their relief.³

What becomes very understandable from the above discussion is that theatre has an active role in disaster management in Bangladesh. We have observed, theatre in Bangladesh has tremendous contribution at all stages particularly in the dissemination of early warning messages and preparedness, and sufferings of the affected communities as well as relief and recovery activities undertaken by government and other agencies.

Conclusion

To make vulnerable communities more aware and draw the attention of responding agencies for relief and rehabilitation, media and theatre particularly print media should be guided by the following ways:

- Theatre throughout the world should play a vital role in educating the public about disasters; warning of hazards; gathering and transmitting information about affected areas; alerting government officials, relief organizations, and the public to specific needs; and facilitating discussions about disaster preparedness and response.
- One vital factor in effective communications is the creation and repetition of precise, effective messages, both through the theatre and in other alternative forms of communication like print and electronic media. Such messages can empower people to take practical steps to protect themselves from natural hazards and to demand attention of private and governmental organizations to disaster prevention,

³Role of media in Disaster Management, SEEDs, Kobe, Japan

mitigation, and response.

- Media organizations and different theatre groups should address disaster prevention and reduction in coverage relating to disasters. Disaster mitigation organizations and the media should identify and communicate to the public specific measures that have either succeeded or failed to reduce the impact of natural hazards.

Time has come to utilize the optimum coverage of the theatre before, during as well as after disaster. This sort of medium for public awareness should be encouraged to target the relevant groups particularly disaster vulnerable communities and reach them on time for their preparedness, awareness and relief and rehabilitation. Relevant stakeholders should come forward to work together with press media and theatre group to improve the quality, accuracy, and thoroughness of street drama relating to natural disaster.

Reference:

Adhikari, Gautam, (2000): From the press to the Media, Journal of Democracy, Vol. 11, No.1
Role of media in disaster reduction, Ivan Obrušník, Czech hydro meteorological Institute, Prague
Role of media in Disaster Management, SEEDs, Kobe, Japan

^{IV}Press Systems of SAARC", Jointly Organized by Asian Mass Communication Research and Information Centre (AMIC) and Nepal Press Institution, Kathmandu, Nepal, 1999.

^VAdhikari, Gautam, (2000): From the press to the Media, Journal of Democracy, Vol. 11, No.1

^{VI}Role of media in disaster reduction, Ivan Obrušník, Czech hydro meteorological Institute, Prague

^{VII}Asian Disaster Management News, Vol. 6, No.2 Asian Disaster Preparedness Center, April-June 2000

পুঁথি নিয়ে যখন জমজমাট হয়ে ওঠে রহস্যগল্প :
 প্রসঙ্গ সত্যজিৎ রায়ের ‘হত্যাপুরী’
 ডঃ শ্যামসুন্দর কুণ্ডু*

বলে নেওয়া ভালো এই রহস্য গল্পে একটা ‘প্রবেশক’ আছে; যেটার নাম ‘ডুংরুর কথা’। এটাও বলে নেওয়া ভালো এই অধ্যায়টি ডুংরুর কাছে নিয়ে শুরু হয়েছে— যে কিনা ‘পাশেই শিশির ভেজা ঘাসের উপর বাজনাটা রেখে শুধু গলায় গান’ ধরেছিল তারপর একটা পাথর ওপর থেকে নেমে এসেছিল; পরে একটা মানুষ যার জন্য ডুংরু পাহাড়ের গায়ে বরনার ধারে তাঁবুতে থাকা চারজন লোকের কাছে ছুটে গিয়ে খবরটা দেয় এবং তারাই তখনও বেঁচে থাকা আহত লোকটিকে তাদের জিপে তুলে নিয়ে সোজা কাঠমাগু হাসপাতালে নিয়ে যায়, যার দুরত্ব সেখান থেকে তেত্রিশ কিলোমিটার’—এই প্রবেশক অংশটি বলে দিয়ে প্রথম অধ্যায়ে কাঠমাগু থেকে পাঠককে কলকাতায় এনে ফেললেন লেখক; আমরাও চলে এলাম।

আসা যাক কলকাতায় ফেলুদার বাড়িতে। প্রথম অধ্যায়ে দেখতে পাচ্ছি পামিষ্টি নিয়ে তোপসের সরস মন্তব্য—ফেলুদাকে জিজ্ঞেস করলে বলে ও পামিষ্টি বিশ্বাস করে না, অথচ পামিষ্টির বই ওর আছে, আর সে বই ওকে পড়তেও দেখেছি’। (পৃ-২)। সামান্য কথা হলেও এখানে বই অর্থাৎ লাইব্রেরির সামগ্রীর উল্লেখ পাচ্ছি; যদিও বইয়ের নাম জানা হল না। এবার তোপসে জানায় যে ‘লালমোহনবাবু অবিশ্যি এ সব ষোলো আনা বিশ্বাস করেন’। এ বিষয়ে গণৎকারদের কার কতটা দক্ষতা সেটা জানাতে গিয়ে বলে বসে—‘...কপালের ঠিক মধ্যখানে কড়ে আঙুলের ডগা ঠেকিয়ে রেখে চোখ বুজে সেই লোকের ভাগ্য গণনার ক্ষমতা যে কারুর থাকতে পারে, সেটা এই পুরী এসে প্রথম শুনলাম’। (পৃ-২)। অতএব কলকাতা ছেড়ে কাহিনী চলে এলো পুরীতে। এবং এখানে পামিষ্টি আর গণৎকার দুই ব্যাপারই যে বড়সড় ভূমিকা নেবে তার সূচনা হয়ে গেল।

পুরীতে এসে পড়া কেন? এমন প্রশ্নের ব্যাখ্যা হল—কোলকাতায় লোডশেডিং, যে কারণে ছাপাখানা সময়মত চলছে না; সে কারণে ‘রহস্য-রোমাঞ্চ উপন্যাসিক লালমোহন গাঙ্গুলী ওরফে জটায়ুর নতুন উপন্যাস বৈশাখে বেরোতে পারেনি’। আরও উল্লেখযোগ্য ব্যাপার জানা গেল তোপসের কথাতেই—‘ভদ্রলোকের আরও আপশোস এই জন্য যে, এটা ওঁর প্রথম ভৌতিক উপন্যাস’। এবারে তোপসে উপন্যাসের নামটাও জানাল এবং কোথেকে জটায়ু এই আইডিয়াটা পেলেন সেটাও জানা গেল—‘ফেলুদাই ওঁকে বলেছিল যে মোমবাতির আলোয় রহস্য-কাহিনীর চেয়ে ভূতের গল্প জমবে বেশি।’ বোঝাই যাচ্ছে লোডশেডিং বেশ কিছুদিন ধরেই চলছে, ছাপার কাজও আটকে থাকছে।

এবার দেখে নেওয়া যাক—বইটার নাম কি রাখা হয়েছিল? তোপসে জানায়, ‘সত্যি বলতে কী, পিঠাপুরমের পিশাচ’ গল্পের আইডিয়াটা ফেলুদাই জটায়ুকে দিয়েছিল। কিন্তু সে বইটাও সময়মত বেরোল না দেখে লালমোহনবাবু

* (S.G.) Librarian, Govt. College of Art and Craft, Calcutta, 28, J.L. Nehru Road, Kolkata-700 016.
 E-mail : dr.s.s.kundu@gmail.com

রীতিমত খাণ্ডা হয়ে এক রোববারের সকালে আমাদের বাড়িতে এসে বললেন—‘নাঃ এ শহরে আর থাকা চলবে না। আর শুনেচেন তো স্কাইল্যাবের ব্যাপার?’ অর্থাৎ একা লোডশেডিং শুধু নয়, আরও একটা বিষয় জুড়ে নিয়ে কলকাতা থেকে সাময়িকভাবে প্রস্থান করতে চাইছেন লালমোহনবাবু। লোডশেডিং-এর মধ্যে ফেলুদার অবস্থাটা কী—সেটাও একবার দেখে নিলে মন্দ হয় না। এবারে সে কথায় আসা যাক—

‘ফেলুদাকে দেখেছি ও প্রায় যে কোনও অবস্থার সঙ্গে নিজেকে মানিয়ে চলতে পারে।... কিন্তু বাড়িতে বিছানায় শুয়ে ঘণ্টাখানেক না পড়লে যার ঘুম আসে না, তার পক্ষে অভ্যাসটা বন্ধ হয়ে গেলে আর কতদিন মাথা ঠিক রাখা যায়?’ (এই কথার মধ্যে লেখক কিন্তু ফেলুদার মাধ্যমে সবাইকে একটা বার্তা দিলেন। প্রতিদিন কিছুটা সময় ‘বই পড়ার জন্য মানুষ যেন সময় দেন, অভ্যেসটা যেন বজায় থাকে।) ‘বই পড়া ছেড়ে কিছুদিন তাস নিয়ে হাত সাফাই অভ্যেস করল। তারপর কিছুদিন মুখে মুখে লিমেরিক বানাল, তার একটা লালমোহনবাবুকে নিয়ে...।’ (পৃ-২-৩) এই লিমেরিকগুলির মধ্যে কেবল লালমোহনবাবুকে নিয়ে যেটি সেটা জানার সুযোগ পাওয়া গেল, অন্যগুলোর হৃদিস পাওয়াই হল না। অতএব লালমোহনবাবুকে নিয়ে যেটি পাওয়া গেল তাই সই:

‘বুঝে দেখ জটায়ুর কলমের জোর
ঘুরে গেছে রহস্য কাহিনীর মোড়
থোড় বড়ি খাড়া
লিখে তাড়া তাড়া

এইবারে লিখেছেন খাড়া বড়ি থোড়া।’ (পৃ-৩)

তোপসে কিন্তু এখানে জানাচ্ছে লিমেরিক ‘লালমোহনবাবুকে নিয়ে’ কিন্তু লিমেরিকের ভেতরে উল্লেখ পাচ্ছি ‘জটায়ুর’—এটার কথা আগেও বহুবার অন্য লেখাতেও দেখা গেছে বলেছি। তবে লোডশেডিংয়ে তোপসে যেটা ভেবেছিল সেটা হয়নি বলে সামান্য আপশোস করেছে এই বলে—‘ভাবলে মনে হয়, শহরে রাত্রিরে বাতি না থাকলে হয়তো খুন-রাহাজানি অনেক বাড়বে; কিন্তু দুঃখের বিষয় গত তিন মাসে ফেলুদার কোন কেস জোটেনি, আর ক্রাইমও যা হয়েছে, সেগুলোর কিনারা পুলিশেই করেছে’। (যার যা ধান্দা আর কি। সাথে কী আর বলেছে ‘...যাদৃশী ভাবনা যস্য সিদ্ধির্ভবতি তাদৃশী’)। লালমোহনবাবুর প্রস্তাবে সায় দেওয়ার সপক্ষে কলকাতায় কোন কেস ফেলুদার হাতে না থাকাটা-দুইয়ে দুইয়ে চার হয়ে যায়, যেটা তোপসের কলমে লেখাই আছে—‘তাই বোধহয় ফেলুদা লালমোহনবাবুর কথায় সায় দিয়ে বলল, ‘সত্যি কল্লোলিনী তিলোত্তমা বড় জ্বালাচ্ছে। শারীরিক অস্বাচ্ছন্দ্যটা মেনে নেওয়া যায়, কিন্তু ক্রমাগত কাজের ব্যাঘাত, পড়াশুনার ব্যাঘাত, মশার কামড়ে চিন্তার ব্যাঘাত-এগুলো বরদাস্ত করা কঠিন।’ (পৃ-৩)। অতএব পুরী।

পরের ঘটনা—নতুন তৈরী হওয়া ‘নীলাচল হোটেল’ এর উদ্দেশ্যে ‘পুরী এক্সপ্রেস’ এর কামরায় সহযাত্রী ‘সোনায় মোড়া’ এক ভদ্রলোকের নামটা জানা হল না বলে লালমোহনবাবুর আক্ষেপ পুরীতে এসে ফেলুদা মিটিয়ে দিল—‘ভদ্রলোকের নাম এম.এল. হিস্পায়ানি’, যেটা হাওড়া স্টেশনের রিজার্ভেশন চার্জে ছিল, এবং ফেলুদার নজর এড়ায়নি; এবং অন্যদের থেকে ফেলুদার চোখ যে আলাদাই, সেটিও বুঝিয়ে দেওয়া হল। আর একটা ব্যাপার এখানে জানানো যেতে পারে, সেটা হল লালমোহনবাবুর বই লোডশেডিংয়ের জন্য ছাপা হয়নি ঠিকই, কিন্তু পুরীতে ম্যানুস্ক্রিপ্ট বা পুঁথি কিন্তু গোটা গল্পের রহস্যকে টেনে নিয়ে গেছে শেষ পর্যন্ত। তবে তার আগে পুরীতে লালমোহনবাবুর উচ্ছ্বাস/আনন্দে উদ্বেল হওয়াটাও এখানে উল্লেখ করা যেতে পারে।

অধ্যায় দুই-য়ে তোপসের কথামত—হোটেলের থাকা এবং খাওয়া-দাওয়াতে যে লালমোহনবাবু বেজায় খুশী তা জানা যাচ্ছে; যদিও তিনি স্বীকার করলেন ‘এই প্রথম নাকি পুরী এলেন।’ (পৃ-৪)। আর সমুদ্র দেখে কবিতা আবৃত্তি করাও এখানে খুশীর কারণে-সেটা বেশ বোঝা যাচ্ছে; এবং সেটা যে বৈকুণ্ঠনাথ মল্লিকের রচনা, ক্লাস সেভেনে যেটি আবৃত্তি করে লালমোহনবাবু প্রাইজ পেয়েছিলেন, সেটা আবৃত্তি করে তপেশকে বিউটিটা ধরার চেষ্টা করতে বললেন:

‘অসীমের ডাক শুনি কল্লোল মর্মরে
এক পায়ে খাড়া থাকি একা বালুচরে’।

যেটা শুনে ফেলুদার সরস মন্তব্য ‘কবি নিশ্চয়ই এখানে নিজেই সারসের সঙ্গে আইডেন্টিফাই করেছেন, কারণ এই ঝোড়ো বাতাসে বালির উপর মানুষের পক্ষে এক পায়ে খাড়া থাকা চাটখানি কথা নয়।’ (পৃ-৪)। তারপরেই বালির উপর থাকা ছাপগুলো দেখা, যেখান থেকে রহস্যের শুরু। একটু পরেই রহস্য আরো বাড়িয়ে তোলেন ‘জটায়ুর রুমমেট’ শ্রীনিবাস সোম ‘যাইবেন না?’ বলে লালমোহনবাবুকে যখন জিজ্ঞেস করলেন। (পৃ-৫)। এখানেও সেই মজাদার ব্যাপার—হোটেলের যখন ছিলেন তখন ‘লালমোহনবাবু’, সমুদ্রতটে বালিয়াড়ি-তে যখন রুমমেটের সঙ্গে দেখা, তখন তিনি ‘জটায়ু’; অর্থাৎ রহস্য শুরু হয়েছে বোঝাই যাচ্ছে।

এবার জানতে পারি রুমমেটের সঙ্গে লালমোহনবাবুর ‘ছয়টার’ সময় যাওয়ার কথা ছিল গণৎকারের কাছে, সেটাই শ্রীনিবাস সোম মনে করিয়া দিচ্ছিলেন, যিনি ‘কপালে আঙুল রেখে ভাগ্য বলে দেন’। (পৃ-৬)। ফেলুদার এসবে ইন্টারেস্ট না থাকা সত্ত্বেও গণৎকার লক্ষণ ভট্টাচার্যের বাড়ি অবধি গিয়ে হাজির এবং ফিরে আসা। গণনা শেষে লালমোহনবাবু হোটেলের ফিরে উত্তেজিতভাবে ‘অলৌকিক, অসামান্য! ইত্যাদি বলাতে বুঝে নিতে অসুবিধা হয় না যে এগুলি সবই তাঁর বই প্রকাশ সংক্রান্ত। আরও বলতে শুনি, প্রথম উপন্যাস স্পেকট্যাকুলার পপুলারিটি, সামনের বই কটা এডিশন হবে-সব গড়গড় করে বলে দেওয়াতে ফেলুদার ‘স্কাইল্যাব মাথায় পড়বে কি না বলেছে’—এমন জিজ্ঞাসাও লালমোহনবাবুকে দমাতে পারল না। তবে এরই মাঝে হোটেল-ম্যানেজার শ্যামলাল বারিকের কাছে ফেলুদা যখন বাড়িওয়ালা ডি.জি. সেন ভদ্রলোকটির পুরো নাম জানতে চাইলো, তখন লালমোহনবাবু দমে গেলেন—‘দেখেছেন!...ওঁর বাড়ি থেকেই ঘুরে এলুম, অথচ ওঁর পুরো নামটা জেনে এলুম না। দোলগোবিন্দ নয় তো?’ এমন কথা শোনার পর তোপসে জানাচ্ছে এই সরলীকরণের রহস্য—‘ভদ্রলোকের পিঠাপুরমের পিঠাচ বইতে একটা আখপাগলা চরিত্র আছে যার নাম দোলগোবিন্দ দত্ত রায়।’ (পৃ-৬-৭)।

যাই হোক, হোটেলের ম্যানেজার শ্যামলালবাবুও পুরো নাম জানতে পারলেন না দেখছি। তবে গুরুত্বপূর্ণ তথ্য দিয়েছেন বেশ কয়েকটা-১) গত বছর সিকিম না ভূটান কোথায় যেন গিয়েছিলেন; মাস ছয়েক হল ফিরে একেবারে গুটিয়ে নিয়েছেন নিজেই, (২) বাড়িটা ওঁর বাপের তৈরী; (৩) সেন-পারফিউমারস-এর নাম ফেলুদা শুনেছেন কিনা জানতে চাইলেন শ্যামলালবাবু। যার উত্তরে ফেলুদা আরও তথ্য যোগ করে বলে, সে ব্যবসা তো উঠে গেছে অনেককাল। এস.এন. সেনস সেনসেশন্যাল এসেনসেস-সেই সেন তো? যা শুনে শ্যামলালবাবুও যোগ করেন ‘ইনি (মানে ডি.জি. সেন) এস.এন. সেনের ছেলে।...ভদ্রলোক মারা যাবার পর ব্যবসা আর বেশিদিন টেকেনি। দুই ছেলের মধ্যে সম্পত্তি ভাগ করে দেন উইল করে। ডি.জি. সেন বোধহয় ছোট ছেলে; তিনি এই বাড়িটা পান। ইনি এককালে চাকরি-টাকরি করে থাকতে পারেন, এখন আর্ট নিয়ে আছেন’। (পৃ-৭)।

আর একবার রহস্যের ইঙ্গিত পাওয়া গেল। একথা বলতে হল একারণে যে আর্ট আর পুঁথি-দুটিকে প্রয়োজনে এক বন্ধনীতে আনলেন লেখক। যে কারণে ফেলুদার মুখে শুনেতে পেলাম এবং যেটি তোপসেও মনে করিয়ে দেয় এই

বলে, ‘আর্ট?’ ফেলুদার হঠাৎ কী যেন মনে পড়েছে। তারপর সব মিলিয়ে ফেলুদার মুখ থেকে বেরিয়ে এল—‘এনারই কি পুঁথির কালেকশন?’ (পৃ-৭)। এখানে দেখি ‘পুঁথি’ বললেই পাঠককেও বুঝিয়ে বলার প্রয়োজনে তোপসেকে এগিয়ে দেওয়া হল—‘আমাদের সিধু জ্যাঠার কাছে পুঁথি দেখেছি আমি। তিনশো বছরের পুরনো তিনটে পুঁথি। সবচেয়ে পুরনোকালে একরকম গাছের ছাল সরু লম্বা করে কেটে তাতে লেখা হত, তাকে বলে ভূর্জপত্র, তারপরে তালপাতা, আর কাগজে লেখা হত।’ (পৃ-৭)। (এইখানে জেনে রাখা ভালো যে এইসব ভূর্জপত্র, তালপাতা, কাগজ—মানে লেখার উপকরণের একটা করে মাপ বজায় রাখা হত। অধ্যাপক অনন্তলাল ঠাকুর একবার এই ব্যাপারে আমাকে কিছু তথ্য দিয়েছিলেন আমি যখন ওনার ছাত্র ছিলাম বর্ধমান বিশ্ববিদ্যালয়ে; সেগুলো এখানে তুলে ধরি:

‘ষড়ঙ্গুলাধিকং হস্তং পত্রমুক্তমীরিতম্।

মধ্যম হস্তমাত্রংহস্যং সামান্যং মুষ্টি স্তকম্।।’

অর্থাৎ এক হাত এবং ছয় আঙ্গুল মাপের পাতায় যে পুঁথি তৈরী করা হবে তা হবে উত্তম মানের। একহাত মাপের পাতায় যে পুঁথি তৈরী করা হবে তা হবে মধ্যম মানের এবং হাত মুঠো করে যে মাপ হবে সেই মাপের পাতায় তৈরী পুঁথি হবে সাধারণ মানের। (দ্রঃ আমার বই ‘লাইব্রেরি ও সত্যজিৎ রায় এবং অন্যান্য প্রবন্ধ’)। এছাড়া কালিদাসের ‘কুমারসম্ভবম্’ কাব্যে একটা বর্ণনায় পাই:

‘ন্যস্তাক্ষরা ধাতুরসেন যত্র ভূর্জহৃচঃ কুঞ্জরবিন্দুশোণাঃ।

ব্রজস্তি বিদ্যাধরসুন্দরীগমনঙ্গলেখত্রিয়য়োপযোগম্।।’

(কালিদাস : কুমারসম্ভবম্ ১.৭)

অর্থাৎ ভূর্জপত্রে ধাতুরসের সাহায্যে যে অক্ষর লেখা হয় তা হস্তীদেহের রক্তবর্ণ বিন্দুর মতো। ঐ ভূর্জপত্র সুন্দরী বিদ্যাধরীদের প্রেমপত্র রচনায় সাহায্য করে। এই বর্ণনা অবলম্বনে অপূর্ব একটি ভাস্কর্য তৈরী হয়েছে যা ভারতীয় ভাস্কর্যের অন্যতম উদাহরণ, যেটি খাজুরাহো শিল্পে যুক্ত হয়েছে। আমরা এখানে ছবিটা তুলে ধরছি তবে এ বর্ণনা পরিপূর্ণতা পাবে:

এবার পুঁথি আর আর্ট কি করে এক গোত্রে রাখলে মানানসইও হবে, তা প্রমাণ করার জন্য সিধুজ্যাঠার অভিজ্ঞতা সমেত মন্তব্যকে এখানে আনা হল: ‘সিধু জ্যাঠা বলে পুঁথি জিনিসটা যে আমাদের আর্টের একটা বড় অঙ্গ, সেটা অনেকেই মনে রাখেন না।’ (পৃ-৭)

আলোচনা এগিয়ে চলে পুঁথি নিয়েই। তোপসের কথায় সিধুজ্যাঠা, পুঁথি আর আর্ট মিলিয়ে দেওয়ার পরে শ্যামলালবাবু ডি.জি. সেন সম্পর্কে যোগ করেন—‘পুঁথি নিয়েই তো আছেন। দেশ বিদেশ থেকে লোক এসে ওঁর পুঁথি দেখে যায়।’ (পৃ-৭)। এর পরে ভদ্রলোকের ছেলেপুলে নেই?—এমন একটা প্রশ্ন এল। প্রশ্নকর্তা জটায়ু না ফেলুদা না তোপসে—এখানে তার কোন সংকেত নেই; তবে এ প্রশ্ন ফেলুদাকেই মানায়, কারণ ‘এনারই কি পুঁথির কালেকশন?’—এমন কথা ফেলুদাই জানিয়েছিল। পরের আলোচনায় অনেক তথ্য উঠে এল—যা শ্যামলালবাবুর কথায় জানতে পারছি। এবং সেই



খাজুরাহো ভাস্কর্য

গণৎকারের ঐ বাড়িতে ভাড়া থাকাটা যে কোন আকস্মিক ঘটনা নয়—তার সংকেত পাচ্ছি যেন— ভদ্রলোকের একটি ছেলে তো মাঝে মাঝে আসত, বউকে নিয়ে। অনেককাল দেখিনি। ভদ্রলোক নিজেই এসেছেন বছর তিনেক হল। নিজে থাকেন তিনতলায়; একাই থাকেন। বিপত্নীক। এক তলায় কিছুকাল থেকে এক পার্মানেন্ট বাসিন্দা এসে রয়েছেন এক গণৎকার; দোতলাটা সিজনে ভাড়া দেন। এখন সস্ত্রীক এক রিটার্ডার্ড জজ সাহেব সেখানে থাকছেন। (পৃ-৭)।

এরপর ফেলুদার ঐ ভদ্রলোকের সঙ্গে আলাপ করার ইচ্ছে জাগছে কিনা—এমন প্রসঙ্গ টেনে শ্যামলালবাবু সাবধান করে দেন এই বলে—‘ভারী পিকিউলিয়ার লোক কিন্তু; ফস করে কারুর সঙ্গে দেখা করতে চান না। অবিশ্যি আপনার যদি পুঁথিতে ইন্টারেস্ট থাকে, তা হলে—’ (পৃ-৮)। এই কথায় ফেলুদা নিজে থেকে যা জানায়—তা তার চরিত্রের সঙ্গে মানানসই (হয়তো লেখক এখানে নিজেকেই মেলে ধরেছেন)। অন্য অনেক রচনায় তোপসের কলমে জানা গেছে নতুন কোন জায়গায় যাবার আগে ফেলুদা সম্ভাব্য খবরাখবর নিয়ে তারপর রওনা দেয়। আর সে সব খবর নেওয়ার জন্য, সূত্র পাওয়ার জন্য ন্যাশন্যাল লাইব্রেরিতে যায়, নতুবা সিধু জ্যাঠার ব্যক্তিগত কালেকশন থেকে বই বাড়িতে এনে পড়ে নেয়। লাইব্রেরি অথবা ব্যক্তিমানুষ যে এখানে সঠিক তথ্যের ব্যাপারে অনেক সাহায্য করতে পারে তা কিন্তু সত্যজিতের রচনার ছত্রে ছত্রে পাওয়া যায়। এবং সকলকে বই পড়তে উৎসাহ দেওয়া, সঠিক তথ্যের জন্য লাইব্রেরিমুখী হওয়া উচিত—একথাও লেখক সুন্দরভাবে জানিয়ে দেন। তাই পুঁথিতে ইন্টারেস্ট প্রসঙ্গ ওঠামাত্রই ফেলুদা জানায়—‘ইন্টারেস্ট কেন থাকবে না; সেই সঙ্গে কিছুটা জ্ঞানও তো থাকা চাই। একটু হোমওয়ার্ক না করে এসব লোকের সঙ্গে দেখা করার কোনও মানে হয়না।’ (পৃ-৮)। একটু আগে যে কথা হচ্ছিল, এখানে কিন্তু সেটাই দেখতে পাচ্ছি।

পুরীতে সিধু জ্যাঠা নেই ঠিকই, কিন্তু সমগোত্রীয় কোন মানুষ তো থাকতে পারেন, যিনি এ ব্যাপারে ফেলুদাকে সাহায্য করতে পারেন—এবং সে সুযোগের সদ্ব্যবহার করা অবশ্যই যেতে পারে। তাই শ্যামলালবাবুও কার কাছে যাওয়া যেতে পারে, কত দূরে তিনি থাকেন, গেলে সাহায্য মিলতে পারে কিনা, এতসব বিবেচনা করে জানান—‘কোনও চিন্তা নেই’...যতীশ কানুনগোর বাড়ি আমার এই হোটেল থেকে পাঁচ মিনিটের হাঁটা পথ। র্যাভেনশ কলেজের প্রোফেসর ছিলেন, এখন রিটার্ডার্ড করেছেন। জানেন না এমন বিষয় নেই। ওঁর সঙ্গে দেখা করুন, আপনার হোমওয়ার্ক হয়ে যাবে।’ (পৃ-৮)। অর্থাৎ কলকাতায় সিধু জ্যাঠা থাকতে পারেন, ন্যাশন্যাল লাইব্রেরি থাকতে পারে; কিন্তু পুরীই বা কম নাকি? এখানেই র্যাভেনশ কলেজ আছে, যতীশ কানুনগোর মতো পরোপকারী মানুষ থাকতে অসুবিধা কোথায়? অতএব...

তোপসে জানাচ্ছে ‘ফেলুদা যে সত্যিই পরদিন ভোরে উঠে টেলিফোনে অ্যাপয়েন্টমেন্ট করে তক্ষুনি প্রোফেসর কানুনগোর সঙ্গে একাই দেখা করতে চলে যাবে, সেটা আমি ভাবিনি, ...’ (পৃ-৮)। তাই তোপসের ফেলুদা ছাড়াই মেঘলা আকাশ মাথায় নিয়ে লালমোহনবাবুর সাথে বিচে হাঁটতে বেরোনো, সেখানেই ‘চিত হয়ে থাকা লোকের দেহ আবিষ্কার, এবং লোকটা যে বাঙালী নয় সেটা হোটলে ফিরে ছটাকখানেক বালি ছড়িয়ে ভয়ংকর কনফিডেন্সের সঙ্গে ফেলুদাকে শোনান জটায়ু—‘জোড়া ভুরু বাঙালীদের হয় না’। (আবারও সেই মজাদার সঙ্কেত—বিচে হাঁটতে যাওয়ার সময় যিনি ছিলেন ‘লালমোহনবাবু’; উত্তেজিত হয়ে ঘটনা বর্ণনা যিনি করেন তিনি তখন হলেন ‘জটায়ু’। এছাড়া বাঙালীদের একটা নৃতাত্ত্বিক বিশেষত্বের খোঁজও দিলেন তিনি; যিনি বাঙালী, তার জোড়া ভুরু হবেই না)।

কানুনগোর সঙ্গে যেমন ঝট করে অ্যাপয়েন্টমেন্ট করে ফেলুদার চলে যাওয়া, এখানেও ডি. জি. সেনের সঙ্গে অ্যাপয়েন্টমেন্ট পাকা সে কথা তখনও জানা যায়নি। সেবার কানুনগোর কাছে ফেলুদার একা চলে যাওয়া; এবার কিন্তু

ডি. জি. সেনের কাছে একা নয়, তোপসে ও লালমোহনবাবু সমেত। অবশ্য তোপসে আর লালমোহনবাবু যে বিচে পড়ে থাকা লোকটাকে প্রথম দেখতে পায়—‘আমরাই ফার্স্ট’— প্রত্যয়ের সঙ্গে লালমোহনবাবুকে বলতে শোনা—এটাও কম কথা নয়। যেতে যেতে লালমোহনবাবু আরও যোগ করেন—‘বিচে পড়ে থাকা লোকটা অবাঙালী তো বটেই, আর যদুর মনে হয় বৃন্দেলখণ্ডের লোক’; সবটা না মিললেও কিন্তু ডি. জি. সেনের বাড়িতে যাওয়ার পথে সাব-ইন্সপেক্টর মহাপাত্রের বক্তব্যে খানিকটা মিলে গেল—‘লোকটা নেপালের’। এছাড়া লোকটার পকেটে থাকা একটা ভিজিটিং কার্ড অন্য একটা তথ্যের হদিশ পেতে সাহায্য করলো; যেখানে ইংরিজিতে লেখা—‘এ.কে. সরকার, ১৪ মেহের আলি রোড, ক্যালকাটা।’

চলে আসা যাক ডি. জি. সেনের বাড়ি; তিনতলায় যাওয়ার পথে ‘গলির মাঝামাঝি এসে লালমোহনবাবু হঠাৎ ‘হিক’ শব্দ করে তিন হাত পিছিয়ে গিয়েছিলেন, তার কারণ মাটিতে পড়ে থাকা একটা সরু লম্বা কাগজের ফালি। সেটাকে উনি সাপ মনে করেছিলেন’। (পৃ-১১) জানাল তোপসে। এই ঘটনাটা দেখে লালমোহনবাবুকে নিয়ে পাঠক যতই মজা পান না কেন, সেটা কিন্তু ছিলো একটা গুরুত্বপূর্ণ সংকেত; তা আমরা পরে জানতে পারবো। এবার যে উদ্দেশ্য নিয়ে ঐ বাড়িতে আসা, সেখানে যাওয়া যাক।

ডি. জি. সেন যে দুর্গাগতি সেন, সেটা সিঁড়ি দিয়ে ওপরে ওঠার সময় ওনার সেক্রেটারি নিশীথ বোসের কাছ থেকে জানা হল। দুর্গাগতি সেনের ঘরে যাওয়ার পর তার একটা মানানসই বর্ণনা তোপসে দিয়ে রেখেছে। যদিও শেষে তোপসে এটাও জানাচ্ছে ‘নীল প্যান্টের তলা দিয়ে ভদ্রলোকের বাঁ পায়ের যেটুকু দেখা যাচ্ছে, সবটুকুই ব্যাভেজে ঢাকা’। (পৃ-১২)। এরপর পুঁথি-পুঁথিসংগ্রহ ইত্যাদির আলোচনা শুরু, যেটা ফেলুদাই প্রথম উত্থাপন করে— ‘আপনি যে আমাদের সময় দিয়েছেন তার জন্য আমরা সত্যিই কৃতজ্ঞ। আপনি পুরনো পুঁথি সংগ্রহ করেন শুনে আসার লোভ সামলাতে পারলাম না।’

‘ওটা আমার অনেকদিনের শখ।’—তোপসের কথায় ‘চেহারার সঙ্গে মানানসই গলার স্বর। কথপোকথন শুরু হয়েছে একটু একটু করে।

ফেলুদা বলল, ‘আমার এক জ্যাঠামশাই আছেন, নাম সিদ্ধেশ্বর বোস, তাঁর তিনটে পুঁথি আছে। আপনি বোধহয় একবার সেগুলো দেখতে গিয়েছিলেন।’

‘কী পুঁথি?’

‘তিনটেই বাংলা। দুটো অন্নদামঙ্গল, আর একটা গোরক্ষবিজয়।’

তা গিয়ে থাকতে পারি। পুঁথির পেছনে ঘুরেছি অনেক।’

আপনার কি সব বাংলা পুঁথি?’

‘অন্য ভাষাও আছে। যেটা বেস্ট সেটা সংস্কৃত।’

‘কবেকার পুঁথি?’

‘টুয়েল্ফথ সেপ্তুরি।’ (পৃ-১২)।

এখানে তোপসের একটা মন্তব্য যে সঠিক এবং প্রাসঙ্গিক সেটা বলাই বাহুল্য—‘আমি মনে মনে বললাম, জিনিসটা যদি আমাদের দেখার ইচ্ছেও থাকে, বলে কোনও লাভ হবে না। ভদ্রলোকের মর্জি হলে দেখাবেন, না তো নয়। (পৃ-১২)।

মর্জি অবশ্য হল এবং লোকনাথ চাকর তখন না থাকায় নিশীথবাবুই ভদ্রলোককে উঠতে সাহায্য করলেন। শোবার

ঘরে পৌঁছে চাবি দিয়ে একটা আলমারি খোলানো হল; সেটাও করলেন নিশীথবাবু। ‘ভিতরে চারটে শেল্ফ। তার প্রত্যেকটাতে পাশাপাশি থরে থরে সাজানো শালুতে মোড়া লম্বা লম্বা প্যাকেট। সব মিলিয়ে আন্দাজ চল্লিশ-পয়তাল্লিশটা।’



‘এতেও আছে কিছু’, অন্য আলমারিটা দেখিয়ে বললেন দুর্গাগতি সেন—‘তবে আসলটা—’

তোপসের কথায় ‘আসলটা বেরোল শেল্ফ থেকে নয়, নীচের দিকে একটা দেরাজ থেকে। লক্ষ করলাম তার নীচে আরেকটা পুঁথি রয়েছে।’ (পৃ-১৩)।

‘নিশীথবাবু হুকুম পেয়ে শালুর উপর ফিতের বাঁধনটা খুলে ফেললেন। ভিতর থেকে বেরিয়ে এল দুদিকে কাঠের পাটার মধ্যখানে স্যান্ডউইচ করা দ্বাদশ শতাব্দীর সংস্কৃত পুঁথি।

শ্রদ্ধেয় বিমল কুমার দত্ত তাঁর বইয়ের (এটি তাঁর গবেষণা প্রকল্প হিসেবে প্রথমে কলকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ে গৃহীত হয়, পরে “Library & Librarianship of Ancient and Medieval India” শিরোনামে ১৯৭০ সালে প্রকাশিত) সাত নম্বর অধ্যায়ে (শিরোনাম হল “Binding of Manuscripts and Books Through the Ages” P-135-143) লিখেছেন—

“In ancient India, prior to the introduction of paper, books were written generally on palm leaves, birch barks or on copper plates”. (p-135) এবং এর সঙ্গে সবচেয়ে উল্লেখযোগ্য পুঁথির খবর

দিয়েছেন এভাবে: ‘The largest manuscript measures 36’’×2½’’ in size while the smallest measures 4½’’×1½’’ in size’ (p-135).

আগে পুঁথি সম্পর্কে তোপসের অভিজ্ঞতা এখানে মিলিয়ে দেখা যেতে পারে। এছাড়া ঐ বইয়ে আরো পাচ্ছি—“To keep the manuscripts safe from the atmospheric effect the leaves were tied with string or strings air-tight. There is a proverb in bengali: ‘পুঁথিকে পুত্রের মতো পালবে আর শত্রুর মতো বাঁধবে’, ‘Which means that one should preserve a manuscript with the care of a son and should bind it hard like an enemy’ (p-136).

ঠিক একই কথা আমরা সরসী কুমার সরস্বতী মহোদয়ের লেখা ‘পাল যুগের চিত্রকলা’ বইতেও পাই। কিন্তু কেউই পুরো তথ্য বা পুরো কবিতাটি তুলে দেননি বা দেওয়ার চেষ্টা করেননি, তাই সেটি এখানে তুলে ধরি:

‘সংভূষ্যং সদপত্যবৎ পরাকরাদ্ রক্ষং চ সূক্ষ্ণব্রবৎ
সংশোধ্যং ব্রণিতাস্রবৎ প্রতিদিনং বীক্ষং চ সূক্ষ্ণব্রবৎ।

बध्यां बध्यावदश्लथं दृष्टुं शैः स्मर्यां हरैर्नामवत्
नैवंग् सौदति पुस्तकं खलु कदाप्येतद् गुरुणां वचः।।’

अनुवाद हवे এইরকম: ‘গ্রন্থকে নিজের সন্তানের মত পালন করবে, অপরের হাতে নষ্ট হওয়া থেকে সর্বদা রক্ষা করবে, কৃষক যেমন ক্ষেতের ফসল রক্ষা করে; কোথাও কোন ক্ষয়ক্ষতি দেখা দিলে সঙ্গে সঙ্গেই তাকে সংশোধন করবে, শরীরে ব্রণ হলে যেমন ঔষধ প্রয়োগ করা হয়; প্রতিদিন তাকে নিয়ম করে দেখবে, যেমন বন্ধুকে প্রতিদিন দর্শন করতে হয়; দণ্ডিত ব্যক্তিকে যেমন শত্রুর মতো করে বেঁধে ফেলা হয় সেরকম করে পুঁথি বাঁধবে, কোন শৈথিল্য করবে না; হরিনাম স্মরণ করার মতো সবসময় তাকে স্মরণ করবে; এগুলি গুরুবচন, কখন ভুলে যাবে না।’

আবার চলে আসি মূল আলোচনায়। বিমল কুমার দত্ত মহাশয়ের বইতেই আরো পাচ্ছি:

‘Generally manuscript covers were made of seasoned wooden boards of Sal (*Shorea robusta*) or Seguna (*Tectona grandis*) trees’. (p-136).

ফলে তোপসের কথায় ‘কাঠের পাটার মধ্যখানে স্যান্ডউইচ করা ইত্যাদি বর্ণনা পেলাম, তা কেবল কথার কথা নয়; এভাবেই যুগ যুগ ধরে রাখা হত। এখানে লেখক সত্যজিতের লাইব্রেরি সংরক্ষণের অভিজ্ঞতা অবশ্যই একজন বিশেষজ্ঞের মতোই এবং তিনিও যে এই বিষয়ে চর্চা করেছেন, সময়মত তার প্রয়োগ ঘটিয়েছেন লেখাপ্রসঙ্গে—এজন্য অবশ্যই তাঁকে লাইব্রেরি-বিশেষজ্ঞের মর্যাদা দিতে হয়। এছাড়া তোপসের বর্ণনায় ভূর্জিপত্র, তালপাতা...ইত্যাদির কথাও আছে। এ নিয়ে বিমল কুমার দত্ত মহাশয়ের বইতেও রয়েছে:

The inside bark of the Bhurja Tree (*Bactula Bhojpatra*) which grows abundantly in the Himalayan region was used as another important writing material in ancient and medieval India. In order to make it fit for use, barks were taken out and then pieces were made of it of various sizes. According to Alberuni the average size of the cut pieces were one yard in length and one span in breadth. Next those pieces were prepared by spreading oil over them and they were rubbed with. Like palm leaf Mss. a number of such birch bark leaves were placed one after another and were pierced in the middle or on the two sides of each leaf in order to pass strings through them... Alberuni gives us a detailed description as follows: In Central and Northern India, people use this bark of the Tuz tree, one kind of which is used as a cover for bow. It is called Bhurja. They take a piece one yard long and as broad as outstretched fingers of the hand, or somewhat less and prepare it in various ways. They oil and polish it so as to make it hard and smooth and then they write on it. The proper order of the single leaves is marked by numbers. The whole book is wrapped up in a piece of cloth and fastened between two tablets of the same size. Such a book is called Punthi’. (p-108-09).

গ্রীক ঐতিহাসিক Q. Curtius এমনকি আলেকজান্ডারের সময়েও এই ভূর্জ-পুঁথি লেখার উল্লেখ করেছেন। আমরা কালিদাসের ‘কুমারসম্ভবম্’ কাব্যের প্রথম সর্গের সাত নম্বর কবিতায় এর একটি বর্ণনাও পাই সেটি এরকম: ন্যস্তাক্ষরা ধাতুরসেন যত্র ভূর্জত্রচঃ কুঞ্জরবিন্দুশোনাঃ। ... ইত্যাদি

যার ইংরেজি অনুবাদ হল: “Where (in the Himalays) in the birch barks, spotted like the skin of an elephant, were used by the celestial damsels for writing love letters, on which letters were written with the solution of metals”. এবং এই বর্ণনাকে অবলম্বন করে একটি অপূর্বসুন্দর ভাস্কর্য্য

খাজুরাহোর মন্দিরে বসানো হয়েছিল, বিশেষজ্ঞেরা যার নাম দিয়েছেন ‘পত্রলেখা’; যেটি আগেই উল্লেখ করা হয়েছে। তোপসের ‘পুঁথি’ নিয়ে সুস্ম কথার পরিপ্রেক্ষিতে এবং পুঁথি নিয়ে সিধু জ্যাঠার মতো বিশেষজ্ঞের মন্তব্যে এতোটা আলোচনা করাতে আশা করি পাঠকগণ এতক্ষণেও ধৈর্য হারাননি। এবারে আবার মূল কাহিনীতে ফিরে আসা যাক।

এখানে তোপসের বর্ণনাটা লক্ষ্য করি :

‘কাঠের পাটার উপরে আশ্চর্য সুন্দর রঙিন ছবি, এতদিনের পুরনো হওয়া সত্ত্বেও রঙের জৌলুস কমেনি। পুঁথিটা কাগজের নয় তালপাতার’। (পৃ-১৩)। এই তালপাতা কেমনভাবে লেখার উপকরণ হিসেবে ব্যবহার করা হত, কিভাবে



প্রজ্ঞাপারমিতা পুঁথির দুটি পাতা সঙ্গে ছবি

ধাপে ধাপে লেখার উপযোগী করা হত, সেও বড় কম কথা নয়। সেটাও কিন্তু আর্ট, বলা যায় সম্পূর্ণভাবে জিনিসটা চোখে দেখার আগে এক শ্রেণীর মানুষের হাতে ধাপে ধাপে কেমনভাবে এই কাজটি করা হত তা একটু জানিয়ে রাখি:

The process of seasoning Sritala leaves is somewhat different. The leaves are buried in the mud for three months after they are dried’. (Ibid. 105-06)

কোন কোন মাপে এই তালপাতা উপযুক্ত হবে এ সম্পর্কে প্রচলিত একটি কবিতা আমরা আগেই তুলে ধরেছি, যেটি এখানে স্মরণীয়। এই মাপজোক নিয়ে এবার বিশেষজ্ঞের মতামত দেখি।

এছাড়াও তালপাতার উপরে কিভাবে লেখা হত সে সম্পর্কেও কিছু কথা এখানে তুলে ধরা যেতে পারে:

The leaves are generally very big in size. The length varied from 1’ to 3’ and the breadth from 1/4’’ to 4’’ . On separating each leaf from the joints they can be fitted into proper length according to the needs. The leaves should be dried up in the Sun, next boiled in hot water and then dried again. Now when they are completely dried up, they should be made polished by rubbing polished stone or conch shells. After this they are cut to the proper sizes.’ (ibid. p-105)

এছাড়াও তালপাতার উপরে কিভাবে লেখা হত, সে সম্পর্কেও কিছু কথা এখানে তুলে ধরা যেতে পারে—“There are two ways of writing on the palm leaves. In South and Orissa, letters were

incised with a pointed pen or stylus and afterwards, in order to make the incised letters coloured, the leaves were besmeared with soot or charcoal. People in North India wrote with ink.” (Ibid, p-105)

এ ব্যাপারে একটি কবিতা এখানে স্মরণ করা যেতে পারে:

বংশসূচ্যা লিখেৎ বর্ণং তস্য হানির্ভবেৎ ধ্রুবম্।
 তাম্রসূচ্যা তু বিভবো ভবেন্ন তৎক্ষণে ভবেৎ।।
 মহালক্ষ্মীর্ভবেন্নিত্যং সুবর্ণসা শলাকয়া।
 বৃহন্নলস্য সূচ্যা বৈ মতিবুদ্ধি প্রজায়তে।।’

(আমার লেখা ‘লাইব্রেরি ও সত্যজিৎ রায় এবং অন্যান্য প্রবন্ধ’ বই দ্রষ্টব্য)।

এত কাণ্ড করে তবে লেখার জমি তৈরী, সে লেখা যে দর্শনীয় হবে তা তো বলাই বাহুল্য। সেটা মিলিয়ে নেওয়া যাক মূল আলোচনায় ফিরে এসে: ‘হাতের লেখা যে এত পরিপাটি আর এত সুন্দর হতে পারে তা আমার ধারণাই ছিল না। লালমোহনবাবু চাপা গলায় মন্তব্য করলেন, ‘ধন্যি ছেলের অধ্যবসায়’। (পৃ-১৩)। (এটা নিশ্চয়ই লেখক



ছবি সমেত ‘প্রজ্ঞাপারমিতা’র অন্য একটি পুঁথির দুটি পাতা

সত্যজিৎ কৌশলে পিতৃদেব সুকুমার রায়ের একটি কবিতায় থাকা মজার কথাটিকে ধার করে এখানে জুড়ে দিয়েছেন এবং লালমোহনবাবুর মুখে বসিয়ে দেওয়াতে অনবদ্য হয়েছে—মানতেই হবে)। তবে সিধু জ্যাঠা যে কথা বলেছেন ‘পুঁথি জিনিসটা যে আমাদের আর্টের একটা বড় অঙ্গ, সেটা অনেকেই মনে রাখবে না’—ইত্যাদি মন্তব্য আর একবার এখানে স্মরণ করা যেতে পারে। অতএব এত সব ধাপ পেরিয়ে এসে একটা শিল্পকর্মে উত্তীর্ণ হওয়ার পর সেই অনন্যসাধারণ পুঁথির কত দাম হতে পারে তার কথা না জানলেই নয়। এমনকি এখানে আলোচনায় সেটাও উঠে এসেছে; সে কথাটার উল্লেখ করা যাবে যথা সময়ে। এখন কি ঘটেছিল সেখানে আসা যাক।

এবার পুঁথির উৎস সম্পর্কে ফেলুদার প্রশ্ন—সরাসরি দুর্গাগতিবাবুকে। (যদিও এ প্রশ্ন সাধারণ ভাবে কেউ করত কিনা কে জানে! কিন্তু গোয়েন্দার নানা বিষয়ে খুঁটিয়ে প্রশ্ন করাটা স্বাভাবিক ব্যাপার)। ফেলুদা বলল, ‘এটা কোথায় পেলেন জানতে পারি কি?’ (পৃ-১৩)।

‘ধরমশালা’, বললেন ভদ্রলোক।

‘তার মানে কি এ জিনিস তিব্বত থেকে দলাই লামার সঙ্গে এসেছিল?’

‘হ্যাঁ।’

এবার কিন্তু দুর্গাগতিবাবুর একটা মোক্ষম প্রশ্ন শুনে সবাই অবাক। ফেলুদাকেই সরাসরি প্রশ্ন ‘আপনি কি আপনার জ্যাঠার হয়ে সুপারিশ করতে এসেছেন?’ এখানে তোপসে জানাচ্ছে—‘প্রশ্নটা শুনে বেশ হকচকিয়ে গিয়েছিলাম।’ (পৃ-১৪)। এই কথপোকথনসূত্রে তালপাতার পুঁথির স্থায়িত্ব নিয়ে একটা তথ্য জানা থাকলে মন্দ হয় না—“Plam leaf Mss. do not last long in the hot and humid climate of South India but they proved to be very lasting in cold countries of North India, Nepal and Kashmir. It is why all the early palm leaf Mss, are found in Northern India (Dutta p-106). ভদ্রলোক পুঁথিটা ফেলুদার হাত থেকে নিয়ে নিশীথবাবুকে দিয়ে দিলেন। সেটা আবার ফিতে বাঁধা অবস্থায় যেখানে ছিল সেখানে চলে গেল।’—জানালা তোপসে।

দুর্গাগতিবাবুর কথায় তোপসে হকচকিয়ে গেলেও ফেলুদা দিবি ঠাণ্ডা মাথায় যখন ‘না’ জানায় তখন দুর্গাগতিবাবুর স্পষ্ট কথা—‘আমি এসব জিনিস নিয়ে ব্যবসা করি না, ... কেউ যদি দেখতে চায় তো দেখাতে পারি—এই পর্যন্ত’।

‘আমার জ্যাঠার সামর্থ নেই এ জিনিস কেনার’, হেসে বলল ফেলুদা। ‘অবিশ্যি আমার কোনও ধারণা নেই এর কত দাম হতে পারে। (এখানে পাঠকের মনে পড়তে পারে ‘বাক্স রহস্য’ গল্পে একটা পুঁথি কেনার জন্য সিধু জ্যাঠা হাজার পাঁচেক পর্যন্ত বিড করতে রাজি হয়েছিলেন। যাই মূল আলোচনায় আসি)। ফেলুদার জানার জন্য দুর্গাগতিবাবু একটি কথাই বললেন—

‘অমূল্য’।

‘কিন্তু এসবও তো দেশের বাইরে চলে যাচ্ছে?’

‘চামার। যারা এসব বিক্রি করে তারা চামার।’

এরপর ফেলুদার গোয়েন্দা হিসেবে পরিচয় প্রদান। এবং তোপসের একটা মন্তব্য আমাদেরকে বেশ ভাবিয়ে তোলে—‘অবিশ্যি এর পরের কথাটা আরও তাজ্জ্বব, প্রায় একেবারে হেঁয়ালির মতো।—‘যা হারিয়েছে, তা ফিরিয়ে আনা গোয়েন্দার কন্মো নয়। যে পারে সেই করছে চেষ্টা, বন্ধ দরজা খুলছে এক একে। গোয়েন্দার কিছু করার নেই’। (পৃ-১৪)। বোঝাই যাচ্ছে পুঁথি নিয়ে রহস্য তৈরী ছিলই, সেটা আরও বাড়ছে এবং বেড়েই চলেছে। কারণ দোতলা থেকে নীচে নামতে নামতে কথাবার্তার মধ্যে যেটা উল্লেখযোগ্য তা হল অনেকগুলো ওষুধের মধ্যে গণৎকার লক্ষণবাবুর দেওয়া একটা ঘুমের ওষুধও আছে, যিনি আবার মাঝে মধ্যে দুর্গাগতিবাবুর সঙ্গে পুঁথি নিয়ে আলোচনা করেন এবং তোপসের কথায় ‘ফেলুদার ভুরুটা যে কেন কুঁচকে রয়েছে সেটা বুঝতে পারলাম না ...’। (পৃ-১৪) এবং গণৎকারের প্রতি একটা অন্যরকম সন্দেহের জন্ম দিচ্ছে।

ফেরার সময় (অধ্যায়-চার) নতুন একজনের সঙ্গে আলাপ, নাম বিলাস মজুমদার; শোনামাত্রই ফেলুদা—‘আপনার কি পাহাড় টাহাড়ের সঙ্গে কোন সম্পর্ক আছে’—এমন প্রশ্নের পর ফেলুদা জানাচ্ছে যে ‘গত মাসখানেকের মধ্যে কোথায় যেন বিলাস মজুমদার নামটা দেখেছি—বোধহয় কোনও পত্রিকায় বা খবরের কাগজে। মনে হচ্ছে তাতে মাউনটেনিয়ারিং বা ওই জাতীয় কিছুর উল্লেখ ছিল’। (পৃ-১৬)। এখানে একটা কথা বলতেই হয় যে পত্রিকা বা খবরের কাগজ পড়ার অভ্যেস কিন্তু মানুষকে অনেক কিছু জানিয়ে দেয়, মানুষকে তথ্যে সমৃদ্ধ করে; এবং এগুলি সবই লাইব্রেরি সামগ্রী; তাই অন্যভাবে লাইব্রেরির গুরুত্বকে অস্বীকার করা চলে না। এমনকি হোটোলে ফিরে বিলাস মজুমদার যে পোস্টকার্ড সাইজের ছবিটা দেখায়, (সেটিও উল্লেখযোগ্য লাইব্রেরি সামগ্রীর মধ্যেই পড়ে), যেখানে থাকা

একটা লোকের দিকে আঙুল দেখাতে ফেলুদা চিনতে পারল, তিনি ডি. জি. সেন, এখন দাড়ি রেখেছেন, তাই চিনতে একটু সময় লাগে। ছবিটা কাঠমাণ্ডুর এক হোটেলের বাইরে তোলা'; (পৃ-১৭) জাপানের কাগজেও বিলাসবাবুর ছবি বেরোয়, জাপানীদলের সঙ্গে স্নো-লেপার্ডের ছবি তুলতে যাওয়ার কথা থাকলেও 'একটা অ্যাক্সিডেন্টে জখম' হওয়ার জন্য যাওয়া হয়নি। এসব মনে করিয়ে দেবে 'ডুংরুর কথা' অংশটিকে, গল্পের শুরুতে বলা সেই সাংঘাতিক ঘটনাটিকে—এবং এখানেই লুকিয়ে আছে আসল রহস্য। আলোচনা এগিয়ে চলে।

এর পরে আবার পুঁথির প্রসঙ্গ এসে পড়ে। ফেলুদাই তুলল—ডি. জি. সেন কেন গিয়েছিলেন কাঠমাণ্ডু, সেটা মনে পড়ছে? ফেলুদা জিজ্ঞেস করল—পুঁথি সংক্রান্ত কোন ব্যাপার কি?'

গোলমাল লোগে গেল বিলাসবাবুর, পুঁথি আর পুঁতি-তে, অ্যাক্সিডেন্টের কারণে স্মৃতিভ্রম এর একটা কারণ হতে পারে। পুঁথি ব্যাপারটা ফেলুদা বোঝাতে শুরু করল—'পুঁথি বা পুঁথি। পুস্তিকা। হাতে লেখা প্রাচীন বই। ভদ্রলোকের খুব ভাল কালেকশন আছে পুঁথির।' 'ও তাই বলুন।' কী রকম দেখতে হয় বলুন তো এই পুঁথি?'

'সরু, লম্বা, চ্যাপটা', বলল ফেলুদা।—'ধরুন স্টেট এক্সপ্রেসের একটা কার্টুনের সাইজ। তার চেয়ে একটু ছোট বা বড়ও হতে পারে। সাধারণত শালুতে মোড়া থাকে। স্মৃতি সতেজ হল বিলাসবাবুর—তা হলে বলি শুনুন।'

বিলাসবাবু যা বললেন তা সংক্ষেপে এরকম: কাঠমাণ্ডুতে বিক্রম হোটলে ভুল করে বিলাসবাবু চাবি ঘুরিয়ে অন্য ঘরে ঢুকতে দেখেন খাটে বসে মিঃ সেন, আর চেয়ারে আরও দুজন, অচেনা লোক। তাদের একজন কার্ডবোর্ডের বাক্স থেকে একটি প্যাকেট, লাল, কাগজ কি কাপড় তা এখন মনে নেই। (পৃ-১৮)। কারণ তারপরের মেমারি হচ্ছে হাসপাতালে জ্ঞান হওয়া।

শোনাযাত্রী লালমোহনবাবু ভীষণ ব্যস্ত; সঙ্গে সঙ্গে পরামর্শ দেন ভাল গণৎকার আছে হাতের কাছেই, সব ডিটেলে বলে দেবেন। আপনার কপালে ওই আঁচিলটার উপর আঙুল রেখে সব গড়গড় বলে বলে দেবেন।' বলা যায় জটায়ুর তীক্ষ্ণ নজর জিতে গেল, এতক্ষণ আঁচিলটার কথা কেউ খেয়াল করেনি। এ প্রসঙ্গে প্রথম দিকে তোপসে যে জানিয়েছিল 'কপালের ঠিক মধ্যখানে কড়ে আঙুলের ডগা ঠেকিয়ে রেখে চোখ বুজে সেই লোকের ভাগ্য গণনার ক্ষমতা যে কারুর থাকতে পারে...' ইত্যাদি মনে পড়বে। ব্যাপারটা বিলাসবাবুর পছন্দ হওয়াতে লক্ষণবাবুর কাছে যাওয়া সাব্যস্ত, ভিজিটর হিসেবে ফেলুদা ও তোপসে থাকবে; আজই সম্ভ্রায় অ্যাপয়েন্টমেন্ট। ঐ যে আগেই বলেছিলাম একটা পুঁথি নিয়ে রহস্য ক্রমশঃ বাড়তেই চললো।

পাঁচ নম্বর অধ্যায়ের শুরুতে পুরীর মন্দির-রথ ইত্যাদির কথা হতে হতে নেপাল - খুন হওয়া লোকটা-বিলাসবাবু-দুর্গাতিবাবু ইত্যাদির উল্লেখ করে ফেলুদা তোপসের কথায় 'সমপাত' বা কোইনসিডেন্স' বলে সাব্যস্ত করতে করতে সাব-ইমপেক্টর মৃত্যুঞ্জয় মহাপাত্রের দেখা পাওয়া, তার চুল ছাঁটা নিয়ে তোপসের মজার মন্তব্য আছে। (পৃ-১৯)। সেটা আর ডিটেলে বলা হল না, মূল গল্পটা পড়ে নেবার অনুরোধ রইল। এরপর বিলাসবাবুর সঙ্গ নিয়ে গণৎকারের কাছে অর্থাৎ লক্ষণবাবুর ঘরের ভেতরে যাওয়া। (পৃ-২০)। এখানে গণৎকার লক্ষণবাবুর ঘরের বর্ণনাটা আগে বলে নিই, তারপর সত্যজিতের অন্য রহস্য গল্পে থাকা আর এক গণৎকারের ঘরের বর্ণনাও তুলে ধরা যাবে।

'লক্ষণ ভট্টাচার্যের বৈঠকখানার বেশির ভাগটা দখল করে আছে একটা তক্তপোশ'; তোপসের কথায়— 'বুঝলাম ওটার উপরে বসেই ভাগ্য গণনা হয়। এ ছাড়া আছে দুটো কাঠের চেয়ার, একটা মোড়া ...।' আবার 'গোঁসাইপুর সরগরম' রহস্য গল্পে পাওয়া আর এক গণৎকারের ঘরের বর্ণনা দেখে মিলিয়ে নিই—'ভট্টাচার্য মশাই নিজে তক্তপোশে বসে আছেন, সামনে তিনটে টিনের আর একটা কাঠের চেয়ার ছাড়া দুপাশে দুটো বেঞ্চ রয়েছে। ডান দিকের বেঞ্চিতে

একজন বছর পাঁচিশের ছেলে বসে একটা পুরনো পাঁজির পাতা উল্টোচ্ছে। (ফেলুদা সমগ্র-১, পৃ-৫৬৭)। অবিশ্যি এখনকার আলোচ্য গল্পে দেওয়ালের আলমারিতে (এটা অবশ্য ভাড়াবাড়িতে ছিলো তাই) অন্যান্য জিনিসের সাথে ‘কিছু বই’ দেখতে পাওয়া যাবে (যা লাইব্রেরির সামগ্রী)। তক্তপোশে বসিয়ে এখানেও গণনা করা হয়, তা লক্ষ্মণ ভট্টাচার্যের কথাতাই উঠে এল—‘আপনি বসুন এইখেনটায়’—তক্তপোশের একটা অংশ দেখিয়ে বিলাসবাবুকে বললেন গণৎকার।’ গণৎকারের গণনা শেষ; অনেক কথার মধ্যে উল্লেখযোগ্য যেটা, সেটা হল বিলাসবাবুর ঘটনাটা অ্যাক্সিডেন্ট নয়, ডেলিবারেট অ্যাকটেম্পট মার্ডার’। (পৃ-২৩)। আবার রহস্য; অবশ্য অন্য ধরণের।

অধ্যায় ছয়-তে বিলাসবাবুর আমন্ত্রণে রেলওয়ে হোটেল খাওয়া দাওয়া, তার মাঝে মিস্টার সেনের সঙ্গে কাঠমাণ্ডু থেকে গাড়িতে পোখরা যাওয়াটা মনে করতে পারা, পথে জঙ্গলে দুজনে ভাগ হয়ে আধ ঘণ্টা ঘুরে আবার একসাথে যাওয়া যখন ঠিক, কিছু পরে পিছন থেকে মাথায় একটা বাড়ি, আর তারপরেই অন্ধকার। যদিও জানা যাচ্ছে ‘ত্রিসীমানার মধ্যে আর কোন মানুষ চোখে পড়েনি’—বিলাসবাবুর কথার পর ফেলুদার স্পষ্ট উক্তি—‘তা হলে অ্যাকটেম্পটেড মার্ডারটা যে মিঃ সেনের কীর্তি, আদালতে সেটা প্রমাণ করবার কোন উপায় নেই?’ সম্মত হন বিলাসবাবুও। পুঁথি নিয়ে এভাবে খুনের চেষ্টাও যে ঘটতে পারে—এতে রহস্য বেশ জমেই উঠছে। গণৎকারের বাড়ি থেকে বেরিয়ে সমুদ্রের ধারে বাঁধানো পথ দিয়ে চলতে চলতে লালমোহনবাবুর লক্ষ্মণবাবুকে নিয়ে উচ্ছ্বসিত হওয়াটাকে পান্ডা না দিয়ে ফেলুদার একটামাত্র উক্তি সে রহস্যকেই বাড়িয়ে দেয়—‘কিন্তু অত জেনেও গোয়েন্দার ভাত মারতে পারবে না। বিলাস মজুমদারকে দুর্গাগতি সেনই হত্যা করার চেষ্টা করেছিল কিনা সেটা জানতে হলে ফেলু মিস্তির ছাড়া গতি নেই।’ (পৃ-২৪)। আবার বলতে হয় পুঁথি নিয়ে রহস্য কেমন করে বেড়েই চলছে, তার আরও প্রমাণ পাওয়া গেল যখন ট্রেনে আলাপ হওয়া হিস্পোরানিকে সী বীচে দেখতে পাওয়া গেল এবং তার মুখ থেকেই বাঙালি সম্পর্কে আক্রোশের কারণ যেটা তিনি নিজেই জানালেন—‘আই অফারড্ হিম টোয়েন্টি ফাইভ থাউজ্যান্ড, অ্যান্ড হি স্টিল সেড নো।’ যা শুনে ফেলুদার তৎক্ষণাৎ উক্তি—‘পাঁচিশ হাজারের লোভ সামলাতে পারে এমন লোক তা হলে আছে বিশ্বসংসারে?’ (পৃ-২৫)। এখানে দুর্গাগতি সেনের কাছে থাকা পুঁথির অন্য একটা তথ্য জোগালেন মিঃ হিস্পোরানি—‘আরে মশাই, ভদ্রলোক যে পুঁথি সংগ্রহ করেন সেটা আগে জানতাম। তাই অ্যাপয়েন্টমেন্ট করে দেখা করতে গেলাম। বললাম তোমার সবচেয়ে ভালুয়েবল পিস কী আছে সেটা দেখাও। তৎক্ষণাৎ আলমারি খুলে দেখালেন—দ্বাদশ শতাব্দীর সংস্কৃত পুঁথি। অসাধারণ জিনিস। চোরাই মাল কিনা জানি না। আমার তো মনে হয় গত বছর ভাতগাঁওয়ের প্যালেস মিউজিয়াম থেকে তিনটে পুঁথি চুরি গিয়েছিল, এটা তারই একটা। দুটো উদ্ধার হয়েছিল, একটা হয়নি। আর সেটাও ছিল প্রজ্ঞাপারমিতার পুঁথি।’ (পৃ-২৫-২৬)। স্বাভাবিকভাবে পাঠকের মনে চোরাই পুঁথি যখন তখন বের করে অচেনা লোককেও দেখানো হয় কিনা—এরকম একটা প্রশ্ন ঘোরাফেরা করতে পারে ভেবেই যেন ফেলুদাকে দিয়ে বলানো হল—‘কিন্তু চোরাই মাল কি কেউ চট করে দেখায়?’ এছাড়াও ফেলুদা বলল—‘আর আমি যতদুর জানি প্রজ্ঞাপারমিতার পুঁথি একটা নয় বিস্তর আছে।’ (পৃ-২৬)। এমন কথায় ঐ নামের বা শিরোনামের পুঁথিটির জনপ্রিয়তাই প্রকাশ পায়।

এখানে প্রজ্ঞাপারমিতার পুঁথি বা ভারতীয় পুঁথির প্রাচীনত্ব নিয়ে দু চার কথা বলে রাখলে মন্দ হয় না :

‘Among the early palm leaf Mss. the following few requires special mention :

1. A portion of the drama by Asvaghosa of the 2nd cy. A.D. discovered by the Royal Prussian expedition from the Turfan in C. Asia.

2. Portion of a Mss. sent by Mr. Macartna from Kasgar of about 4th cy. A.D.
3. The Prajñā paramita-Hrdayasutra and Usnisa Vijaya dharrini Mss. of Hori-uzie temple, Japan. The Mss. were taken from India and may be dated in the 6th cy. The size of the leaves is 11.½'' / 1.½''.
4. Mss. of Skanda Purāna from Nepal Durbar library of the 7th cy. A.D.
5. Mss. of the Parameswara Tantra (of the Harsha Era 252 (i.e. 858 A.D.) in the Cambridge collection.
6. Mss. of Lañkāvatāra, a Buddhist work (Newar Era 28, (i.e. 906-907 A.D.) from Nepal. (Dutta. P-107).

‘The earliest specimen was discovered from Khotan by a French traveller, M. Duthe Vit De-Rhines in 1892. It was a portion of Dhammapada in Prakrit language and written in Kharosthi script. The approximate date of the Ms. is 2nd or 3rd cy. A.D. Another Ms. of Samyuktagama sūtra written in Sanskrit was found from Khotan which belongs to 4th cy. A.D. Next comes the inscribed “twists” which were discovered by Masson from Afganistan.

Other important early birch bark Mss. are the Bower and Godfrey Collection of about 5th cy. A.D., the Gilgit Mss. of Vinayapitaka of Sarvastivada school of Buddhism of about 6th cy. A.D. and the Banshali (near Mardan) Mss. containing a mathematical treatise in the script of about 7th cy. A.D. (ibid, p-109-10)’.

তালিকায় তিন নম্বরে ‘প্রজ্ঞাপারমিতার’ একটা পুঁথির কথা পাচ্ছি যা ষষ্ঠ শতক বলে স্বীকৃত। ফলে ফেলুদার কথায় ‘...প্রজ্ঞাপারমিতার পুঁথি একটা নয় বিস্তর আছে—’ এটাও প্রতিষ্ঠিত। তবে নেপাল-তিব্বত অঞ্চলের মানুষের এই পুঁথি তৈরী করার পেশাগত দক্ষতা ছিল, যা থেকে এই শিল্পের উৎকর্ষতা—সেটাও জানা যায় নানাভাবে। (এবং পুঁথি নিয়ে লেখকের এই আগ্রহ, আর তাকে কেন্দ্র করে রহস্য গল্পের প্লট তৈরী করা—এটা সত্যিই উল্লেখযোগ্য এবং অবাক করার মতো। শুধু তাই নয়, পুঁথির খুঁটিনাটি নিয়েও মূল্যবান তথ্য পাঠককে পরিবেশন করা একটা অতিরিক্ত পাওনা বলতে হয়। কতটা আগ্রহ নিয়ে লেখক এগুলি চর্চা করেছেন তা সত্যি আমাদের অবাক করে।)

তাই হিস্পোরানির মুখে ভাতগাঁও, ভক্তপুর ইত্যাদির হদিশ দেওয়া হল ‘কাঠমান্ডু থেকে দশ কিলোমিটার’ বলে। আরও একটা তথ্য হাজির করলেন হিস্পোরানি—‘উনি বললেন এটা দালাই লামার সঙ্গে এসেছিল, উনি নাকি ধরমশালা গিয়ে কিনে এনেছিলেন’। (আগেও আমরা দেখেছি কথাবার্তার সময় দুর্গাগতি সেন ফেলুদাকেও জানিয়েছিলেন যে পুঁথিটি পাওয়া গেছিল ধরমশালা থেকে)। আরেকটা ব্যাপারেও এখানে হিস্পোরানি খবর দিয়েছেন যে, এই পুঁথি পাঁচশো টাকায় কেনা, অথচ উনি পঁচিশ হাজারে কিনতে চেয়েও বিফল হলেন। এবং এটাও জানালেন যে তাঁরও রোখ চেপেছে পুঁথিটা হস্তগত করার। হিস্পোরানি আরও জানাচ্ছেন—‘ওঁর আরেকটা ভাল পুঁথি আছে, ফিফটিন্থ সেনচুরি। আমাকে দেখালেন।’ আরও দুটো দিন সময় আছে, দেখা যাক ভদ্রলোকের গৌঁ কতদিন টেকে। (পৃ-২৬)।

দেখা যাচ্ছে পুঁথি বিক্রির ব্যাপারেও রহস্য আরো বেড়ে যাচ্ছে, যখন অবাক হয়ে লালমোহনবাবুও ‘পাঁচশো টাকা দিয়ে কেনা জিনিস পঁচিশ হাজারেও ছাড়ছে না’ বলে মন্তব্য করলেন। এখানে ফেলুদা আরেকটা তথ্য যোগ

করল—‘সিধুজ্যাঠা দুর্গাগতিবাবুকে পুঁথি বিক্রি করতে রিডিউজ করেছেন সেটা আপনি জানেন?’ অতএব লালমোহনবাবুর—‘একটু সাসপিশাস লাগচে না?’ কথার সূত্র ধরে একবছর আগে সিধুজ্যাঠার ব্যাপারটা দুর্গাগতি সেন মনে করতে না পারায় ফেলুদা যোগ করে ‘সেটা তো আমার কাছে আরও সাসপিশাস’। এত সব কথা বলাতে পুঁথি-রহস্য ক্রমশঃ জমজমাট হয়েই চলেছে।

আগের অধ্যায়ে পাওয়া তথ্যে দেখা যাচ্ছে যদিও দুর্গাগতিবাবুর গাউট হয়েছে বলে জানিয়েছিলেন নিশীথবাবু, কিন্তু টেবিলে থাকা ওষুধগুলো গাউটের নয়, যেটার সমর্থনে ম্যাগাজিনের কথা উল্লেখ করে ফেলুদা বলেছে ‘একটা ওষুধ তো সবে বেরিয়েছে, টাইম ম্যাগাজিনে পড়ছিলাম ওটার কথা’। (পৃ-২৬)। দেখা যাচ্ছে একটা ওষুধের খবর দিতে একটা পত্রিকা বা ম্যাগাজিন কিন্তু সামান্য হলেও সময়মত ভূমিকা নিয়েছে — যাতে সমাধানের রাস্তায় আগানো যাওয়া যায়। আরও দেখা যাচ্ছে নিশীথবাবুর আড়ি পাতার অভ্যেস আছে, যা রহস্যের মাত্রা বাড়িয়েই দেয়।

অধ্যায় সাত-এ দেখতে পাচ্ছি আবার একটা খবরের কাগজের কথা—‘স্টেটসম্যান’, যেটা কিনতে ফেলুদাদের স্টেশনে যেতে হবে, কারণ ‘হোটেলে দেয় শুধু বাংলা কাগজ’। (পৃ-২৭)। কিন্তু সেই বাংলা কাগজের নামটাও এখানে উহাই থেকে গেল, জানা গেল না। এবং স্টেশনে এসে লালমোহনবাবু বুক-স্টলে রীতিমতো নিজের লেখা বইয়ের খোঁজখবর করতে উদগ্রীব হয়ে পড়লেন; যেটা তোপসে মজা করে জানাচ্ছে ‘বুক স্টলে গিয়ে লালমোহনবাবু প্রথমেই জিঙ্গেস করলেন বিখ্যাত রহস্যরোমাঞ্চ ঔপন্যাসিক জটায়ুর কোনও বই আছে কিনা। এটা করার কোনও মানে হয় না, কারণ ওই সিরিজের গোটা দশেক বই সামনেই রাখা রয়েছে, তার মধ্যে তিনটে যে জটায়ুর সেটা পরিষ্কার দেখা যাচ্ছে’। (পৃ-২৭)। ফেলুদাও স্টেশনে দরকারী ‘খবরের কাগজ কিনে অন্য বইও খাঁটছে,...’ এটা কিন্তু আমাদের অন্য রকমের সংকেত দেয়। অবসর সময়ে মানুষ যাতে পাঠে অভ্যস্ত হয়; আরও ওয়াকিবহাল থাকে বিভিন্ন বিষয়ে, এমনকি সফর করার সময়েও পুস্তক-সামগ্রীর সন্ধান পেতে রেলওয়ে কোম্পানিও সাধ্যমত ব্যবস্থা করে-সে ব্যাপারে প্রচ্ছন্নভাবে একটা ইঙ্গিত কিন্তু লেখক এখানে দিয়ে রাখলেন, ফেলুদাকে সামনে রেখে। আরও একজন যে এই ফাঁকে বইয়ের দোকানে এসে হাজির তা কিন্তু তোপসে লক্ষ্য করেছে। তিনিও এই বইয়ের দোকানের (স্টেশনে যখন বইয়ের স্টল, তখন ‘হইলারের’ হওয়াটাই স্বাভাবিক) রেগুলার খদ্দের মনে হয়; কারণ তার প্রশ্নের ধরণটা লক্ষ্য করলেই বোঝা যায়—‘জৈষ্ঠ্যের রহস্য মাসিকটা এসেছে?’

পাশ ফিরে দেখি নিশীথবাবু। ভদ্রলোক প্রথমে আমাদের দেখেননি; চোখ পড়তেই কান অবধি হেসে ফেললেন। ‘দেখুন। পাশে গোয়েন্দা দাঁড়িয়ে, আর আমি কিনছি রহস্য মাসিক!’

তবে নিশীথবাবু অন্য একটা ব্যাপারেও আমাদের দৃষ্টি আকর্ষণ করেছেন। বস-এর খবর যখন ফেলুদা জানতে চায়, তখন জানা গেল পুঁথির ব্যাপারেও একটা অমোঘ আকর্ষণ অনেকের আছেই, সেটা যে কোন উদ্দেশ্য নিয়েই হোক না কেন। এই কথার রেশ ধরে দেখি—‘আর বলবেন না,’ বললেন নিশীথবাবু, অ্যাপয়েন্টমেন্ট না করে লোক চলে আসে, আর দেখা করার জন্য ঝুলোঝুলি করে। পুঁথির যে এত সমবদার আছে জানতুম না মশাই। (পৃ-২৭)

‘আবার কে এল?’

‘লম্বা, চাপ দাড়ি, চোখে কালো চশমা। নাম জানতে চাইলে বললেন নাম বললে চিনবেন না তোমার মনিব। বলো ভালো পুঁথির খবর আছে। বললুম কর্তাকে, বললেন নিয়ে এসো। ছাতে নিয়ে গিয়ে বসালুম। আরও কিছু চিঠি টাইপ করার ছিল, ঘরে চলে গেছি, ও মা তিন মিনিটের মধ্যেই হাঁকডাক। গিয়ে দেখি কর্তার মুখ ফ্যাকাসে, এই বুঝি হার্ট ফেল করবেন। বললেন একে নিয়ে যাও। ভদ্রলোককে তৎক্ষণাৎ নিয়ে চলে এলুম।’ (পৃ-২৮)। এই লম্বা দাড়ি, চোখে

কালো চশমা পরা লোকটি যে বিলাস মজুমদার, সেটা এতক্ষণে বোধকরি জানা হয়ে গেছে, এবং কাঠমাণ্ডুর হোটেলে যে ঘটনা ঘটেছিল তার রেশ টেনে বলা যায় পুঁথি-রহস্য ক্রমশঃ গাঢ় আর ঘনীভূত হচ্ছে। জানিয়ে রাখি বুক স্টলে ফেলুদা শুধু ‘স্টেটসম্যান’ পত্রিকাই নয়, তোপসে জানাচ্ছে—‘ফেলুদা একটা চটি বই দেখে রেখেছিল, সেটা কিনে নিল। দাম সতের পঞ্চাশ। নাম,—এ গাইড টু নেপাল’। (প-২৮)। এত সব ঘটনার মাঝে বলা কথাটাই আরও একবার জোর দিয়ে বলি—বইয়ের কোন বিকল্প হয় না। আবার বইয়ের পূর্বেকার রূপ যে পুঁথি, তাও অতি মূল্যবান জিনিস; কত মানুষের প্রচেষ্টা এর সাথে জড়িয়ে থাকে; থাকে সংস্কৃতি, ইতিহাস। একটি দেশ, একটি সভ্যতা, একটি জাতি সম্পর্কে থাকে কত অজানা তথ্যও। এসব জানতে হলে বইয়ের মাঝেই ফিরতে হবে। লেখক সত্যজিত ফেলুদাকে সামনে রেখে নেপালের কাঠমাণ্ডুর হোটেলে ঘটে যাওয়া রহস্য সন্ধানে অতএব নেপাল সম্পর্কে লেখা এই বইটাও কাজে লাগতে পারে—এমন বার্তা দিয়ে রাখলেন।

এরপর দেখি ফেলুদা হোটেলে থেকে রহস্য জট ছাড়াতে ব্যস্ত, এবং লালমোহনবাবু আর তোপসে ড্রাইভার হরিপদবাবুকে নিয়ে ভুবনেশ্বর ঘুরতে বেরোয়। এখানে প্রথমে রাজারানি মন্দির দেখতে গিয়ে লেখক কৌশলে তাঁর গোয়েন্দা অর্থাৎ ফেলুদার অসাধারণ গোয়েন্দাগিরির আর একটি উদাহরণ মনে করিয়ে দিলেন; আমরাও ব্যাপারটা ঝালিয়ে নিলাম। সেটা তোপসে যেভাবে বলে গেল—বাস্তবে ঘটেছিল আরও রুদ্ধশ্বাসভাবে। তাই বর্ণনার সবটুকুই বলা যাক—‘আমরা প্রথম চলে গেলাম রাজারানি মন্দির দেখতে, কারণ এরই গায়ের একটা যক্ষীর মাথা চুরি হয়ে গিয়েছিল, আর ফেলুদা আশ্চর্য গোয়েন্দাগিরির ফলে সেটা উদ্ধার করে দিয়েছিল। সেটাকে মন্দিরের গায়ে চিনতে পেরে শিরদাড়াই এমন একটা শিহরণ খেলে গেল যে বলতে পারি না।’ (পৃ-২৯)। সেই ‘আশ্চর্য গোয়েন্দাগিরি’ যে কাহিনীতে লিপিবদ্ধ সেটার নাম ‘কেলাসে কেলেকারি’—আশা করি সবাই বুঝতে পেরেছেন; যদিও এটা মনে করিয়ে দেওয়া উচিত আবার। এটা লেখক সত্যজিতের একটা অন্যতম কৌশল বটে, প্রছন্নভাবে একটা গল্পে অন্য অভিযানের কথা বলে পাঠকের স্মৃতি জাগিয়ে দেওয়া, অথবা তাদের স্মৃতি পরীক্ষা করা।

এবারে মন্দিরগুলো সবই কেন দেখা চাই লালমোহনবাবুর, সেটা তোপসে বেশ মজা করেই জানাচ্ছে—কারণ এথিনিয়াম ইনস্টিটিউশনের সেই কবি-শিক্ষক বৈকুণ্ঠনাথ মল্লিকের নাকি চার লাইনের গ্রেট পোয়েম আছে ভুবনেশ্বর নিয়ে...। মুক্তেশ্বরের চাতালে দাঁড়িয়ে প্রায় চল্লিশজন দেশি বিদেশি টুরিস্টের সামনে উনি সেটা গলা ছেড়ে আবৃত্তি করলেন—

‘কত শত অজ্ঞাত মাইকেল এঞ্জেলো
একদা এই ভারতবর্ষে ছেলো—
নীরবে ঘোষিছে তাহা ভাস্কর্যে ভাস্বর
ভুবনেশ্বর!’

এখানে ‘এঞ্জেলো’ আর ‘ছেলো’ শব্দবন্ধ নিয়ে বিস্ময়প্রকাশ করাতে লালমোহনবাবু আবার ভাষাতত্ত্ব নিয়ে তোপসেকে গুঁতিয়ে জ্ঞান দিলেন—‘বৈকুণ্ঠমল্লিক চুঁচড়োর লোক ছিলেন। ওখানে ছিলকে ছেলোই বলে। ওতে ভুল নেই’। (জানি না চুঁচড়োর লোক এটা পড়ে খুশী হচ্ছিলেন কিনা)। সাতটা নাগাদ পুরী হোটেলে ফেরামাত্রই ম্যানেজার শ্যামলাল বারিকের খবরে পুঁথি নিয়ে জমজমাট রহস্য আবার সামনে এসে হাজির—‘মিত্তিরমশাই এই দশ মিনিট হল বেরোলেন। বললেন আপনারা যেন ঘরেই থাকেন।’

‘কী ব্যাপার? কোথায় গেলেন?’

‘থানা থেকে ফোন করেছিল গুঁকে। ডি. জি. সেনের বাড়িতে চুরি হয়েছে। একটি মহামূল্য পুঁথি।’ (পৃ-৩০)। অর্থাৎ ঘুরে ফিরে আবার কাহিনীর শীর্ষে সেই ‘পুঁথি’।

অধ্যায় আট। ফেলুদা তখনও ফেরেনি, আর তার কথামত তোপসে—লালমোহনবাবু হোটেলেই। আটটা নাগাদ ‘কাকে সাসপেক্ট করছ, তোপেশ?’ প্রশ্নটা ছুঁড়ে দিয়েছেন লালমোহনবাবু। হোটেলে ফেলুদা আর তোপসেদের ঘরে পাইচারি করতে করতে এই প্রশ্ন ছুঁড়ে দিয়ে ফেলুদার অবর্তমানে লালমোহনবাবু তোপসের বুদ্ধির ধার পরখ করতে চাইছেন। এদিকে তোপসে সম্ভাব্য কতকগুলো নাম বলাতে শেষটায় এমন একজনের নাম বলেছে যে লালমোহনবাবুর ভয়ানক আপত্তি। দুজনের মতবিনিময় আর মতামত তুলে ধরা যাক—

‘আমি (তোপসে) বললাম, ‘চুরি করার সুযোগ সবচেয়ে বেশি নিশীথবাবুর, কিন্তু সেইজন্যই উনি করবেন বলে মনে হয় না। এছাড়া হিস্পোরানির তো লোভ ছিলই ওই পুঁথির ওপর। বিলাস মজুমদারও টাকা আর প্রতিশোধের জন্য করতে পারে। তারপর লক্ষ্মণ ভট—’ ‘না না না’, ভীষণভাবে প্রতিবাদ করে উঠলেন লালমোহনবাবু। ...।

(কেন প্রতিবাদ সে কারণটা আর খোলসা করার প্রয়োজন নেই। গণৎকারদের প্রতি লালমোহনবাবুর একটা দুর্বল জায়গা রয়েইছে বরাবর, যেটা আগেও দেখা গেছে)। তবে একটা মোক্ষম জিনিসের প্রতি লালমোহনবাবু যে পাঠকের দৃষ্টিটা ঘোরাতে চেয়েছেন, তার পেছনেও আপাতভাবে যথেষ্ট যুক্তি আছে। যে কারণে তাঁর মুখেই শুনলাম তোপসেকে জানাতে—‘আমার মনে হয় তুমি আসল লোকটাকেই বাদ দিয়ে গেলে।’

‘কে?’

‘সেন মশাই হিমসেলফ।’

‘সে কী? উনি নিজের জিনিস চুরি করতে যাবেন কেন?’

‘চুরি নয়, চুরি নয়, পাচার। চোরাই মাল পাচার করলেন অ্যাড্বিনে। হিস্পোরানি হাইয়ার প্রাইস অফার করেছেন, আর উনি বেচে দিয়েছেন। লোককে বলছেন চুরি।’ (পৃ-৩০-৩১)।

যাই হোক, যুক্তি—প্রতিযুক্তি, সন্দেহ—ইত্যাদি ব্যাপারে আবার সেই পুঁথির প্রসঙ্গই আসছে ঘুরেফিরে। তবে ফেলুদা কি ভাবছে বা ভেবেছে—সেটা এতক্ষণ উহ্য থেকে যাচ্ছিল; সেদিকে নজর ফেরানো যাক।

তোপসে আর লালমোহনবাবুর কথাবার্তার মাঝে ফেলুদার টেলিফোন, তোপসের সাথে সামান্য কথোপকথনে জানা গেল-নিশীথবাবু হাওয়া; আর ফেলুদা আধঘণ্টার মধ্যেই আসছে। সময় পার হয়েও যখন ফেলুদা ফিরল না, তখন তোপসে কৌতূহলবশে যেটা করে থাকে তাই করল—এমনকি অন্যায় হবে জেনেও খাটের উপরে রাখা ফেলুদার খাতাটা, দুপুরে কী লিখেছে সেটা দেখতে লাগল। তবে লেখন সামগ্রী হিসেবে খাতার পাশে ফেলুদার ধনী ব্যবসায়ী মক্কেল হরিহর জরিওয়ালার দেওয়া ‘ব্রুস’ মার্কা ডট পেন’-এর কথা ভুললে চলবে না। এখানে ফেলুদার লেখাগুলো একবার উল্লেখ করলে বোঝা যাবে গোটা রহস্যের অনেকটাই তুলে আনা হয়েছে এভাবে— ‘ডায়াবিড?— গাউট— সাপ?’ এই করতে করতে তোপসের কথায় ‘নটা নাগাত ধৈর্য ফুরিয়ে গেল।’

অতএব বেরিয়ে পড়া, হোটেল থেকে ডাইনে...। হাঁটতে হাঁটতে পুরীর বালুতটের সাথে দীঘার একটা তুলনা উঠে এল। তোপসের পায়ে চপ্পল—কীসের সঙ্গে ঠোঙ্কর, বালিতে মুখ খুবড়ে পড়া; পায়ে কেডস পরা লালমোহনবাবুও বাধা পেয়ে ছড়মুড়িয়ে পড়লেন। ...তোপসের হাতটা ধরে উঠে দাঁড়াল ফেলুদা। এমন নাটকীয় ঘটনা আরও নাটকীয়তা পেল, ‘মাথায় শুধু বাড়ি লেগেছে, জখম হয়নি’। ‘তাহলে রক্ত?’—এমন কথাবার্তার মধ্যে। (পৃ-৩২-৩৩)।

ন'নম্বর অধ্যায়ে মাথায় বরফ দিয়ে সুস্থ হয়ে খাওয়া দাওয়ার পর পরেই হোটেলের মহিম সেন মানে দুর্গাগতি সেনের ছেলের আগমন, খানিকটা অবাক করার মতো ব্যাপার। তার কথায় জানা গেল তাঁর বাবা ফোনে আসতে চাননি, দেখাও হয়নি। বাবার সাথে তার মেলামেশা, যোগাযোগ কম। তবে চিঠি লিখে উত্তর পেতেন, সেটা দু'লাইনের হলেও; আর সেটা পোস্টকার্ডে লেখা হলেও। তার কাছেই জানা গেল যে এই সেক্রেটারিকে 'সেভেনটি সিক্সেও' কাজ করতে দেখা গেছে। এরপরেই ফেলুদার মুখে 'আপনার বাবার সংগ্রহের সবচেয়ে মূল্যবান পুঁথিটি আজ চুরি হয়েছে। এবং সেই সঙ্গে সেক্রেটারিও উধাও'—শুনে মহিমবাবুর মুখ হাঁ হয়ে গেল।' (পৃ-৩৩-৩৪)। এর সঙ্গে ঘটনার প্রেক্ষাপটটিও জুড়তে হয়,—আজ বিকেলে সাড়ে ছ'টায় নাকি একজন আমেরিকান ভদ্রলোকের আসবার কথা ছিল। নিশীথবাবুই অ্যাপয়েন্টমেন্টের ব্যাপারটা দেখেন ... উনি সেসময় ছিলেন না। চাকর ছিল, সে-ই সাহেবকে নিয়ে যায়। ... মিঃ সেন আলমারির দেবরাজ খুলে দেখেন শালুর মোড়ক ঠিকই আছে, কিন্তু তার ভিতরে রয়েছে দুটে কাঠের মধ্যখানে ফালি করে কাটা এক গোছা সাদা কাগজ। ... (পৃ-৩৪)।

এইখানে এসে একটা পুঁথি কিরকম ভাবে থাকে তার একটা বিস্তৃত বিবরণ পেলাম। প্রথমতঃ লাল শালুতে মোড়া থাকে, লম্বা বেশী, চওড়া কম, নীচে-ওপরে দুটো কাঠের পাটাতন। এই লম্বা এবং 'কম চওড়া কাগজের কথা কিন্তু আমরা অনেক আগেই পেয়েছি, সেটা এখানে উল্লেখ না করলেই নয়। এই কাঠের পাটাতনের ভেতরে থাকা পুঁথির মূল বস্তুগুলি বেশ আগে থেকেই প্ল্যান করে সরানো হচ্ছিল তারও ইঙ্গিত পেয়েছি—ঘটনার সে জায়গাটাতে আর একবার আসা যাক— 'বাগানটাকে দুভাগে চিরে একটা নুড়ি-ফেলা পথ বারান্দার দিকে চলে গেছে। দেখলাম সেটা আমাদের পথ নয়। তিনতলায় যেতে হলে বাড়ির বাঁ পাশ দিয়ে গলির মধ্য দিয়ে যেতে হয়, কারণ তিন তলার দরজা আর সিঁড়ি বাড়ির পেছন দিকে। গলির মাঝামাঝি এসে লালমোহনবাবু হঠাৎ 'হাঁক' শব্দ করে তিন হাত পিছিয়ে গিয়েছিলেন, তার কারণ মাটিতে পড়ে থাকা একটা সফর লম্বা সাদা কাগজের ফালি। লালমোহনবাবু সেটাকে সাপ মনে করেছিলেন।' (পৃ-১১)। এই যে পুঁথির সাইজে কাগজ কেটে আসল জিনিসটি হাপিস করা—এ পরিকল্পনা বেশ আগে থেকেই শুরু হয়েছিল; এবং পরিকল্পনামাফিক উদ্দেশ্য সফল হয়েছে সেটা নিশ্চয় বোঝা গেছে পুঁথি হাপিস হওয়ার ঘটনায়। এটা আরও ভালোভাবে বলা হয়েছে ১০ নং অধ্যায়ে—'সাগরিকা থেকে আন্দাজ ত্রিশ গজ, এই দিকে বালিতে বসে যাওয়া এই বাড়িটাকে কথা-প্রসঙ্গে 'হত্যাপুরী' বলেছেন লালমোহনবাবু, যেটি এই গল্পের শিরোনাম; তাই এইটি অর্থাৎ নামকরণটি লালমোহনবাবুর উদ্ভাবন, এবং এখানে তাঁর ফ্রেডিট প্রাপ্য।

এখানে এই ঘরেই আর একবার ডামি পুঁথি তৈরীর কথা বিস্তৃতভাবে বলা হয়েছে—'ঘরের এক কোণে স্তুপ করে রাখা হয়েছে সফর আর লম্বা করে কাটা কাঠ, আর পাশেই ফিতেয় মোড়া দিস্তা দিস্তা হলদে রঙের সস্তা কাগজ।

'বলুন তো এ থেকে কী বোঝা যায়?', ফেলুদা জিজ্ঞেস করল।

'ও তো পুঁথির কাঠ বলে মনে হচ্ছে। আর ওই, ইয়ে—

লালমোহনবাবু এত সময় নিচ্ছেন কেন জানি না। আমি বললাম, 'মনে হচ্ছে নিশীথবাবু একেবারে ব্যবসা খুলে বসেছিলেন ... ডামি পুঁথি তৈরী করার। সাইজমাফিক কাগজ কেটে দুদিকে কাঠ চাপা দিয়ে শালুতে মুড়ে দিলে বাইরে থেকে ঠিক পুঁথি'। 'এগজ্যাক্টলি', বলল ফেলুদা—'আমার বিশ্বাস, সেন মশাইয়ের সব পুঁথিগুলো বার করে খুললে দেখা যাবে তার অনেকগুলোই কেবল সাদা কাগজ। আসলগুলো পাচার হয়ে গেছে হিন্দোরানি সম্প্রদায়ের লোকদের কাছে।' (পৃ-৪০)।

এতক্ষণে লালমোহনবাবুর মনে পড়লো ব্যাপারটা, তাই তাঁকে বলতে শুনি—'ও হো হো!—লালমোহনবাবু চুঁচিয়ে

উঠলেন—‘সাপ, সাপ! সেদিন একটা কাগজের ফালি দেখেছিলাম সাগরিকার গলিতে—সে তাহলে এই কাগজ!’

‘নিঃসন্দেহে’, বলল ফেলুদা। (পৃ-৪০)

আর একটা জিনিস উল্লেখ করা দরকার। দশম অধ্যায়ের প্রথম দিকে মাথা পরিষ্কার করার জন্য ফেলুদারা যখন সমুদ্রতটে হাঁটতে হাঁটতে তিনটে নুলিয়া ছেলের দেখা পায়, সেখানে বলা আছে—‘তিনটে নুলিয়া ছেলের একটার মাথায় পাগড়ির মতো করে বাঁধা লাল কাপড়...(পৃ-৩৬)। এটা ঐ পুঁথির লাল শালুর অংশ হলেও আশ্চর্যের হয় না। আর ‘ব্লান্ট ইনসট্রুমেন্ট’ যে পুঁথির পাটা হতে পারে—এটা প্রমাণ হলেও আশ্চর্যের কিছু নেই। অতএব শুধু পুঁথি নয়, পুঁথির জন্য ব্যবহৃত অংশবিশেষও এখানে কাহিনী বিন্যাসেও ভীষণরকম রহস্য নিয়ে উপস্থিত, আর বেশ ভাল ভূমিকা পালন করেছে। এই অধ্যায়ের শেষের দিকে জানা যাচ্ছে ঐ রকম ‘ব্লান্ট ইনসট্রুমেন্ট’ অর্থাৎ পুঁথির পাটার আঘাতে খুন হলেন নিশীথ বোস, দুর্গাগতি সেনের সেক্রেটারি।

অধ্যায় এগারো-তে রহস্য আরও জমজমাট—‘লালমোহনবাবু বললেন ‘যাই বলুন, লাশের কাছে ভূত কিছুই না। এখনও ভাবলে শিভারিং হচ্ছে’ এমন মন্তব্য নিশ্চয়ই প্রথমদিকে ফেলুদার ‘রহস্য কাহিনীর চেয়ে ভূতের গল্প জমবে বেশি’ বলে জটায়ুকে গল্পের প্লট দিয়ে লিখতে উৎসাহ দেওয়ার ব্যাপারটা পাঠকের মনে পড়বেই। এবার আবারও ফেলুদার মন্তব্য ‘সব শিভারিং খরচা করে ফেলবেন না, রাত্তিরের জন্য কিছু হাতে রাখবেন’—বলাতে পাঠকও আবার উত্তেজনায় টানটান হয়ে ওঠে। পরে তোপসেকে নির্দেশ—‘ফিটফাট হয়ে নে... অন্ধকারে গা-ঢাকা দেবার জন্য কী পরতে হয় সেটা আশা করি আর বলে দিতে হবে না’। (পৃ-৪৩)। (এখানে ফেলুদা সিরিজের আর একটা রহস্য কাহিনীর কথা মনে করিয়ে দেওয়া হল, ঘটনাচক্রে সেটাও ছিলো পুঁথি নিয়েই রহস্য—হ্যাঁ, ‘বাল্ম-রহস্য’, শব্দচরণ বোসের অপ্রকাশিত ভ্রমণকাহিনী, তিব্বতের কাহিনী নিয়ে লেখা। এবং ‘বাল্ম রহস্য’ গল্পের অধ্যায় চার-এ আছে সেই বর্ণনাটা—

‘আপনি আর কষ্ট করে আসবেন কেন? সিমলাই যখন যাচ্ছিলাম, তখন প্রিটোরিয়া স্ট্রীটেই বা যেতে অসুবিধা কী? আমি বলি কী, বাল্মটা আমিই নিয়ে আসি। ওটা আজকের রাতটা আমার কাছে থাক; আমি একবার শব্দচরণের লেখাটায় চোখ বুলিয়ে নিই। এটাই হবে আমার পারিশ্রমিক।(বাল্মরহস্য অধ্যায়-৪)। তাই সেটা মনে করে তোপসের স্বীকারোক্তি—

‘না। তার দরকার নেই। পার্ক স্ট্রিটের গোরস্থানেও আমাদের ঠিক এই কাজই করতে হয়েছিল’। (পৃ-৪৩)। তবে একটু আগে তোপসের স্বীকারোক্তি ছিল—‘শেষ কবে যে চাপা উত্তেজনার মধ্যে এতটা সময় কাটাতে হয়েছে তা ভেবে মনে করতে পারলাম না’। (পৃ-৪৩)। পাঠকেরও কী কম উত্তেজনা হচ্ছে? পৃষ্ঠা ৪৫-৪৬ এর মধ্যে সমুদ্রের বালিতে দু’জন লোকের সঙ্গে সংঘর্ষ এবং তার বর্ণনা সত্যিই রোমহর্ষক—পরিণামে ‘অদ্ভূত হিংস্র চেহারা নিয়ে টর্চের তীর আলোতে কপাল কুঁচকে ফেলুদার দিকে চেয়ে আছে বিলাস মজুমদার, তাঁর বাঁ হাতে আঁকড়ানো রয়েছে লাল শালু দিয়ে মোড়া একটা পুঁথি।

ফেলুদা ঝুঁকে পড়ে এক ঝটকায় পুঁথিটা ছিনিয়ে নিয়ে নিজের বোলার মধ্যে রেখে দিল। ...’ (পৃ-৪৬)। দেখা যাচ্ছে পুঁথি নিয়ে কী সাংঘাতিক সব ঘটনা ঘটে গেল। এখানে অবশ্য পুঁথির সংখ্যা একটা নয় একাধিক এবং তাতে জড়িয়ে পড়েছেন একাধিক মানুষ—কেউ পুঁথির মালিক, কেউ পাচারকারী, কেউ পাচার হওয়া পুঁথির ক্রেতা, কেউ সেগুলো উদ্ধার করার জন্য দুঁদে গোয়েন্দা আর তার সহযোগী মানুষজন এবং সর্বোপরি আইনশৃঙ্খলা রক্ষায় পুলিশের লোক আর অবশ্যই ‘শিভারিং’ গ্রন্থ লালমোহনবাবু।

অধ্যায় বারো-তে এসে পর্দা উঠল। ভূজঙ্গনিবাসের বৈঠকখানায় পাশাপাশি মোড়ায় বসা দুর্গাগতিবাবু আর মহিমবাবু। তোপসের কথায়—‘এই নিন আপনার কল্পসূত্র’। (পৃ-৪৭)।



কল্পসূত্র পুঁথির একটি পৃষ্ঠা

পাঠকের মনে থাকতে পারে দ্বিতীয় অধ্যায়ে প্রথমবার দুর্গাগতি সেনের বাড়িতে পুঁথি দেখতে গিয়ে যে কথপোকথন হয়েছিল-সেই ঘটনাটা। তবে ছোট্ট করে আর একবার উল্লেখ করা যেতে পারে—

‘নিশীথবাবু হুকুম পেয়ে শালুর উপর ফিতের বাঁধনটা খুলে ফেলেন। ভিতর থেকে বেরিয়ে এল দুদিকে কাঠের পাটার মধ্যখানে স্যান্ডউইচ করা দ্বাদশ শতাব্দীর সংস্কৃত পুঁথি।

‘অষ্টাদশসাহস্রিকা প্রজ্ঞাপারমিতা, বললেন দুর্গাগতি সেন,—অন্যটা কল্পসূত্র’। (পৃ-১৩)



অষ্টাদশসাহস্রিকা প্রজ্ঞাপারমিতা

এই কথার জের টেনে ফেলুদার কাছ থেকে পাওয়া ‘কল্পসূত্র’ হাতে নিয়ে নেবার পরেই অন্যটার কথা স্বাভাবিকভাবে জানার কৌতুহল হবেই পাঠকের, দুর্গাগতিবাবুর অবস্থাও তাই হল। তোপসের বর্ণনায় ‘ফেলুদা সদ্য পাওয়া পুঁথিটা দুর্গাগতিবাবুর হাতে দিলেন। ভদ্রলোক একটা স্বস্তির নিশ্বাস ফেলে তক্ষুনি আবার গম্ভীর হয়ে গিয়ে উৎকর্ষার সুরে বললেন, ‘আর অন্যটা?’ (পৃ-৪৭)। সেই অন্যটা—যার নাম অষ্টাদশসাহস্রিকা প্রজ্ঞাপারমিতা’, তোপসের বর্ণনায়—‘কাঠের পাটার উপরে আশ্চর্য সুন্দর রঙিন ছবি, এতদিনের পুরনো হওয়া সত্ত্বেও রঙের জৌলুস কমেনি। পুঁথিটা কাগজের নয় তালপাতার। হাতের লেখা যে এত পরিপাটি আর এত সুন্দর হতে পারে তা আমার ধারণাই ছিল না ...’ ইত্যাদি গুণসমৃদ্ধ আরেকটির জন্য অধীর আগ্রহী সবাই আমরাও; যেটা দুর্গাগতি সেনের কথাতে আগেই প্রকাশিত। অতএব অন্যটার রহস্য উদ্ধারে ভরসা সেই ফেলুদাই। পাঠকের মনে থাকতে পারে হুঁং অধ্যায়ে যখন লালমোহনবাবু গণৎকার সম্পর্কে উচ্ছ্বসিত—তখন ‘হতে পারে তাজ্জব’ বলল ফেলুদা, ‘কিন্তু অত জেনেও গোয়েন্দার ভাত মারতে পারবে না। বিলাস মজুমদারকে দুর্গাগতি সেনই হত্যা করার চেষ্টা করেছিল কিনা সেটা জানতে ফেলু মিস্ত্রি ছাড়া গতি নেই’— তোপসের বর্ণনায় ফেলুদার কথাগুলি। (পৃ-২৪)।

এই লেখাতেই কিছু আগে দশম অধ্যায় সম্পর্কে লিখতে গিয়ে দেখানো হয়েছিল—মাথা পরিষ্কার করার জন্য যখন ফেলুদার সমুদ্রতে হাঁটছে, তখন তিনটে নুলিয়া ছেলের একজনের মাথায় পাগড়ির মতো করে বাঁধা লাল কাপড়ের কথা—যেটা আগেই দেখানো হয়েছে। এইখানে লেখক ‘অন্য পুঁথিটার’ ব্যাপারে সূক্ষ্ম ইঙ্গিত দিয়ে রেখেছেন—যেটা এখন সবাইকার সামনে পরিষ্কার করা হল। পৃষ্ঠা ৫০-তে আছে— ফেলুদা বলতে শুরু করেছে—

তবে একটু একটু করে পর্দা ওঠানোর কথা না জানলেই নয়। পাসপোর্টে বিলাস মজুমদার— কপালের আঁচিল নকল— ইত্যাদির পরে বিলাস মজুমদার সম্পর্কে খোঁজ নেওয়া। ফেলুদা আরও বলে চলে— ‘কিন্তু একটি সংবাদ আপনার কানে পৌঁছায়নি। খবরের কাগজে সেই সংবাদটাই আমি পড়েছিলাম, কিন্তু তেমন মন দিয়ে পড়িনি। খবরটা কালকে আমি পেয়েছি কাঠমাগুর বীর হাসপাতালের ডাঃ ভার্গবের কাছ থেকে। সেটা হল এই— বিলাস মজুমদারের সবচেয়ে মারাত্মক ইনজুরি হয়েছিল ব্রেনে। তিন সপ্তাহ আগে তাঁর মৃত্যু হয়েছে।’

লণ্ঠনের আলোতেও বুঝতে পারছি লোকটার মুখ কাগজের মতো সাদা হয়ে গেছে। ‘শুনুন মিঃ সরকার’— ফেলুদা বলে চলল; ‘আপনার পেশা স্মাগলিং। ... ভাতগাঁওয়ের প্যালেস মিউজিয়াম থেকে চুরি করা পুঁথি আপনার হাতে আসে কাঠমাগুতে। তার পরের ঘটনা যে কী, সেটা শুনুন মিস্টার সেনের মুখে।’

‘কাঠমাগুতে একই হোটেলের আমার চাবি ওঁর ঘরে লাগিয়ে দেখি দরজা খুলে গেছে। ভেতরে উনি ছাড়া দুজন লোক, তাদের একজন বাস্ক থেকে একটা লাল মোড়ক বার করে ওঁকে দিচ্ছে। দেখেই বুঝলাম পুঁথি। খটকা লাগল। মাপ চেয়ে বেরিয়ে এলাম ঘর থেকে। সেই রাতে ঘুমের মধ্যে কী হল জানি না, জ্ঞান হল হাসপাতালে। হোটেলের খোঁজ করে আমার নাম ঠিকানা পায়... নিশীথ গিয়ে নিয়ে আসে।’ — বললেন সেন মহাশয়।

‘আপনার না জানা অংশ আমি বলছি’, বলল ফেলুদা। ...আপনাকে সেই রাতে অজ্ঞান করে গাড়িতে নিয়ে তুলে শহরের বাইরে গিয়ে পাহাড়ের গা দিয়ে পাঁচশো ফুট নীচে ফেলে দেওয়া হয়। মিঃ সরকারের ধারণা ছিল আপনার মৃত্যু হয়েছে। ন’ মাস পরে হয়তো চোরাই মাল পাচার করতেই পুরীতে এসে ডি.জি. সেন নাম দেখে খটকা লাগে। ...’ [এবং গণৎকার লক্ষণ ভট্টাচার্য যাবতীয় ইনফর্মেশন দেয়।]

ফেলুদা বলতে থাকে— ‘আমার বিশ্বাস দুর্গাগতিবাবুর স্মৃতি লোপ পাবার কথা জেনে, এবং লক্ষ্মণ ভট্টাচার্যের সাহচর্যের প্রতিশ্রুতি পেয়ে, সরকার মশাইয়ের মনে পুঁথি চুরির আইডিয়াটা আসে। ভাল খবদেরও রয়েছে একই

হোটেল— মিঃ হিস্পোরানি।’ (মুশকিল সেই রূপচাদ সিং, গাড়ির ড্রাইভার— সেনকে হত্যা করার জন্য তাকে রাজী করানো— পরে সে টাকার লোভে ব্ল্যাকমেল করতে চায় সরকারকে— অতএব খতম করতে রিভলবারের গুলি মাথায় মারা— যার বডি দেখে লালমোহনবাবু বলেছিলেন ‘লোকটা বৃন্দেলখণ্ডের’।

এখানে তোপসের স্বীকারোক্তি— ‘...আমি ঘামছি, তবে সেটা শাসরোধ করা উত্তেজনায়। ফেলুদার খাতায় লেখা ছিল ‘কালোডাক’। এখন বুঝতে পারছি সেটা হল ব্ল্যাকমেল। রূপচাদ সিং মার্ভার নাম্বার ওয়ান। এখানে কিছুটা হলেও স্মাগলারের সফলতা। বাকী পরিকল্পনা খুবই সহজ। পুঁথি এনে দিতে পারলে হিস্পোরানি কিনবেন; সরাসরি মালিকের কাছ থেকে কেনার উপায় নেই, কারণ দুর্গাগতিবাবুর টাকার লোভ নেই এবং পুঁথিগুলি তাঁর প্রাণস্বরূপ। সুতরাং আলমারির থেকে পুঁথি বার করতে হবে। উপায় কী? অতি সহজ। কাজটা করবেন লক্ষণ ভট্টাচার্য, কারণ এ কাজ তিনি বেশ কিছুদিন থেকেই করে আসছেন। ...এখানে টাকার অঙ্কটা অনেক বেশি, কাজেই সেটা অন্যের সঙ্গে শেয়ার করতে আপত্তি নেই। কিন্তু এখানে একজনের কথা একটু ভাবতে হবে। সেক্রেটারি নিশীথ বোস।’ (পৃ-৪৯)

নিশীথবাবুর অনুপস্থিতির সুযোগের অপেক্ষায় থাকা, কারণ মঙ্গলা রোডে কীর্তন শুনতে বিকেল পাঁচটা থেকে সাড়ে ছটা পর্যন্ত নিশীথবাবু থাকতেন। সেই সুযোগে চাকরকে হাত করা— মিঃ সেনের ঘুমের ডোজ বাড়িয়ে চাবি খুলে আলমারি থেকে পুঁথি বের করে নেওয়া— মিঃ সরকারের হাতে তুলে দেওয়ার জন্য ভূজঙ্গ নিবাসের বারান্দা— জুতোর ছাপ— পানের পিক— দেশলাইয়ের কাঠি সাক্ষ্য। এদিকে অপ্রত্যাশিত আর এক ঘটনা— আমেরিকান ভদ্রলোক সাড়ে ছটায় আসবেন পুঁথি দেখতে— ছটায় নিশীথবাবুর ফিরে আসা— ভেঁতা হাতিয়ার দিয়ে মেরে সাগরিকায় ফিরে গিয়ে বাস্ক-বিছানা ভূজঙ্গ আবাসে আনা— হাতিয়ারে রক্ত— সেটা জলে ফেলতে গিয়ে পথে আমায় দেখে মাথায় বাড়ি মেরে পাঠা— সমেত পুঁথি জলে ফেলে দেওয়া...।’ (পৃ-৫০) ফেলুদা বলেই চলে—

‘সে পুঁথি হিস্পোরানি পায়নি। মিঃ সরকারও পাননি। তাই অন্য পুঁথিটিকে সরাবার দরকার হয়েছিল আজকে। তার আগে, হয়তো কাল রাতেই আপনি (অর্থাৎ লক্ষণ ভট্টাচার্য) নিশীথবাবুর মায়ের অসুখের গল্পটি ফেঁদেছেন। কিন্তু প্রথম দিন এত করেও আপনার পরিশ্রম ব্যর্থ হল কেন সেটা এঁদের একটু বুঝিয়ে বলবেন? বলবেন না। তা হলে আমিই বলি—কারণ এত আশ্চর্য একটি ঘটনা বর্তমান অবস্থায় আপনার পক্ষে গুছিয়ে বলা সম্ভব না। আমি অনেক রহস্যের সমাধান করেছি কিন্তু বর্তমান রহস্যটি এতই অদ্ভুত ও অসামান্য যে, আমাকে বোকা বানিয়ে দিয়েছিল। ভেঁতা হাতিয়ারের কথা বলছিলাম, কিন্তু সেই ভেঁতা হাতিয়ার যে প্রঞ্জাপারমিতার পুঁথি, তা আমি কী করে বুঝব? আপনার হাতে যে আর কিছুই ছিল না, তা আমি কী করে বুঝব! নিজের মাথায় কাঠের পাটার বাড়ি সত্ত্বেও আমি বুঝিনি। সেই রক্ত লাগা পুঁথি কেমন করে আপনি সরকারের হাতে তুলে দেবেন, আর সরকারই বা হিস্পোরানিকে দেবেন কেমন করে?’ (পৃ-৫০)।

আগেই বলা হয়েছে এই রহস্য গল্প পুঁথি নিয়েই, সেখানে জড়িয়ে পড়েছে অনেক রকমের মানুষ, এবং পাঠককে টান টান উত্তেজনার খোরাক জুগিয়ে চলেছে। কিন্তু একটাকে পাওয়া গেলেও কোথায় আরেকটা? নেই কি? আর কখনোই মিলবে না?—এমন আশঙ্কা থেকেই ‘হায় হায় হায়!’—দুর্গাগতি সেন দু হাত মাথায় দিয়ে উপুড় হয়ে পড়েছেন।—‘আমার এত সাধের পুঁথি শেষটায়—’। আপনাকে একটা কথা বলি মিস্টার সেন—ফেলুদা দুর্গাগতিবাবুর দিকে এগিয়ে এসেছে— ‘আপনি কি জানেন যে সমুদ্র মাঝে মাঝে দান গ্রহণ করে না, ফিরিয়ে দেয়? এমনকি তৎক্ষণাৎ ফিরিয়ে দেয়?’ সবাই রুদ্ধশ্বাস নিয়ে অপেক্ষায়—কী ঘটতে চলেছে।

এবার ফেলুদা তার ঝোঁলার ভিতর হাত ঢুকিয়ে টেনে বার করল আরেকটা শালুতে মোড়া পুঁথি। ‘এই নিন আপনার

অষ্টাদশসাহস্রিকা প্রজ্ঞাপারমিতা। এটাকে “নাই মামা” বলতে পারেন। শালু যেমন ছিল তেমনই আছে। পাটার রং ফিকে হয়ে গেছে, তবে লেখা যে খুব বেশি নষ্ট হয়েছে তা বলব না। কাপড় আর কাঠ ভেদ করে জল বেশি ঢুকতে পারেনি।’

(এখানে একটা প্রশ্ন জাগছে মনে। রামাই নামে যে নুলিয়া ছেলেটির মাথায় লাল শালু বাঁধা আছে দেখা গেছিল—তা সত্ত্বেও কাপড়টা অক্ষত থাকল কিভাবে? এদিকে ফেলুদার বক্তব্যেই আছে—‘শালুটা সে নিয়ে নেয়’। (পৃ-৫১)। তাহলে আরেকটা শালুতে মোড়া পুঁথি ফেলুদার বোলা থেকে বেরোয় কীভাবে?) এমন ক্লাইম্যাক্সে অনেকক্ষণ ধরে কিন্তু লালমোহনবাবুর কোনই প্রতিক্রিয়া পাওয়া যায়নি; আমরাও অধৈর্য হচ্ছিলাম এসময় তাঁর ক্রিয়া-প্রতিক্রিয়া নেই বলে। এবারে পাওয়া গেল—

‘কিন্তু, কিন্তু—এ আপনি কেমন করে পেলেন মশাই!’ লালমোহনবাবু জিজ্ঞেস না করে পারলেন না’। (পৃ-৫১)।

ফেলুদা বলল, এই শালুটা আপনিও দেখেছিলেন আজ সকালে। রামাই নামে নুলিয়া বাচ্চাটি মাথায় জড়িয়ে বসেছিল। দেখেই সন্দেহ হয়। নুলিয়া বস্তিতে গিয়ে খোঁজ করে আমি আজই সকালে এটা উদ্ধার করি। পুঁথিটা পেয়ে ছেলেটি তার মার কাছে দিয়ে আসে। শালুটা সে নিয়ে নেয়, পাটা আর পুঁথি ওদের ঘরেই সযত্নে রাখা ছিল। দশ টাকা দিয়ে কিনতে হয়েছে আমায়।...’ (পৃ-৫১)।

সব প্রতীক্ষার অবসান হল এবং আমরা দেখলাম—শুরু থেকে পুঁথির প্রসঙ্গ ঘুরে ঘুরে এসেছে, এমনকি খুনের চেষ্টা, খুন—কোন কিছুই বাদ যায় নি। তবে মূল্যবান একটা পুঁথির কিছুটা হলেও যে ক্ষতি হয়েছে, সে সব স্বীকার করেও আবার বলা যায়, রহস্য গল্পটাকে টেনে নিয়ে যাচ্ছে পুঁথি, যা লাইব্রেরি সামগ্রী, এবং অন্যতম লাইব্রেরি সামগ্রীও বটে।

প্রসঙ্গ কথা :

লেখাটির প্রথম প্রকাশ : সন্দেশ, শারদীয়া ১৩৮৬। গ্রন্থাকারে প্রকাশ ১ বৈশাখ ১৩৮৮। আনন্দ পাবলিশার্স প্রাইভেট লি:। প্রচ্ছদ ও অলংকরণ : সত্যজিৎ রায়। ‘ফেলুদার সপ্তকাণ্ড’ গ্রন্থে সংকলিত। প্রথম সংস্করণ : নভেম্বর ১৯৯৮। আনন্দ পাবলিশার্স। (প্রাইভেট লি:)

টীকা :

এখন কয়েকটি ‘প্রজ্ঞাপারমিতা’ পুঁথির কথা বলা যাক :

- (১) আনুমানিক দ্বাদশ শতকের একটি পুঁথি আছে নিউইয়র্কের ডেট্রয়েট ইনস্টিটিউট অব আর্টস-এ (জ্যকসন হিগ্গসের সংগ্রহ)।
- (২) কলকাতার অর্জিত ঘোষের সংগ্রহ, বর্তমানে ওয়াশিংটনের ফ্রিয়ার গ্যালারি অব আর্ট-এ রাখা। এটির সময় বিনয়তোষ ভট্টাচার্য-র মতে ১১০০ শতক।
- (৩) নিউইয়র্কের নাসলি ও এলিস হীরামাণিকের সংগ্রহ, বর্তমানে লস্-এঞ্জেলস কাউন্টি মিউজিয়ামে রক্ষিত।
- (৪) বদলিয়ান গ্রন্থাগার, অক্সফোর্ড-এ রাখা আছে একটি, যেটি রামপালদেবের পঞ্চদশ রাজ্যক্ষে (একাদশ শতক) লিখিত।
- (৫) (ক) (প্রথম) মহীপালদেবের ষষ্ঠ রাজ্যক্ষে নালন্দা মহাবিহারে লিখিত এবং (খ) গোবিন্দপালদেবের নবম

রাজ্যক্ষে ও (গ) অষ্টাদশবর্ষে লিখিত। কলকাতা এশিয়াটিক সোসাইটি গ্রন্থাগারে রক্ষিত। এছাড়া গোবিন্দপালদেবের অতীত-রাজ্য সম্বন্ধে ৩২ বর্ষে লিখিত। বোম্বাই-এর (মুম্বাই) এশিয়াটিক সোসাইটি গ্রন্থাগারে রক্ষিত।

- (৬) (প্রথম) মহীপালদেবের সপ্তম রাজ্যক্ষে লিখিত; দ্বারবঙ্গের এক মৈথিলি ব্রাহ্মণ পরিবারের সংগ্রহ।
- (৭) কেম্ব্রিজ ইউনিভার্সিটি লাইব্রেরিতে রক্ষিত (দ্বিতীয়) মহীপালদেবের পঞ্চম রাজ্যক্ষে লিখিত।
- (৮) রামপালদেবের ষট্‌ত্রিংশত্তম রাজ্যক্ষে লিখিত। ব্রডেনবুর্গ সংগ্রহ; বর্তমানে লন্ডনের ভিক্টোরিয়া ও আলবার্ট মিউজিয়ামে রক্ষিত।
- (৯) রামপালদেবের একোনচত্রিংশত্তম রাজ্যক্ষে লিখিত। নিউইয়র্কের শার্লি এম ব্ল্যাকের সংগ্রহ।
- (১০) হরিবর্মদেবের উনবিংশ রাজ্যক্ষে লিখিত। রাজশাহীর বরেন্দ্র অনুসন্ধান সমিতির গ্রন্থাগারে রক্ষিত।
- (১১) লক্ষণসেন-গত সম্বন্ধে চতুর্থ বর্ষে লিখিত। কাশী হিন্দু বিশ্ববিদ্যালয়ের ভারত কলাভবনে রক্ষিত।
- (১২) নেপাল সংবৎ ১৯১ (খ্রিস্টাব্দ ১০৭১) ও ২২৫ (খ্রিস্টাব্দ ১১০৫) লিখিত। কলকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ে আশুতোষ সংগ্রহশালায় রক্ষিত।

(১৩) নেপাল সংবৎ ২৬৪ (খ্রিস্টাব্দ ১১৪৪), নেপাল সংবৎ ২৬৮ (খ্রিস্টাব্দ ১১৪৮) তৈরী পুঁথি। ইত্যাদি। বৌদ্ধ উপাসকদের মানসে প্রজ্ঞাপারমিতা গ্রন্থ সকল তথাগত জ্ঞানের উৎস-স্বরূপ; আর এই গ্রন্থের অনুলিপির দান আবৃত্তি ও অর্চনা বিশেষ পুণ্যকর্ম বলে স্বীকৃত। এই মানসের প্রতিফলন দেখা যায় সকল জ্ঞানের অধীষ্ঠাত্রী দেবী রূপে প্রজ্ঞাপারমিতার কল্পনায়। কয়েকখানি পুঁথিতে গ্রন্থের শুরু হয়েছে দেবী প্রজ্ঞাপারমিতার নিম্নোক্ত বন্দনায়—

‘নিধিকল্পে নমস্তুভ্যং প্রজ্ঞাপারমিতেহমিতে
 যা ত্বং সর্বানবদ্যাঙ্গি নিরবদ্যে নিরীক্ষসে।
 আকাশমিব নির্লেপা নিস্প্রপঞ্চা নিরক্ষরা
 যস্মাং পশ্যতি ভাবেন সঃ পশ্যতি তথাগতম্।।’

(এই অংশটি সরসীকুমার সরস্বতী মহোদয়ের ‘পালযুগের চিত্রকলা’ গ্রন্থে অবলম্বনে লিখিত)।



Figure of Prajñā Pāramitā

Prajñapāramitā is a personification of ‘perfected’ or ‘transcendent’ wisdom; and of the book so named. She is at the same time source of the Buddhas, and of every pseudo-individual being. As source of the Buddhas she is called Tathagata-garbha*, Buddha’s Womb—“radiant and pure, bearer of the thirty-two signs, present in all beings ... permanent, established, blissful, everlasting” yet not to be identified with the Hindu Atman, for “the Buddha teaches soullessness sometimes directly, sometimes under the veil of the Tathagata-garbha womb”. Prajnaparamita is also to be identified with the Dharmākaya or Body of the Law, a purely metaphysical conception, transcendent and unmanifested. She may also be regarded as the feminine phase (or Sakti) or Adi-Buddha, Who is late Mahayana theology in an over-Buddha related to the four Dhyani Buddhas much as Hindu ‘Isvara’ is related to the members of the so called Hindu Trinity. To a Hindu, Prajñapāramitā would be most simply described as an aspect of Devi.

In the statue, Prajnaparamita is seated cross-legged, with hand in ‘dharmachakra-mudra’, ‘turning the Wheel of the Law’; a blue lotus passes under Her left arm and supports the book which She personifies. The urna appears in the middle of the forehead. She wears an ornamented sarong and abundant jewellery.

The sculpture dates from the middle of the fourteenth century.

(Ref. Selected Examples of Indian Art by A.K. Coomarswamy/ p-10. Plate XVI)

Similar example from Gita is to be quoted here.

*“mama yonir mahad brahmā tasmin garbham dadhamy aham/
sambhābah sarvabhūtānam tato bhavati bhārata//”

Translation My womb is the great Prakriti (Mahat-Brahma) into which I deposit the seed (of My Intelligence); this is the cause of the birth of all beings.

“sarvayonisu kaunteya murtayah sambhavanti yah/
tāsam brahmā mahad yonir aham bijapradah pita//”

Translation : O son of Kunti (Arjuna), of all forms—produced from whatsoever wombs—Great Prakriti is their original womb (Mother), and I am the seed-imparting Father.

(Ref. God Talks With Arjuna THE BHAGAVAD GITA Royal Science of God-Realization. The immortal dialogue between soul and Spirit A new translation and commentary. Edited by Paramahansa Yogananda. Chapter XIV, Verse 3-4. Published by Self-Realization Fellowship, USA, 1920. Second edition, 1999. page-906.

Aṣṭāśhasrika Pajñapāramitā :

The perfection of Wisdom in 8,000 sections, one of the earliest works of Mahayana Buddhism, originating probably in the Andhra country of Southern India about in the 2nd century A.D. The 32 chapters are of metaphysical speculation on the nature of Buddhahood, Bodhisattvahood and of Wisdom. This is the earliest text of the perfection of Wisdom cycle;

in subsequent centuries it was both expanded (to 25,000 sections) and contracted (to a few brief verses). One copy available University Library, Cambridge, bearing Add. 1464.

Another copy of the Manuscript is on 337 palm leaves, and was copied in the 15th year of Gopaladeva at the monastery of Vikramsila. The great monastic university establishment was founded by Dharmapāla (C. 781-821) to teach Prajñāpāramitā doctrine, and was destroyed along with the other Buddhist monasteries at the end of the 12th centuries. Its sites has recently been discovered at Antichak, east of Bhagalpur in Bihar..

Available in British Library, London; no. Or. 6902. ff337; 6.8 × 41 cm; talipot leaves; six lines of fine Kutila script in three colums 11.5 cm wide; four margins on each side, 2 cm wide, decorated with arabesque and geometrical designs; six miniature approx, 6.8 × 6.57 cm; two strongholes in inner margins, 13.5 cm from edge; wooden binding boards, undecorated, covered with Puja marks.

Another manuscript was copied by one Sujātabhadra in the Nepalese year 135/1015 in the ancient and famous monastery of Sri Hlam, the whereabouts of which is not known to us, in the joint reigns of Bhojadeva, Rudradeva and Lakshmikamadeva (the Nepalese king often adopted the system of joint reigns with sons and other relatives).

Kalpasutra : i.e. The book of rituals.

The Kalpasutra as it is now extant consists of three parts, Jīnacārīta, the lives of the Tirthankaras (the 24 founders of the Jaina religion), Sthaviravali, the succession lists of the Jaina pontiffs, and Samachari, rules for the monks at the Paryushana festival.



One leaf of Kalpasutra manuscript

One copy of the manuscripts available in the British Library, London (no. Or-13700).

Description : ff. 61; 11.25 × 26 cm; thin paper ten lines Jaina Nagri between red pented margins 19.5 cm apart; 27 miniatures in double red and yellow frames mostly 11.25 × 6.5-8 cm; red medallion on recto, three on verso; f.1b has decorative blue scrollwork among text panel and medallions, and along margins; ...

(Ref. : The Art of Book in India, by Jeremiah P. Losty. London : The British Library, 1982.)

*This book has been published on the occasion of the British Library's exhibition The Art of the Book in India as part of the festival of India 1982.

ঋণস্বীকার :

1. National Museum Collection, New Delhi.
2. J. P. Losty. The Art of the Book in India (ISBN - 0904654788)
3. The Word is Sacred and Sacred is the Word : (ISBN - 9788189738228)
4. Selected Examples of Indian Art./A.K. Coomaraswamy

Theme of the cover: "The Reader"

Description: Coomaraswamy said "this colossal sculptor a Tamil Saint,...though commonly called the statue of Prakrama Bahu, the Great. It stands overlooking the great Topawewa tank at Polonnaruwa, and may well be of the tome of Prakrama Bahu... the great sage stands easily, as it were, against the rock of which the figure is still a part, reading from a palm leaf manuscript.

Time of the figure: Probably of the twelve century."

Ref.: This picture captured from the book "Selected Example of Indian Art" by A.K.Coomaraswamy, Plate XXXII, (P-16).

Price : ₹ 300

Published by All Bengal State Govt. College Teachers' Association